

HORATIUS

OPERA OMNIA

leșind din umbra vieții de boem,
poetul nu s-a coborât în vălmășagul
cîmpului lui Marte; în marginea
mărilor omenеști de o zi el și-a
realizat însă o operă de artă ce i-a
perpetuat amintirea... două mii de
ani și pe toate latitudinile pămîntului.

EUGEN LOVINESCU

Vol. I-II Lei 53

HORATIUS

OPERA
OMNIA

1

EDITURA
UNIVERS

EDIȚIE CRITICĂ

HORATIUS

OPERA OMNIA

1

EDITURA UNIVERS



HORATIUS

OPERA
OMNIA

1

EDITIO CRITICA

UNIVERS

HORATIUS

1

OPERA OMNIA

**Eu primu-ntre romani în poezie
Am pus eoliană armonie.
Mîndrindu-te, voioasă
Melpomene,
De sporu-adus în strofele-mi
perene,
Cu laur delfic fruntea-mi
încunună!**

HORATIU, Oda III, 30

HORATIUS

1

Coperta și supracoperta
VAL MUNTEANU

Toate drepturile asupra acestei
versiuni sînt rezervate Editurii
UNIVERS

HORATIUS

OPERA OMNIA

1

ODE. EPODE. CARMEN SAECULARE

Ediție îngrijită, studiu
introdactiv, note și indici:

MIHAI NICHITA

EDIȚIE CRITICĂ

Stabilirea textului

și selecția traducerilor din

Ode, Epode și Carmen Saeculare:

TRAIAN COSTA

București ● 1980

EDITURA UNIVERS

I nfățișăm astăzi pentru prima oară publicului românesc o ediție integrală și bilingvă a operei lui Horațiu. Lucrarea de față reprezintă într-un fel încununarea unei îndelungate tradiții, care merge de la cele dintâi ecouri horatiene întretesute cu înțelepciunea vechilor parimii și cărți populare din poemul *Viața lumii* al lui Miron Costin, trecînd prin destul de bogata istorie a traducerilor și prelucrărilor, de la Gh. Asachi și generația „Junimii” la G. Călinescu și pînă la colaboratorii contemporani ai cărții noastre.

Stabilirea textului pentru opera lirică s-a făcut după următoarele ediții: R. Bentley (Leipzig, 1826), J. de Burgos (Madrid, 1844), J.Ch. Jahn (Leipzig, 1853), Orelli-Baiter-Hirschfelder (Berlin, 1882), O. Keller (Leipzig, 1899), F. Plessis (Paris, 1924), Kiessling-Heinze (Berlin, 1930; și ediția lui Heinze singur, Leipzig, 1921), C.E. Bennett (Londra, 1947), F. Villeneuve (Paris, 1959), Borzsák-Devecseri (Budapesta, 1961), V. Ussani (Torino, 1968 și 1963), N. Terzaghi (Roma, 1966), Wickham-Garrod (Oxford, 1967), și F. Klingner (Leipzig, 1970); apoi edițiile selective ale lui F. Vismara (Torino, 1947), Giovanni Pascoli (*Lyra*, ed. D. Nardo — S. Romagnoli, Firenze, 1958), precum și ediția ieșanului Zaharia Kolumbu (tipărită la Berlin, în 1866; cuprinde numai prima carte a *Odelor*).

Textul latinesc al biografiei poetului a fost stabilit pornind de la A. Rostagni: *Suetonio De poetis*, Torino, 1944 precum și de la edițiile Villeneuve și Klingner (pentru pasajele lui Augustus s-a utilizat și ediția operelor acestuia de E. Malcovati).

Pentru *Satire* și *Epistole* s-au folosit edițiile: R. Bentley (Berlin, 1869—1890), Ad. Th. H. Fritzsche *Sat.* Leipzig, 1875, 1876), Keller-Holder (Leipzig, 1878) și Keller-Häussner (Wien-Leipzig, 1907), H.

Schütz (Berlin *Sat.* 1881, *Epist.* 1883), Orellius-Baiter-Hirschfelder (Berlin, 1884), M. Albert, *Art poétique* (Paris, 1886), G. Krüger (Leipzig-Berlin, *Sat.* 1889 și 1923, *Epist.* 1890) și Krüger Hoppe (Leipzig-Berlin, *Sat.* 1911, *Epist.* 1920), Fr. Vollmer (Leipzig, 1907), P. Lejay, *Sat.* ed. mare (Paris, 1911), Kiessling-Heinze (Berlin, *Epist.* 1914, *Sat.* 1921), E. Lovinescu, *Satire și Scrisori* (București, 1924), Aug. Rostagni, *Arte poetica* (Torino, 1930), H. Mihăescu, *Arta poetică* (Iași, 1943), F. Villeneuve (Paris, *Epist.* 1961, *Sat.* 1962), J. Préaux *Epist.* I (Paris, 1968), Fr. Klingner (Leipzig, 1970).

Pentru a facilita lectura textului original și unui public de nefilologi, ținând seama și de anumite deprinderi încetățenite în studiul liceal al limbii latine, am operat o anumită simplificare și „normalizare” în ortografia latinească. Menționăm în acest sens cazurile cele mai frecvente: asimilarea consoanelor în derivare și compunere, desinența *-es* la acuzativul plural al temelor în *-i* de la declinarea a III-a, *v* pentru *u* consonantic, forma închisă a vocalei *o* în silabă inițială precedată de *v* și urmată de *l* + consoană (*vultus*, *vulnus*, *vult*), ș.a.

Numărul mare de traduceri din lirică, cca. 500 publicate pînă acum, a făcut dificilă alegerea celor 121 de poeme cîte cuprinde culegerea poetului. În general însă am căutat, după spusa lui Horațiu, să imbinăm utilul cu plăcutul, fidelitatea față de original (urmărită în primul rînd) cu frumusețea poetică a expresiei românești, nu fără unele inevitabile concesii și compensații reciproce.

Respectul pentru exactitatea originalului latin, mai ales în cazul tălmăcirilor efectuate în trecut, l-a determinat pe Traian Costa să intervină în diferite proporții, de la simpla actualizare a ortografiei și adaptare a punctuației (practicată de noi în mod curent) pînă la calitatea de cotraducător și cea de traducător. E cazul epodei a VII-a I.U. Soricu) și a celor 15 bucăți din altminteri antologica traducere a lui D.C. Ollanescu (1891), elogiată la vremea ei de Titu Maiorescu (*Convorbiri literare*, XXV, 1891, pp. 698—704), dar inabordabilă în totalitate, ca precizie și limbaj. Un număr de 7 piese reprezintă versiuni noi ale lui Traian Costa, dintre care epodele VIII și XII pentru prima oară în românește. Aproape insesizabile intervenții au solicitat cele 40 de piese ale lui C.I. Niculescu (36 dintre ele apărute în volum în 1936, altele patru din reviste), preferate pentru folosirea metrului original. Schimbări mai mici au suferit cele 15 bucăți ale lui N.I. Herescu (tipărite în 1929 și 1937) și cele cinci ale eminentului profesor clujean T.A. Naum, puse la dispoziția noastră în manuscris. Alte modificări au fost introduse la *Oda* III, 26 (V. Pogor) precum și la cele trei ale lui Petre Stati, cu completarea ultimelor (trei) versuri la I, 36. Versiunea Odei

(Eminescu) III, 11, a fost stabilită direct după variantele manuscriselor și nu după textul publicat de Perpessicius, de asemenea cea a Odeii III, 9 a fost reprodusă după manuscrisul lui Odobescu.

În cazul *Satirelor* și *Epistolelor*, avînd de a face cu autori contemporani, amendarea traducerilor s-a făcut prin colaborare directă cu aceștia în faza de elaborare a prezentei ediții. *Satirele* au beneficiat de pana suculentă a lui Al. Hodoș în colaborare cu Tudor Mănescu. La *Epistole* și-au adus contribuția doi filologi clasici: poetul Ion Acsan, editor și pasionat traducător al capodoperelor antichității, și distinsa profesoară din Ploiești Lelia Teodosiu. Aceștia li se adaugă entuziasta muză a poetului și profesorului ieșean Petre Stati, cunoscut traducător al poeziei latine începînd din 1935. Epistola I,11 în versiunea lui Eminescu a fost reprodusă după Perpessicius. O *Artă poetică* în metru original ne oferă Ionel Marinescu, într-o variantă îmbunătățită față de cea publicată în *Arte poetice — Antichitatea*, Univers, 1970. Cu excepția acestora și a celor 6 epistole ale lui Petre Stati, toate celelalte traduceri sînt inedite.

Notele, de diferite categorii, au avut în vedere următoarele obiective: definirea cadrului spațio-temporal al viziunii poetice, a încărcăturii informaționale de istorie, geografie, mitologie, instituții și viață romană, utilizînd în acest scop comentariile mai sus menționate, inclusiv pe cel al anticului Porphyrio (sec. III e.n.) precum și o serie întreagă de studii și instrumente de referință; explicarea traducerii prin sublinierea nuanțelor semantice ori a exprimărilor figurate; elemente de critică textuală și ipoteze interpretative; filiații de motive în interiorul operei sau în tradiția literară a surselor.

Textul *Satirelor* și al *Epistolelor* mai impregnat pe de o parte de realitate concret-cotidiană, pe de alta de generalități moral-filozofice sau de teorie literară a solicitat un plus de exegeză. În cazul liricii propriu zise, am preferat clarificarea acelor elemente de localizare și atmosferă specifică, necesare spre a facilita contactul cît mai direct al cititorului cu poezia lui Horațiu, fără o mediere interpretativă prea insistentă.

Trimiterile din *Note* la textul operei, pe lângă consemnarea cărții și a piesei respective, au ținut seama de caracterul bilingv al ediției, astfel că primul număr de vers se referă la traducere iar cel din paranteză la originalul latin. Notăția unică presupune sau coincidența celor două versiuni sau numai textul latin.

La alcătuirea indicelui de nume proprii am pornit de la sistemul de organizare al lui Keller-Häussner relaționat cu cel al lui Fr. Klingner și cu *Thesaurus Horatianus* al lui E. Staedler, Berlin, 1962. Titlurile

operelor au fost abbreviate precum urmează: *Ode* — O., *Epode* — Ep., *Carmen Saeculare* — C.S., *Satire* — Sat., *Epistole* — Epist., *Arta poetică* — A.P. Cifrele romane arată cartea, iar în cazul epodelor numărul piesei respective, cele arabe numărul piesei și versurile. La indicarea acestora din urmă, trebuie avute în vedere următoarele situații: trimiterea unică marchează coincidența originalului cu traducerea; parantezele drepte — numele proprii aflate numai în textul latin; parantezele rotunde — versul din traducere corespunzător originalului latin, în cazul decalajului dintre cele două versiuni; parantezele rotunde cu asterisc — numele aflate numai în traducere.

Sub titlul „Alte traduceri” am însumat o serie de versiuni din istoria lui Horațiu în țara noastră, alese după criteriul reușitei ori al particularității lor, uneori naive, pe alocuri aberante, vădind însă o dată cu efortul de înțelegere a poeziei latine și contribuția traducerilor horatiene la șlefuirea limbajului poetic românesc.

Prin armătura teoretică a ediției, am socotit să înlesnim accesul la valorile spiritualității romane pentru un public cât mai larg, adresînd o invitație la lectură și studiu atît specialiștilor, filologi și oameni de litere, cît și oricărui iubitor de literatură.

Cu conștiința împlinirii unui gest necesar și a unei îndatoriri față de cultura noastră națională, dăruim această carte cititorilor, cu aceeași sfială, simț de răspundere și bucurie cu care, altădată, poetul însuși încredința lumii cîntările muzei Melpomene.

În încheiere, ne exprimăm gratitudinea și mulțumirile noastre cercetătoarei Ioana Nichita pentru sprijinul devotat și competent oferit la alcătuirea *Indicelui* și la efectuarea corecturilor, precum și tuturor traductorilor, editori și tipografi, care au contribuit la realizarea ediției de față.

HORAȚIU POETUL

O biografie lirică

Expansionismul roman crease de-a lungul secolelor al III-lea și al II-lea î.e.n. un imperiu întins pe trei continente a cărui diversitate de interese și năzuințe vine în conflict cu îngustimea structurilor statale republicane. Criza orînduirii politice dezlanțuie un veac de războaie civile (133—31) pe parcursul cărora necesitatea unei conduceri centralizate îmbracă forma dictaturii militare, a cezarismului, drept unică ieșire din impasul istoriei.

„Devenit totodată mai puternic și mai slab decît sine însuși, poporul roman s-a prăbușit și a contribuit la propria sa prăbușire. Așa a început, de fapt, înstrăinarea de spiritul democrației și întărirea monarhiei“. (Dio Cassius, XLVII, 39, trad. Adelina Piatkovski, *Istoria romană*, vol. II, Ed. Șt., 1977). Rezultatul acestui proces a fost *principatul*, domnia lui Augustus, cel mai de frunte dintre cetățeni, *princeps* (31 î.e.n. — 14 e.n.), o perioadă de trecere de la republică la imperiu. „Poporul roman își pierduse guvernarea democratică fără însă să ajungă cu desăvîrșire sub jugul monarhiei (Dio Cassius, I, 1). Factorul decisiv în impunerea și menținerea noii orînduiri l-a constituit, fără îndoială, armata de mercenari, legiunile de veterani atașate prin interese materiale de persoana comandanților, dar noua formă de guvernămînt este în același timp produsul aspirației unanime către pace și ordine. Augustus „i-a ademenit pe toți cu dulceața păcii“, serie Tacitus (*Annales*, I,2).

Dezaastrele unui secol de istorie sîngeroasă făcuseră să sufere toate categoriile de supuși ai Romei, fără excepție. Competitorii la putere, de la Cezar la Antonius, își plătesc ambițiile într-o serie de morți spectaculare, prin asasinate sau sinucideri. Senatorii și cavalerii cad victime proscricțiilor. Municipiile italice sînt supuse exproprierilor. Impozitele

cerute de cheltuielile militare se transformă în jafuri fățișe care nu cruță pe nimeni din Roma, Italia, sau din provincii. Triumvirii „au jefuit fără frică de pedeapsă aproape toate bunurile care aparțineau celorlalți cetățeni“ (Dio Cassius, XLVII, 14). Sărăcimea, silită de foamete, se răzvrătește, dărâmă statuile lui Antonius și Octavian și-i alungă cu pietre, în anul 40, după Brundisium. Toate laolaltă creează o atmosferă de nesiguranță, dezorientare și teamă care se imprimă pentru multă vreme în conștiința colectivă. De aceea, principatul este întâmpinat cu aceste două stări fundamentale, pe de o parte cu un sentiment de ușurare și de încredere, pe de alta, cu îndoială și suspiciune. Chiar dacă folosirea forței a fost moderată și justificată, cum spune Tacitus, de faptul „ca ceilalți să aibă parte de liniște“ (*Annales*, I, 9), dificultatea de a echilibra o lume atît de pestriță și măsurile represive necesare au creat nemulțumiri, sporite îndeosebi în partea a doua a domniei lui Augustus, cînd se infiripă și începutul unei opoziții. Senatul, captat la colaborare cu *princeps*-ul prin acordarea unor privilegii, supus însă restricțiilor și la trei epurări succesive, manifestă un dezinteres atît de masiv pentru participarea la ședințe, încît e nevoie de intervenția unor penalizări. Suetonius enumeră (*Augustus*, 19) comploturile urzite împotriva împăratului, reprimare în fașă, cele mai multe cu violență, unele grațiate. Înmulțirea pamfletelor opoziționiste duce la un decret de ardere a acestora (12 e.n.). Se înregistrează și cîteva tulburări ale plebei, cu prilejul alegerilor de magistrați, iar provinciile extreme se află într-o stare de răzvrătire aproape neînteruptă. Între anarhia războaielor civile și tirania imperială, *Pax Augusta* constituie un moment de răscruce și de popas, de echilibru relativ care face dificilă însăși definirea teoretică a principatului¹. În fapt, caracterul complex, de instaurare progresivă a monarhiei la adăpostul tradițiilor republicane — „s-a ridicat puțin cîte puțin“, *paulatim*, scrie Tacitus despre Augustus, *Annales*, I, 2 — creează o serie de convergențe și opoziții, determinînd o anumită ambiguitate a formelor și acțiunilor istorice². Experiența epocii se organizează într-o serie de noțiuni-cadru, de structuri binare, sesizabile la diferitele nivele socio-culturale care alcătuiesc esența principatului. Pe plan istorico-politic, *discordia civilis* și *pax augusta*, republica și monarhia; ca mod de viață, *negotium* și *otium*, activitatea publică și existența privată, contemplativă, *gravitas* și *ludus*, seriozitatea și divertismentul, *urbs* și *rus*, agitația urbană și tihna rustică; în sfera artistică-literară, orientarea

¹ Se disting în general trei poziții: republicanismul, monarhismul și formulele care îmbină aceste două tipuri.

² Robert Etienne, în *Le siècle d'Auguste*, Paris, 1970, pune în evidență ambiguitatea portretului, a puterilor și a succesiunii lui Augustus (pp. 14—28).

spre clasicism sau alexandrinism, tematica civică și cea personală, afirmarea romanității și cultul modelului grec.

Climatul de libertate și intensitatea luptelor politice, iar pe de altă parte aspirația către ordine, au favorizat o deosebită expansiune a personalității umane. Asistăm astfel la reliefarea autorității personale, *auctoritas*¹, noțiune istorică tradițională, care marchează acum lansarea și ascensiunea politică a individului ca persoană particulară, capacitatea de modelare a istoriei pe baza meritelor personale, *natura, virtus* (Cicero, *Topica*, 73), obținute în slujba colectivității. Augustus însuși a pătruns în istorie ca simplu moștenitor al lui Cezar — „din inițiativă și cu chel-tuală particulară mi-am procurat o armată și am eliberat republica“, afirmă el la începutul testamentului său politic, (*Res gestae*, 1). Conștiința individuală prinsă în determinismele epocii se proiectează într-o anumită tipologie, o galerie de personaje reprezentative, relativ bine delimitate, care întruchipează sensurile destinului istoric.

În frunte se situează, firește, campionii dictaturii militare, marii căpitani și eroi politici. Mai toți sînt figuri voluntare și pătimașe la care setea de activitate și ambiția puterii se manifestă printr-o continuă violare a legalității, compensată uneori de generozitatea față de adversarii politici (*clementia Caesaris*) și de o dărnicie adesea ostentativă, pentru captarea maselor de soldați și de cetățeni: remunerații în bani și alimente, împroprietăriri, construcții edilitare și jocuri. Libertinajul din viața privată acționează ca o iluzie a libertății nelimitate, fie compensînd riscurile și frustrațiile din activitatea publică, fie prelungind beția puterii într-o necontrolată risipă de voluptate. Luxul, extravaganțele și mai ales aventurile erotice consumă într-o manieră brutală un mod de viață promovat în această vreme și de mișcarea neoterică, *poetae novi*, reflectată cu pregnanță în opera lui Catul. Romanul lui Antonius și al Cleopatrei, cu toate implicațiile lui politice, este în această privință un caz exemplar. Superstițiile, credința în semne și în vise, cercetarea prezicătorilor, inițierea în mistere atestă neliniștea și nesiguranța acțiunilor temerare din viața acestor personaje. În sfîrșit, factor compensator al anarhismului existenței, cultura. De la Cezar, pe lîngă *Commentarii*, ni s-au transmis și titlurile unor opere literare compuse în timpul și în răgazul campaniilor militare. Pompei, în Grecia, ascultă pe poeți, pe sofisti și pe filosofi răsplătindu-i cu bani (Plutarh, *Vieți paralele, Pompeius*, 42, 3—5). Brutus, în timp ce se pregătește de înfruntarea de la Philippi, audiază pe filosofi.

¹ O analiză istorică a conceptului la N.A. Mașkin, *Principatul lui Augustus*, E.S.P.L.A., Buc., 1954, pp. 340—346.

Dezorientarea politică produce un întreg cortegiu de oscilanți, partizani ai marilor personalități. Cicero și Dolabella sfîrșesc în chip tragic. Aventura carierismului o aflăm în persoana lui M. Iunius Silanus, care-și schimbă de cinci ori stăpînul, și în cea a lui L. Munatius Plancus, *morbo proditor*, „trădător împătimit“ (Velleius Paterculus, II, 83). Urmează apoi rezervații, obosiți de lupta politică, retrași din activitate, poeți și îndrumători ai vieții literare ca Messala și Asinius Pollio. Devotații regimului, Mecena și Agrippa, calificați în arta conducerii, practică modestia și anonimatul ca pe o ultimă rezervă de libertate sau de orgoliu disimulat. În șirul contemplativilor, alături de Cicero și de Sallustius, după retragerea din viața politică, trebuie menționați și cei cu convingeri epicureice de tipul lui Atticus sau poetul Lucretius. În sfîrșit, personajul anonim, fără portret și fără biografie, veteranul și plebeul italian în care unii istorici de seamă, ca Rostovțev și Syme, au văzut un factor determinant în impunerea principatului.

Figura cea mai reprezentativă rămîne însă cea a lui Augustus. La el regăsim ambiguitatea fundamentală a epocii în imaginea restauratorului libertății republicane, *vindex libertatis*, și în cea a uzurpatorului (Tacitus, *Annales*, I, 9—10), precum și celelalte trăsături, stilizate parcă și orientate spre un ideal de perfecțiune care definește clasicismul epocii. Subrezienza fizică și caracterul bolnăvicios sînt compensate de frumusețea chipului, incapacitatea militară de calitățile organizatorice, fiind „superior celorlalți prin inteligența și experiența sa în chestiunile politice“, (Appian, *Războaiele civile*, I, 5, Ed. Șt., 1957), uzurparea monarhică prin cumularea și perpetuarea funcțiilor republicane e sprijinită de prestigiul personal și meritele morale, *auctoritas* alături de *potestas* (*Res gestae*, 34). Sever și tolerant, cumpătat și voluptuos, refuzînd onorurile dar bucuros de acordarea lor, peste toate însă calculat, dominat de rațiune, o altă trăsătură de natură clasică. Aceeași notă o aduc și principiile sale privitoare la literatură: pretenția la calitate, valoarea utilitară, educativă, claritatea stilului obținută prin puritatea limbajului, evitînd și arhaismele și neologismele și exprimarea figurată, pretențioasă. El însuși „a cultivat stilul elegant și moderat“ (Suetonius, *Augustus*, 86, trad. David Popescu, Ed. Șt., 1958). Interesul pentru literatură este marcat și de unele opere proprii, dar mai ales de protejarea talentelor și stimularea creației în scopuri propagandistice. Cu toate acestea, detestînd lîngșirile, pretențios și cam distant, dificil de abordat (Horățiu, *Sat.*, II, 1, *Epist.*, I, 13, II, 1) nu a avut parte de o literatură panegirică propriu-zisă. Se pot cita în această privință doar patru nume de mărime

secundară¹, în rest, marii poeți ai vremii păstrează o anumită demnitate și rezervă dînd glas mai degrabă speranțelor și iluziilor colective de la începutul principatului.

Horățiu vine să împlinească cu zestrea sa personală oscilațiile ca și năzuințele epocii, fiind din acest punct de vedere figura cea mai receptivă, comparabilă doar cu cea a lui Cicero și Seneca din întreaga literatură latină. Dezvoltarea personalității în această vreme postulează pe plan literar afirmarea liricului, în contrast cu ideologia oficială care, exaltînd virtuțile eroice, promovează idealul unei opere majore de preferință o epopee. Poeții, revendicîndu-și libertatea opțiunilor artistice, răspund prin refuzul epicului, loc comun în poezia epocii² dominată de liric. Argumentul cel mai des invocat este particularitatea personalității artistice, talentul, *ingenium* și resursele creatoare, *vires*. Componentele formației profesionale a lui Horățiu îi determină factura prin excelență lirică. Mai întii temperamentul capricios și inconstant: „pornit spre minie, totuși ușor de potolit“ (*Epist.*, I, 20, 25). „Unde mai pui că nu poți sta un singur ceas cu tine, să te bucuri de tihnă, fugar și vagabond fugi de tine însuși“ (*Sat.*, II, 7, 111—115) — ceea ce duce la o continuă îndepărtare și căutare de sine.

Condiția socială îi fixează însă, în chip sensibil, tiparele comportamentului. Fiu de libert³ Horățiu simte acut inferioritatea poziției sale față de prejudecățile aristocratice ale Romei, de aceea, comod, preferă să-și păstreze libertatea de mișcare fără servituțile rangului, rămînînd „în propria piele“ (*Sat.*, I, 6). Legați de autoritatea patronului în calitate de clienți, libertii purtau, pînă la a treia generație, tarele originii lor. „Înțelegem că clienții noștri sînt liberi cu toate că nu ne sînt egali nici prin autoritate, nici prin demnitate, nici prin resurse (Proculus în *Digeste*, 49, 15, 7, §A, citat de Premierstein în Pauly-Wissowa, *Real-Encyclopädie*, Siebenter Halbband, Stuttgart, 1900, col. 42). Privăți de drepturi civile, ei și descendenții din prima generație (ca Horățiu) beneficiau totuși uneori de acestea, acordate de statul roman în situații excepționale, ca și sclavilor, sau în mod abuziv. Politica lui Augustus de egalizare a supușilor față de puterea imperială prin menținerea și consolidarea

¹ H. Bardon, *Les empereurs et les lettres latines, d'Auguste à Hadrien* Paris, Les Belles lettres, 1940, pp. 66—67.

² Vergilius, *Bucolice*, VI, 3—5. Horățiu, *Sat.*, II, 1, 12—15, *Ode*, I, 6, II, 12. *Epist.*, II, 1, 251—259. Propertiu, II, 1 și 10, III, 3 și 9. Ovidiu, *Amores*, I, 1 și 15, II, 1 și 18, III, 1. Cf. și Fabio Cupaiuolo, *Tra poesia e poetica*, Napoli, 1969, pp. 48—56.

³ Cf. G. Călinescu, *Horățiu, fiul libertului*, în *Studii și conferințe*, E.S.P.L.A., 1956, pp. 7—109 și în *Scriitori străini*, ELU, 1967, pp. 27—112.

ierarhiei sociale vizează și pe liberi. Două legi din anii 4 și 3 e.n. îngăduiesc eliberarea sclavilor. El personal manifestă rezerve și ia unele măsuri de a-i ține la distanță (Suetonius, *Augustus* 42, 44, 74). Altminteri, inferioritatea civilă și juridică era compensată de posibilitatea de ascensiune socială și materială, care se manifestă îndeosebi în primul secol al imperiului cînd libertății ajung la averi fabuloase și sînt utilizați în aparatul administrativ sau în intimitatea curții.¹

Horățiu respinge calea parvenitismului de acest soi și se folosește de cea oferită de factorul educațional. Mai întîi buna-creștere primită de la tatăl său, în spiritul moralei tradiționale a lui *mos maiorum* (*Sat.*, I, 4, 116—117), apoi învățătura primită la Roma în mediul aristocratic alături de fiii de cavaleri și de senatori (*Sat.*, I, 6, 76—82). În al treilea rînd, filosofii morale prin conceptul de autonomie a înțeleptului αὐτάρκεια, predicînd regăsirea și împăcarea omului cu sine, instituie un demers în esență liric, sporit și de ideea unei vieți contemplative, de *otium*, promovată de doctrina epicureică. Horățiu frecventează în jurul anului 45 cele două școli, a lui Syron de la Neapole și a lui Filodem din Vila Pisonilor de la Herculaneum.

Condiția socială și educația îi impun așadar poetului două sensuri în care își va dirija personalitatea: unul restrictiv, de modestie și anonim, de comprimare a biograficului, altul de ascensiune pe calea spiritului, de exteriorizare în mediul social. Dialogul cu sine și dialogul cu lumea, realizat prin intermediul „poetului“, dă lirismului lui Horățiu un caracter de *comunicare*. Nu avem de a face cu o introspecție sau o reverie de tip romantic, ci cu o meditație în acțiune în care accentul cade pe mesaj și pe receptor. Modurile de comunicare — critica, confidența, *sententia* și preceptul — se întrepătrund de-a lungul întregii opere, dar se separă în trei modalități literare predominante în diferitele epoci de creație: *satiricul* care operează eliberarea de biografic și contingent, *liricul* propriu-zis, constructor de viziuni și modelator al lumii, *didacticul*, plasarea în scara de valori și în judecata timpului.

Ne propunem să urmărim, în continuare, prezența lui Horățiu în calitate de om, poet și personaj al propriei sale opere, descifrînd concurența dintre momentul biografic, cel ideologic și cel artistic, cristalizate în expresie de-a lungul etapelor de creație.

¹ L. Friedländer, *Darstellungen aus der Sittengeschichte Roms*, Leipzig, 1919, vol. I, pp. 34—73, 233—237.

— „Plin de îndîrjire
împotriva celor răi“

CARUS AMICIS

— „Drag prietenilor“

În preajma anului 42 Horațiu este prins în vîltoarea evenimentelor de la Philippi. Aflat la Atena pentru studii filosofice, împreună cu fiul lui Cicero, cu Messala și alți tineri de neam, este atras de figura seducătoare a lui Brutus, acest personaj „drept la gîndire și mereu treaz, păzind frumosul și dreptatea“ (Plutarh, *Brutus*, 29 în *Vieți paralele*, trad. N.I. Barbu, Ed. Șt., vol. 5, 1971). Nutrind poate sentimente republicane și întrezărind posibilitatea unei cariere politico-administrative, se înrolează în armata „care nu avea să reziste brațului lui Cezar Augustus“ (*Epist.*, II, 2, 47—48), cu rangul de tribun militar, un fel de ofițer necalificat, funcție ce se acorda de obicei tinerilor nobili, după ce mai făcuseră o campanie militară. Amnistiat de Antonius, se întoarce acasă și din lichidarea averii părintești, între timp îi murise și tatăl, își cumpără un post de secretar pe lângă un cvestor, *scriptus quaestorius*, slujbă îndeplinită îndeosebi de liberiți, tribuni militari sau centurioni. În aceste condiții¹ începe să scrie versuri. Intrarea trebuia să fie spectaculoasă pentru a depăși jena materială, inferioritatea socială și handicapul politic. E un strigăt de alarmă împotriva războaielor civile: „Se prăbușește Roma sub propria-i putere!“ (*Epoda*, XVI, 2) și a moravurilor corupte: „Nu există măsură!“ (*Sat.*, I, 2, 28). Se face remarcant și în anul 38 e primit în cerul lui Mecena (Cf. *Sat.*, I, 6).

Personaj cu totul remarcabil, „podoaba cavalerilor“ (*Ode*, III, 16, 20), cohoritor din regi etrusci (*Ode*, I, 1, 1 și III, 29, 1), Mecena întrunește în persoana sa cele două tendințe și moduri de viață ale vremii, activitatea neobosită și trîndăvia rafinată. „Era pururi treaz, prevăzător, știind ce are de făcut“ (Velleius Paterculus, II, 38, 2). Aflat în preajma lui Augustus, de la Philippi, dispunea de puteri aproape nelimitate din partea *princeps*-ului, avînd dreptul de a-i folosi sigiliul, de a-i citi scrisorile și chiar de a le modifica. Trăia într-un palat luxos, construit pe Esquilin, pe locul unor maidane insalubre (Cf. *Sat.*, I, 8), înconjurat de grădini cu terase, adesea loc de refugiu pentru Augustus și Tiberius. Avea proprietăți și în Egipt și o trenă numeroasă de sclavi și liberiți. Seneca (*Scrisori către Luciliu*, 114) ni-l înfățișează ca pe un extravagant, neglijent și bizar la îmbrăcăminte, afixîndu-și viciile. Epicureu, îndrăgind, peste măsură viața, chiar hîntuită de suferințe; cult, cu talent literar,

¹ Cf. Francesco della Corte, *La difficile giovinezza di Orazio*, Opuscula, III, Genova, 1572, pp. 153—159.

străbătut de idei mari, dar dezlinat și prețios în expresie. Caracter pașnic și comunicativ, abil în arta relațiilor umane, meritul său de seamă a constatat în calitatea de protector al marilor poeți ai vremii pe care îi grupează într-un cenencl¹. Formă de viață literară cu antecedente în cercul scipionilor de la jumătatea secolului al II-lea și în recenta mișcare neoterică se impune și se organizează acum, patronatul literar fiind chemat să susțină propaganda oficială. Mai trebuie amintit în acest sens și cercul lui Messala, cu atitudine oarecum rezervată față de ideologia augustană, frecventat de poeții elegiaci Tibul, Lygdamus, Sulpicia, Ovidiu. Rolul lui Mecena a fost acela de a neutraliza diferențele de condiție socială și convingere politică ale unor oameni de diverse proveniențe și de a le atrage talentele pentru cauza principatului. Solicitățile, cum ne-o arată prologurile și dedicațiile din opera lui Vergilius, Horațiu și Propertiu, constau în sugestii tematice, iar îndrumarea era mai ales de natură ideologică. Recompensa materială însoțea operele de calitate, ceea ce încetățenește și acreditează „mecenatismul“.

Horațiu este primit în acest mediu pentru „viața și inima sinceră“ (*Sat.*, I, 6, 64), printr-un fel de punere sub tutelă de bună voie, *applicatio ad patronum*, formă privată, nejuridică de intrare în clientelă implicând doar obligații morale. Devenit un *convictor Maecenatis*, oaspete obișnuit al casei, comper agreabil, este invidiat ca un „fiu al norocului“ și asaltat de curioși, petiționari și intruși ca unul introdus în tainele zeilor (*Sat.*, II, 6, 27—58 și I, 6 și 9).

Afirmarea poetului nu a fost însă ușoară, dăruirea fermei Sabine (34/33) asigurându-i condiția materială, nu încă și recunoașterea socială și consacrarea artistică. De aceea, această primă perioadă de creație marchează efortul de pătrundere a poetului în mediul social-istoric contemporan, de a se face acceptat de aristocrația augustană și de întreaga Romă. Atitudinea sa critică operează un proces de distanțare față de lumea din care provenea, ceea ce înscamună lepădarea de o biografie nedorită și compunerea unei noi personalități. Poetul înfățișează publicului o anumită imagine despre sine, de natură să-l impună ca valoare umană constituită, *auctoritas*, cu dreptul de a judeca și de a prefăce lumea căreia i se adresează.

În acest scop recurge la două forme literare. *Epodele*, intitulate de poet *iambi*, valorifică tradiția poetului grec Arhiloh. Cu toată distanța de șase secole care-i desparte, ceea ce explică alegerea lui Horațiu este analogia de situație. Originea pe jumătate umilă cu care se lauda Arhiloh, fiu al unei slave, dar mai ales o anumită asemănare a momentului;

O listă a membrilor acestei grupări în *Sat.*, I, 10, 81—87.

istoric, o societate pe cale de a se înfiripa¹ căutându-și normele și în care libertatea individului dornic de afirmare se manifestă spontan și intens-pasional. Atitudinea poetului grec este realist-sceptică, o adaptare la „ritmul“ *ρυσμός* (frg. 118, ed. Lasserre-Bonnard, Paris, 1953) vieții în numele căreia sentimentele radicale sancționează oameni și împrejurări. La jignire se răspunde cu o altă jignire (frg. 120), ura vizează și pe dușmani și pe prieteni (frg. 279), nenorocirea se remediază prin continuarea existenței (elegia naufragiului, I, 5, și frg. 13) și păstrarea măsurii. Dar în timp ce poezia lui Arhiloh era expresia directă a luptei poetului-soldat, Horațiu este un martor care participă contemplativ, ideologic, la o operă de re-construcție istorică. Preluările poetului roman țin de canonul artistic al genului: el a urmat „ritmurile și pasionalitatea“ înaintașului său, poate, mai exact, tonalitatea emotivă specifică tiparelor metrice, rezervându-și proprietatea asupra subiectelor, *res* și a expresiei, *verba* (*Epist.*, I, 19, 23—25).

Cimpul observației critice a poetului coincide aproape exclusiv cu zona experienței sale sociale directe: viața intimă, mediul literar, patronul, credințele vremii și problemele istorico-politice. Iar figurile reprezentate sînt, în majoritatea lor, false ipostaze biografice ale poetului sau relații nedorite. Cea mai semnificativă ne apare epoda a IV-a, al cărei personaj, un libert parvenit, ajuns tribun militar, e un fel de variantă degradată a unui Horațiu ipotetic. Dacă admitem faptul că poetul pleacă de la un model arhilohic — contrastul între ținuta fizică și însușirile militare ale generalului Glaukos (frg. 92—93) — observăm deplasarea opoziției pe dimensiunea socială: fostul sclav sfidează pe oamenii liberi. Indignarea acestora, *liberrima indignatio* (v. 10), preia în monologul care urmează invectiva poetului din prima parte a epodei. Avem de-a face, fără îndoială, cu un resentiment al complexului de inferioritate prin care fiul de libert condamnă un specimen ridicat prin alte mijloace decît cele cu care luptase el². În aceeași lumină trebuie să vedem și respingerea averii cu viciile ei, avariția și risipa (*Ep.* I). Alte ipostaze: clientul persiflat și patronul mucalit (III), amantul subjugat de o bătrînă cochetă și libidinoasă (VIII și XII), îndrăgostitul sentimental și trădat (XI și XV), Maevius, poetul fără talent (X), defăimătorul laș (VI), patronul insistent, Mecena care-l silește să-și termine cartea de *iambi* (XIV), modele și snobismul vremii în figura lui Alfius, cămătarul năvălit care visează pentru o clipă la tihna vieții rustice (II), vrăjitoarele (V

¹ În 664, locuitorii din Paros, printre care și poetul, emigraseră la Thassos pentru a întemeia o nouă colonie, în conflict cu vechii locuitori și cu vecinii.

² A se vedea și *Sat.*, I, 6, 1—52.

și XVII) în care se străvede o posibilă critică la adresa practicilor oculte ale neopitagorismului¹, furia războaielor civile (XVI; VII; IX), prietenia și recunoștința față de Mecena (I și IX) și omagiul lui Cezar-Octavian (IX). Deși în majoritatea pieselor Horațiu își asumă răspunderea poziției, în multe dintre ele el fiind personajul victimă care protestează (III și XIV, VIII și XII; XI; XV; XVII) angajarea sa critică este lipsită de o motivație personală fermă, prezentă, de pildă, în invectivele lui Catul. Faptul poate fi considerat drept un gest de angajare prudentă, de atenuare a subiectivismului, dar și ca o doză de conformare la normele genului. Altfel spus, victimele poetului par mai vinovate decât vor fi fost în realitate și acest lucru se vedește în supradimensionarea concret-senzorială a imaginii și a expresiei, marcă a unei opere de tinerețe. Exemplul mitologic, degradarea fizică și portretul obscen (VIII și XII), macabrul și fantasticul din scenele de magie (V și XVII), catastrofa marină (X), fabula, folosită adesea de Arhiloh drept mască a personajelor, la Horațiu pentru a exprima *furor iambicus*, elogiul vieții rustice (II), utopia „insulelor fericite” și *adynaton*-ul (imposibilul) din epoda XVI — iată principalele forme din această încărcătură ornamentală realizată și pe planul expresiei printr-o serie de procedee pe care le-am putea încadra în schema generală a blestemelor, *dirae*. Amenințarea și urarea de rău acționează ca o forță distructivă asupra celor vizați.

Această lege a invectivei este totuși temperată la Horațiu de folosirea ironiei și autoironiei (îndeosebi în II, III, XI, XIV, XV, XVII), care apropie epodele de atmosfera mai tandă și meditativă a odelor. Epoda XIII schițează deja cadrul unei ode morale comparabilă fiind cu cea a Taliarhului, I, 9. Invectiva, ironia și devotamentul amical, iambul, satira și elegia, ritmate în sistemul distihurilor fac din epoda horațiană o specie originală a genului liric.

Această experiență socială și literară conferă poetului certitudinea unui statut de integrare în mediul abordat, rolul unui justițiar și al unui prieten, cu întreită față: cea umană, reală, a clientului recunoscător, însoțitor (I) și conviv (IX) al lui Mecena, cea socială, a unui personaj de fabulă, cîinele credincios, prieten al păstorilor și taurul gata să împungă pe ticăloși (VI), precum și cea sacră a profetului-cetățean, *vates*, care admonestează cu glas de apostol „generația blestemată” (XVI, IX) și „furia oarbă” (VII, 13) a războiului fratricid.

Dacă în epode poziția critică a lui Horațiu se legitimează așadar pe de o parte prin asocierea sentimentelor colective la judecata sa, pe de

¹ Teză susținută de H. Hierche, *Les épodes d'Horace*, Latomus, Bruxelles, 1974, p. 27 și urm.

alta prin limitarea dialogului la unele relații personale, lărgirea sferei de investigație socială în *Satire* și agresivitatea genului pune în dificultate situația poetului, stînjindu-i și posibilitatea de afirmare artistică oferită de alegerea unui gen încă imperfect și insuficient exploatat (I, 10, 46—48). Fundamentarea autorității de poet satiric, a libertății de critică, se face mai întîi printr-o întoarcere la condiția biografică, la *auctoritas humana et privata*, ceea ce înseamnă o intensificare a liricului devenit sursă a satiricului. Horațiu își afirmă superioritatea morală prin faptul că are defecte mai mici și corijabile față de viciile atacate (I, 4, 129—131) iar observația moravurilor străine devine pentru el un prilej de meditație, de cunoaștere și autoperfecționare, dobîndită prin educația tatălui său (I, 4, 133—138). În felul acesta se instituie și mișcarea inversă, atitudinea satirică apare drept o condiție și o sursă de interiorizare, de concentrare lirică. Un alt argument în sprijinul poziției critice este de natură obiectivă, în sensul că vina morală, existența reală a viciilor solicită apostrofarea lor, satira vizează pe cel „care merită să fie încondeiat“, *dignus describi* (I, 4, 3), „pe cei vrednici de învinuire“, *culpari dignos* (v. 25), *opprobriis dignum* (II, 1, 85), practică susținută și de tradiția literară a comediei vechi grecești și de înaintașul său Lucilius (I, 4, 1—6 și II, 1, 62—70). La acestea se adaugă și un argument tactic, de natură estetică și socio-literară și anume inferioritatea artistică, prozaismul satirei și prezentarea activității sale scriitoricești drept un divertisment personal, un „joc“: *inludo chartis*, „mă distrez mîzgălind hîrtia“, (I, 4, 139) făcut fără intenția de publicitare. Horațiu pornește de fapt de la un ideal de perfecțiune artistică, de la o poetică a sublimului, bazată pe „talent“, *ingenium*, „inspirație divină“, *mens diviniore* și o înaltă capacitate de expresie, *os magna sonaturum*, „un glas în stare de intonații solemne“ (I, 4, 43—44). Apropierea de acest ideal și consolidarea autorității satiricului, inițiativa artistică și întreprinderea socială ne dau măsura împlinirii personalității sale în această fază și modalitate de creație.

Spiritul critic bazat pe imunitate morală — *incolumis* (I, 4, 119), „nevătămat“, *sanus* (I, 4, 129), „sănătos“, *integer* (II, 1, 85), „neatinș“ dar îngrădit de situația socială a poetului se manifestă diferențiat și prudent. Pentru cercul lui Mecena, Horațiu recomandă o morală a indulgenței mergînd pînă la eufemizarea viciilor (I, 3) critica severă, „versul aspru“ (II, 1, 21) și „sarea neagră“ (*Epist.*, II, 2, 60) se adresează mediului din care a pornit, această „stare a treia“¹ aflată la jumătatea drumului, unde se întîlnesc parvenii și scăpătații, o lume incertă,

¹ Expresia este a lui Fr. Friedländer, *op. cit.*, p. 158 și urm.

un fel de boemă a Romei variată și pitorească. Aici aflăm sclavi, paraziți și liberti, negustori, afaceriști și îmbogățiți peste noapte, cîntăreți, curtezane și actori, slujbași mărunți, grecotei și provinciali ridicoli precum și o așa-zisă intelectualitate, alcătuită din filosofi cinico-stoicieni, poeți fără chemare, epigoni neoterici sau arhaizanți și mulți alții, o lume anonimă în fond ca eficiență, salvată de uitare de dinții poetului, victime relativ ușoare dar țifnoase care protestează și birfesc barîndu-i ascensiunea cu *invidiu* lor. Din mijlocul acestora, Horațiu își recoltează o tipologie general-umană a viciilor, cele mai multe și mai grave legate de condiția materială: *avaritia*, cu cele două fețe, lăcomia și zgîrcenia, *luxuria*, risipa și goana după plăceri, mania colecționării, *ambitio*, dorința de parvenire și intriga, *superstitio*, superstiția și magia, apoi inconstanța și nemulțumirea de sine, bizareriile de tot soiul. Elementul comun incriminat în aceste cusururi este nesațietatea, dorințele necontrolate care provin dintr-o optică falsă asupra valorilor. Sursa erorii e subiectivă, ea constă, ca pentru epicureici și stoici, în opinie *δόξα*, în „dorința falsă“ (I, 1, 61) care se ia după „aparență“, *species* (II, 2, 35) și „vinează ceea ce scapă“ (I, 2, 108). Pedepsirea viciului nu este radicală, distructivă, ca în epode. Urmarea lui este suferința: „lasă-l să fie nenorocit“, *miserum*, spune Horațiu despre avar (I, 1, 63) și însingurarea față de el însuși: „abia de-ți vine să crezi cît de puțin binevoitor, *amicus*, este față de sine“ (I, 2, 19—20) și față de semenii (I, 1, 84—91), periclitarea condiției sociale, averea și reputația, *res* și *fama* (I, 2, 61—62, II, 2, 96 și II, 7, 67). Aceeași surdină o pune poetul și în privința remediilor. Morala sa este mai degrabă defensivă și prohibitivă, recomandînd curmarea avidității și măsura. El diagnostichează utilizînd observația, ridiculizarea și *sententia* generalizatoare, ponderat în acuzații și sfaturi. Satiricul primează asupra moralistului: „ridicolul rezolvă adesea mai hotărît și mai bine lucrurile importante, decît severitatea“ (I, 10, 14—15). Dealtfel, spiritul critic se atenuază pe parcurs, numele proprii se împuținează, în cartea a II-a profesiunea viciului ca și a moralei se face prin intermediul unor protagoniști față de care poetul se instituie în ascultător, docil sau ironic, mimînd parcă imaginea de receptor al propriei sale opere.

Din prudența și îngustările sociale ale spiritului critic se naște însă o anumită eleganță liberală a poetului față de lumea criticată, căreia îi corespunde un efort compensator de înnobilare artistică, de ridicare a satirei în sfera poeziei printr-un ideal de *urbanitas*. Normele acestuia, constituind o veritabilă poetică a genului, sînt ridicolul de calitate, concizia, *brevitas* drept condiție a accesibilității, alternanța de straturi și tonuri stilistice (I, 10, 7—15).

În istoria romană a satirei, cu străvechi origini populare, Lucilius, la sfârșitul secolului al II-lea îi consacrase forma și canonul estetic, elogiat de Horațiu pentru calitatea de inițiator, *inventor* și pentru spiritul critic, învinuit în schimb pentru abundența inutilă și neglijență a expresiei (I, 4 și 10). Demersul lui Horațiu constă într-o sinteză de surse și modele menită a depăși stadiul de imitație a realului, cu ajutorul unor scheme și procedee puse la dispoziție de filosofie în primul rînd, precum și de literatura dramatică.

Prima formă de organizare a observației critice provine din metoda educativă a tatălui său, de a deduce norma de comportare dintr-un caz exterior. Avem de-a face cu o structură de la particular la particular, de la *exemplum* la *praeceptum*, categoria morală generală fiind inclusă în acest raport (I, 4, 105—126).

O influență considerabilă asupra investigației și manierei sale satirice a avut-o însă *diatriba* — o formă de predică populară provenită din vulgarizarea dialogului filosofic, inițiată de școala cinică și contaminată cu învățăturile altor doctrine, îndeosebi cu cea stoică¹. Cel mai vechi reprezentant al acestei orientări a fost Antisthene (sec. IV-III), elevul lui Gorgias și al lui Socrate. Influențat de Teofrast în arta portretului și de retorică, Bion din Borysthenes (jum. sec. III) este considerat creatorul formei literare a *diatribei*. Horațiu își definește *Satirele* drept *Bionei sermones*, „Convorbiri în maniera lui Bion“. Menipp din Gadara (sec. III) scrisese 13 cărți de satire numite de atunci „menipee“. Și la Roma în această vreme, predicatorii cinico-stoicieni erau la modă. De la Horațiu aflăm de un anume Fabius, cavaler din Narbona, autor de scrieri prolixе, poreclit pentru aceasta „vorbărețul“ (I, 1, 13—14), Crispinus, filosof și poet (I, 1, 120; 4, 14—16), Stertinius (II, 3, 33) care a scris 220 de cărți prelucrînd învățătura lui Chrysip. Poetul nostru respinge în principiu doctrina sectei, folosind în schimb unele teme devenite locuri comune precum și elemente de metodă. Ceea ce nu-i convenea lui Horațiu era răsturnarea totală a sistemului de valori și mai ales dogmatismul paradoxelor, adevăruri cu pretenția de valabilitate universală, de natură să anuleze orice ierarhie. Astfel, egalitatea greșelilor în opoziție cu perfecțiunea absolută a înțeleptului contravenea însuși spiritului satiric care particularizează gradul de vină morală și cere „pedepse pe măsura păcatelor“ (I, 3, 118). Metoda deductivă, adecvată acestui paradox, în contrast cu sistemul de educație al tatălui său, îngloba orice caz particular în generalitatea categorică a tezei. În acest

¹ A se vedea lucrarea lui A. Oltramare, *Les origines de la diatribe romaine*, Elveția, Payot, 1926.

sens combate Horațiu paradoxul nebuliei (II, 3) și pe cel al sclaviei universale (II, 7). Nici maniera stilistică a diatribei, îndeosebi în varianta lui Menipp și în cea romană, nu era pe placul poetului nostru, datorită libertății nelimitate și amestecului de forme și limbaje. În schimb, pornirea de la incidentul cotidian ca nucleu al reflecției și construcției literare, vorbirea în pilde, aventura cu caracter anecdotic — formă de apariție a viciului —, gestul teatral și răsturnarea paradoxală în ciudătenia și excesele personajelor sînt ecouri din procedeele diatribei.

Factorul de sinteză l-a constituit filosofia academică, în varianta ei clasică, reprezentată în timpul șederii lui Horațiu la Atena de către Antiochos din Askalon cît și în versiunea sceptică a noii Academii. Căutarea adevărului și distincția calitativă dintre bine și rău (*Epist.*, II, 2, 43—45), replică dată nivelării valorice predicate de cinico-stoicieni, generalizarea inductivă printr-o *sententia* (evidentă în I, 2), depășind astfel stadiul preceptului inclus în exemplu cît și exemplul definit prin exemplu sau supunerea oricărui caz individual la dogma tezei generale, în plus discuția în contradictoriu, *disputatio in utramque partem*, ca mijloc de investigare a adevărului — acestea sînt semnele utilizării artistice a metodologiei academice.

Nivelul superior de stilizare îl constituie forma dramatică unde se interferează și se suprapun diverse straturi și influențe. Termenul și noțiunea de *sermo*, „convorbire, discuție“ corespunzătoare grecescului *διηγησις* definește satira horațiană ca expresie și discurs literar. Mai mult decît atît, acesta reprezintă un climat spiritual, un mod de comunicare lirică a poetului cu lumea, o idee artistică structurantă la baza căreia au stat: conversația familiară cotidiană, dialogul satiric fescenin din tradiția populară italică, diatriba în schema ei cea mai generală — un monolog care imită dialogul cu un interlocutor fictiv — disputa în contradictoriu a noii Academii, retorica, elemente ale comediei populare și culte greco-romane¹. În *Satirele* lui Horațiu întîlnim, într-adevăr, o varietate de forme cum ar fi: monologul interior (II, 6), confesiunea în formă epistolară (I, 6), duelul folcloric (I, 5, 51—70), procesul (I, 7), consultația juridică (II, 1), polemica literară (I, 4 și 10), discuția de promenadă între persecutor și victimă din satira Pisălogului (I, 9), disputa explicativă (I, 1, II, 1 ș.a.), predica narată, o dispută dintre maestru și neofit (II, 2, 3, 4, 7), comedia relatată (II, 8).

Insertia persoanei poetului în această ambianță este cea a unui *urbanus*, întruchipare a idealului său social și artistic, omul civilizat,

¹ Analiza acestora din urmă la P. Lejay, în *Introducerea* la ediția mare Hachette, Paris, 1911.

spiritual, cult și elegant. Personaj proteic, „care-și menajează capacitățile și le face mai mici decât sînt în mod intenționat“ (I, 10, 13—14) cu reținerile și îndrăzneala dictate de condiția persoanei sale reale, Horațiu își schimbă fețele în căutarea unei identități stabile și convingătoare pentru societatea pe care pornise să o cucerească. O face însă cu ironie și cu tact. Astfel, pe lângă chipul permanent și oarecum obligatoriu de poet-narator (mai vizibil în satirele cu acest caracter, I, 5, 7, 8) îl aflăm, rînd pe rînd, în rolul de dascăl orator care-și supune interlocutorul (I, 1 și 2) sau partener cu șanse egale în discuția cu Plicticosul (I, 9), sau în defensivă, replicînd atacurilor în disputa literară, (I, 4 și 10), confident cuvințios față de Mecena (I, 6). În cartea a II-a poetul se plasează într-o poziție de voită inferioritate care trebuia să-i ascundă atitudinea critică, vulnerabilă dar consecventă încă, și, în același timp, să-i acrediteze în continuare prestigiul social urmărit. Figura „predicatorului“ preia, supralicitînd, autoritatea poetului, devenind în parte purtătorul lui de cuvînt, în parte ironizat pentru masca de înțelept infailibil. Criticarea viciilor făcută altădată în numele său propriu capătă acum amploarea teatrală a diatribei. În plus, transmiterea progresivă a învățăturii, degradată prin calitatea purtătorilor, vestejește și prozelitismul sectei. Câtîs comunică o lecție de gastrosofie a unui autor misterios (II, 4, 11), falitul Damasippus redă predica lui Stertinius, discipol al lui Chrysip (II, 3), sclavul Davus reproduce învățătura lui Crispinus, auzită de la portarul acestuia (II, 7).

Poetul se afirmă diminuîndu-se, un umor tandru învăluie într-o atmosferă de complicitate poetică pe magistrul și pe ucenic. Horațiu pe post de victimă și personaj satiric suportă indulgent lecția predicatorului inițiat, lăsînd cititorului puțința de a descifra sensul capitulării sau al rezistenței sale la convertire.

Tactica disimulării nu oferea însă o suficientă acoperire pentru continuarea producției satirice. În anii Actium-ului, cînd și încordările și aspirația constructivă se cereau rezolvate, satira lui Horațiu le apare unora „prea înverșunată și forțînd legea genului“, altora, „fără nerv“ (II, 1, 1—2). Jurisconsultul Trebatius reprezentînd ideea de legalitate a poeziei în regimul ce sta să se nască, îi cere să cînte „faptele neînvinsului Cezar“ (v. 1, 11). Horațiu refuză o formulă epică, dar se declară gata să-l elogieze la timpul potrivit că e „brav și drept“ (v. 16), surizînd la gîndul că va fi lăudat pentru „vrednicele sale versuri“, *bona carmina* (v. 83).

Elanuri civice republicane, complexență monarhică, dar și o mare sete de liniște, iată zestrea spirituală cu care poetul pășește în noua sa etapă de creație și de istorie a Romei. La epilogul social-politic repre-

zentat de satira II, 1 răspunde monologul interior al satirei II, 6, acest veritabil poem al dorințelor: al celor pierzătoare, respinse, minate de „ambitia cea rea“, *mala ambitio* (v. 18), al celor realizate prin darul refugiului sabin, al celor sperate:

„Să pot uita de lume, să mă desfăt în tihnă
Cu cărțile bătrâne și-n ceasuri de odihnă,
Ușor să-mi fie somnul și traiul liniștit...”

(v. 83—85, trad. Hodoș — Mănescu)

II. 31—23

AEOLIO CARMINE NOBILEM

— „faimos n cîntecul eolic”

CARMINA NON PRIUS AUDITA

— „cîntece neauzite încă”

Aspirația civică și cea intimă personală determină alegerea modelelor în primele trei cărți de *Ode*: de la Homer și Hesiod pînă la marele său contemporan, Vergilius, motive, citate, reminiscențe și aluzii, culese din întreaga literatură greacă și latină. Atenția lui se îndreaptă cu precădere spre lirica eolică a secolelor VII-VI, în care afla o anumită asemănare cu poziția poetului în Roma augustană. Se simțea atras mai ales de civismul militant al lui Alceu, angajat în luptele împotriva tiranului Pittacos, cel care izbutise pînă la urmă să pună capăt rivalităților civile printr-o politică de echilibru. „Cetățeanul lesbic” (I, 32, 5) cînta „asprimile mării, ale exilului și ale războiului” (II, 13, 27—28)... „luptele și izgonirea tiranilor” (v. 31—32). Dar cu toată dirzenia lui, *ferox* (I, 32, 6), în răgazul încheștărilor el slăvea dragostea, vinul și muzele (I, 32, 6—12). Sapho revela adîncimile pasiunii, contemplarea frumuseții, bucuria apropierii intime, pe un fond fceric, de flori, miresme și lumini ale nopții. Fără spiritualizarea acesteia, Anacreon (jum. sec. VI) aduce în poezie moliciunea ioniană, recomandînd, într-o atmosferă hedonistă și frivolă, uitarea în vin și dragoste a grijilor pe care le aduc politica, războiul și avuția. Epoca elenistică, radicalizează individualismul și în sensul politic al monarhismului, și în cel privat, al autonomiei vieții personale. De fapt, atît în lirica clasică grecească a secolelor VII-VI, cît și în poezia elenistică, Horațiu găsea o dublă orientare tematică: o angajare liberă a individului-poet în luptele politice ale unei epoci în prefacere, împletită cu momente de destindere, și o atitudine panegirică, filomonarhică a poezilor de la curțile elenistice, separată de o lirică personală, apolitică, de evadare din realitatea vieții publice.

În poezia romană a secolului I, atât în cea neoterică descinsă din alexandrinism, cât și în cea de proveniență epicureică (Lucretius) se observă însă o tendință specific romană în tratarea destinului individual. Și anume, efortul de recuperare a conștiinței morale ca sursă de energie istorică, o reabilitare a eroicului, ceea ce orientează „modernismul” epocii spre clasicism. Exemplul cel mai semnificativ în acest sens îl constituie poezia lui Catul. Refuzul neoteric și epicureic al politicului, abordat doar sub aspect satiric, și refugiul în pasiune sînt depășite pe plan exemplar, mitic. În poemul 64, iubirea ideală dintre zeița Thetis și muritorul Peleu, legalizată prin căsătorie, într-o epocă de aur întemeiată pe *pietas*, generează eroicul: Ahile întruchipînd virtutea războinică, reprezentativă și pentru tipul tradițional de erou roman, reactualizat în perioada conflictelor civile.

Pe această linie, elanul constructiv al lui Horațiu, operează un proces de raționalizare a lumii, de integrare a individului în societate și în istorie, condiționată de echilibrul moral interior. Destinatarii odelor sale sînt în general neliniștiții ultimelor încercări politico-militare, personaje secundare, partizani ai triumvirilor, încă mînați de ambiții, alături de ceata prietenilor și ai convivilor, întristați sau exuberanți.

Pe plan tehnic, demersul social și ideologic al poetului decide modul de utilizare a surselor, constînd în temperarea atitudinilor extreme. Astfel, nu vom găsi la el nici profunzimea pasională a poetesei Sapho, dar nici superficialitatea anacreontică sau alexandrină, nici duritatea și degajarea curajului civic al unui Alceu sau Arhiloh, dar nici adulația clenistică a poetului de curte și, mai ales, nu aflăm tendința de a rupe viața publică de cea privată.

Sistemul tematic al odelor se încheagă într-o viziune unitară și cuprinzătoare, determinată tocmai de confruntarea dinamică dintre *negotium* și *otium*, fapt care ne duce în ultimă instanță la gradul de aderare sau de reținere față de ideologia și propaganda principatului, de angajare liberă a poetului-cetățean. Astfel, în odele civice și religioase, Horațiu susține și elogiază politica lui Augustus, îndeosebi pe cea externă, de pacificare a granițelor, menită să asigure liniștea interioară, iar în tradițiile religioase el vede un instrument al puterii imperiale a Romei:“

„Respectul zeilor ți-a dat domnia pe pămînt.”

(III, 6, 5, trad. Ollanow — Costa)

Pe plan intern, poetul inițiază însă, în numele său, un program de redresare morală adresat tineretului, victimă și răscumpărător al păcatelor părintești care au ruinat statul. „Odele romane”, primele șase din cartea a III-a, alcătuiind, cum s-a spus, un *carmen de moribus*, ne înfă-

țișează acest proiect de refacere a istoriei, prin renașterea eroului întemeiată pe dobândirea libertății și a forței interioare. Străvechea idee de *virtus*, redimensionată spiritual, marchează etapele acestui proces. Limitarea epicureică a dorințelor, cumpătarea vieții materiale (III, 1) devine condiția vitejiei războinice, peste care se suprapune curajul moral al morții pentru patrie și inițiativa omului politic neinfluențat de practica opiniilor vulgare (III, 2). Autonomia înțeleptului stoic „bărbatul drept și hotărât în țelul său” (III, 3, 1) întregeste imaginea eroului destinat nemuririi, ipostază aplicabilă și lui Augustus, alături de eroii mitologici civilizatori și de Romulus. Și politica externă a Romei este chemată a se călăuzi după principiul cumpătării. Horațiu își imaginează o expansiune pașnică, făcută de dragul cunoașterii și al civilizației. Virtutea este de esență rațională, *consilium*, „chibzuința” opusă forței, *vis* e un dar al muzelor, atribut al omului politic și al poetului (III, 4). Regulus, prototip de erou republican, întrunind trăsăturile virtuților din odele 2 și 3, e propus ca un exemplu pentru viitoarele acțiuni istorice ale lui Augustus, condiționându-i-se în acest fel nemurirea. El *va fi* socotit un *praesens divus*, „un zeu prielnic” în acțiune eroică, pămînteană, de salvare a demnității romane (III, 5). La sfîrșitul demonstrației, *virtus* devine sinonimă cu *pietas*, refacerea religioasă semnificînd ideea de ispășire și de purificare morală (III, 6). Tabloul mohorît al decăderii progresive, amintind de viziunea istorică a lui Sallustius, luminat o clipă de imaginea catoniană a „soldaților-țărani” (v. 37-44) suna pentru contemporanii poetului ca un semnal de alarmă și un imbold la acțiune.

Meditația asupra condiției umane din odele zise „morale” sau „filosofice” reprezintă un efort de depășire a contingentului istoric, vădind în parte un anume scepticism față de sistemul de valori vehiculat de ideologia augustană, în parte dorința de a-l împlini ca spiritualitate autentică. Fuga timpului, *fugaces... labuntur anni*, „în goană se scurg anii” (II, 14, 1—2), „hîda” (I, 31, 19) și „amenințătoarea” (II, 14, 3) bătrînețe și, îndeosebi, moartea anulează strădaniile omenești și ierarhia social-istorică, dar mai ales goana după false bunuri, după avuție și putere, aducătoare de neliniște. „Grijile care te rod” (II, 11, 18), chiar cele politice, *civiles* (III, 8, 17, I, 26), „teama și dorința meschină” (II, 16, 15), nesațietatea, „foamea de mai mult” (III, 16, 18), toate „nenorociile tulburări ale minții” (II, 16, 10—11) se cer înlăturate printr-o filosofie a moderației și o fructificare a prezentului. Concepută de Horațiu încă din epoca satirelor, și sub aspect negativ, de limitare a poftelor care trec dincolo, *ultra*, dar și ca o împlinire a celor nerealizate, rămase dincoace, *citra*, de linia normalului și a necesarului, măsura, *modus*, își află cîmpul predilect în sfera vieții private, în idealul de *otium* repre-

zentat de odele așa-numite „ușoare“, crotice și bahice. Atmosfera de petrecere însoțește meditația și o realizează la nivel estetic. Horațiu întocmește o ambianță în care vinul și dragostea se consumă orînduite după legile frumosului. Mediul este blajin, ferit de asprimile naturii, învăluit în tihna arcadică a veacului de aur din *Bucolicile* lui Vergilius (I,17, III, 29, 21—24). Frumusețea femeilor, descendente înnobilate ale curtezanelor plautine, e neagresivă, stilizată în iradieri care topesc desenul portretistic, ori sugerate de un singur gest. Chipul „sprintărei“ Glycera „care strălucește mai limpede ca o marmoră de Paros“ devine „prea primejdios la privit“ (I,19, 5—8), „umărul alb“ al Chloridei „lucește ca luna pe mare în noaptea senină“ (II,5, 18—20), Lalage „surîde și vorbește dulce“ (I,22, 23—24). Cîntecul poetic nelipsit transformă uneori petrecerea într-o întîlnire de cenacul neoteric, amintind întrucîtva de poemul 62 și, respectiv, 50 al lui Catul (la Horațiu III, 9 și 28), în care dialogul afectiv îmbracă haina întrecerii literare. Simplitatea este norma de bază a unor astfel de scene. În numele ei, poetul desfide „fastul persan“ (I, 38), condamnă categoric vulgaritatea și violența în dragoste și la chef¹, dar și nerealizarea sau nepriceperea² (*ultra* și *citra*), prea-mul-tul și prea-puținul. Disciplina petrecerii presupune un efort moral auto-educativ de „făurire“ a unei stări sufletești de echilibru prin concentrarea asupra prezentului: „ia aminte de-ți orînduiește cumpănit clipa de față“, *quod adest memento componere aequus* (III, 29, 32—33). Stăpînirea de sine, *potens sui*, realizată cu fiecare zi, *in diem*, împlinește, de-a lungul întregii existențe „cugetul împăcat“, *aequam... mentem... temperatam* (II,3, 1—4) între succese și eşecuri. Faimosul *carpe diem* ne apare astfel ca un exercițiu mereu actual al conștiinței, pornit din convingerea zădărniceii, înseninat de un hedonism estetic, permanentizat apoi într-o normă de conduită care-și caută drumul spre valori superioare. De la plăcerea epicureică momentană, „în mișcare“, bazată pe satisfacerea unor dorințe din categoria a doua, „naturale dar nenecesare“, Horațiu tinde spre plăcerea „stabilă“, vecină și cu independența înțeleptului stoic: „mă înfășor în propria-mi virtute“ (III, 29, 55).

Seninătatea dobîndită în concentrarea clipei (II, 16, 25), creează o disponibilitate sufletească în stare să abordeze valorile social-istorice de care inițial și aparent se îndepărtase. *Otium*-ul lui Horațiu este adesea o formă de participare personală la bucuriile colective (I,37, III, 14; 28). Această atitudine este caracteristică dealtfel și elegiei romane contem-

¹ I, 13; 17; 18; 27.

² I, 8; 18; 23; 27; II, 4; III, 12; 19.

porane. Izolarea în pasiune reprezintă și o evadare din sfera politicului dar și un mod de a elogia binefacerile regimului, care asigură desfășurarea nestingherită a vieții intime¹.

„Amor e zeul păcii, să slăvim Pacea, noi cei îndrăgostiți“

Pacis. Amor deus est: Pacem veneramus amantes.

(Propertiu, III, 5, 1)

Viziunea poetică a odelor comportă o metaforă-cadru, o imagine arhetipală „sărbătoarea“, reflexul artistic al tradiției republicane activate de propaganda augustană cit și al strălucirii Romei imperiale și al aspirației către ideal, către perfecționare istorică, specifică vremii. Forma cea mai adecvată și mai spectaculoasă a acestei tendințe este atmosfera religioasă și transferul în mit. Există un mit al epocii în utopia „veacului de aur“, epoca lui Saturn, un mit al suveranului în elementele cultului imperial și un mit al modului de viață ideală plasat în mediul bucolic și rustic. Opera lui Vergilius e străbătută de proiecția mitică a istoriei romane. Tibul nutrește un soi de superstiție poetică a divinităților protectoare care îi împresoară iubirea și patronează cele patru popasuri civice (I, 7; 10; II, 1; 5). Propertiu își anunță cartea „elegiilor romane“ (a IV-a), proclamând solemn:

„Cînta-voi ceremoniile și zilele sacre și numele străvechi ale locurilor“
Sacra diesque canam et cognomina prisca locorum (IV, 1, 69).

Ovidiu compune o operă intitulată chiar *Fasti*, un calendar versificat al sărbătorilor în care sînt inserate și cele ale familiei imperiale.

Pentru Horațiu, sărbătoarea înseamnă *pax augusta*, trăită în siguranța vieții individului:

„Această zi, adevărată sărbătoare pentru mine, îmi va alunga grijile cele negre: n-am să mă mai tem nici de răzvrătire, nici că voi pieri de moarte năpraznică, atîta vreme cît Cezar stăpînește pămîntul.“ (III, 14, 13—16).

Epicureu, poetul nostru era un „îchinător al zeilor, zgîrcit și nestatornic“ (I, 34, 1), dar conștiința unei poziții privilegiate prin rectitudine morală și talent îl face să afirme: „zeii mă iubesc, zeilor le place pietatea și muza mea“ (I, 17, 13—14). Retractarea necredinței din oda I, 34 prefățează într-un fel recunoașterea puterii suverane stăpîne pe destinul individual și recurgerea la simbolurile divinităților pentru glorificarea lui Augustus. Știm că acesta interzisese practicarea cultului său în timpul vieții, atît la Roma cît și în Italia, dar că în Orient acesta a fost

¹ Cf. Tibul I, 10, 29—32. Propertiu, III, 4.

admis într-anumite limite începînd din anul 29, iar în Occident din anul 25. Poeții, anticipînd fenomenul religios și prinzînd ecourile propagandei cercurilor interesate, îl omagiază adesea în forme rituale¹.

Horățiu preia din agitația creată în jurul divinizării, mai activă în anii de incertitudine a legalității puterii lui Augustus (30—28)² motivul apoteozei, zeificarea după moarte pentru merite eroice, variantă tradițională legată de legenda lui Romulus, exploatată la vremea lui de Ennius și susținută teoretic de doctrina lui Euhemerus³. Comparat cu Hercule (III, 14), erou de tip popular, biruitor al forțelor monstruoase, Augustus „va bea“ nectar așezat între Pollux și Hercule (III, 3, 9—12), modele ale înțeleptului neclintit nici de violența politică, nici de cea a naturii (v. 2—8). Calitatea de „răzbunător al lui Cezar“ (I, 2, 44), prin care Octavian intrase în istorie, este atribuită întruchipării pămîntene a lui Mercurius, investit cu onoruri dar și cu sarcini istorice (I, 2, 41—52). Imaginea e mai îndrăzneată decît cea a lui Vergilius care ni-l înfățișează pe Cezar deschizîndu-și drum spre Olimp prin faptele sale (*Georgice*, IV, 560—562), ori pus să-și aleagă viitoarea ipostază divină, între care și cea terestră, de ocrotitor al roadelor și al naturii (*Georgice*, I, 24—39).

Și viața de *otium* beneficiază de aureola mitică a zeilor, mesageri poetici ai stărilor afective sau morale, creînd un fel de religie privată și profană, manifestată freevent în cadrul ritual al sacrificiului.

La nivel tehnic, expresia „sărbătorii“ este „cîntecul“, *carmen*, „oda“. Pornind de la reușita lui Horățiu, modernii o consideră prototip al liricii și izvor al celorlalte genuri poetice⁴. Într-adevăr, oda horățiană realizează o anumită esențializare a experienței interioare și a comunicării prin concentrarea asupra momentului interpretativ. Ea este imaginată a fi cîntată și ascultată, durata debitării și a receptării tind să coincidă cu cea a inspirației. Aceasta derivă din caracterul general — parenetic⁵ al odelor lui Horățiu. Persuasiunea, îndemnul la acțiune sau la respingerea negativului le apropie de maniera oratorului⁶ sau de cea a incan-

¹ Vergilius, cel dintîi, pe cît se pare, în *Bucolice* (I, 7—8; 42—43 și în prologul alegoric al *Georgicei* a III-a.

² Italo Lana, *Orazio e l'ideologia del principato*, ed. a III-a, Torino, 1963, p. 85.

³ Euhemerus (cca. 300 î.e.n.) în *Istoria sacră*, tradusă de Ennius arăta originea cultului lui Zeus, instituit de el însuși pe baza meritelor de erou civilizator, precum și din rațiuni politice, pentru a-și asigura prestigiul puterii.

⁴ Cf. Irene Behrens. *Die Lehre von der Einteilung der Dichtkunst*, Halle/Saale, 1940, pp. 184—196.

⁵ Richard Reitzenstein, *Horaz als Dichter*, în *Aufsätze zu Horaz*, Darmstadt, 1963, p. 57 (26—27).

⁶ Id. *Eine neue Auffassung der Horazischen Ode*, *ibid.*, p. 73 (232).

tației populare, care „leagă” voința pacientului în chiar timpul restirii. Un tezaur variat de forme și procedee subliniază prezența cîntecului: cele propriu-zise, imnuri, rugăciuni și profeții, serenada, momentul muzical al odelor ușoare, diverse moduri de adresare, apostrofa și interogația, blestemul sau sfatul, urarea de bună călătorie, invitația, apoi utilizarea unor motive muzicale, instrumente, divinități ale poeziei, în sfîrșit, limbajul tehnic cu sinonimia „cîntecului”, *canere, cantare, celebrare, laudare, dicere memorare, referre, modulare*.

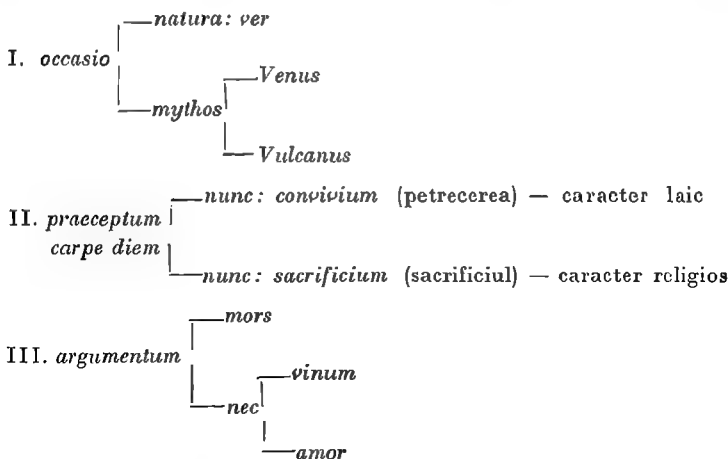
Unitatea muzical-ritmică este strofa de patru versuri¹ de două sau trei mărimi diferite, de origine populară, părăsită de poezia greacă după secolul al VI-lea², reactualizată și generalizată acum de Horațiu. Ca și în cazul distihului epodic, strofa tinde să se suprapună peste unitatea sintactică a frazei, versul putînd constitui și el o sintagmă unitară. Coincidența sau decalajul dintre sintaxă și metrică³ creează posibilitatea nuanțării nivelelor de adîncime ale structurii poetice. Caracterul unitar al strofelor din oda II, 19, în ciuda inspirației dionisiace, vrea să sublinieze ideea că autoritatea zeului asupra forțelor potrivnice, transferată asupra poetului prin inițiere exprimă capacitatea acestuia de a-și domina și dirija propria inspirație. În schimb, cele șapte fraze din oda III, 25, care nu coincid cu delimitarea versurilor denotă exaltarea dionisiacă a inspirației, elanul spre sublim în glorificarea lui Cezar. Treapta următoare din structura unei ode o constituie nivelul vizual imagistic, o serie de *exempla* și *argumenta* ale demonstrației morale, o suită de tablouri organizate adesea în chip de „cortegiu”, expresie stilistică a „sărbătorii”, formă elaborată a „catalogului” alexandrin. Există și aici o varietate de tipuri: cortegiile propriu-zise de zei (de ex. I, 2; 12; 16; 19; 30; 35), diversitatea pasiunilor și a îndeletnicirilor omenești (I, 1, III, 1), seriile de *exempla*, argumente în demonstrația morală, enumerările geografice (I, 7; 21; 22; II, 6; 20), evocarea popoarelor de la granițele imperiului, împrejurările morții inevitabile (I, 28, II, 13; 14), acumularea bogățiilor respinse de poet (II, 18, III, 1; 16) ș.a. Cugetările generale *sententiae*, folosind un limbaj moral-psihologic și sfaturile, *praecepta* întregesc la nivel reflexiv arhitectura armonică a odelor, conferindu-le un aspect monumental.

¹ Așa-numita *lex Meinekiana*, după numele editorului din anul 1834, constată divizibilitatea cu 4 a tuturor odelor, și a celor scrise în distih sau monostih, (cu excepția odei IV, 8 suspectă de interpolare).

² J. Perret, *Horace*, Paris, Hatier, 1959, pp. 94–95.

³ Un studiu amănunțit și o clasificare a situațiilor formale și expresive la K. Büchner, în *Studien zur Römischen Literatur*, Wiesbaden, 1962, III, pp. 52–101: *Zur Form und Entwicklung der Horazischen Ode und zur Lex Meinekiana*.

Compoziția este dozată cu o desăvârșită artă a echilibrului, structura unei piese îmbină principiul numeric ternar sau pe cel binar în distribuția părților. Spre exemplificare, notăm schematic structura odei I, 4, fără a insista asupra nuanțelor de detaliu. Se observă cele trei părți distincte, ocazia, sfatul și argumentul, sosirea primăverii, bucuria clipei și moartea, extremele avînd cîte opt versuri, partea mediană patru. În primele două părți raportul dintre fraze și versuri este echilibrat, în partea finală neliniștea morții frînge unitatea:



Sensul general al mișcării lirice rezultat din interferența ritmului muzical-metric cu cel vizual-figurat și cu cel logic al meditației marchează un efort de înlăturare a răului, a șocurilor exterioare și de cucerire a seninătății, a libertății interioare, un drum de la $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ la $\tilde{\eta}\theta\omicron\varsigma$ ¹, o chemare de la *negotium* la *otium*, de la pasionalitatea corupătoare, *vitiosa cura* (II, 16, 21—22) la echilibrul sufletului *laetus in praesens* (v. 25).

Născute sub semnul năzuințelor colective de refacere istorică, dar și de renunțare la ambițiile politice în fața progreselor monarhiei și de aspirație la împăcare și liniște, în *Ode* personalitatea biografică a poetului se șterge redimensionîndu-se pe linia conștiinței civice și artistice. Accentul se deplasează spre destinatar și, dincolo de acesta, spre reflecția

¹ Fr. Klingner, Analiza odei I, 17 în *Studien zur Griechischen und Römischen Literatur*, Zürich, Stuttgart, 1964, p. 418 și în art. *Ohnmacht und Macht des Musischen Menschen*, p. 333.

general-umană. Asistăm la un proces de depersonalizare și de obiectivare, de depășire a ocazionalului și a individualului, vizibil în desfășurarea odelor. Urarea de bună călătorie făcută corăbiei lui Vergilius și grija poetului pentru prietenul său se transformă într-un blestem la adresa primului navigator și apoi într-o condamnare a civilizației umane, ca o impietate împotriva naturii, stîrnind mînia zeilor (I, 3). Oda II, 13 începe cu un incident biografic, primejdia morții prin căderea unui arbore, se continuă cu o meditație asupra condiției umane în fața morții neprevăzute și sfîrșește cu o evocare a infernului transformată într-un elogiu al poeziei lui Alceu și Sapho. Avem deci progresia: omul, poetul, poezia. Există și procedeul invers, al confidenței biografice plasată de obicei la sfîrșitul odelor, un topos al eului, scurtă profesiune de credință asupra modului de viață sau al poeziei, prin care Horațiu se singularizează în mod exemplar față de practica vulgară. Ieșirea din sine sub impulsul entuziasmului bahic pentru a eterniza slava lui Cezar (III, 25) marchează, în chip simbolic, asumarea unei funcții în construcția colectivă, ceea ce duce la o sporită conștiință a forțelor creatoare, „o elementară bucurie de sine însuși”¹. Despărțirea de gloată (I, 1, 30—32, III, 1, 1) nu are o semnificație socială, ci una calitativ-spirituală. O viață contemplativă militantă, patronată de muze și de divinitățile poeziei îi conferă imunitate față de natura sălbatică, (I, 22, III, 4, 29—36), de primejdii (III, 4, 25—28; II, 7, 13—14) și de șocul grijilor (I, 26).

Personalitatea poetică se adaugă la miturile vremii. La „sărbătoarea” istoriei Horațiu oficiază ca un „preot al muzelor”, *sacerdos Musarum* (III, 3, 3).

III. 23—20

CONSILIUM PROPRIUM

— „sfatul propriu”

LIBER AMICUS

— „prietenul sincer”

În evoluția spirituală a lui Horațiu, scrutarea interiorului a fost ținută în loc de căutarea identității sociale și civile. În plus, în *Ode*, reținerea emotivă și deplasarea spre meditație dă poeziei sale o anumită răceală, pe drept incriminată de moderni.

Prima carte de Epistole reprezintă o revenire la biograful autentic, devenit exemplar prin dimensiunea lui general-umană. Poetul încearcă un fel de „reabilitare” a partenerilor de dialog, a destinatarilor săi,

¹ Fr. Klingner, *Horaz*, în *Römische Geisteswelt*, ed. a IV-a, Hamburg și München, 1961, p. 339.

propunându-se pe sine drept cîmp al experienței. Cadrul epistolar comportă tocmai această dublă deschidere lirică, spre ἥθος-ul scriitorului și spre „concordanța“ (πρέπον) cu interlocutorul¹, o angajare liberă și directă a relațiilor interpersonale, *amicitia*, bazată pe *libertas* și *simplicitas* (sinceritate).

Considerîndu-și împlinită oarecum misiunea civică și poetică așa cum rezultă din epilogul primei culegeri de *Ode* (III, 30), calificîndu-și, cu prejudecata romanului, versurile drept „nimicuri“ (I, 1, 10) — se gîdea poate în mod special la odele „ușoare“ — Horațiu se retrage din activitatea de pînă acum, pornit în căutarea unei spiritualități superioare pe care o află în filosofie. Această dispoziție se explică, între altele, și prin melancolia unei bătrîneți timpurii (I, 7, 25—28; 14, 32—36) dar și datorită unui moment delicat, de tensiune în relațiile cu protectorii săi. Mecena devenise susceptibil, temător de moarte (*Ode*, II, 17) și de singurătate și dorea să-l aibă mercu în preajmă. La o astfel de solicitare răspunde refuzul destul de aspru al poetului, care se declară gata să-i restituie toate avantajele primite (I, 7). Pe de altă parte și Augustus, devenind „foarte ocupat“ și „bolnav“, îl ceruse de la Mecena pentru a și-l face secretar pentru corespondența particulară (Suetonius, *Vita Horati*, 20). Horațiu îl refuzase și pe el invocînd același motiv, al sănătății. Fără să putem stabili ordinea celor două solicitări, ele cad desigur în aceeași perioadă², astfel că reținerea poetului față de un personaj putea servi drept argument și pentru respingerea celuilalt. Refuzîndu-i pe amîndoi, Horațiu s-a sustras unei aserviri clientelare dificile, le-a cruțat eventuala animozitate în zelul lor de a obține tovărășia poetului, dar mai ales le-a păstrat stima și prietenia, așa cum rezultă din mărturiile directe ale lui Suetonius (*Vita Horati*, 20—30) și din operele ultimei perioade de creație.

Poetul ni se înfățișează ca străbătînd un soi de criză a conștiinței, o instabilitate a dorințelor contradictorii în modul său de viață, oscilînd între cumpătare și lux (I, 15, 42—46), între morala virtuții stoice și hedonismul lui Aristipp (I, 1, 16—19) rebel la orice soluție de îndrep-

¹ Pentru teoria epistolei ca formă literară se pot consulta articolele *Brief, Epistolographie, Epistulae* din Pauly-Wissowa *Real-Encyclopädie*, capitolul *Qu'est-ce qu'une Epître* din monografia citată a lui Perret și, ca izvor antic, capitolul *Despre stilul epistolar* din *Tratatul despre stil* al lui Demetrios, trad. C.I. Balmuș, Iași, 1943.

² Avem cîteva repere pentru datarea cererii lui Augustus. Întețirea ocupațiilor a avut loc în anul 23, cînd i se extînd imputernicirile. În același timp cade și boala gravă de ficat, pe care Suetonius o fixează „după supunerea Cantabriei“ (*Augustus*, 81), ceea ce ar pleda pentru anul 24, sau 20, cînd Agrippa potolește o nouă revoltă a acestei populații.

tare: „Nu vreau s-auscult de nimic, nici să-nvăţ ce mi-ar aduce alinare“ (I, 8, 8), nestatornic ca vîntul, *ventosus* (I, 8, 12).

Aşadar o stare de conştiinţă primară, un fel de haos sufletesc nesupus încă de frînele educaţiei, o libertate anarhică constituită din refuzul normelor, refuzul sociabilităţii (I, 8, 3—12), şi refuzul doctrinei „nesilit să jur pe vorbele niciunui dascăl“ (I, 1, 14). Exagerînd, desigur, poetul îşi construieşte în mod deliberat o stare de ingenuitate deschisă oricăror experienţe, o energie nederijată, dar în ultimă instanţă constructivă: „năzuiesc şi promit lucruri multe şi frumoase“ (I, 8, 3). De aici aspiraţia către un ideal de perfecţiune învecinat cu viziunea stoică, prin care Horaţiu depăşeşte morala defensivă a *Satirelor*. Scopul vieţii este fericirea, care poate fi atinsă de „omul drept şi înţelept“, *vir bonus et sapiens* (I, 16, 20; 73), orientat spre valori suverane, adevărul şi binele, *quid verum atque decens* (I, 1, 11), identice cu virtutea, *virtus*. Aceasta nu se mai limitează la evitarea răului ca în *Satire*, „fuga de viciu e doar începutul înţelepciunii“ (I, 1, 41), la o purtare corectă, după opinia comună, despre un *vir bonus* (I, 16, 40—51), determinată de frica de pedeapsă:

„Cei buni urăsc păcatul de dragul virtuţii“

Oderunt peccare boni virtutis amore (I, 16, 52).

Poetul se angajează cu toate resursele pe această cale, cu un efort de concentrare asupra lui însuşi, *omnis in hoc sum* (I, 1, 11) de descoperirea esenţei umane în propria experienţă dar şi de investigaţie exterioară, socială. Rezultatele autoeducaţiei servesc drept model pentru educarea celorlalţi şi reciproc, intervenţia moralistului în viaţa semenilor îl ajută la autoperfecţiune. Aceasta pentru că inconstanţa poetului e comună cu cea a epocii (I, 1, 70—93) şi o parte din destinatarii *Epistolelor* trec prin situaţii asemănătoare cu a sa. Astfel, melancolicul Tibul e văzut „între speranţă şi îngrijorare, între teamă şi minie“ (I, 4, 12), Bullatius, cuprins de neliniştea călătoriilor (I, 12), vechilul fermei sale tinjeşte după viaţa de la oraş, după ce, altădată, la Roma, dorea să vină la ţară (I, 14), Iccius e frământat de griji materiale dar şi de probleme ştiinţifice (I, 12). Cu deosebită autoritate se afirmă înfrîurirea poetului asupra celor tineri. Semnificative în acest sens sînt epistolele 17 şi 18 adresate lui Scaeva şi, respectiv, lui Lollius. Amintirea începuturilor de drum cîşt şi recenta experienţă cu Augustus şi Mecena îl determină să compună un fel de manual al bunului client, în care condamnă şi slugărnicia parazitului *scurra* şi „grosolănia rustică“ *asperitas agrestis*, recomandînd efortul de adaptare şi calitatea de *amicus*, ca pe o altă faţă a virtuţii (I, 18, 1—9).

Dealtfel, turul de orizont pe care-l întreprinde poetul în relaţiile cu destinatarii (egali, inferiori şi superiori) epuizează într-un fel disponibi-

litățile și limitele libertății în societatea romană. Acceptarea ierarhiei consacrate de ordinea existentă devine condiția unui *otium* — intelectual activ, drept prim mijloc de perfecționare interioară:

„Între toate vei citi și consulta pe învățați“ (I, 18, 96).

„De nu vei cere cartea și făclia înainte de a se lumina de ziua, de nu te vei dedica studiilor și faptelor demne, invidia sau pasiunea te vor ține treaz, chinându-te“ (I, 2, 34—37).

Metoda decisivă o constituie „traiul în conformitate cu natura“, *vivere naturae convenienter* (I, 10, 12), concept ce întrunește o triplă semnificație în *Epistolele* lui Horațiu: natura exterioară, mediul rustic, condiționează sensul epicureic, conformarea dorințelor la trebuințele naturale, treaptă prin care se poate atinge esența rațională a naturii umane, promovată de stoici. Conștiința morală devine un criteriu de judecată valorică independentă de „falsa onoare“ sau „defăimarea mincinoasă“ acordată de opinia publică (I, 16, 18—40).

Încrederea în sine, luciditatea și forța constructivă a personalității umane este rezultatul libertății astfel dobândite: „Echilibrul sufleteș singur mi-l voi făuri“ (I, 18, 112). „Eu însumi pe mine — *ego me ipse* — mă voi călăuzi și mă voi întări cu aceste elemente (I, 1, 27) (învățăturile filosofice și disciplina educativă).

Pe plan artistic, inițiativa personalității creatoare postulează originalitatea împotriva imitatorilor (I, 19):

„Cine va avea încredere în forțele sale va fi căpetenia roiului“ (v. 22—23)

Între poza utopică a înțeleptului stoic „rege al regilor și mai cu seamă sănătos (la minte) dacă... n-are guturai!“ (I, 1, 107—108) și caricaturile unui *urbanus scurra*, „parazit bufon“ (Maenius I, 15, Mena I, 7 și prototipurile vulgare ale clientului din I, 17 și 18), *Epistolele* ne oferă imaginea tandră și autoritară a unui Horațiu *vir bonus și liber amicus*, cuceritor prin sinceritate și spirit de răspundere față de opera educativă a omului.

IV. ccă. 19—13

ROMANAE FIDICEN LYRAE

— „Cântărețul lirei romane“

OPEROSA PARVUS CARMINA FINGO

— „Modest, plăsmuiesc cîntece îndelung migălite“

Pacea rustică și refugiul în conștiință nu-i risipiseră încă poetului toate pricinile de îngrijorare. Contestat de adepții lecturilor publice cure, de-abia înființate, cunoșteau, pe cît se pare, o vogă deosebită,

precum și de critica profesională agramaticilor arhaizanți (*Epist. I*, 19, 35—49), insuficient protegit de elita augustană, Horațiu se afla, pe de altă parte, în situația de a fi mereu solicitat. Veleitățile unei societăți aflate, cum am văzut, în plină expansiune a personalității și care descoperise de puțină vreme deliciile omagiului literar, pretindeau să fie onorate mai cu seamă de marile talente¹. Epistola II, 2, către Florus, scrisă în această perioadă (cca. 19—18) înșiruie nemulțumirile poetului față de mediul literar și deruta în fața divergenței de gusturi și opinii ale solicitanților:

„Ce le servesc? Ce nu? Căci felul respins de tine altu-l cere
Tot ce poștești, desigur, pare greșos și acru celorlalți.“

(v. 63—64, trad. I. Acsan)

În anii primelor *Epistole* și principatul străbătuse o perioadă tulbură limpezită acum de pacificarea orientului și de legislația morală a lui Augustus. *Serbările seculare* din anul 17 consemnează un bilanț istoric al Romei, pe care poetul este chemat să-l consacre prin glasul muzelor, continuat apoi de cartea a IV-a de *Ode*. Metafora luminii aureolează simbolic lirica triumfală a acestei perioade².

Carmen saeculare este expresia colectivă a patriotismului roman, împlinit în politica și ideologia principatului și glorificat de pietatea și fala ceremonialului religios. Ca viziune și structură e un poem pe care l-am putea numi al „solidarității“, avînd drept centru Roma, loc privilegiat de întîlnire a zeilor și a oamenilor în istorie. Poetul tinde să armonizeze diferitele straturi și etape ale religiei romane potrivit cu exigențele ideologiei politice. Invocate în prima strofă, la jumătatea (v. 33—36) și în finalul poemului (v. 61—72), divinitățile noi, palatine, Apollo și Diana, dețin întîietatea. Zeitățile capitoline (nenominalizate) răspund favorabil la jertfa lui Augustus „ilustrul sînge al lui Anchise și al Venelei“ (v. 50), pentru rezultatele rodnice ale păcii (v. 51—60). Adresarea generală către „zei“, *di*, folosită anaforic (v. 45—46), subliniază deplinul lor acord în a proteja „neamul lui Romulus“ văzut și el în unitatea generațiilor (v. 5—8). În strofa ultimă Iupiter și toți zeii (v. 73) încuviințează acțiunea lui Apollo și a Dianei. La aceștia se adaugă vechile divinități ale nașterii și rodniciei (v. 13—16; 29—32), precum și ultima generație, personificări ale redresării morale întregind astfel cortegiul divin ale unor forțe vitale, unanime întru susținerea Romei (v. 57—60).

¹ Intensificarea relațiilor interpersonale, răspîndirea formelor publice de viață literară, bibliotecă, cene, lecturi, cît și necesitățile propagandei politice favorizează dezvoltarea literaturii cu dedicație, practică în mod special de poezia ocazională a neotericilor dar extinsă la mai toate celelalte genuri și specii.

² Cf. *Carmen saeculare*, v. 2; 5—8; 35—36; 61. *Ode*, IV, 2, 46—47; 3, 2; 4, 39—41; 14, 5—6.

Perspectiva timpului încheagă de asemenea imaginea trăiniciei romane în consonanța ritmului istoric. Destinele prezise de Parce fixate în perioadele seculare și împlinite în momentul principatului sînt cheamate a se perpetua:

„pînă-n alte veacuri, mereu mai bune“.

(v.67, trad. T. Naum)

Accastă eternizare a Romei pe fundalul viitorului nu este străină de viziunea *Eneidei* lui Vergilius, de curînd publicată.

În sfîrșit, sinteza surselor și efortul de unificare stilistică în muzicalitatea strofei safice reflectă și pe plan artistic ideea concordanței care stă la baza poemului. Profeții sibiline, acte oficiale, formule și momente rituale, legendă mitologică, istorie și politică romană sînt stilizate în formula tripartită a imnului, cu observația că și aici, partea de *laudatio*, de gloriificare a zeilor însoțită de elemente epice, este redusă, accentul căzînd pe aspectul practic al rugăciunii, *preces*, care vizează permanentizarea rezultatelor istorice dobîndite. Neconformîndu-se nici canonului ritual, nici convenției literare, Horațiu face operă originală, ceea ce a dus la ipoteza că poemul său a fost executat în afara ceremoniei obligatorii propriu zise, ca un *carmen horatianum*¹.

Scrisă la cererea expresă a lui Augustus (Suetonius, *Vita Horati*, 41—43), *Cartea a IV-a de ode* crește din proaspătul orgoliu al poetului „național“ căruia i se oferea și un binevenit prilej de compensare a refuzului de a intra în slujba personală a principeului. O angajare categorică însă, panegirică, i-ar fi stînjinit odată mai mult spiritul de independență la care ținea atît. De aceea poziția poetului stă și acum sub semnul ambiguității: între acceptare și refuz, omagiul condiționat și motivat obiectiv. Primele două ode semnaleză, în chip de prolog, această stare de spirit.

Cea dintîi începe cu o respingere a *otium*-ului pe temă erotică:

„Cruntă maică a plăcerii nu mai căuta-n zadar

Să mă-njugi din nou acuma la prea dulcele tău car,“

(v. 5—6, trad. D.C. Ollanescu)

dar se transformă în final într-o revenire tiranică a pasiunii. Oda a II-a, deplasînd discuția ideologică pe tărîmul artei, conține refuzul de a-l cînta pe Cezar în maniera lui Pindar, urmat de transferul sarcinii asupra lui Iullus Antonius, ca poet epic, pentru ca în încheiere să adauge și Horațiu o mostră lirică proprie, de aderare la entuziasmul colectiv

¹ Teivas Oksala, *Religion und Mythologie bei Horaz*, Helsinki, 1973 p. 36

și nota 1.

pentru întoarcerea lui Augustus. Cert este faptul că în această carte, unde respinge programatic modelul pindaric, poetul utilizează, chiar cu o anumită ostentație, în mai mare măsură decât o făcuse în prima culegere¹, arsenalul de mijloace ale poetului teban și aceasta tocmai în odele civice. Executarea comenzii politice și conformarea ideologică se cerea compensată de libertatea artistică. De aici dezlănțuirea expresivă de baroc alexandrin a detaliilor (amintind de momentul *Epodelor*) unită cu grandoearea adesea tragică a mitului, a istoriei și a naturii. Fastul decorului dilată simbolic nucleul ideologic explicit, formulat cu o anumită decență și reținere. Prelungind viziunea din *carmen saeculare*, accentul cade pe Roma și istoria ei, față de care poetul vorbește în numele sentimentelor colective, evitând o detașare prea acuzată a personalităților și implicit a propriei angajări. Astfel, Augustus ne apare mai ales ca un erou civil „sprijin viu al Italiei și al Romei suverane“ (14, 43—44) care, în condițiile păcii instaurate a depășit ipostaza epicului, el este „prea bunul ocrotitor al neamului lui Romulus“ (5, 1—2), „paznic a istoriei“ (15, 17), „bunul călăuzitor“ (5, 37), slăvit de „toată cetatea“ (2, 51), „patria îl dorește pe Cezar“ (5, 16).

Interesante sînt nuanțările lui Horațiu în susținerea ideii dinastice, actuală în acea vreme. Poetul imaginează o repartiție echilibrată a forțelor monarhice în care meritele personale nu devin exclusive. Victoria militară a lui Tiberius împotriva reților aparține și lui Augustus, care a creat condițiile istorice ale puterii (14, 33 și urm.). Cea a lui Drusus împotriva vindelicilor se datorează virtuții ereditare, idee pindarică², amplificată de Horațiu prin factorul decisiv al educației, *doctrina*, primită de cei doi tineri în casa lui Augustus (4, 25—34).

Dar, pe de altă parte, forța eroică a acestora este și produsul istoric al „dinastiei“ republicane, al gintei Claudiilor al căror străbun învingînd pe Hasdrubal la Metaurus (207 î.e.n.) a marcat o perioadă de ascensiune a puterii romane (v. 37—48).

În poezia de inspirație personală, temele *otium*-ului reiau parcă un ritual obișnuit dar, și aici, Horațiu, emulîndu-se cu sine însuși, strecoară umbrele melancolice ale vîrstei care aduc în convenția literară un fior inedit. Astfel, dintr-un eros epuizat se iscă pe neașteptate o reverie de adolescent (IV, 1). Meditația asupra morții în atmosfera primăverii din IV, 7 renunță la momentul de *carpe diem* din oda I, 4. Nimicnicia individului uman în contrast cu ritmul statornic al anotimpurilor face ca

¹ Pentru influența lui Pindar asupra lui Horațiu a se vedea: G. Pasquali, *Orazio lirico*, Firenze, 1920, p. 730—783 și E. Harms, *Horaz in seinen Beziehungen zu Pindar*, Marburg, 1936.

² Pasquali, *op. cit.*, pp. 765—766.

moartea însăși să fie privită, nu ca pînă acum, din perspectiva vieții pe care o anulează, ci de dincolo de ea, ca fenomen ireversibil.

De la conștiința profesională a întîietății în lirică, *princeps, primus* (*Epist.*, I, 19, 21—34), afirmată de judecata singuratică a forului interior, personalitatea poetului se întregește acum prin dimensiunea social-istorică și orgoliul virtuozității artistice. Inițierea dionisiacă îi adusese revelația talentului și a entuziasmului civic. Cea apolinică, descinsă din calitatea zeului de ctitor al Romei, îl investește pe poet cu har, *spiritus*, artă, *ars*, și consacrare publică, *nomen* (6, 29—30), îndreptățindu-l să inițieze, la rîndul său, corul de odrasle nobile ale „cîntecului secular” (v. 31—40). Neutralizarea invidiei și recunoașterea unanimă de poet oficial al Romei fac din el un tip de erou mai presus de olimpionicii cîntați de Pindar și chiar de comandantul triumfător al istoriei romane (3, 1—9). Divinizarea eroilor istoriei datorită meritelor personale, *virtus* (III, 2, 21—22), este acordată acum de poezie:

„Pe bărbatul cel vrednic de laudă, Muza-l oprește să moară
Muza îi dă fericirea cercască” (8, 28—29).

Creator al nemuririi, poetul este el însuși pentru acest motiv un *Vates sacer* (9, 28).

MUNUS ET OFFICIUM NIL SCRIBENS IPSE DOCEBO

„Fără ca însumi să scriu am să-nvăț meșteșugul pe alții”
(*Arta poetică*, v. 306, trad. I. Marinescu)

Încununarea triumfală a liricului e însoțită în această perioadă și de autori tatea gravă a poetului didactic, critic, istoric și estetician al literaturii.

Epistola către Augustus, II, 1, cuprinde vederea cea mai largă din toată opera lui Horațiu asupra fenomenului literar latin, în perspectivă istorică și comparativă, o dare de seamă a generației literare augustane, în care se fixează, discret dar ferm, și locul poetului nostru.

Reluînd polemica anterioară cu partizanii vechii literaturi, *fautores veterum*, între care distingem pe cei vîrstnici, *patres* (v. 81), dascălii de școală *grammatici* numiți aici *critici* (v. 51) și publicul mai larg, *populus*, educat de aceștia, Horațiu formulează teza principală a epistolei, idealul de perfecțiune, al operelor „șlefuite”, *emendata*, „frumoase”, *pulchra*, „desăvîrșite”, *exacta* (v. 71—72). Schimbarea gustului și dorința de înnoire, *novitas* (v. 90), favorizată de „vînturile prielnice” ale păcii (v. 102) creaseră la greci o literatură de calitate. În condiții similare, după al II-lea război punic, literatura arhaică a romanilor n-a ajuns la aceleași rezultate, din cauza decalajului între îndelungatele deprinderi utilitare (v. 103—107) și accesul întîrziat la cultură, *serus* (v. 161),

între „izul înepător“ al „asprului vers saturnic“ și „eleganța“ Greciei (v. 157—159). Seducția culturii elenice și bucuria primelor reușite nesustținute de muncă (v. 165—167) au dus la superficialitatea și perversitatea gustului perpetuate pînă în contemporaneitatea poetului. În acest sens Horațiu critică diletantismul general al epocii:

„Pricepuți ori nu, de-a valma, noi tot scriem la poeme“...

(v. 117)

Un loc central în demonstrația sa îl ocupă însă problema teatrului. Învinuind pe vechii scriitori dramatici de neglijență artistică, poetul acuză și publicul contemporan pentru ignoranța și preferințele sale vulgare care au dus la decăderea formalistă a spectacolelor, la sufoarea textului în luxul aparatului scenic, de natură să descurajeze pe eventualul poet dramatic. Avem aici un răspuns polemic la adresa lui Augustus, care concepusese pare-se un program de restaurare a teatrului în scop propagandistic, pentru atragerea claselor medii, componentă a politicii sale sociale de echilibru¹.

În contrast deci și cu arhaizanții și cu simptomele decadente ale prezentului, Horațiu elogiază poezia destinată lecturii realizată de generația sa, reprezentată în chip exemplar de Vergilius și Varius, o literatură care îmbina exigențele perfecțiunii clasice cu pretențiile artistice și ideologice ale lui Augustus.

Poetul nostru se include în acest context cu conștiința devotamentului, dar și cu obișnuita afirmare a independenței sale. Pe lângă faptul că miezul discuției conține, cum am văzut, o replică negativă la adresa *princeps*-ului Horațiu își încadrează această epistolă, scrisă la dorința lui Augustus (Suetonius, *Vita Horati*, 40—50), într-o *recusatio* plasată în chip de prolog și epilog. Contrastul și gradația între început și încheiere, un comentariu liric la demonstrația teoretică, vrea să spună: Fii mulțumit că poporul ăsta, lipsit cum e de gust în materie de artă, știe ce spune cînd te slăvește ca pe un zeu al istoriei²; altminteri, în locul tău, cîntat fiind de un poet (epic, ca mine!) n-aș vrea s-ajung, cu el cu tot... hirtie de împachetat tămîie, mirodenii și piper în ulița toscană!

¹ Italo Lana, *Orazio, Augusto e la questione del teatro latino*, în volumul citat, pp. 148—162.

² Elogiul lui Augustus, din versul 5—17, evocă, pe lângă obișnuitele elemente ale divinizării eroice, și forma recentă a cultului imperial, adorarea *Geniului* său, alături de divinitățile domestice. Cf. IV, 5, 33—36; 15, 25—28.

Manifest al clasicismului latin, *Ars poetica* valorifică realismul tradiției aristotelice¹ cît și exigența formală a epocii elenistice, puse în slujba unui ideal de armonie izvorît dintr-o artă rațională. Lectura acestui opuscul comportă trei nivele. Un cadru epistolar purtător al implicațiilor social-istorice: una imediată, ocazională, răspunsul la solicitarea Pisonilor, cealaltă, de interes general, critica vieții literare contemporane. Nivelul tehnic, preceptistic, provine din tradiția tratatelor, τέχναι, de „introducere“ (εἰσαγωγή—*institutiones*) în diferite domenii de activitate² între care „poeticele“ își aveau un loc bine stabilit. Dincolo de schema compozițională-exterioară, oferită de acestea, Horațiu trimite în permanență la un nivel conceptual, noțiunile de bază ale esteticii sale interferindu-se și fiind subiacente sfaturilor tehnice³.

Punctul de pornire al demonstrației îl constituie satira viciilor colective ale Romei literare. Cusurul „național“, atît al vechii generații cît și al contemporanilor, fiind „vina apăsătoare a necunoașterii meșteșugului“ (v. 262), lipsa travaliului artistic calificat „truda și răbdarea șlefuirii“, *limae labor et mora* (v. 291). Diletantismul romanilor e o formă de parvenitism:

„Nu știe versuri să facă, dar scric! Ei, fie-i pe voie!

Liber e, nobil de neam, mai ales că-i înscris cu venitul

De cavalier și-i lipsit de vreun viciu, de-o pată pe suflet.“

(v. 382—384, trad. I. Marinescu)

Această mentalitate este rezultatul și al unei educații deficitare, în spirit utilitarist, a copiilor din fragedă vîrstă, „rugina și grija de bani“ care le cuprinde sufletele (v. 325—332). Pe de altă parte, nesocotirea artei și vanitatea succesului se bazează pe exagerarea factorului talent și a libertății de invenție. Horațiu combate degenerarea irațională a ambelor principii, încadrîndu-și întreaga lucrare în trei tablouri satirice cu caracter simbolic: la început, monstrul închipuit de un pictor în numele „putinței de a îndrăzni orice“ (v. 10), sfidînd unitatea logică a naturii, imaginea poetului bărbos, plasată înaintea discuției despre resursele și funcția personalității creatoare (v. 295 și urm.) afișîndu-și

¹ Principala sursă a *Artei poetice* a fost scrierea gramaticului Neoptolem din Parion (sec. III î.e.n.), cunoscută prin critica adusă acestuia de epicureicul Filodem. În vila Pisonilor de la Herculaneum s-a descoperit un papir cu resturile unei scrieri *Despre operele poetice*, editată de Chr. Iensen, Berlin, Weidmann, 1923.

² Ed. Norden, *Die Composition und Litteraturgattung der Horazischen Epistula ad Pisones*, Hermes, 1905, p. 508 și urm.

³ O interpretare în acest sens în art. lui Fr. Klingner, *Der Brief an die Pisonen*, în volumul citat, *Studien...*, p. 410—432.

prin mizeria fizică izolarea în propria inspirație și portretul poetului nebun din final, în contrast cu demonstrația pozitivă a operei, exclus din societate și sortit pieirii.

Opoziția dintre diletantism și profesionalitate, între inspirație și muncă, între libertate și norme ne duce în ultimă instanță la cea dintre „înțelept“ și „nebun“ din doctrina stoică. Respinsă în *Satire*, antiteza este folosită aici în spirit polemic pentru a sublinia realismul aristotelic al conceptului de artă ca esență rațională¹:

„Înțelepciunea (*sapere*) e principiul și izvorul artei de a scrie cum trebuie“ (v. 309).

Componentele teoretice și practice ale acesteia sînt: „modelul vieții și al moravurilor“ (v. 317), cunoașterea îndatoririlor civile și sociale (v. 312—316), educația filosofică (v. 310) și cea literară la școala grecilor, modele de perfecțiune (v. 268—269; 323—324) și mai ales studiul și aplicația tehnică, transpirația și îndelunga corectare a greșelilor.

Conceptul atotcuprinzător al esteticii clasice aflat și la Horațiu este *decorum* (gr. *πρέπον*), principiu de organizare al oricărei activități creatoare. El desemnează „concordanța“, *conveniens*, „potrivirea“, *aptum*, particularului la general, a părților între ele și în cadrul întregului, ideea de legitate însăși a creației, fundamentul teoretic al normelor tehnice. Realizarea lui înseamnă atingerea idealului clasic de armonie și echilibru egal cu perfecțiunea:

„Un poem născut și creat pentru a desfăta inimile, dacă a coborît puțin de pe culme (*summo*) se prăbușește în adînc“ (v. 377—378).

Pentru ușurarea lecturii și înțelegerea discuției noastre, dăm această schemă a principalelor noțiuni din sistemul estetic al *Artei poetice*:

PRAECEPTA — DECORUM

POETUL	<i>natura (ingenium) — ars (labor, studium)</i>	<i>recte scribere</i>
	(înzestrarea) (munca)	
OPERA	<i>res (conținut) — verba (expresie)</i>	<i>laudabile</i>
		<i>carmin</i>
PUBLICUL	<i>utile (prodesse) — dulce (delectare)</i>	<i>perfectum</i>
(scopul și efectul artei) (utilul)	(plăcutul)	

¹ „Arta (*τέχνη*) este o dispoziție creatoare în acord cu rațiunea adevărată, iar lipsa de artă (*ἀτεχνία*) este o dispoziție creatoare în conformitate cu o rațiune falsă“ (*Etica Nicomahică*, VI, 4, 6).

Deși e opera cea mai obiectivă a lui Horațiu, atât prin calitatea sa de testament literar supus viitorimii, cât și prin convenția genului didactic, *Epistola către Pisoni* este impregnată de personalitatea poetului, sesizabilă ca o prezență dominantă în însuși discursul literar. Refuzul ironic al calității de scriitor (v. 304—306) spre a detașa imparțialitatea criticului e încărcat de fapt cu toată experiența de o viață a creatorului.

Modalitatea lirică specifică a expresiei constă în ceea ce am putea numi o metodă de „personalizare“ a categoriilor literare. Astfel, pe lângă tonalitatea didactică obișnuită, realizată prin *sententiae* și *praecepta*, elementele structurale ale operei printr-un soi de autonomie, care merge uneori pînă la personificare, sînt puse să-și realizeze singure norma lor de existență. De exemplu, tragedia și comedia cu subiectul, personajele și formele lor de expresie ilustrînd ideea de conformare la canonul genului (v. 89—98). Mai frecvent, Horațiu însuși preia funcțiile elementelor cu care operează. El vorbește rînd pe rînd și în numele poetului bun care respectă regulile artei cât și al opusului său. O a doua postură constă în transferul operă — poet, însușirile narației de pildă sînt prezentate ca atitudini ale poetului epic (v. 148—152). În sfîrșit, el poate întruchipa și publicul receptor, *ego et populus* (v. 153) înregistrînd efectele pozitive sau negative ale artei.

Fără a deține patosul cunoașterii din poemul lui Lucrețiu, ori elanul sentimentelor colective din *Georgicele* lui Vergilius, Horațiu își afirmă convingerea în justetea adevărului artistic, *rectum*, pentru care militază cu autoritatea responsabilă și competentă a unui *vates doctus*.

USQUE EGO POSTERA CRESCAM LAUDE RECENS.

„Voi crește pururi înnoit în lauda viitorimii“.

Din Venusia natală, strajă credincioasă a Romei la hotarul a două prigrise seminții (*Sat.*, II, 1, 34—39) și pînă la odihna din grădinile somptuoase ale Esquilinului, alături de Mecena, de la clocotul tinereșei inimii (*Ode*, I, 16, 22—24), pornit să cucerească lumea, apăsător de mărăcie (*Epist.*, II, 2, 49—51) și pînă la orgoliul nemuririi, viața poetului se desfășoară sub semnul „libertății mai prețioasă ca metalele“ (*Epist.*, I, 10, 39—40), într-un efort de împlinire armonioasă a ființei umane în acord cu exteriorul și cu sine.

Trecînd peste comoditatea și rafinamentele unui mod de viață asigurat, dincolo de etapele biografice și pozele literare, înțelepciunea, *sapientia*, și prietenia, *amicitia*, încheagă imaginea exemplară a unui Horațiu *vir bonus et sapiens*. Nucleul dinamic, de esență lirică al personalității

sale, l-a constituit grija și responsabilitatea față de sine, *amicus sibi*. Inițial produs al condiției sociale și al educației primite, această atitudine este supradimensionată filosofic în sensul unei porniri statornice spre autodepășire prin examenul de conștiință și cultivarea adevărului moral. E un *Horatius restitutus*, înnobilit prin dialogul cu lumea, redat sieși, creație umanizată a propriei sale opere.

„Iubirea de sine“ φιλαυτία concepută de Aristotel ca valorificare în acțiune a părții raționale, a moralității din om¹ este dezvoltată de Horatîu în sensul sociabilității: *recte vivere* înseamnă modelarea interioară a comportamentului individual în vederea participării și a integrării în viața colectivă. Noțiunea de *rectum* (adj. *rectus*, adv. *recte*) are o latură practică de aplicare a măsurii în conformitate cu natura la împrejurările concrete ale vieții și alta ideală constînd în fermitate interioară și sancțiune valorică a conduitei. Un *decorum* acționînd în ambele sensuri, o adaptare în exterior la particularitatea circumstanțelor și o năzuință interioară către bunuri supreme; o tactică a compromisului și a adaptării dublată de dorința de înălțare. Recunoaștem aici pe de-a-n-tregul pe Horatîu în sinceritatea slăbiciunilor și în demnitatea aspirațiilor sale, așa cum i-l recomandă tînărului Scaeva pe Aristipp:

„Năzuind mai sus, dar gata pururi la trebile prezente să fac față“ (*Epist.*, I, 17, 24).

Această dublă mișcare spirituală se transferă într-un *ludus* care ține de arta actorului². *Dissimulatio urbana* marchează pe plan artistic însuși sensul evoluției sociale a poetului *ex humili potens*, „din umil ajuns puternic“ (*Ode*, III, 30, 13). E o constantă lirică a demnității divers colorate în fața solicitărilor: modalitate specifică a satirei în amestecul de glumă și serios, *ludus* și *gravitas* (σπουδογέλοιον), metodă a diatribei descinsă din ironia socratică), persiflare grațioasă a sentimentalismului în poezia erotică, adulația curteanului retrasă în elanul civic, suprapunere de omagiu și retractare, de angajare și refuz și atîtea alte fețe ale unui *urbanus* „ascunzîndu-și propria putere“ *dissimulatio opis propriae* (*Epist.*, I, 9, 9) — o dialectică a contrariilor în

¹ *Etica Nicomahică*, IX, 8. Ideea se găsește și la Cicero: autoeducația și autocontemplarea omului politic, model moral oferit spre imitare cetățenilor săi. *De republica*, II, 42.

Kajetan Gantar, în *La préhistoire d'Amicus sibi chez Horace*, Les études classiques, 3, 1976, pp. 209—221, arată originile platoniciene ale conceptului care de la Aristotel a ajuns la Horatîu probabil prin Antisthene.

² Cicero arată că bărbatul înțelept, *sapiens vir*, întocmai ca actorul, trebuie să-și adecveze sarcinile la capacități. În caz de nepotrivire, va face un efort de adaptare bazat pe „grijă, meditație și chibzuință“. *De officiis*, I, 31, 114.

care masca nu ascunde cu totul chipul real, lăsându-le ambelor o șansă de credibilitate care invită cititorul la reflecție.

Astfel înarmat cu această bonomie autoritară și generoasă, Horațiu putea ieși surizînd cu bunăvoință în întîmpinarea prietenilor. *Sie dulcis amicis occuram* (*Sat.*, I, 4, 135—136). Amploarea și intensitatea prieteniei, devenită temă literară și concept filosofic, cuprinde în această vreme un vizibil substrat social-politic. Aristotel încercase, pe de o parte, să o pună mai presus de dreptate, virtutea socială și politică prin excelență, pe de altă parte, el se arată sceptic față de o egalitate spirituală ideală dintre indivizi (*Etica Nicomahică*, VIII, I, 4; 7, 4—5). Cicero, recunoscînd superioritatea prieteniei sub aspectul profunzimii și al tăriei, o echivalează într-un fel cu *iustitia*, virtute suverană, dar adăugîndu-i acesteia umanitatea, *liberalitas*, *benivolentia*, *beneficentia* care țin de prietenie (*De officiis*, I, 14—17). În *De amicitia* virtutea morală și cea politică tind să coincidă, Cicero condamnînd asocierile îndreptate împotriva statului (cap. 10, 12, 21). Horațiu acționează la nivelul relațiilor individuale. Calmarea și echilibrarea unor destine particulare era de natură să însănătoșească starea de spirit generală, întregind astfel programul de redresare a moravurilor inițiat în *Odele romane*. Poetul încearcă să acrediteze pe lingă destinatarii săi tipul accesibil de înțelept popular, de om cuminte și chibzuit, *vir bonus et prudens*, care intru-nește și zelul educativ al tatălui lui Horațiu, și cumpătarea și capacitatea de adaptare a rusticului Ofellus, „înțelept fără învățătură și cu o judecată simplă” (*Sat.*, II, 2, 3), și umorul sfătos al vecinului Cervius (*Sat.*, II, 6)¹. Pe de altă parte, în relațiile cu Mecena, poetul nostru a tins către prietenia filosofică ideală bazată pe egalitate, despuiață de servituți, în care binefacerea și recunoștința trebuie rezolvate potrivit cu conduita unui *vir bonus et sapiens* (*Epist.*, I, 7).

Drumul spre acest ideal trece prin poezie, care împlinește chipul înțeleptului „prieten al Muzelor”, *Musis amicus* (*Ode*, I, 26, 1), asigurîndu-i în cel mai înalt grad libertatea spirituală. Asocierea dintre calitatea vieții și maniera artistică se întemeiază pe filosofia măsurii și năzuința spre perfecțiune. După cum modestia condiției materiale, *vita tenuis*, e compensată de onestitatea morală și salvarea independenței², tot astfel modestia talentului, *Musa tenuis*, trimite la *decorum* adecvarea resurselor la materia artistică (*A.P.*, v. 38—41) și la concentrarea efortului creator, *per plurimum laborem* (*Ode*, IV, 2, 29—30),

¹ *Sapere* și *sapiens* în cele mai multe contexte desemnează tocmai orientarea practică în situații date, după morala bunului simț.

² *Epode* 1, 31—34; *Ode*, II, 18, 9—14; III, 16; 29, 53—56.

„cu foarte multă trudă“, spre desăvîrșire. Munca literară ca și strădania morală reprezintă pentru Horațiu factorul decisiv al calității. *Recte vivere* se echivalează cu *recte scribere*¹, spre deosebire de neoterici și de Catul care, vizînd autonomia esteticului, detașează moralitatea scriitorului de cea a operei (poemul 16). *Recte scribere* izvorăște, cum am văzut, din înțelepciune, *sapere*, concepută ca o experiență teoretică și practică a vieții (A.P., 309 și urm.). În acest sens *sapientia* a marcat intrarea omenirii în civilizație prin forța cuvîntului² minuit de poezii sacri, legendarii Orfeu și Amphion, urmați apoi de ceilalți reprezentanți ai poeziei grecești (v. 391—406). Sfatul final, ca de altfel întregul pasaj, vrea să spulbere prejudecata încă persistentă a romanilor cu privire la inferioritatea poeziei și a disciplinelor intelectuale în general:

„Și nici nu roși tu de muza
Lirei măiestre și nu te sfii de aedul Apollo.“

(v. 406—407, trad. I. Marinescu).

Pe aceeași linie se înscrie și manifestul din epistola către Augustus (II, 1, 119—138), o pledoarie pentru arta militantă, pentru rolul de educator public al artistului „folositor cetății“, *utilis urbi* (v. 124).

Prin această funcție, poetul devine o componentă necesară a ordinii social-istorice. Legea esențială, de structurare rațională a lumii, guvernează și istoria și cosmosul³. Dreptul poetului se întemeiază pe o *rerum natura* simbolizată de mitul lui Iupiter, principiu organizator al universului, și de divinitățile lumii și ale poeziei biruitoare asupra Titanilor și ale monștrilor⁴. Horațiu cutează a se pune pe același plan cu Augustus obladuit și el de „sfatul pașnic“ al Muzelor (III, 4, 41). Vergilius, într-o viziune asemănătoare, în spiritul politicii sociale a lui Augustus, alătură munca pașnică a agricultorului de cea a filosofului epicurean, care stăpînește natura prin cunoaștere, și de poetul care o tălmăcește prin cîntec (*Georgice*, II, 475—502).

¹ *Sat.*, I, 4, 13; A.P., 129, 140, 303, 319, 428.

² Cicero își propusese să refacă unitatea primară a filosofiei și oratoriei; despărțite de la sofisti, practică de vechii conducători de popoare și ctitori de civilizație. *De oratore* I, par. 33—34 și *De inventione* I, 2. Necesitatea filosofiei pentru orator: *Orator* 14—17; 113—115 și *De inventione* I, 1.

³ Concepție veche grecească de la Anaximandru, dezvoltată de Platon, pitagoreicii și stoici. Italo Lana, lucrarea citată, p. 96 și notele 2, 3, 4. Fr. Klingner în *Horazische und moderne Lyrik. Die Antike*, 1930, p. 81, consideră că Horațiu vrea să refacă unitatea primitivă a eticului și a esteticului în spiritul omenesc, așa cum se găseau exprimate în vechea lirică grecească.

⁴ *Ode*, I, 2; 12; 21; 34; II, 13; 19; III, 1, 6—8; 4.

Poezia și poetul se află astfel la convergența dintre macro- și microcosmos, între lumea exterioară natural-socială și cea interioară a conștiinței. Horațiu potențează în acest fel, într-o perspectivă universală, idealul de personalitate umană la care conflaseră generațiile precedente începînd cu umanismul scipionilor.

Dintre cei mai apropiați, la Catul a putut afla purificarea de pasionalitate prin coordonate etice în simbolica mitului. La Lucrețiu, rolul esteticului-poezia la nivelul expresiei fiind prima treaptă în procesul de cunoaștere, iar ἀταραξία finală, „plăcerea stabilă” constînd de fapt într-o contemplație și trăire poetică a cunoașterii. Cicero, în sfîrșit, elaborase o teorie a conducătorului și a oratorului ideal care trebuiau să întrunească în aceeași persoană politicul, eticul și esteticul, omul de stat, filosoful și artistul cuvîntului. Și o trăsătură comună la toți: profesionalitatea literară.

Valorificînd aceste contribuții în condițiile principatului, Horațiu are meritul de a fi făcut din poezie un mod de existență. Legată organic de ființa sa, „dezvăluită din interior”, *intus monstratum* (*Sat.*, II, 1, 52—53), poezia devine o necesitate vitală:

„De mă așteaptă molcom o bătrînețe lină,
Sau moartea cu aripe de noapte mă-mpresoară,
Bogat, sărac, la Roma, sau poate în surghiun,
Oricare-mi va fi soarta, eu versuri tot voi scrie!”

(*Sat.*, II, 1, 57—60)

Alături de prietenia pentru oameni, entuziasmul dionisiac pentru poezie rămîne marea pasiune horațiană, contagioasă pentru conștiința veacurilor care l-au iubit și cultivat. Pătrunderea tot mai accentuată a poeziei în toate sferele vieții cotidiene, primatul esteticului, esență a „spiritualității”, „conștiință de sine a genului uman”¹, organizarea vieții după legile frumosului, aceste tendințe ale zilelor noastre ne fac, pe lingă altele, să vedem în Horațiu pe contemporanul nostru.

Cartea sa, trimisă peste ani, așa cum întrevăzuse poetul, continuă să ne adune în juru-i, cu urechi supuse, sub soarele călduț al amurgului de-atunci de cînd, întinzîndu-și aripile peste marginile cuibului (*Epist.*, I, 20), s-a pornit să străbată depărtările, lebăda albă.

MIHAI NICHITA

¹ Lukacs, *Estetica*; Ed. Meridiane, 1972, vol. I, pp. 565—604. Cap. „De la individul particular la conștiința de sine a genului uman”.

TABEL CRONOLOGIC

65 î.e.n. — 14 e.n.

- 65 Primul complot al lui Catilina. Cezar, îndeplinind funcția de edil, reabilitează memoria lui Marius și încearcă să redrezeze partida „popularilor“.
- La 8 decembrie se naște la Venusia poetul Quintus Horatius Flaccus.*
- 65—40 Înflorește poezia neoterică, variantă romană a alexandrinismului grec.
- 63 Consulatul lui Cicero și reprimarea conjurației lui Catilina. Cezar-*Pontifex Maximus*.
- La 23 septembrie se naște la Roma Caius Octavius, viitorul Caesar-Augustus.*
- 60 Alianța privată pentru putere, *societas potentiae*, încheiată între Cezar, Pompei și Crassus, cunoscută sub numele de primul triumvirat.
- 58 Începe campania de cucerire a Galliei de către Cezar. Exilarea lui Cicero la propunerea tribunului P. Clodius, pentru a fi executat ilegal pe complicitii lui Catilina.
- 57 Întoarcerea lui Cicero din exil și primirea lui triumfală. *Imperium maius* acordat lui Pompei pe 5 ani pentru reglementarea aprovizionării cu grâne.
- 56 Reînnoirea triumviratului prin întâlnirea de la Luca.
- 55 Tratatul *De oratore* al lui Cicero. Moartea lui Lucretius.
- 54 Moartea poetului Catul. Cicero publică poemul lui Lucretius *De rerum natura*.
- 52 Încheierea cuceririi Galliei. Lupte electorale. Asasinarea lui Clodius, candidatul popularilor la pretură de către bandele lui Milo, candidatul optimaților la consulat. Pompei numit

consul *sine collega* pentru restabilirea ordinii. Discursul lui Cicero *Pro Milone*.

51 Tratatul *De republica* al lui Cicero.

49 Războiul civil dintre Cezar și Pompei. La 10 ianuarie Cezar trece Rubiconul: *Alea iacta est*. Înfrângerea armatei spaniole a lui Pompei la Ilerda.

48 La 6 iunie lupta decisivă de la Pharsalus în Tesalia, câștigată de Cezar. Asasinarea lui Pompei refugiat în Egipt. Cezar potolește răscoala din Alexandria, repune pe tronul Egiptului pe Cleopatra înlăturată de fratele ei Ptolemeu Auletes și înfrânge pe Farnaces regele Bosforului răsculat împotriva Romei.

46 Armatele pompeiene din Africa sînt înfrînte la Thapsus. Sinuciderea lui Cato cel Tânăr dîrz apărător al republicii.

46—44 Cicero compune majoritatea tratatelor sale retorice și filozofice.

45 Lupta finală de la Munda din Spania marchează sfîrșitul războiului civil. Cezar singur stăpînitor al Romei.

C. Octavius, strănepot de soră al lui Cezar, este adoptat și trecut în testamentul acestuia drept moștenitor.

Perioadă de înflorire a școlilor epicureice din Campania, cea a lui Syron de la Neapole, frecventată de Vergilius și alți tineri poeți și intelectuali și cea a lui Filodem, din vila Pisonilor de la Herculaneum, unde s-a aflat o vreme și Horațiu.

44 Asasinarea lui Cezar la idele lui Martie. În aprilie tînărul Octavian vine la Roma unde-și legalizează în fața pretorului calitatea de moștenitor al lui Cezar. Începutul înfruntării cu Antonius. Lupta pentru dobîndirea legiunilor.

Horațiu la Atena.

44—43 Cele 14 discursuri *Filipice* rostite de Cicero împotriva lui Antonius.

43 Lupta de la Mutina în care armatele lui Antonius sînt învinse de cele ale Senatului comandate de Decimus Brutus, de consuli Pansa și Hirtius (ambii morți în luptă) și de Octavian, investit cu *imperium* în calitate de propretor. Sub amenințarea legiunilor cu care ocupă Roma, Octavian este ales consul. La 27 noiembrie la Bononia se încheie cel de-al doilea triumvirat între Antonius, Lepidus și Octavian. Proscripțiile. Moartea lui Cicero.

Apare prima operă a istoricului Sallustius *De coniuratione Catilinae*. Se naște la Sulmona poetul Ovidiu.

42 Jurământul triumvirilor de respectare a actelor lui Cezar.
Se hotărăște pedepsirea asasinilor și apoteozarea lui Cezar.

Horățiu tribun militar în armata lui Brutus.

Lupta de la Philippi câștigată de Antonius și Octavian împotriva armatelor senatoriale conduse de Brutus și Cassius, care se sinucid.

Vergilius scrie primele *Bucolice*.

41 La Roma atmosferă de nemulțumire și teamă, situație dificilă pentru Octavian: proscripții, o revoltă condusă de Lepidus, foamete, senatul dominat de Fulvia soția lui Antonius, prestigiul acestuia, învingătorul de fapt de la Philippi, puterea și violența veteranilor. Fulvia împreună cu Lucius, fratele lui Antonius, exploatează nemulțumirile celor 18 orașe italice care urmau să fie expropriate pentru împotrărirea veteranilor și declanșează războiul perusin împotriva lui Octavian.

Începutul activității literare a lui Horățiu la Roma.

40 La sfârșitul lui februarie capitularea Perusiei. Moartea Fulviei. Iminența unui conflict între Antonius și Octavian aflați cu armatele în sudul Italiei. Sub presiunea legiunilor se încheie pacea de la Brundisium. Reîmpărțirea teritoriilor și a armatelor. Octavian ia vestul, Antonius estul și sarcina războiului cu părții, Lepidus Africa, Sextus Pompeius Sicilia. La Roma foamete, impozite, revoltă a plebei împotriva triumvirilor. Antonius se căsătorește cu Octavia sora lui Octavian. Consulatul lui Pollio.

Vergilius scrie *Bucolica a IV-a*.

39 Tratatul de la Misenum³ (Puteoli) încheiat între Antonius și Octavian de o parte și Sextus Pompeius, căruia i se recunoaște stăpânirea asupra celor trei insule, Sicilia, Corsica și Sardinia cerându-i-se în schimb să nu mai amenințe Italia și să nu mai blocheze aprovizionarea Romei.

Asinius Pollio deschide prima bibliotecă publică în templul zeiței Libertas.

Horățiu este prezentat lui Mecena de către Vergilius și Varius.

38 Octavian se căsătorește, pentru a treia oară, cu Livia Drusilla, silind-o să se despartă de Tiberius Claudius Nero. Prin testament acesta îl instituie pe Octavian ca tutore al celor doi fii ai săi, cu Livia, Tiberius și Drusus. Sextus Pom-

peius încalcă tratatul de la Misenum, declanșând conflictul armat. Flota lui Octavian este înfrântă la Skylaion și apoi distrusă de furtună.

Horățiu este primit în cercul lui Mecena.

37 Agrippa construiește, echipează și instruește o nouă flotă pentru Octavian. Acordul de la Tarent îi asigură acestuia sprijinul lui Antonius pentru războiul cu Sextus Pompeius. Triumviratul, expirat la sfârșitul anului precedent, este prelungit pe încă cinci ani. Antonius o repudiază pe Octavia și se căsătorește cu Cleopatra.

36 Războiul cu Sextus Pompeius desfășurat în trei bătălii navale: o victorie nedecisă a lui Agrippa la Mylae, o înfrângere a flotei lui Octavian și lupta hotărâtoare de la Naulochus. Pompei fuge în Asia unde este ucis în anul următor de Antonius. Lepidus iese și el din competiție, depus de armate care trec de partea lui Octavian și este numit *Pontifex Maximus*. Eșecul campaniei lui Antonius împotriva parților și ruptura cu Octavian, în urma politicii pro-egiptene în dauna Romei. Acordarea inviolabilității tribuniciare lui Octavian.

35 Expediții victorioase ale lui Octavian împotriva unor populații ilirice și panonice.

35—34 *Horățiu publică prima carte de „Satire“.*

33 Victoria lui Octavian asupra dalmaților. Edilitatea lui Agrippa rămasă celebră prin construcțiile urbanistice de deosebită utilitate și strălucire și prin lucrările din domeniul apelor. Antonius și Octavian își aduc acuzații reciproce în fața Senatului.

34—33 *Horățiu primește în dar de la Mecena ferma din ținutul sabin.*

32 Expirarea celei de-a doua perioade a triumviratului.

Octavian păstrează puterea printr-un act de forță asupra Senatului. După demascarea lui Antonius, un jurământ de credință al Italiei și al provinciilor îl împuternicesc pe Octavian să poarte război cu Cleopatra regina Egiptului.

31 Al treilea consulat al lui Octavian. În timpul iernii și primăvara manevre de amplasare a trupelor. La 2 septembrie bătălia de la capul Actium câștigată de Agrippa, consacră biruința dictaturii militare și începutul unei noi perioade din istoria Romei.

30 Marșul spre Egipt și ultima luptă de la Alexandria în ziua de 1 august, urmată de sinuciderea lui Antonius și a Cleopatrei. Egiptul devine provincie romană.

Horatîu publică „Epodele“ și cartea a II-a de „Satire“.

29 Întoarcerea lui Octavian din Orient și sărbătorirea întregului triumf pentru victoria asupra panonilor și dalmaților, cea de la Actium și supunerea Egiptului. M. Licinius Crassus guvernatorul Macedoniei respinge o năvală a geților și bastarnilor la Dunăre sprijinit de Roles, rege get din Dobrogea. Templul lui Ianus este închis în semn de încetare a războaielor.

Apar *Georgicele* lui Vergilius. Varius dă la iveală tragedia *Thyestes*. Își încep activitatea poeziei elegiaci Tibul și Propertiu.

28 Al șaselea consulat al lui Cezar Octavian marcat prin acțiuni de redresare a situației materiale și sociale. Inițierea unei campanii de restaurare a templelor, 82 la număr. Inaugurarea templului lui Apollo de pe Palatin, consacrat în 36 și deschiderea aici a unei biblioteci publice. Continuă expediția lui Crassus care cucerește două regate dacice din Dobrogea.

27 Al șaptelea consulat devine anul de naștere al Principatului.

În ședința Senatului din 13 ianuarie Cezar Octavian depune puterea în mâinile Senatului și ale poporului rugat fiind să o reprimească spre a asigura în continuare consolidarea puterii romane. În acest scop este investit cu funcția de proconsul pe timp de zece ani. Are loc distribuirea provinciilor, senatoriale și imperiale, și numirea magistraților guvernanți. În ședința din 16 ianuarie la propunerea lui L. Munatius Plancus lui Octavian i se acordă titlul de *Augustus*. În același an acesta pleacă în Occident, în Gallia și Spania intenționînd și o expediție în Britania.

Titus Livius publică primele cărți ale istoriei sale *Ab urbe condita*, „De la întemeierea Romei“.

26 Revolte ale salassilor în Alpi, ale asturilor și cantabrilor în Spania. Cornelius Gallus poet elegiac, prefect al Egiptului, cade în dizgrație din cauza excesului de putere și se sinucide.

25 Închiderea pentru a doua oară a templului lui Ianus, după înfringerea asturilor și cantabrilor și primirea unor solii de pace din partea inzilor și a sciților. Agrippa constru-

iește porticul lui Neptun, termele numite laconiene și renumitul Panteon cuprinzând pe lângă statuile divinităților și pe aceea a lui Cezar iar în pronaos pe cea a lui Augustus și a lui Agrippa.

24 Întoarcerea lui Augustus la Roma. Expediția lui Aclius Gallus împotriva Arabiei Felix, începută în anul precedent, se încheie fără succes.

23 Dată importantă din istoria Principatului. Augustus renunță la consulat dar în schimb i se extinde puterea proconsulară devenind un *imperium maius* și capătă *tribunicia potestas* pe viață.

Moartea lui M. Claudius Marcellus, nepot de soră și ginere al lui Augustus, căsătorit de numai doi ani cu fiica sa Iulia.

Horățiu publică primele trei cărți de „Ode“ Carmina.

22 Pentru potolirea foametei, Augustus este numit prefect al aprovizionării. Refuză funcția de dictator și pe cea de censor. Consacrarea templului lui Iupiter Tonans de pe Capitoliu. Augustus pleacă pentru doi ani spre Orient pentru a controla și reglementa situația puterii romane la fața locului.

21 Augustus în Sicilia, Lacedemona, Atena și Samos. Tulburări la Roma cu prilejul alegerilor de consuli. Pentru potolirea acestora este trimis Agrippa, după ce fusese silit să se despartă de Marcella nepoata lui Augustus și să se căsătorească cu Iulia, văduva lui Marcellus.

20 Augustus în provinciile Asia, Bithynia și Syria. Tiberius este trimis cu armată pentru a reglementa succesiunea Armeniei. El primește supunerea parților, steagurile și prizonierii capturați în înfringerea suferită de Crassus la Carrhae în 53. Momentul, cu larg ecou în literatura și arta epocii, este sărbătorit cu deosebit fast. În calitate de *curator viarum* Augustus ridică în for un *miliarium aureum* de la care începea numărătoarea distanțelor pe drumurile italiice.

Horățiu publică prima carte de „Epistole“.

19 În cinstea înapoierii lui Augustus se consacră un altar zeiței *Fortuna Redux*, zeița bunei întoarceri, și o zi de sărbătoare cu numele de *Augustalia*. I se mai conferă prefectura moravurilor și censura pe timp de cinci ani.

Moartea lui Vergilius la Brundisium, după ce-l însoțise pe Augustus de la Atena. Publicarea *Eneidei* de către Varius

și Tucca. După acest an se sting din viață și poeții Tibul și Propertiu.

18 Reînnoirea pe încă cinci ani a puterii proconsulare a lui Augustus. Legislația morală, *Leges Iuliae* cu privire la corupția electorală, *de ambitu*, la căsătorie, de *maritandis ordinibus*, la cheltuieli, adulter și castitate, *de sumptuaria et de adulteriis et de pudicitia*.

17 Serbarea jocurilor seculare cu care prilej *Horățiu compune imnul „Carmen saeculare“*. Augustus adoptă pe cei doi fii ai lui Agrippa și ai Iuliei, Caius și Lucius Caesar.

16 Revolte ale populațiilor din partea de vest a imperiului, din Alpi, Panonia, Noricum, Dalmația și Iberia. Înfrângerea rușinoasă suferită de guvernatorul M. Lollius din partea triburilor germanice. Ca urmare Augustus împreună cu Tiberius pleacă în Gallia și Spania numind la Roma pe primul *praefectus urbi* în persoana lui T. Statilius Taurus.

15 Victoria lui Tiberius în Alpi asupra reților și vindelicilor. Apar primele opere ale lui Ovidiu: *Amores* și *Heroides*.

15—13 *Ultimele opere ale lui Horățiu: „Epistola către Augustus“ și „Ars poetica“*.

13 Întoarcerea lui Augustus la Roma e sărbătorită cu jocuri și dedicarea Altarului Păcii, *Ara Pacis* în câmpul lui Marte. Lucius Cornelius Balbus inaugurează teatrul clădit de el. *Horățiu încheie cartea a IV-a de „Ode“, începută în 19—17.*

12 În urma morții lui Lepidus, Augustus este ales *Pontifex Maximus*. Moartea lui Agrippa. Pentru a-și asigura un nou colaborator, Augustus îl divorțează pe Tiberius de fiica lui Agrippa căsătorindu-l cu Iulia. Pentru înăbușirea unei revolte din Panonia Tiberius primește „insigne de triumfale“ atunci instituite. Cultul imperial în Gallia. Drusus consacră la Lugudunum un altar în cinstea Romei și a lui Augustus.

11—10 Campania lui Drusus în Germania și a lui Tiberius în Panonia și Dalmația. Augustus vine în Gallia. Închiderea templului lui Ianus este oprită de năvala dacilor în Panonia. Moartea Octaviei sora lui Augustus. Inaugurarea teatrului început de Cezar denumit acum al lui Marcellus.

9 Drusus moare în plină campanie după ce întinsese puterea romană pînă la Elba. Tiberiu obține triumful pentru înfrângerea dalmaților și a panonilor. Se inaugurează Altarul Păcii dedicat în 13.

8 Puterea proconsulară a lui Augustus se prelungește pe încă zece ani.

Moartea lui Mecena și la scurtă vreme, *la 27 noiembrie se stinge și poetul Horațiu.*

6 Tiberius se retrage la Rhodos sub pretextul studiilor, din cauza favorurilor de care se bucurau Caius și Lucius, nepoții lui Augustus, abia adolescenți și datorită neînțelegerilor cu Iulia.

2 Prin glasul lui M. Valerius Messala Corvinus senatul îi acordă lui Augustus titlul de *parens patriae*, „părinte al patriei“. Se inaugurează templul lui Marte răzbunătorul *Mars Ultor*. În porticele de pe laturi se așază statuile eroilor romani de la Aeneas cu o inscripție biografică la baza lor. Destrăbălările Iuliei fiica lui Augustus sînt pedepsite cu exilarea ei în insula Pandateria. Partenerii, printre care și Iulus Antonius, fiul triumvirului, sînt uciși iar o altă parte surghiuniți în insule.

1 î.e.n.—1 e.n. Ovidiu publică „Arta iubirii“, *Ars Amatoria*.

2 e.n. Tiberius se întoarce din Rhodos. Moare L. Caesar într-o campanie din Spania.

3 e.n. Proconsulatul lui Augustus prelungit pe încă zece ani.

4 e.n. Moartea lui Caius Caesar. Augustus adoptă pe Tiberius și pe Agrippa Postumus fiul Iuliei. Campania victorioasă a lui Tiberius împotriva germanilor.

5 e.n. Se înființează provincia Germania între Rin și Elba.

6 e.n. Perioadă critică pentru Roma: calamități naturale, foamete, impozite pentru „tezaurul militar“, atunci înființat o dată cu sporirea efectivelor armatei, revolte ale populației, provincii prădate de barbari și marea răscoală din Panonia. Campania este încredințată lui Tiberius, participînd și Germanicus, fiul lui Drusus, care fusese adoptat de Tiberius.

8 e.n. Pentru imoralitate este izgonită și Iulia minor, nepoata lui Augustus.

Ovidiu exilat la Tomis.

Consulul Sextus Aelius Catus învinge și strămută 50 000 de daci în Moesia, pe malul drept al Dunării.

11-12 e.n. Încheierea victorioasă a campaniei dalmato-panoniene.

Înfrîngerea rușinoasă a lui P. Quintilius Varus de către germani în pădurea teuturgică ce are drept urmare pierderea provinciei Germania și replierea romanilor pe Rin.

14 e.n. La 19 august moare la Nola *Imperator Caesar Augustus Divi filius*.

ODE

I. Sistemul strofic

1. Strofa alcaică: două versuri alcaice de 11 silabe, al treilea de 9 și al patrulea de 10 silabe:

$\underline{\text{u}} | \text{—} \text{u} | \text{—} \text{—} || \text{—} \text{u} \text{u} | \text{—} \text{u} | \underline{\text{u}}$
 $\underline{\text{u}} | \text{—} \text{u} | \text{—} \text{—} || \text{—} \text{u} \text{u} | \text{—} \text{u} | \underline{\text{u}}$
 $\underline{\text{u}} | \text{—} \text{u} | \text{—} \text{—} | \text{—} \text{u} | \text{—} \text{—}$
 $\text{—} \text{u} \text{u} | \text{—} \text{u} \text{u} | \text{—} \text{u} | \text{—} \text{—}$

c. I, 9.16.17.26.27.29.31.34.35.37.

c. II, 1.3.5.7.9.11.13.14.15.17.19.20.

c. III, 1.2.3.4.5.6.17.21.23.26.29.

c. IV, 4.9.14.15.

2. Strofa safică: trei versuri safice de 11 silabe și un vers adonic:

$\text{—} \text{u} | \text{—} \text{—} | \text{—} || \text{u} \text{u} | \text{—} \text{u} | \text{—} \text{—}$
 $\text{—} \text{u} | \text{—} \text{—} | \text{—} || \text{u} \text{u} | \text{—} \text{u} | \text{—} \text{—}$
 $\text{—} \text{u} | \text{—} \text{—} | \text{—} || \text{u} \text{u} | \text{—} \text{u} | \text{—} \text{—}$
 $\text{—} \text{u} \text{u} | \text{—} \text{—}$

c. I, 2.10.12.20.22.25.30.32.38.

c. II, 2.4.6.8.10.16.

c. III, 8.11.14.18.20.22.27.

c. IV, 2.6.11.

Carmen saeculare

3. Strofa asclepiadă A: trei versuri asclepiade minore, de 12 silabe și un gliconic:

— / — | — / — | — / — || — / — | — / — | — / —
— / — | — / — | — / — || — / — | — / — | — / —
— / — | — / — | — / — || — / — | — / — | — / —
— / — | — / — | — / — | — / —

c. I, 6.15.24.33. c. II, 12. c. III, 10.16. c. IV, 5.12.

4. Strofa asclepiadă B: două versuri asclepiade minore, de 12 silabe, al treilea ferecrateu, al patrulea gliconic:

— / — | — / — | — / — || — / — | — / — | — / —
— / — | — / — | — / — || — / — | — / — | — / —
— / — | — / — | — / —
— / — | — / — | — / — | — / —

c. I, 5.14.21.23. c. III, 7.13. c. IV, 13.

II. Distihuri

1. Tip asclepiadic: un gliconic și un asclepiad minor:

— / — | — / — | — / — | — / —
— / — | — / — | — / — || — / — | — / — | — / —

c. I, 3.13. 36. c. III, 9.15.19.24.25.28. c. IV, 1.3.

2. Tip safic: un aristofanic și un safic major, de 15 silabe:

— — — | — — | — —

— — | — — | — — | — — | — — | — —

c. I, 8.

3. Tip arhilohic: un hexametrul dactilic și un ternar dactilic catalectic (cu ultimul picior incomplet):

— — — | — — — | — || — — — | — — — | — — — | — —

— — — | — — — | —

c. IV, 7.

4. Tip arhilohic: un vers arhilohic și un senar iambic catalectic:

— — — | — — — | — || — — — | — — — || — — | — — | — —

— — | — — | — || — — | — — | — — | — —

c. I.4.

5. Tip alemanic: un hexametrul și un quaternar dactilic:

— — — | — — — | — || — — — | — — — | — — — | — —

— — — | — — — | — — — | — —

c. I, 7.28.

6. Tip hiponacteu: un quaternar trohaic catalectic și un senar iambic catalectic (hiponacteu):

— — | — — | — — | —

— — | — — | — || — — | — — | — — | — —

c. II, 18.

III. Monostihuri

1. Marele asclepiad:

Epoda XIII

4. Distih în metru pythiambic: un hexametru dactilic și un quaternar (dimetru) iambic:

$$\begin{array}{ccccccc} \text{—} \overline{\text{—}} \overline{\text{—}} | \text{—} \overline{\text{—}} \overline{\text{—}} | \text{—} || \overline{\text{—}} \overline{\text{—}} | \text{—} \overline{\text{—}} \overline{\text{—}} | \text{—} \overline{\text{—}} \overline{\text{—}} | \text{—} \overline{\text{—}} \\ \overline{\text{—}} \text{—} | \overline{\text{—}} \text{—} | \overline{\text{—}} \text{—} | \overline{\text{—}} \text{—} | \end{array}$$

Epodele XIV și XV.

5. Distih pythiambic: un hexametru dactilic și un senar (trimetru) iambic:

$$\begin{array}{ccccccc} \text{—} \overline{\text{—}} \overline{\text{—}} | \text{—} \overline{\text{—}} \overline{\text{—}} | \text{—} || \overline{\text{—}} \overline{\text{—}} | \text{—} \overline{\text{—}} \overline{\text{—}} | \text{—} \overline{\text{—}} \overline{\text{—}} | \text{—} \overline{\text{—}} \\ \overline{\text{—}} \text{—} | \overline{\text{—}} \text{—} | \overline{\text{—}} || \text{—} \text{—} | \overline{\text{—}} \text{—} | \overline{\text{—}} \text{—} | \overline{\text{—}} \text{—} \end{array}$$

Epoda XVI

6. Distih alemanic: a se vedea la *Ode* nr. 5, același tip ca pentru odele I, 7.28. — Epoda XII.

7. Monostih: senarul (trimetru) iambic în serie continuă. Epoda XVII.

Notă asupra terminologiei

O parte din denumirile versurilor și ale sistemelor metrice pornesc de la numele unor poeți greci considerați drept întemeietori ai formelor respective: Alceu, Safo, Aristofan, Asclepiade, Alcman, Arhiloh, Hiponax, Ferccrates, Glycon. Versul *adonic* era folosit în cîntecele care jelcau moartea personajului mitologic, Adonis. Termenul *pythiambic* e pus în legătură cu folosirea hexametrelui din componența distihului, în limbajul profeților („Pythiei”). *Elegiambul* și *iambelegiacul* au în vedere alcătuirea mixtă a versului, dactilic și iambic. Alți termeni desemnează structura cantitativă a versurilor.

Satirele și *Epistolele* sînt scrise în hexametru dactilic.

E SUETONII VITA HORATII
DIN „VIAȚA LUI HORAȚIU“
DE SUETONIU

Q. Horatius Flaccus Venusinus, patre, ut ipse tradit, libertino et exactionum coactore, ut vero creditum est salsamentario, cum illi quidam in altercatione exprobrasset „quotiens ego vidi patrem tuum bracchio se emungentem“.

- 5** *Bello Philippensi excitus a M. Bruto imperatore tribunus militum meruit; victisque partibus venia impetrata scriptum quaestorium comparavit.*

Ac primo Maecenati, mox Augusto insinuatus non mediocrem in amborum amicitia locum tenuit.

- 10** *Maecenas quantopere eum dilexerit satis testatur illo epigrammate:*

*„Ni te visceribus meis, Horati,
plus iam diligo, tu tuum sodalem
+ ninnio videas strigosorem“,*

- 15** *sed nullo magis extremis indiciis tali ad Augustum elogio:
„Horatii Flacci ut mei esto memor“.*

Augustus epistularum quoque ei officium optulit, ut hoc ad Maecenatem scripto significat:

- 20** *„Ante ipse sufficebam scribendis epistulis amicorum:
nunc occupatissimus et infirmus Horatium nostrum <a>
te cupio abducere. Veniet ergo ab ista parasitica mensa ad
hanc regiam et nos in epistulis scribendis adiuvabit“.*

- 25** *Ac ne recusanti quidem aut succensuit quicquam aut
amicitiam suam ingerere desiit. Extant epistolae, e quibus
argumenti gratia pauca subieci:*

Quintus Horatius Flaccus din Venusia, din tată libert, încasator la licitații — după cum el însuși relatează, dar cîrnățar după cum s-a crezut, de vreme ce într-o ceartă cineva i-a aruncat în față vorbele „de cîte ori nu l-am văzut eu pe tatăl tău ștergîndu-și nasul cu brațul!”

- 5 Chemat de comandantul Marcus Brutus, a slujit ca tribun militar în războiul de la Philippi; bucurîndu-se de amnistie după înfrîngerea partidului său, și-a cumpărat postul de scrib la cvestură.

Introdus întîii în cercul lui Mecena, apoi pe lîngă August, a ocupat un loc nu de rînd în prietenia celor doi.

- 10 Cît de mult l-a iubit Mecena aflăm mărturie îndeajuns în cunoscuta epigramă:

*Dacă nu te iubesc mai mult, Horațiu,
chiar decît măruntaiele-mi, amicul
să ți-l vezi jigărit ca + vasilache,*

- 15 dar cu mult mai mult în ultimele dovezi din acest codicil către August:

„Ca de mine să-ți amintești de Horatius Flaccus“.

August i-a oferit și funcția de secretar pentru corespondența privată, cum arată în această adresă către Mecena:

- 20 „Înainte, ajungeam să-mi scriu singur epistolele către prieteni: acum, foarte ocupat și bolnav, vreau să ți-l răpesc pe scumpul nostru Horațiu. Va veni așadar de la

„Sume tibi aliquid iuris apus me, tanquam si convictor mihi fueris; recte enim et non temere feceris, quoniam id usus mihi tecum esse volui, si per valetudinem tuam fieri possit“.

30 Et rursus:

„Tui qualem habeam memoriam, poteris ex Septimio quoque nostro audire; nam incidit ut illo coram fieret a me tui mentio. Neque enim si tu superbus amicitiam nostram sprevisi, ideo nos quoque ἀνθυπερηφανοῦμεν“.

35 Praeterea saepe eum inter alios iocos „purissimum pene<m>“ et „homuncionem lepidissimum“ appellat unaque et altera liberalitate locupletavit.

Scripta quidem eius usque adeo probavit mansuraque perpetuo opinatus est, ut non modo Saeculare carmen componendum ei iniunxerit, sed et Vindelicam victoriam Tiberii Drusique privignorum suorum <illustrandam> eumque coegerit propter hoc tribus carminum libris ex longo intervallo quantum addere;

40 post sermones vero quosdam lectos nullam sui mentionem habitam ita sit questus:

„Irasci me tibi scito, quod non in plerisque eiusmodi scriptis mecum potissimum loquaris. An vereris ne apud posteros infame tibi sit quod videaris familiaris nobis esse?“
expressitque eclogam ad se, cuius initium est

50 „cum tot sustineas et tanta negotia solus,
res Italas armis tuteris, moribus ornes,
legibus emendes, in publica commoda peccem
si longo sermone morer tua tempora, Caesar“.

55 Habitu corporis fuit brevis atque obesus, qualis et a semetipso in saturis describitur et ab Augusto hac epistula:

„Pertulit ad me Onysius libellum tuum, quem ego ut
<se>accusantem quantuluscunque est boni consulo. Vereri autem mihi videris ne maiores libelli tui sint quam ipse es. Sed tibi statura deest, corpusculum non deest. Itaque licebit in
60 sextariolo scribas, quo circuitus voluminis tui sit ὀγκωδέστατος
sicut est ventriculi tui“.

Ad res Venereas intemperantior traditur; nam speculato cubiculo scorta dicitur habuisse disposita ita ut quocumque respexisset ibi ei imago coitus referretur.

masa aceea pentru paraziți la masa asta regească și ne va ajuta în scrierea epistolelor“.

Și nici măcar în fața refuzului nu s-a mâniat deloc și nici n-a încetat să-l copleșească cu prietenia sa. Există

25

scrisori, din care citez cîte ceva spre dovadă:
„Îngăduiește-ți ceva pretenții față de mine, ca și cum mi-ai fi comesean; vei proceda corect și chibzuit, pentru că acestea sînt relațiile pe care le-aș fi dorit între noi, dacă ți-ar permite sănătatea“.

30

Și altă dată:

„În ce fel îmi amintesc eu de tine, vei putea afla chiar de la prietenul nostru Septimius; căci s-a întîmplat să te pomenesc de față cu el. Și dacă tu în mîndria ta mi-ai disprețuit prietenia, n-o să te «contradisprețuiesc» și eu pentru asta“.

35

În plus, printre alte glume îl numește adesea și „păsărică foarte curățică“ și „omuleț foarte drăguleț“ — și l-a îmbogățit nu cu o singură dărnicie, ci chiar cu două.

Scrierile lui le-a apreciat și a socotit atît de mult că vor rămîne pentru veșnicie, încît nu numai că lui i-a cerut să compună *Cîntecul secular*, ci și să <proslăvească>

40

victoria vindeliciană a fiilor săi vitregi, Tiberius și Drusus, — și pentru asta l-a silit ca la cele trei cărți de cîntece să o adauge după un lung răstimp pe a patra;

45

iar după ce a citit cîteva scrisori s-a plîns fiindcă nu era nicăieri pomenit:
„Să știi că mă voi mînia pe tine, pentru că în cele mai multe scrieri de soiul acesta nu stai de vorbă în primul rînd cu mine. Oare te temi să nu te defăimeze viitorimea dacă te arăți prietenul meu?“

și i-a smuls bucata închinată lui, care începe cu

50

*Cînd tu singur porți pe umeri sarcini mari și numeroase,
Cînd imperiul tău îl aperi și, prin datini sănătoase
Și prin legi, îl faci mai tare, de-aș fura din timpul tău
Printr-un lung discurs, o, Cezar, tuturor le-aș face rău“ (L.T.)*

55

A fost scurt la trup și gras, cum se descrie singur în satire și cum îl descrie și August în această scrisoare:

„Mi-a adus Onysius cărticica ta pe care eu, cît de mitică e și cît se învinuiește ea singură, o iau de bună. Mă tem că te temi să nu-ți fie cărticelele mai mari decît ești

65 *Vixit plurimum in secessu ruris sui Sabini aut Tiburtini domusque ostenditur circa Tiburni luculum.*

Venerunt in manus meas et elegi sub titulo eius et epistula prosa oratione quasi commendantis se Maecenati, sed utraque falsa puto: nam elegi vulgares, epistula etiam
70 *obscura, quo vitio minime tenebatur.*

Natus est VI Idus Decembres

L. Cotta et L. Torquato consulibus, decessit

V Kal. Decembres C. Mar(c)io

Censorino et C. Asinio Gallo consulibus post nonum et
75 *quingagesimum diem quam Maecenas obierat, Romae, aetatis agens septimum quingagesimum annum, herede Augusto palam nuncupato, cum urgente vi valetutinis non sufficeret ad obsignandas testamenti tabulis.*

80 *Humatus et conditus est extremis Esquiliis iuxta Maece-*
natis tumulum.

60 tu însuși. Dar ție statura îți lipsește, nu-ți lipsește trupșorul. N-ai decît să scrii în buticică — și circumferința volumului tău va fi foarte «anflată», cum îți este și la burtică“.

Se povestește că era cam neînfrînat în treburile Venerei; căci se zice că își dispunea ibovnicele într-un iatac îmbrăcat în oglinzi astfel că ori încotro privea i se reflecta imaginea împreunării.

65 Cel mai mult a trăit retras la moșia lui Sabină ori Tiburtină și ni se arată <ca fiind a lui> o casă lîngă crîngușorul lui Tiburnus.

Mi-au căzut în mîini și elegii sub numele lui și o epistolă în proză în care parcă s-ar recomanda el singur lui Mecena, dar eu le socot pe toate neautentice: căci elegiile sînt vulgare, iar epistola chiar obscură, viciu de care nu era nicidecum atins.

70 S-a născut în ziua a șasea înainte de idele lui decembrie, sub consulatul lui Lucius Cotta și Lucius Torquatus, a încetat din viață în ziua a cincea înaintea calendelor lui decembrie, sub consulatul lui Caius Mar<c>ius Censorinus și Caius Asinius Gallus, la cincizeci și nouă <de zile de cînd murise Mecena, la Roma, în vîrstă de cinzeci și șapte> de ani, numindu-l moștenitor pe August, de față cu martori, deoarece gravitatea galopantă a bolii nu i-a îngăduit să-și pună sigiliul pe tăblițele testamentare.

80 A fost înhumat și așezat la capătul Esquilinului, alături de mormîntul lui Mecena.

(Traducere de Traian Costa)

CARMINA
ODE

I

*Maecenas atavis edite regibus
o et praesidium et dulce decus meum,*

*sunt quos curriculo pulverem Olympicum
collegisse iuvat metaque fervidis
5 evitata rotis palmaque nobilis
terrarum dominos evehit ad deos;*

*hunc si mobilium turba Quiritium
certat tergeminis tollere honoribus;
illum si proprio condidit horreo
10 quicquid de Libycis verritur areis.*

*Gaudentem patrios findere sarculo
agros Attalicis condicionibus
nunquam demoveas ut trabe Cypria
Myrtoum pavidus nauta secet mare.*

*15 Lucrantem Icariis fluctibus Africum
mercator metuens otium et oppidi
laudat rura sui; mox reficit rates
quassas indocilis pauperiem pati.*

*20 Est qui nec veteris pocula Massici
nec partem solido demere de die*

I (LUI MECENA)

Mecena, din tulpină de mari strămoși născut,
tu care mi-ești și dulce podoabă, mi-ești și scut,

sînt unii care-și află plăcerea cea mai mare
tot praful din arenă stîrnind la alergare

5 și, ținta ocolind-o cu roți înfierbîntate,
de capătă cununa, sînt zei, stăpîni a toate;

acesta e ferice cînd gloata schimbătoare
se-ntrece să-l înalțe la treapta cea mai mare;

10 acestălalt, cînd are hambarele lui pline
cu grîul tot ce-n Roma din Libia ne vine.

Pe cel căruia-i place ogorul părintesc
cu sapa să-l brăzdeze, să-i dai chiar rang regesc
și tot nu-l faci să taie, pe-o navă cipriană,
a mării Mirtoene întindere vicleană.

15 Fricos, neguțătorul slăvește tihna care
domnește pe întinsul natalelor ogoare,
atîta timp cît vîntul cu mările se luptă;
apoi, setos de-avere, își drege nava ruptă.

20 Un altul este vesel vechi Masic să deșarte,
din ziua pentru muncă sortită rupe-o parte

*spernit, nunc viridi membra sub arbuto
stratus nunc ad aquae lene caput sacrae.
Multos castra iuvant et lituo tubae
permixtus sonitus bellaque matribus*

25 *detestata. Manet sub Iove frigido
venator tenerae coniugis immemor,
seu visa est catulis cerva fidelibus
seu rupit teretes Marsus aper plagas.*

30 *Me doctarum hederæ præmia frontium
dis miscent superis, me gelidum nemus
Nympharumque leves cum Satyris chori
secernunt populo, si neque tibia*

*Euterpe cohibet nec Polyhymnia
Lesbourn refugit tendere barbiton.*
35 *Quod si me lyricis vatibus inseres,
sublimi feriam sidera vertice.*

II

*Iam satis terris nivis atque dirae
grandinis misit Pater et rubente
dextera sacras iaculatus arces*

terrui Urbem,

5 *terrui gentes, grave ne rediret
saeculum Pyrrhae nova monstra questae,
omne cum Proteus pecus egit altos
visere montes*

10 *piscium et summa genus haesit ulmo,
nota quae sedes fuerat columbis,
et superiecto pavidæ natarunt
aequore dammae.*

și-și odihnește trupu-n tufișuri înverzite,
lîngă izvorul leneș cu apele sfințite.

25 Pe mulți îi ferește războiul, blestemat
de mame, și le place sălașul de soldat
și înfrățitul sunet de trîmbiță și goarnă.
De frageda soție uitînd, sub cer de iarnă,
noptează vînătorul cînd cîinii simt vreo ciută
sau cînd mistrețul cade în plasa fin țesută.

30 Pe mine mă unește cu zeii iedera
menită înțeleptele frunzi a-ncununa,
pe mine codrul reavăn și hora cea ușoară
a Nimfelor cu Satiri de gloată mă separă,
cît timp Euterpe zice din flaut și-o cînta
din lira lesbiană și Polyhymnia.

35 Iar dacă-o să mă numeri cu-ai lirei barzi măiaștri,
cu fruntea, de mîndrie, mă voi lovi de aștri.

(N.I. Herescu)

II

(LUI AUGUST)

(în metru original)

Îndeajuns zăpezi și cumplite grindini
Iupiter dădu pe pămînt și dreapta-i
sfintele coline trăsni-nroșită,

Roma-ngrozind-o,

5 îngrozind popoarele că se-ntoarce
veacul greu al Pyrrhei plîngînd de-atîtea
noi minuni, cînd turma și-a dus Proteu pe
creștet de munte,

10 cînd în vîrf de ulmi se suiră peștii,
unde porumbeii și-aveau locașul,
cînd pe-ntinsul apelor înotară
ciute sfioase.

Am văzut cum Tibrul gălbui își trage
apa de la țărmul etrusc și aprig
15 un palat regesc dărîmînd și sfîntul
templu al Vestei,

căci mișcat de-al Iliei plîns și-arzînd de
răzbunare malul din stînga-neacă,
înfrentînd pe Iupiter, rîul iubi-
20 tor de soție.

Tinerii pe cari părinteasca vină
i-a rărit vor ști că-ntre ei luptară
cetățenii, -n loc ca în perși să-implinte
spada călîtă.

25 Ce zeu o să cheme poporul pentru
țara ce se năruie? prin ce rugă
sfîntele fecioare-or mișca pe Vesta
nepăsătoare?

cui va da să spele această crimă
30 Iupiter? Rugămu-ne ție, vino
cu veșmînt de nori strălucind pe umeri,
augur Apolo,

sau de vrei tu, veselă Erycina,
cu Dorința-n juru-ți zburînd și Jocul,
35 sau tu, tată, care-ți uitași nepoții,
blînd îi privește,

tu, sătul de-un joc prea-ndelung, tu cărui
strigătele-ți plac și lucioase coifuri
și ostașul mars cel cu ochii aprigi
40 țintă la dîșman,

sau cumva tu, fiu aripat al bunei
Maia, pe pămînt dacă iei chip tînăr
și voiești să fii denumit, lui Cezar,
răzbunătorul;

45 cu zăbavă-n cer să te-ntorci și vesel
stai cu-al lui Quirinus popor mai mult timp,

*neve te nostris vitiis iniquum
ocior aura*

- 50** *tollat: hic magnos potius triumphos
hic ames dici pater atque princeps
neu sinas Medos equitare inultos
te duce Caesar.*

III

*Sic te diva potens Cypri,
sic fratres Helenae, lucida sidera,
ventorumque regat pater
obstrictis aliis praeter Iapyga,*

- 5** *navis, quae tibi creditum
debes Vergilium finibus Atticis,
reddas incolumem, precor,
et serves animae dimidium meae.*

- 10** *Illi robur et aes triplex
circa pectus erat qui fragilem truci
commisit pelago ratem
primus nec timuit praecipitem Africum*

- 15** *decertantem Aquilonibus
nec tristes Hyadas nec rabiem Noti,
quo non arbiter Hadriae
maior, tollere seu ponere vult freta.*

- 20** *Quem Mortis timuit gradum
qui siccis oculis monstra natantia,
qui vidit mare turgidum et
infames scopulos Acroceraunia?*

*Nequiquam deus abscidit
prudens Oceano dissociabili
terras, si tamen impiae
non tangenda rates transiliunt vada.*

chiar nemulțumit de-ale noastre vicii,
zborul să nu-ți iei

50 grabnic: bucuros fii de mari triumfuri,
principe și tată primind să-ți spunem,
nu-i lăsa pe mezi să nu-și ia pedeapsa,
Cezar stăpîne.

(*Const. I. Niculescu*)

III

(CORĂBIEI CARE DUCEA PE VERGILIU LA ATENA)

Zeea Ciprului stăpînă, aștrii cei strălucitori,
frații gemeni ai Elenei fie-ți ocîrmuitori
și Eol, ținîndu-și bine vînturile-ncătușate,
numai Iapigului singur să-i îngăduie a bate,

5 navă care pe Vergiliu în răspundere-ai luat,
du-mi-l, rogu-te, pe țarmul
Aticii nevătămat
și-mi păstrează jumătatea sufletului meu iubită.

10 De stejar și de aramă cu trei pături învelită
fost-a inima celui care înfruntă întîi
într-o șubredă de luntre-a mării crîncene mîinii
și nu se temu de vîntul Africii, cel ce se bate

rău cu Crivățul, nici încă de Hiadele-ntristate
ori de-a Notului turbare

15 ce stăpîn e, după plac,
Adriatica să-o-ntarte sau să-o schimbe într-un lac.

Și de care pas al Morții putu să se teamă oare
cel ce cu-ochii seci privit-a fiarele înotătoare,
marea cînd își umflă pieptul și Acroceraunii,
20 stîncile de piatră arsă mult fatale-n vijelii?

În zadar prevăzătorul zeu de aspre Oceane
despărți pămîntul, dacă neatinsele noiane
de nelegiuite vase
totuși străbătute sînt.

25 *Audax omnia perpeti*
gens humana ruit per velitum nefas,
audax Iapeti genus
ignem fraude mala gentibus intulit.

Post ignem aetheria domo
30 *subductum macies et nova febrium*
terris incubuit cohors
semotique prius tarda Necessitas

leti corripuit gradum;
expertus vacuum Daedalus aëra
35 *pennis non homini datis,*
perrupit Acheronta Hercules labor.

Nil mortalibus ardui est;
caelum ipsum petimus stultitia neque
per nostrum patimur scelus
40 *iracunda Iovem ponere fulmina.*

IV

Solvitur acris hiems grata vice veris et Favoni
trahuntque siccas machinae carinas
ac neque iam stabulis gaudet pecus aut arator igni
nec prata canis albicant pruinis.

5 *Iam Cytherea choros ducit Venus imminente luna*
iunctaeque Nymphis Gratiae decentes
alterno terram quatiant pede, dum graves Cyclopum
Vulcanus ardens visit officinas.

Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrto
10 *aut flore terrae quem ferunt solutae;*
nunc et in umbrosis Fauno decet immolare lucis,
seu poscat agna sive malit haedo.

Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas
regumque tures. O beate Sesti,

25 La-ntreprinderi omenirea îndrăzneată-și dă avînt,
îndreptîndu-și sîrguința către lucruri neiertate;
vai, semețul neam din lăpet cu mijloace vinovate
a adus în lume focul.

După focul cel răpit

30 din cereasca locuință, pe pămînt s-au năpustit
slăbiciunea cea hidoasă, noua frigurilor ceată,
și a Morții trebuință, pînă-atunci atît de-nceată,

din adîncă-i depărtare cu pași grabnici alergă;
cu aripi, nedate firii omului, Dedal cercă
35 a străbate-n zbor văzduhul, Hercule munca-și sfîrșește
rîul Acheron trecîndu-l. Greutatea nu oprește

zelul omului la treabă; nebunii de noi, dorim
să atingem cerul însuși, însă nu îngăduim,
prin nemernicia noastră, nici o zi să aibă parte
40 Joe fulgerul său aprig să-l mai lase la o parte.

(D.C. Ollanescu)

IV

(CĂTRE SESTIUS)

S-a topit cumplita iarnă, bate vînt de primăvară,
funiile trag în mare luntrile de pe uscat,
turma din coșar, plugarul de la vatră au plecat,
cîmpul nu-l mai înălbește a nămeților povară.

5 Cum răsare luna, Venus Citereea-ncepe cîntul,
mîna Grațiilor mîndre cu a Nimfelor se prinde
și în horă cu piciorul într-un tact izbesc pămîntul,
iar Vulcan cu fața-ncinsă la Ciclopi cuptoare-aprinde.

Azi cu mirt să se-ncunune capul nostru parfumat
10 sau cu flori crescute proaspăt din pămîntul dezghețat;
azi în luncile umbroase Faunului să-i jertfești,
fie că mioară-i place sau un ied el o să vrea.

Moartea palidă lovește cu piciorul și-n bordeie
de săraci, ferice Sestiu, și-n palatele regești.

- 15 *vitae summa brevis spem nos vetat incohare longam;
iam te premet nox fabulaeque Manes*
- et domus exilis Plutonia, quo simul mearis,
nec regna vini sortiere talis*
- nec tenerum Lycidan mirabere, quo calet inventus
- 20 *nunc omnis et mox virgines tepebunt.*

V

*Quis multa gracilis te puer in rosa
perfusus liquidis urget odoribus
grato, Pyrrha, sub antro?
cui flavam religas comam,*

- 5 *simplex munditiis? Heu quoties fidem
mutatosque deos flebit et aspera
nigris aequora ventis
emirabitur insolens,*

- 10 *qui nunc te fruitur credulus aurea,
qui semper vacuam, semper amabilem
sperat, nescius aurae
fallacis. Miseri, quibus*

*intemptata nites: me tabula sacer
votiva paries indicat uvida*

- 15 *suspendisse potenti
vestimenta maris deo.*

VI

*Scriberis Vario fortis et hostium
victor, Maeonii carminis alite,
quam rem cunque ferox navibus aut equis
miles te duce gesserit.*

- 15 Din speranțe mari nimica scurta viață nu alege;
în curînd te-o prinde noaptea și pe Mani îi vei vedea
ca și stearpa locuință a lui Pluto — și din ea
nu vei mai zvîrli cu zarul la ospăț, să-alegi pe rege,
[nici pe Lycidas cel fraged nu-l vei admira, el care
20 astăzi mistuie băieții, iară mâine pe fecioare].

(*N.I. Herescu*)

V

(CĂTRE PYRRHA)

Cine e tînărul zvelt care, -ntre roze,
scăldat în balsamul de nard, te cuprinde,
Pyrrha, în grota cea blîndă?
cui părul bălai împletești

- 5 simplă-n podoabe? Vai, cît de des va jeli
credință și zei schimbători; cu uimire
el va vedea bîntuind
neagra furtună a mării,

- cel ce-acum cu tine, credul, se desfată,
10 cel care speră să fii mereu doar a lui,
iubitoare — nu știe
viclenele vînturi. Vai celor

- ce azi le zîmbești: eu, cum se vede
scris pe tabla votivă-a peretelui sfînt,
15 straiul cel ud l-am jertfit
zeului aprig al mării.

(*Maria Banuș*)

VI

(LUI M. VIPSANIUS AGRIPPA)

Doar Variu — acest vultur al cîntului Meonic —
îți va slăvi bravura, izbînzile mărețe
și faptele-ostășimii, pe cai sau pe corăbii,
de tine îndrumate.

5 *Nos, Agrippa, neque haec dicere nec gravem
Pelidae stomachum cedere nescii
nec cursus duplicis per mare Ulixei
nec saevam Pelopis domum*

10 *conamur, tenues grandia, dum pudor
imbellisque lyrae Musa potens vetat
laudes egregii Caesaris et tuas
culpa deterere ingeni.*

15 *Quis Martem tunica tectum adamantina
digne scripserit aut pulvere Troïco
nigrum Merionen aut ope Palladis
Tydiden superis parem?*

20 *Nos convivia, nos proelia virginum
sectis in iuvenes unguibus acrium
cantamus, vacui sive quid urimur,
non praeter solitum leves.*

VII

*Laudabunt alii claram Rhodon aut Mytilenen
aut Epheson bimarisque Corinthi
moenia vel Baccho Thebas vel Apolline Delphos
insignes aut Thessala Tempe;*

5 *sunt quibus unum opus est intactae Palladis urbem
carmine perpetuo celebrare et*

5 Ci eu, sfios, Agrippa, n-am să cutez vreodată
isprăvile acestea să le slăvesc, cum nici
năpraznica minie născînd nenorocire
a crudului Ahile,
nici lunga pribegie pe mări a lui Ulise
10 vicleanul, nici nefastul neam plin de sînge Pelops:

sînt mult prea mic, Agrippa, și n-am să mă măsoar
cu-aceste nalte tîlcuri;
sfiala mea și Muza care-mi inspiră lira
de pace iubitoare nu vor să micșorez
15 cu slaba-mi iscusință slăvirea cuvenită
Cezarului și ție.

Cine-ar cînta pe Marte în platoșa-i călită,
pe Merion, cel negru de pulberea troiană,
pe Diomed ce-ajunse puternic ca și zeii
20 cu sprijinul Minervei?

Eu unul nu cînt decît ușoarele ospete
și luptele pe care, cu unghia tăiată,
fecioarele voioase și galeșe le poartă
cu tinerii voioși;

25 le cînt și-atunci cînd, liber, mi-i inima nencinsă
de flacăra iubirii, și-atunci cînd, uneori,
mă arde vîlvătaia vre unei patimi oarbe,
dar iute trecătoare.

(Lascăr Sebastian)

VII

(LUI MUNATIUS PLANCUS)

Să cînte alții Rodos soritul, Mitilene,
Efesul sau Corintul de două mări scaldat
sau Teba a lui Bacchus sau Delfi preferat
de Apolo sau Tempe-ntre văi tesaliene;

5 să aibă alții grijă un cîntec nentrerupt
Atenei să-i înalțe; voi toți, încununăți

*undique decerptam fronti praeponere olivam;
plurimus in Iunonis honorem*

*aptum dicet equis Argos ditiesque Mycenae.
10 Me nec tam patiens Lacedaemon
nec tam Larisae percussit campus opimae
quam domus Albunae resonantis*

*et praeceps Anio ac Tiburni lucus et uda
mobilibus pomaria rivis.*

*15 Albus ut obscuro deterget nubila caelo
saepe Notus neque parturit imbres*

*perpetuo, sic tu sapiens finire memento
tristitiam vitaeque labores
molli Plance mero, seu te fulgentia signis
20 castra tenent seu densa tenebit*

*Tiburis umbra tui. Teucer Salamina patremque
cum fugeret, tamen uda Lyaeo
tempora populea fertur vinxisse corona,
sic tristes affatus amicos:*

*25 „Quo nos cunque feret melior fortuna parente,
ibimus o socii comitesque;
nil desperandum Teucro duce et auspice Teucro:
certus enim promisit Apollo*

*ambiguam tellure nova Salamina futuram.
30 O fortes peioraque passi
mecum saepe viri nunc vino pellite curas:
cras ingens iterabimus aequor.“*

VIII

*Lydia, dic, per omnes
te deos oro, Sybarin cur properes amando
perdere, cur apricum
oderit campum, patiens pulveris atque solis,*

pe frunte cu măslinul de pretutindeni rupt,
voi toți cei mulți, în cinstea Iunonei să cîntați

Micena mîndră și-Argos vestit în herghelii.

- 10** Lacedemona dîră, cîmpia-mbelșugată
ce-nconjură Larisa pe mine nu mă-mbată
ca templul Albuneei cîntînd cu ape vii,

ca Anio-nspumatul sau ca Tiburul unde
se-ntind livezi scăldate de repede șuvoi.

- 15** Cum limpedele Notus n-aduce pururi ploii,
ci nourii din zare adesea îi ascunde,

așa și tu, o Plancus, fii înțelept, mai lasă
tristețea la o parte și grija-n vin trimite,
fie că ești în castrul cu steaguri strălucite,
20 fie că ești la Tibur, întins la umbră deasă.

Pe cînd de Salamina fugea, și de părinte,
el, Teucer, totuși fruntea se zice că și-a-ncins
cu ram de plop și, tîmpla cu vin stropind, a prins
să-mbărbăteze sôții cu astfel de cuvinte:

- 25** „Unde ne mîină-o soartă ca tata mai blajină,
prietenii și tovarăși, acolo ne vom duce;
voi fiți fără de teamă cînd Teucer vă conduce,
căci mi-a promis Apolo o altă Salamină,

pe-un nou pămînt — și-Apolo nu-nșală nicidecum.

- 30** Bărbați ce-ați fost în stare să suferiți un chin
cu mult mai greu, mîhnirea v-o risipiți în vin:
în largul mării, miine, pornim din nou la drum.“

(N.I. Herescu)

VIII

(LIDIEI)

Te jur însă pe toți zeii, te jur, Lidio, să-mi spui
de ce cauți cu iubirea pe Sybaris să-l răpui,
cum de azi cîmpul lui Marte l-a luat așa în ură,
el care-ndura și praful, și a soarelui căldură,

5 *cur neque militares*
inter aequales equitet Gallica nec lupatis
 temperet ora frenis?
Cur timet flavum Tiberim tangere? cur olivum

sanguine viperino
10 *cautius vitat neque iam livida gestat armis*
 bracchia, saepe disco
saepe trans finem iaculo nobilis expedito?

Quid latet, ut marinae
filium dicunt Thetidis sub lacrimosa Troiae
15 *funera ne virilis*
cultus in caedem et Lycias proriperet catervas?

IX

Vides ut alta stet nive candidum
Soracte nec iam sustineant onus
 silvae laborantes geluque
flumina constiterint acuto?

5 *Dissolve frigus ligna super foco*
large reponens atque benignius
 deprome quadrimum Sabina
o Thaliarche merum diota.

Permitte divis cetera, qui simul
10 *stravere ventos aequore fervido*
 deproeliantes, nec cupressi
nec veteres agitantur orni.

Quid sit futurum cras fuge quaerere et
quem Fors dierum cunque dabit, lucro
15 *appone nec dulces amores*
sperne puer neque tu choreas,

- 5 de ce nu mai călărește cu confrății lui oșteni
și nu mai strunește gura iar la caii galieni?
Să se scalde-n Tibrul galben pentru ce se teme oare?
cum de se ferește astfel de-a atleților unsoare
- 10 ca de sînge de năpîrcă — și acuma pentru ce
de a armelor povară brațul vînat nu-i mai e,
el care fusese-o dată mult ilustru săgetar
aruncînd discul și lancea peste-al țintelor hotar?

- Pentru ce se-ascunde oare, cum se zice că a stat
fiul Thetidei, de teamă cu veșmîntul de bărbat
- 15 la apropierea cruntei, jalnicei pieiri troiane
în măcel să nu-l avînte și în cetele dușmane?

(D.C. Ollanescu)

IX

(LUI TALIARH)

(în metru original)

Vezi cum se-nalță-n naltul omăt sclipind
Soracte, fără vlagă pădurile
se pleacă sub poveri și gerul
aspru a încremenit pîraie?

- 5 Topește frigu-n vatră punînd din nou
butuci belșug și scoate din amfora
sabină vin de patru ierne,
o Taliarh, mai cu dărnicie.
- 10 Tot restu-n seama zeilor lasă-l; cînd
ei vînturi care-n fierberea mărilor
se luptă-au potolit, nici vechii
frasini se clatin și nici cipreșii.

- Ce fi-va mîine — feri să întrebi: o zi,
oricum, de-ți mai dă Soarta, cîștigului
- 15 s-o treci și, june, nu fugi de
dulcile dragoste, nici de hore

*donec virenti canities abest
morosa. Nunc et campus et areae
lenesque sub noctem susurri
20 composita repetantur hora;*

*nunc et latentis proditor intimo
gratus puellae risus ab angulo
pignusque dereptum lacertis
aut digito male pertinaci.*

X

*Mercuri facunde nepos Atlantis,
qui feros cultus hominum recentum
voce formasti catus et decorae
more palaestrae,*

5 *te canam magni Iovis et deorum
nuntium curvaeque lyrae parentem,
callidum quicquid placuit iocosos
condere furto.*

10 *Te, boves olim nisi reddidisses
per dolum amotas, puerum minaci
voce dum terret viduus pharetra
risit Apollo.*

*Quin et Atridas duce te superbos
Ilío dives Priamus relicto
15 Thessalosque ignes et iniqua Troiae
castra fefellit.*

*Tu pias laetis animas reponis
sedibus virgaque levem coërces
aurea turbam superis deorum
20 gratus et imis.*

cît încă verde, încă departe ești
de căruntețea morocănoasă. — Acum
e timp de cîmp, de piețe, șoapte
20 line spre noapte la ceasu-n care

v-ați înțeles; acuma și rîsul drag
pe fata-ascunsă-n tainicul colț trădînd
și de pe braț podoaba smulsă
ori de pe degete rău păzite.

(*Traian Costa*)

X

(LUI MERCUR)

(în metru original)

O Mercur, nepot elocvent lui Atlas
care mlădiași pe străvechii oameni
aspri, prin vorbire și prin frumosul
joc al palestreii,

5 ție, al lui Iupiter crainic și al
zeilor, îți cînt, și părinte-al lirei
gîrbove, isteț să ascunzi ce vrei prin
furturi glumețe,

ție ce, copil, ascunseseși boii
10 lui Apolo care cu glas năpraznic
vrînd să te-nspăimînte rămase fără
tolbă și rîse.

Îndrumat de tine ieși din Troia
Priam cel bogat, pe Atrizii trufași,
15 străjile tesalice și dușmana
oaste-nșelînd-o.

Sufletele celor pioși tu-n locuri
fericite duci și aduni ușorul
20 stol cu varga de-aur, iubit de zeii
toți deopotrivă.

(*Const. I. Niculescu*)

*Tu ne quaesieris ! scire nefas quem mihi, quem tibi
finem di dederint, Leuconoë, nec Babylonios
temptaris numeros. Ut melius quicquid erit pati !
Seu plures hiemes seu tribuit Iuppiter ultimam*

- 5 *quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare
Tyrrhenum, sapias, vina liques et spatio brevi
spem longam reseces. Dum loquimur fugerit invida
aetas : carpe diem, quam minimum credula postero.*

XII

*Quem virum aut heroa lyra vel acri
tibia sumis celebrare, Clio?
quem deum? cuius recinet iocosa
nomen imago*

- 5 *aut in umbrosis Heliconis oris
aut super Pindo gelidove in Haemo
unde vocalem temere insecutae
Orphea silvae,*

- 10 *arte materna rapidos morantem
fluminum lapsus celeresque ventos,
blandum et auritas fidibus canoris
ducere quercus.*

- Quid prius dicam solitis Parentis
laudibus, qui res hominum ac deorum,
15 qui mare ac terras variisque mundum
temperat horis,*

(LEUCONOEI)

Nu cerceta — căci nu se cade! — o, Leuconoe, ce sfișit
 meniră vieții noastre zeii, nu ispiti neconținut
 pe zodierii din Caldeea — și rabdă orice-ar fi, mai bine!
 Au Joe da-ți-a ierni mai multe, au cea din urmă pentru
 tine

- 5 e asta care-acuma frînge de stînci tireniana mare,
 fii înțeleaptă, limpezește prin sită vinul în pahare,
 scurtează-ți după timp speranța; rea, vremea trece cît
 vorbim.
 Culege ziua cea de astăzi: ce va fi mîine, noi nu știm.

(*Teodor Naum*)

XII

(LUI AUGUST)

O, Clio, pe care erou, pe care muritor
 vei celebra cu lira ta, cu flautu-ți sonor?
 și care-i numele de zeu ce-n jocurile sale
 ecoul îi va face cale

- 5 pe poala Heliconului cu creștetul umbros
 sau peste Pindul cel înalt ori Hemul friguros
 ai cărui codri, fermecați de glasul lui Orfeu,
 veneau grămadă-n drumul său
- 10 cînd, prin al mamei sale-nvăț, duioasa lui cîntare
 încetinea riul din curs și-a vîntului mișcare,
 iar, de simțire-nsuflețiți, stejarii se plecau
 și lira-i magică urmau?
- Dar mai nainte să cîntăm, plinind datine sfinte,
 pe-al oamenilor suveran și-al zeilor părinte
- 15 ce pune mări, pămînt și cer în mers cumpănitor
 cu primenirea vremilor;

*unde nil maius generatur ipso
nec viget quicquam simile aut secundum.
Proximos illi tamen occupabit
Pallas honores.*

20

*Proeliis audax, neque te silebo
Liber et saevis inimica virgo
beluis nec te metuente certa
Phoebe sagitta.*

*25 Dicam et Alciden puerosque Ledae,
hunc equis, illum superare pugnis
nobilem, quorum simul alba nautis
stella refulsit,*

*30 defluit saxis agitatus umor,
concidunt venti fugiuntque nubes
et minax, quod sic voluere, ponto
unda recumbit.*

*35 Romulum post hos prius an quietum
Pompili regnum memorem an superbos
Tarquini fasces dubito an Catonis
nobile letum.*

*Regulum et Scauros animaeque magnae
prodigum Paullum superante Poeno
gratus insigni referam Camena
40 Fabriciumque.*

*Hunc et incomptis Curium capillis
utilem bello tulit et Camillum
saeva paupertas et avitus apto
cum Lare fundus.*

*45 Crescit occulto velut arbor aevo
fama Marcelli, micat inter omnes
Iulium sidus velut inter ignes
luna minores.*

*Gentis humanae pater atque custos,
50 orte Saturno, tibi cura magni*

ființă alta n-a creat decît a lui mai naltă
nimic nu-i de potrivea lui, nici stă cu el deolaltă,
deși Pallas e cea dintîi ce după dînsul vine
primind onorile divine.

Pe tine iar nu te-oi uita, războinice-ndrăzneț,
o Bacchus, nici pe virgina, dușmana făr' de preț
a fiarelor sălbatice, nici pe nebiruitul
arcaș, pe Febus preacumplitul.

Și pe Alcide-l voi cînta și pe ai Ledei fii,
din care printre luptători e unul cel dintîi,
iar altul printre călăreți; senină steaua lor
de cum corăbierilor

lucește, unda spumegînd pe stînci se răspîndește,
fug norii, vînturile cad, iar valul ce mugește,
voinței lor plecîndu-se, rămîne-abia săltînd
pe fața mării lunecînd.

Au cuteza-voi, după ei, să amintesc acum
pe Romulus și pașnica domnie a lui Numa,
cortegiul mîndru-al lui Tarquin și-al lui Caton sfîrșit
cu glorie desăvîrșit?

În cîntec recunoscător de Regulus voi spune,
de Scauri și de Paullus ce viața bucuros
și-o smulge cînd Cartagina cu armele-l răpune
și de Fabriciu cel faimos.

Ca dînsul lipsa îndurînd la vatra părintească
și-abia, din micul lor avut, putînd să se hrănească,
pletosul cel de Curius și cu Camil ieșit-au
și în războaie strălucit-au.

A lui Marcellus faimă-n spor ca pomu-n taină crește
și a lui Iuliu mîndră stea pe ceruri strălucește
cum printre aștrii mai mărunți se leagănă-n senin
al lunii disc de foc în plin.

O tu, al rasei omenești părinte, protector,
ursita, fiu al lui Saturn, ți-a dat în pază ție

*Caesaris fatis data, tu secundo
Caesare regnes.*

*Ille seu Parthos Latio imminentes
egerit iusto domitos triumpho
55 sive subiectos Orientis orae
Seras et Indos,*

*te minor latum reget aequus orbem;
tu gravi curru quaties Olympum,
tu parum castis inimica mittes
60 fulmina lucis.*

XIII

*Cum tu, Lydia, Telephi
cervicem roseam, cerea Telephi
laudas bracchia, vae meum
fervens difficili bile tumet iecur.*

*5 Tunc nec mens mihi nec color
certa sede manent umor et in genas
furtim labitur, arguens
quam lentis penitus macerer ignibus.*

*10 Uror, seu tibi candidos
turparunt umeros immodicae mero
rixae sive puer furens
impressit memorem dente labris notam.*

*Non, si me satis audias,
speres perpetuum dulcia barbare
15 laedentem oscula, quae Venus
quinta parte sui nectaris imbuat.*

*Felices ter et amplius
quos irrupta tenet copula nec malis*

pe marele Cezar, ia-l dar sub tine ajutor
la cîrma de împărăție.

55 Și după ce va sfărîma în dreapta lui izbîndă
pe părții ce-amenințători stau Lațiului pîndă
și va goni pe indieni și seri cu nendurare
spre-a Răsăritului hotare,

60 pe-ntinsul univers domn drept va fi, ție supus,
iar tu trecînd vei detuna Olimpul cel de sus
cu-ngrozitoru-ți car, trăsning cu fulgere-ndoite
pădurile ce-s pîngărite.

(D.C. Ollanescu)

XIII

(LIDIEI)

Cînd rumen gîtul lui Teléphus
și brațul luminos al lui Teléphus
tu, Lidia, îl lauzi, mie
îmi clocotește inima-n mînie.

5 Și glas, și cuget mi se sting,
furiș pe-obrajii-mi lacrimi se preling,
dezvăluind cît foc mocnit
pînă-n adînc mă mistuie cumplit.

10 Vai, umerele-ți de zăpadă,
cît sufăr că le-ai dat orgiei pradă
și că iubitul, scos din minți,
mușcat-a buzele-ți, cu tineri dinți.

15 N-ai crede, de m-ai asculta,
că-i va fi fără capăt dragostea
și dulcele-i sărut barbar,
în care Venus a turnat nectar.

Cei pe vecie-nlăntuiți
de trei, de multe ori mai fericiți,

divulsus querimoniis
20 *suprema citius solvet amor die.*

XIV

*O navis, referent in mare te novi
fluctus; o quid agis? fortiter occupa
portum. Nonne vides ut
nudum remigio latus*

5 *et malus celeri saucius Africo
antemnaeque gemant ac sine funibus
vix durare carinae
possint imperiosius*

10 *aequor? Non tibi sunt integra lintea,
non di, quos iterum pressa voces malo.
Quamvis Pontica pinus,
silvae filia nobilis,*

15 *iactes et genus et nomen inutile,
nil pictis timidus navita puppibus
fidit. Tu, nisi ventis
debes ludibrium, cave.*

*Nuper sollicitum quae mihi taedium,
nunc desiderium curaque non levis,
interfusa nitentes*
20 *vites aequora Cycladas.*

XV

*Pastor cum traheret per freta navibus
Idaeis Helenen perfidus hospitam,*

căroră cearta nu le curmă
20 iubirea pînă-n ziua cea din urmă.

(*N.I. Herescu*)

XIV

(REPUBLICII)

O, navă, valuri nouă te trag iar către mare;
ce faci? din port afară nu fă nici o mișcare.
Nu vezi că-a tale vîsle
pe laturi nu mai sînt,

5 că frînt îți e catargul de-al Africii rău vînt?
Antenele gem toate, carena ta lipsită
de funii abia poate
cu marea întețită

să lupte. Nu ai pînze și nu ai nici un zeu
10 la care în primejdie să-ndrepti iar glasul tău.
Tu care ești făcută din pin de Pont, copilă
din nobilă pădure, zadarnic vrei în silă

să-ți lauzi neam și nume: vîslașul cel fricos
nu se încrede-n pupe vopsite doar frumos.

15 De nu vrei ca la vînturi să-ajungi o jucărie,
păzește-te. Tu, care odinioară mie

tot pricină de grijă mi-ai fost și de necaz,
cu dor și cu iubire mă-ntorc la tine azi
și-ți zic: ia seama bine să nu te rătăcești
20 pe marea ce desparte Cicladele grecești.

(*D.C. Ollanescu*)

XV

(PROFEȚIA LUI NEREU)

Cînd păstorul de pe Ida, trădător de ospetie,
cu-a lui vase pe Elena peste mare o răpea,

*ingrato celeres obruit otio
ventos ut caneret fera*

- 5 *Nereus fata. „Mala ducis avi domum,
quam multo repetet Graecia milite
coniurata tuas rumpere nuptias
et regnum Priami vetus.*

- 10 *Heu heu quantus equis, quantus adest viris
sudor, quanta moves funera Dardanae
genti; iam galeam Pallas et aegida
currusque et rabiem parat.*

- Nequiquam Veneris praesidio ferox
pectes caesariem grataque feminis*
15 *imbelli cithara carmina divides;
nequiquam thalamo graves*

- hastas et calami spicula Cnosii
vitabis strepitumque et celerem sequi
Aiacem: tamen, heu serus, adulteros*
20 *crines pulvere collines.*

*Non Laërtiaden, exitium tuae
gentis, non Pylum Nestora respicis?
urgent impavidi te Salaminii
Teucer, te Sthenelus sciens*

- 25 *pugnae, sive opus est imperitare equis,
non auriga piger; Merionen quoque
nosces; ecce furit te reperire atrox
Tydides melior patre,*

- quem tu, cervus uti vallis in altera
visum parte lupum graminis immemor,
sublimi fugies mollis anhelitu,
non hoc pollicitus tuae.*
- 30

*Iracunda diem proferet Ilio
matronisque Phrygum classis Achillei;*

Nereu, ca să-i poată spune groaznica lui profeție,
din zbor repezile vînturi stîmpărîndu-le oprea.

5 „Duci în casa-ți pe femeia asta sub semne fatale;
Grecia cu multă oaste să ți-o smulgă va veni
și, prin jurămînt legată, cuibul căsniciei tale
și al lui Priam străvechiul tron regesc va nimici.

10 Vai, pe cai și pe războinici ce de rîuri de sudoare!
seminției lui Dardănus cîte morți îi făurești!
Pallas, tu la astă luptă furia-ți răzbunătoare,
coiful, pavăza și carul de demult îți pregătești.

Mîndru de-al Venerei sprijin, în zadar ți-i pieptăna
pletele și pe-a ta liră moleșită încerca-vei
15 la femeii plăcute cînturi cu glas molcom a-ngîna;
în zadar ascuns în casă a înlătura spera-vei

lăncile spăimîntătoare și săgețile-ascuțite
ale Cretei și-a lui Ajax urmăririi neobosite,
toată larma bătăliei; totuși, vai, tîrziu, odată
20 coama ta adulterină fi-va-n pulbere spurcată.

Nu vezi cum vin după tine pe al lui Larete fiu,
un flagel al rasei tale, și pe Nestor din Piliu?
Teucer cel din Salamina,
Sthenelus cel iscusit

25 în războaie și măiestru la mînat și călărit,
doi viteji, te strîng de-aproape; și pe Merion simți-vei;
iată groaznicul Tidide, să te-nfrunte arzător
decît tatăl lui mai aprig;

dar de Diomed fugi-vei,
30 moleșitul, cu pieptul gîfîind, rătăcitor
ca un cerb ce-și uită iarba zărind lupul peste vale,
uitînd că făgăduiseși altceva Elenei tale!

Supărarea lui Ahile, stînd cu flota-i depărtat,
ale Iliului zile și-a matroanelor troiene

35 *post certas hiemes uret Achaicus
ignis Iliacas domos.*"

XVI

*O matre pulchra filia pulchrior,
quem crimosus cunque voles modum
pones iambis, sive flamma
sive mari libet Hadriano.*

5 *Non Dindymene, non adytis quatit
mentem sacerdotum incola Pythius,
non Liber aequae, non acuta
sic geminant Corybantes aera,*

10 *tristes ut irae, quas neque Noricus
deterret ensis nec mare naufragum
nec saevus ignis nec tremendo
Iuppiter ipse ruens tumultu.*

15 *Fertur Prometheus addere principi
limo coactus particulam undique
desectam et insani leonis
vim stomacho apposuisse nostro.*

20 *Irae Thyesten exitio gravi
stravere et altis urbibus ultimae
stetere causae, cur perirent
funditus imprimeretque muris*

*hostile aratrum exercitus insolens.
Compesce mentem: me quoque pectoris
temptavit in dulci iuventa
fervor et in celeres iambos*

25 *misit furem; nunc ego mitibus
mutare quaero tristia, dum mihi*

35 prelungi-va: însă şirul iernilor e numărat,
după cari vor arde Troia focurile aheene.“

(D.C. Ollanescu)

XVI

(PALINODIE)

O, copilă mai frumoasă decît mult frumoasa-ţi mamă,
versurilor vinovate cum vei vrea fă-le tu seamă,
după plac, le-neacă-n mare
sau aruncă-mi-le-n foc.

5 Nici scrîşnirile Cibelei, nici cumplita frămîntare
cu care cuprinde Pitiu preoţimea la altare,
nici pornirile lui Bacchus, nici asurzitorul joc
ce-l fac coribanţii ageri cînd chimvalele lovesc

10 nu-s nimic lîngă mînia prinsă-n pieptul omenesc;
de-ale Noricului spade ea nu are a se teme,
nici de mare, nici de Joe
ori de focu-ngrozitor.

Prometeu, precum se spune, nevoit ca să culeagă
părţicele din fiinţe răspîndite-n firea-ntreagă
15 pentru-a săvîrşi cu ele lutul nostru creator,
ne sădi în fund de inimi crunta leului mînie.

Pe Tiest mînia oarbă prăvălitu-l-a-n urgie
şi tot ea din temelie
20 cetăţi falnice-a surpat,
făcînd pe-al lor zid să treacă

plugul duşmanu-ngîmfat.
Sufletul dar îmblînzeşte-ţi: şi pe mine altădată,
în cea dulce tinereţe, inima înfierbîntată
m-a-mboldit în nebunie

25 să scriu iambi fulgerători;
astăzi vreau amărăciunea să-o prefac în bucurie,

*fias recantatis amica
opprobriis animumque reddas.*

XVII

*Velox amoenum saepe Lucretilem
mutat Lycaeo Faunus et igneam
defendit aestatem capellis
usque meis pluviosque ventos.*

5 *Impune tutum per nemus arbutos
quaerunt latentes et thyma deviae
olentis uxores mariti
nec virides metuunt colubras*

10 *nec Martiales haediliae lupos,
utcunque dulci Tyndari fistula
valles et Usticae cubantis
levia personuere saxa.*

15 *Di me tuentur, dis pietas mea
et Musa cordi est. Hic tibi copia
manabit ad plenum benigno
ruris honorum opulenta cornu;*

*hic in reducta valle Caniculae
vitabis aestus et fide Teïa
dices laborantes in uno*
20 *Penelopen vitreamque Circen;*

*hic innocentis pocula Lesbii
duces sub umbra nec Semeleius
cum Marte confundet Thyoneus
proelia nec metues protervum*

25 *suspecta Cyrum, ne male dispari
incontinentes iniiciat manus*

îmi retrag vechea ocară, numai dulcea-ți prietenie
dă-mi-o iar, înapoiindu-mi și-ale inimii favori.

(D.C. Ollanescu)

XVII

(TINDARIDEI)

(în metru original)

Sprintar, adesea, vesel Lucrétîlul
îl cată Faun de pe Lyceul său
și-mi apără de focul verii
caprele, și de ploioase vînturi.

- 5 Le vezi cum hoinăresc fără grijă-n crîng
să pască cimbru și pomișori ascunși
și soațele, bărbații căror
greu mai miros, nu se tem de verdea

- 10 năpîrcă, nici de lupii lui Marte dragi,
de-ndată ce, o, Tyndaris, fluier lin
pe văi și-n stîncile lucioase
ale Usticei a prins să sune.

- Eu sînt păzit de zei, pietatea mea
și Muza dragi le sînt. Tu aici găsești
15 belșug vărsat din plin de cornul
îndestulat al mănoasei țarini;

- aici în vale arșița n-ai s-o simți
și vei cînta pe coardele teice
cum pentru-un om și Penelopa
20 suferă, și cristalina Circe;

aici la umbră cupe de vin vei bea
de Lesbos dulce și pe-al Semelei fiu,
Tioneu, n-ai să-l vezi cu Marte
încăierîndu-se, nici de Cyrus

- 25 gelos n-ai să te temi că vînjosu-i braț
spre tine, fată slabă, s-o năpusti

*et scindat haerentem coronam
crinibus immeritamque vestem.*

XVIII

*Nullam Vare sacra vite prius severis arborem
circa mite solum Tiburis et moenia Catili;
siccis omnia nam dura deus proposuit neque
mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.*

- 5 *Quis post vina gravem militiam aut pauperiem crepat?
quis non te potius Bacche pater teque decens Venus?
Ac ne quis modici transiliat munera Liberi,
Centaurea monet cum Lapilhis rixa super mero*

- 10 *debellata, monet Sithoniis non levis Euhius,
cum fas atque nefas exiguo fine libidinum
discernunt avidi. Non ego te candide Bassareu
invitum quatiā nec variis opsita frondibus*

- 15 *sub divum rapiam. Saeva tene cum Berecynthio
cornu tympana, quae subsequitur caecus Amor sui
et tollens vacuum plus nimio Gloria verticem
arcanique Fides prodiga, perlucidior vitro.*

să-ți rupă de pe păr-cununa
și-mbrăcăminte — ce nu-i de vină.

(*Const. I. Niculescu*)

XVIII

(LUI VARUS)

Înaintea sfintei vițe alt pom, Varus, nu sădi
pe-ale Tiburului coaste priincioase de-a rodi
și spre a lui Catil ziduri; celor ce nu-și udă gîtul
Bacchus le dă drept tovarăși tot necazul și urîtul:
5 numai bînd se duce grija rozătoare pe pustii.

Cine, după băutură, la a vieții sărăcii
ori la truda ostășească se gîndește? oare cine
nu te cîntă, tată Bacchus, mai cu drag atunci pe tine
sau pe Venera frumoasă? Dar nu-i bine de trecut
10 peste marginea firească darului ce ne-a făcut
bunul zeu, care drept pildă ne dă lupta înțeleștată
între lapiți și centauri din beție-ntăritată;

Euhius ne amintește cum au fost de pedepsiți
lacomii sitoni de dînsul, cînd, de patimă orbiți,
15 nu mai cunoșteau hotarul dintre bine și-ntre rău.
Basarele curate, fără voia ta nu eu
ridica-te-voi din locu-ți, nici de mîna-mi dezvelit
fi-va simbolul tău sacru, de frunziș acoperit.

Faceți să-nceteze însă timpinele-asurzitoare,
20 trîmbița cea frigiană: ele sînt atrăgătoare
de orbești iubiri de sine, de mîndrie care-n sus,
mai mult decît i se cade, capul sec și-l are dus
și de-ncrederea aceea ce a tainelor solie
tot atîta o păzește cît și sticla străvezie.

(*D.C. Ollanescu*)

*Mater saeva Cupidinum
Thebanaeque iubet me Semelae puer
et lasciva Licentia
finitis animum reddere amoribus.*

- 5 *Urit me Glyceræ nitor
splendentis Pario marmore purius,
urit grata protervitas
et vultus nimium lubricus aspici.*

- 10 *In me tota ruens Venus
Cyprum deseruit nec patitur Scythas
et versis animosum equis
Parthum dicere nec quæ nihil attinet.*

- 15 *Hic vivum mihi caespitem, hic
verbenas, pueri, ponite turaque
bimi cum patera meri:
mactata veniet lenior hostia.*

XX

*Vile potabis modicis Sabinum
cantharis, Graeca quod ego ipse testa
conditum levi, datus in theatro
cum tibi plausus*

- 5 *clare Maecenas eques ut paterni
fluminis ripae simul et iocosa
redderet laudes tibi Vaticani
montis imago.*

- 10 *Caecubum et prelo domitam Caleno
tu bibes uvam: mea nec Falernæ*

XIX

(GLICEREI)

A Dragostelor mamă zvăpăiată
și Bacchus, fiul Tebei, și-astă vreme
prielnică Dorinței, prind să cheme
în sufletu-mi iubirea de-altădată.

- 5 Mă mistuie-a Glicerii-nfățișare,
ca marmura de Paros mări frumoasă,
mă mistuie plăcuta-i desfrînare,
căutătura ei primejdioasă.

- 10 Uitînd de Cipru, Venus m-a răpit
și doar pe ea-mi mai dă răgaz s-o cînt;
întreg al ei sînt: am uitat de scit
ca și de partul, călăreț nenfrînt.

- 15 Altarul viu mi-l ridicați aci
și puneți-mi, copii, aci verbine,
vin de doi ani turnați din cupe pline:
prin jertfe, poate-așa, s-o îmblînzii.

(N.I. Herescu)

XX

(LUI MECENA)

(în metru original)

leftin vin sabin o să bei din cupe
simple, care-n amforă greacă însumi
l-am pecetluit, cînd te-aplaudară-n
teatru, Mecena,

- 5 cavaler ilustru, încît în malul
rîului străbun și în jucăușul
munte Vatican au sunat răsfrînte
laude ție.

- 10 Vei sorbi Cecub ori din vița-n Cales
tescută: -a mele pahare nu sînt

*temperant vites neque Formiani
pocula colles.*

XXI

*Dianam tenerae dicite virgines,
intonsum pueri dicite Cynthium
Latonamque supremo
dilectam penitus Iovi.*

5 *Vos laetam fluviiis et nemorum coma,
quaecunque aut gelido prominet Algido
nigris aut Erymanthi
silvis aut viridis Gragi;*

10 *vos Tempe totidem tollite laudibus
natalemque mares Delon Apollinis
insignemque pharetra
fraternaue umerum lyra.*

15 *Hic bellum lacrimosum, hic miseram famem
pestemque a populo et principe Caesare in
Persas atque Britannos
vestra motus aget prece.*

XXII

*Integer vitae scelerisque purus
non eget Mauris iaculis neque arcu
nec venenatis gravida sagittis
Fusce pharetra,*

5 *sive per Syrtes iter aestuosas
sive factururus per inhospitalem*

drese nici de viile Formiene,
nici de Falernum.

(Traian Costa)

XXI

(DIANEI ȘI LUI APOLO)

Gingașe virgini romane, pe Diana s-o cîntați,
voi, băieți, pe Cintianul cel pletos să-l lăudați
și pe mama lor, Latona, cea atîta de iubită
de Părintele ceresc.

- 5 Fetelor, slăviți pe zîna cu izvoarele-ndrăgită,
zeeă coamelor de codri cu cari Algidul umbros,
Gragul totdeauna verde, Erimantul neguros
frunțile-și împodobesc;

- 10 voi în coruri valea Tempei lăudați, feciori, mereu,
Delos, leagănul lui Febus, umărul albului zeu
unde strălucește arcul și cu lira cea frățească
prin cîntări le înălțați.

- 15 El, pătruns de ruga voastră, pe popor o să-l ferească
și pe principele Cezar de războiu-ngrozitor,
crunta foamete și ciuma le va duce perșilor
și britanilor spurcați.

(D.C. Ollanescu)

XXII

(LUI ARISTIUS FUSCUS)

(în metru original)

Cel întreg în viață și fără crimă,
de numide lănci sau de arc și tolbă
plină de săgeți veninoase n-are,
Fusce, nevoie,

- 5 prin vîltoarea Sirtelor de l-ar duce
drumul sau spre-acel urîtor de oaspeți

*Caucasum vel quae loca fabulosus
lambit Hydaspes.*

10 *Namque me silva lupus in Sabina,
dum meam canto Lalagen et ultra
terminum curis vagor expeditis,
fugit inermem,*

15 *quale portentum neque militaris
Daunias latis alit aesculetis
nec Iubae tellus generat, leonum
arida nutrix.*

20 *Pone me pigris ubi nulla campis
arbor aestiva recreatur aura,
quod latus mundi nebulae malusque
Iuppiter urget,*

*pone sub curru nimium propinqui
solis in terra domibus negata:
dulce ridentem Lalagen amabo,
dulce loquentem.*

XXIII

*Vitas inuleo me similis, Chloë,
quaerenti pavidam montibus aviis
matrem non sine vano
aurarum et silvae metu.*

5 *Nam seu mobilibus veris inhorruit
adventus foliis seu virides rubum
dimovere lacertae,
et corde et genibus tremit.*

10 *Atqui non ego te tigris ut aspera
Gaetulusve leo frangere persequor:*

Caucaz și-n locuri de basm prin care
curge Hidaspe.

10 Astfel eu, hoinar, fără nici o armă,
o cîntam pe Lalage pe sub umbra
codrului sabin, cînd văzui un lup cum
fuge de mine;

și era un monstru cum nu pot codrii
Dauniei războinice să prăsească,
15 nici uscata țară-a lui Iuba-n care
bîntuie lei.

Du-mă în deșerte ținuturi, unde
boarea verii nu-nviorcă arbori,
într-un colț de lume-apăsător de aspru
20 cer și de neguri,

pune-mă aproape de tot sub carul
soarelui, în țări unde nu șed oameni:
rîsul dulce-al Lalagei eu iubi-voi,
vorba ei dulce.

(Const. I. Niculescu)

XXIII

(CLOEI)

(în metru original)

Cînd de mine tu fugi, Cloe, o ciută pari
sperioasă ce-n munți nestrăbătuți umblînd
mama-și cată, cu teamă
de-adierile codrului.

5 Căci de trece prin crengi primăvăratice vînt
frunza lin legănînd, sau că șopîrle verzi
mișcă-ncet mărăcinii,
spaima toată-o cutremură.

Totuși, eu fioros ca o tigroaică nu-s,
10 nici ca leul getul să te zdrobesc nu vreau:

*tandem desine matrem
tempeſtiva ſequi viro.*

XXIV

*Quis deſiderio ſit pudor aut modus
tam cari capitis? praeſcipe lugubres
cantus, Melpomene, cui liquidam pater
vocem cum cithara dedit.*

5 *Ergo Quintilium perpetuus ſopor
urget, cui Pudor et Iuſtitiae ſoror,
incorrupta Fides, nudaque Veritas
quando ullum inveniet parem?*

10 *Multis ille bonis flebilis occidit,
nulli flebilior quam tibi Vergili;
tu fruſtra pius heu non ita creditum
poſcis Quintilium deos.*

15 *Quid? ſi Threicio blandius Orpheo
auditam moderere arboribus fidem,
num vanae redeat ſanguis imagini
quam virga ſemel horrida,*

20 *non lenis precibus fata recludere,
nigro compulerit Mercurius gregi?
Durum: ſed levius fit patientia
quicquid corrigere eſt nefas.*

XXV

*Parcius iunctas quatiunt fenestras
iactibus crebris iuvenes protervi*

lasă-ți mama, de-acuma
coaptă pentru bărbat fiind.

(*Const. I. Niculescu*)

XXIV

(CĂTRE VERGILIU)

Ce cumpăt, ce măsură am mai putea avea,
cînd după-un scump prieten ne-ncearcă jalea grea?
inspiră-mi, Melpomena, un viers îndoliat,
căci tatăl ție liră și glas duios ți-a dat.

- 5 Quintilius, deci, somnul cel veșnic și domol
îl doarme-acum! cînd, Cinstea și Adevărul gol,
Credința și Dreptatea, surore gemene,
cînd oare mai găsi-vor un om să-i semene?

- 10 Se duse, demn de jalea bărbaților aleși,
dar dintre toți, Vergiliu, tu cel mai mult plîNSEȘI;
zadarnic tu acuma-l ceri zeilor napoi:
vai, nimeni nu e veșnic, iubite, dintre noi.

- 15 Decît Orpheus tracul de ai cînta mai blînd,
pe care îl ascultă și arborii cîntînd,
și sîngele tot nu va însufleți o umbră,
odată ce-a mînat-o, cu varga lui cea sumbră,

- 20 Mercurius în negrul convoi al umbrelor;
de-l rogi să schimbe soarta, e neîndurător.
Grea suferință! totuși răbdarea, numai ea
face să-nduri mai lesne tot ce nu poți schimba.

(*N.I. Herescu*)

XXV

(LIDIEI)

(în metru original)

Mai arar ți-aruncă-n fereastra-nchisă
grindină de pietre ștregarii tineri,

*nec tibi somnos adimunt amatque
ianua limen,*

- 5 *quae prius multum facilis movebat
cardines. Audis minus et minus iam:
„me tuo longas pereunte noctes,
Lydia, dormis?“*

- 10 *Invicem moechos anus arrogantes
flebis in solo levis angiportu,
Thracio bacchante magis sub inter —
lunia vento,*

- 15 *cum tibi flagrans amor et libido,
quae solet matres furiare equorum,
saeviet circa iecur ulcerosum,
non sine questu,*

- 20 *laeta quod pubes hedera virenti
gaudeat pulla magis atque myrto,
aridas frondes hiemis sodali
dedicet Hebro.*

XXVI

*Musis amicus tristitiam et metus
tradam protervis in mare Creticum
portare ventis, quis sub Arcto
rex gelidae metuatur orae,*

- 5 *quid Tiridaten terreat, unice
securus. O quae fontibus integris
gaudes, apricos necte flores,
necte meo Lamiae coronam,*

- 10 *Pimpleï dulcis. Nil sine te mei
prosunt honores: hunc fidibus novis,*

nici nu te mai scoală din somn, iar uşa
pragu-ndrăgeşte,

5 ea, nainte veselă să se mişte
în Țîțîni. Azi tot mai puţin se-aude:
„Nopti de-a rîndul eu mă sfîrşesc de doru-ţi;
Lidia, dormi tu?”

10 În curînd, uitată de crai, vei plînge,
babă de prisos pe-o străduţă tristă
cînd mai tare-n nopti fără lună urlă
crivăţul tracic,

cînd arsura dragostei şi-a dorinţei,
care pe-ale cailor mame-aprinde,
15 în ficatul tău ulcerat s-o-ncinge;
şi-ai să te tîngui

că juneţii vesele-i plac mai bine
mirtu-ntunecat şi-nverzite iederu,
iar frunzişul veşted lui Hebru, soţul
20 iernii, îi lasă.

(Const. I. Niculescu)

XXVI

(LUI AELIUS LAMIA)

(în metru original)

Iubit de Muze, teama, tristeţile
las vîntul ager să le împrăştie
în marea Cretei şi nu-mi pasă
cine temut e sub recea Ursă

5 sau ce-l îngrijorează pe Tiridat.
O, tu pe care, pure, te bucură
izvoarele, din flori sorite
fă pentru Lamia-al meu cunună,

Pimplee dulce. Laudei preţ îi dai
10 doar tu: pe coarde noi să-l slăviţi pe el

*hunc Lesbio sacrare plectro
teque tuasque decet sorores.*

XXVII

*Natis in usum laetitiae scyphis
pugnare Thracum est; tollite barbarum
morem verecundumque Bacchum
sanguineis prohibete rixis.*

- 5 *Vino et lucernis Medus acinaces
immane quantum discrepat: impium
lenite clamorem sodales
et cubito remanete presso.*

- 10 *Vultis severi me quoque sumere
partem Falerni? dicat Opuntiae
frater Megillae quo beatus
vulnere, qua pereat sagitta.*

- 15 *Cessat voluntas? non alia bibam
mercede. — Quae te cunque domat Venus,
non erubescendis adurit
ignibus ingenuoque semper*

- 20 *amore peccas; quicquid habes, age,
depone tutis auribus. — A miser
quanta laborabas Charybdi
digne puer meliore flamma!*

*Quae saga, quis te solvere Thessalis
magus venenis, quis poterit deus?
vix illigatum te triformi
Pegasus expediet Chimaera.*

cu plectrul lesbic nemurindu-l
tu și a tale surori se cade.

(*Const. I. Niculescu*)

XXVII

(COMESENILOR)

(în metru original)

Bătăi cu scifuri, bune la veselii,
e lucru tracic; barbarul obicei
îndepărtați-l și pe Bacchus,
demn, voi feriți-l de certuri crunte.

5 Între făclii și vin — iataganul med?
o, ce nepotrivire! înăbușiți,
prietenii, larma nepioasă
și rezemat să vă țineți cotul.

10 Să beau vreți și eu partea-mi de vechi Falern
amețitor? să spună-ntâi fratele
Megillei din Opunt, de care
rană-ori săgeată, ferice, moare.

15 Nu are poftă? eu însă nu voi bea
cu alt preț. — Orice Veneră te-a cuprins,
să nu te rușinezi de focul
care te arde căci ți-e, firește,

20 păcatul nobil; spune-ne tot ce ai,
urechea noastră-i sigură. — Biet băiat,
muncit erai de-așa Caribdă,
tu de-o mai bună văpaie vrednic!

Ce vrăjitoare, ce vraci te va scăpa
cu băuturi tesalice, care zeu?
din lanțul groaznicei Himere
Pégasul doar te-ar putea desface.

(*Const. I. Niculescu*)

*Te maris et terrae numeroque carentis harenæ
 mensorem cohibent, Archyta,
 pulveris exigui prope litus parva Matinum
 munera nec quicquam tibi prodest*

5 *aërias temptasse domos animoque rotundum
 percurrisse polum morituro.*

*Occidit et Pelopis genitor conviva deorum
 Tithonusque remotus in auras*

10 *et Iovis arcanis Minos ammissus habentque
 Tartara Panthoïden iterum Orco
 demissum, quamvis clipeo Troiana refixo
 tempora testatus nihil ultra*

*nervos atque cutem morti concesserat atrae,
 iudice te non sordidus auctor*

15 *naturae verique. Sed omnes una manet nox
 et calcanda semel via leti.*

*Dant alios Furiae torvo spectacula Marti,
 exitio est avidum mare nautis;
 mixta senum ac iuvenum densentur funera, nullum
 20 saeva caput Proserpina fugit.*

*Me quoque devexi rapidus comes Orionis
 Illyricis Notus obruit undis.*

*At tu, nauta, vagae ne parce malignus harenæ
 ossibus et capiti inhumato*

25 *particulam dare: sic, quodcunque minabitur Eurus,
 fluctibus Hesperiiis Venusinae
 plectantur silvae te sospite multaque merces,
 unde potest, tibi defluat aequo*

30 *ab Iove Neptunoque sacri custode Tarenti.
 Neglegis immeritis nocituram*

XXVIII

(ARCHYTAS)

(în metru original)

Tu care marea, pămîntul şi firele fără de număr
 de nisip măsurai, Archytas,
 azi lângă ţărmul Matinului eşti îngropat sub puţină
 pulbere şi la nimic nu-ţi ajută

5 că te-avîntaşi în înaltul ceresc străbătînd prin rotunda
 boltă cu sufletul tău menit morţii.

Mort e şi tatăl lui Pelops, mesean la zeleştile-ospete,
 cum şi Titón ce nălţatu-s-a-n aer,

10 Minos, sfătuitoarul lui Iupiter, şi în Tartár e
 fiul lui Pantou, întorsul din Orcus,
 încă o dată, deşi, dovedind cu-al său scut că trăise
 odinioară la Troia, nu dete

morţii întunecate nimic decît piele şi zgîrciuri —
 şi-l socoteai priceput în ştiinţa

15 despre-adevăr şi natură. Pe toţi însă-o noapte ne-aşteaptă,
 toţi drumul morţii o dată-l vom face.

Unii de Furii sînt daţi spre priverişte crudului Marte,
 iar pe năieri marea lacomă-i pierde;
 tineri, bătrîni, laolaltă-şi amestecă-alaiul de jale,
 20 crudei Proserpine nimeni nu-i scapă.

Eu — scufundat fui în unda ilirică de furtunosul
 Notus, cînd Orion sta să-apună.

Tu dar, năierule, nu pregeta peste oase şi capu-mi
 neîngropat să arunci doar o mîină

25 de nestatornic nisip; şi urgia lui Eurys să bată
 dezlănţuită talazul hesperic
 şi ai Venusiei codri, tu teafăr să fii, răsplătire
 multă să ai şi prielnici să-ţi fie

Iupiter şi cu Neptun care apără sfîntul Tarentum.
 30 Nu te-nfiori de păcatul ce-ai face,

*postmodo te natis fraudem committere? fors et
debita iura vicesque superbae*

*te maneant ipsum: precibus non linguar inultis
teque piacula nulla solvent.*

- 35 *Quanquam festinas, non est mora longa: licebit
iniecto ter pulvere curras.*

XXIX

*Icci, beatis nunc Arabum invides
gazis et acrem militiam paras
non ante devictis Sabaeae
regibus horribilique Medo*

- 5 *nectis catenas? Quae tibi virginum
sponso necato barbara serviet?
puer quis ex aula capillis
ad cyathum statuatur unctis,*

- 10 *doctus sagittas tendere Sericas
arcu paterno? Quis neget arduis
pronos relabi posse rivos
montibus et Tiberim reverti,*

*cum tu coemptos undique nobilis
libros Panaeti Socraticam et domum
mutare loricis Hiberis,
pollicitus meliora, tendis?*

XXX

*O Venus, regina Cnidi Paphique,
sperne dilectam Cypron et vocantis*

care-ar cădea mai tirziu pe copiii tăi fără de vină?
poate că dreapta răsplată și-ntorsul

trúfaș al sorții te pasc chiar pe tine: căci nu voi rămîne
nerăzbunat și căințele-s vane.

35 Graba te mîină? dar nu mult întîrzii: de trei ori aruncă
pulbere și-apoi la drum iar pornește.

(*Const. I. Niculescu*)

XXIX

(LUI ICCIUS)

(în metru original)

Rîvnești acum, o, Icciu, comorile
bogate ale-arabilor și pornești
război crunt regilor Sabeii
încă nenvinși? pentru medul groaznic

5 cătușe făurești? Din fecioarele
barbare, cine, mirele-i mort fiind,
te va sluji? ce tînăr nobil
uns cu miresme ți-o umple cupa,

10 el ce-ncorda săgețile serice
cu arcul părintesc? Îndoială nu-i
că s-ar putea spre munți să urce
apele și să se-ntoarcă Tibrul,

cînd tu pe strălucitul Panaetius
și pe socratici de pretutindeni strînși
ai vrea să-i schimbi pe-un scut iberic,
tu ce speranțe mai mari dăduseși.

(*Const. I. Niculescu*)

XXX

(CĂTRE VENUS)

(în metru original)

Venus, tu, regină în Cnid și Pafos,
lasă Ciprul tău preaiubit, te mută-n

*ture te multo Glycerae decoram
transfer in aedem.*

- 5 *Fervidus tecum puer et solutis
Gratiae zonis properentque Nymphae
et parum comis sine te Iuventas
Mercuriusque.*

XXXI

*Quid dedicatum poscit Apollinem
vates? quid orat, de patera novum
fundens liquorem? Non opimae
Sardiniae segetes feraces,*

- 5 *non aestuosae grata Calabriae
armenta, non aurum aut ebur Indicum,
non rura, quae Liris quieta
mordet aqua taciturnus amnis.*

- 10 *Premant Calena falce quibus dedit
Fortuna vitem, dives et aureis
mercator exiccet culullis
vina Syra reparata merce,*

- 15 *dis carus ipsis, quippe ter et quater
anno revisens aequor Atlanticum
impune. Me pascunt olivae,
me cichorea levesque malvae.*

- 20 *Frui paratis et valido mihi
Latoë dones, at, precor, integra
cum mente nec turpem senectam
degere nec cithara carentem.*

mîndra casă-a Glicerei: cu tămîie
multă te cheamă.

- 5 Pruncu-neîns şi Graţiile descinse,
Nimfele, Junetea cea fără tine
nu prea îndrăgită să te-nsoţească
şi cu Mercuriu.

(Traian Costa)

XXXI

(LUI APOLO)

(în metru original)

Ce-i cere lui Apolo, cînd sfînt locaş
î se consacră, bardul vărsînd vin nou
din cupa sfîntă? Nu mănoase
grîie-n Sardinia roditoare,

- 5 nici grasele cirezi din Calabria
fierbînte, aur indic sau fildeşuri
şi nici cîmpia-n care Liris
muşcă tăcut cu domoala-i apă.

- 10 La Cales îngrijească-şi de vie, cui
i-a dat Norocul, iar negustoru-avut
din cupele de aur soarbă
vinuri schimbate pe mărfuri scumpe,

- 15 iubit de zei fiind, căci de multe ori
pe an revede marea Atlantică
nepedepsit. Eu doar măsline
vreau, şi cicori şi uşoare nalbe.

- 20 De-avutu-mi să mă bucur voinic la trup,
Apolo, dă-mi, te rog, şi întreg să fiu
la minte, nici bătrîn să n-ajung
dezgustător sau lipsit de liră.

(Const. I. Niculescu)

*Poscimus, si quid vacui sub umbra
lusimus tecum quod et hunc in annum
vivat et plures, age, dic Latinum
barbite carmen,*

- 5 *Lesbio primum modulate civi,
qui ferox bello tamen inter arma
sive iactatam religarat udo
litore navem*

- 10 *Liberum et Musas Veneremque et illi
semper haerentem puerum canebat
et Lycum nigris oculis nigroque
crine decorum.*

- 15 *O decus Phoebi et dapibus supremi
grata testudo Iovis, o laborum
dulce lenimen, mihi cunque salve
rite vocanti!*

XXXIII

*Albi, ne doleas plus nimio memor
immitis Glyceræ neu miserabiles
decantes elegos, cur tibi iunior
laesa praeniteat fide.*

- 5 *Insignem tenui fronte Lycorida
Cyri torret amor, Cyrus in asperam
declinat Pholoën; sed prius Apulis
iungentur capreae lupis*

XXXII

(LIREI)

(în metru original)

Te poftesc, cîndva dacă eu la umbră
m-am jucat în tihnă cu tine, liră,
zi un cînt latin care-acum și mulți ani
să dăinuiască,

5 tu, strunită-ntîi de bărbatul lesbic
aprig în război, care chiar în lupte
sau abia legîndu-și de țărmlu umed
nava trudită,

10 îi cînta pe Liber, pe Muze și pe
Venus, pe copilul ce-i stă alături
veșnic și pe Lycus cu ochi frumoși și
negri ca părul.

Glorie-a lui Febus, o, liră, dragă
meselor lui Iupiter, tu, uitare
15 de necazuri, fii salutată oricînd
ruga-mi te cheamă!

(*Const. I. Niculescu*)

XXXIII

(LUI ALBIUS TIBULLUS)

Ești, Albiu, prea neîmpăcat
că pentr-un june te-a lăsat
Glicéra trădătoare!

cu cît oftezi, cu-atît mai rău:
5 adînc încacă-n sînul tău
cîntarea-ți plîngătoare!

Lycoris, cea cu ochiul blînd,
pe Cyrus îl iubește, cînd
de Pholoe aprins e!

10 dar Pholoe — a lui va fi

10 sic visum Veneri, cui placet impares
formas atque animos sub iuga aënea
saevo mittere cum ioco.

15 *libertina, fretis acrior Hadriae*
curvantis Calabros sinus.

XXKIV

*Parcus deorum cultor et infrequens,
insanientis dum sapientiae
consultus erro, nunc retrorsum
vela dare atque iterare cursus*

5 cogor relictos: namque Diespiter,
 igni corusco nubila dividens
 plerumque, per purum tonantes
 egit equos volucremque currum,

10 quo bruta tellus et vaga flumina,
quo Styx et invisi horrida Taenari
sedes Atlanteusque finis
concutitur. Valet ima summis

*mutare et insignem attenuat deus,
obscura promens: hinc apicem rapax*

cînd miei cu lupi s-or însoți,
căci ura o cuprinse:

15 așa în lume a ursit,
în jocul ei cel ispitit,
A Venerei plăcere,
ca la același jug, din greu,
cel bun alături de cel rău
să tragă din putere.

20 Și eu — înlănțuit eram
de Mýrtale — și n-ascultam
a Venerei chemare;;
libertă, ea mă chinuia
mai crunt de cum chiar Hadria
lovește-n țărături tare.

(D.C. Ollanescu — Traian Costa)

XXXIV

(ÎNTOARCERE LA ZEI)

(în metru original)

Puțin și fără sîrg mă-nchinam la zei
pe cînd o-nțelepciune nebună-mi da
greite sfaturi; azi silit sînt
pînzele iar să ridic și calea

5 s-o fac napoi, căci iată, Diespiter,
al cărui fulger spintecă nori mai mult,
tună din cer senin mînîndu-și
caii și caru-aripat, de care

10 pămîntul greu și apele fără frîu
și Stixul și locașul înfricoșat
al negrului Tenar și-Atlasul
tremură. Numai un zeu e-n stare

din mic să facă mare, pe nalt umil,
vădînd ce-ascunde umbra: în aprig zbor

15 *Fortuna cum stridore acuto
sustulit, hic posuisse gaudet.*

XXXV

*O diva, gratum quae regis Antium,
praesens vel imo tollere de gradu
mortale corpus vel superbos
vertere funeribus triumphos,*

5 *te pauper ambit sollicita prece
ruris colonus, te dominam aequoris
quicumque Bithyna lacessit
Carpathium pelagus carina,*

10 *te Dacus asper, te profugi Scythae
urbesque gentesque et Latium ferox
regumque matres barbarorum et
purpurei metuunt tyranni,*

*iniurioso ne pede proruas
stantem columnam neu populus frequens
15 ad arma cessantes, ad arma
concitet imperiumque frangat.*

*Te semper anteit saeva Necessitas
clavos trabales et cuneos manu
gestans aëna nec severus
20 uncus abest liquidumque plumbum,*

*te Spes et albo rara Fides colit
velata panno nec comitem abnegat
utcunque mutata potentes
veste domos inimica linquis;*

25 *at vulgus infidum et meretrix retro
periura cedit, diffugiunt cadis*

15 Norocu-a smuls de ici coroana,
vesel că dincolo-o vede pusă.

(*Const. I. Niculescu*)

XXXV

(FORTUNEI)

(în metru original)

Zeită ce domnești peste Antium
cel ție drag, tu care de jos ridici
pe muritor sau schimbi triumfuri
trúfașe într-un alai de jale,

5 cu rugă-ngrijorată te-nconjură
plugarul, ție, doamnă-a talazului,
se roagă cei ce-n năvi bitine
marca Carpată străbat cu teamă,

de tine dacul crîncen, fugarii sciți,
10 orașe, neamuri, Lațiul semeț se tem
și mama barbarului rege,
cum și tiranii-mbrăcați în purpuri,

că vei surpa cu aprigul tău picior
columna dreaptă stînd și că-al gloatei val
15 la arme va-ndemna, la arme
pe șovăielnici, să sfarme tronul.

Nevoia crudă merge naintea ta
piroane mari în mîna-i de bronz ținînd
și pene, fără să-i lipsească
20 plumbul topit și cîrligul tare;

Speranța și Credința cea rară,-n alb
înveșmîntată, te însoțesc cînd tu,
schimbîndu-ți haina, lași, dușmană,
casele celor atotputernici;

25 perfida gloată însă napoi se dă
și curtezana falsă, amicii fug

*cum faece siccatis amici
ferre iugum pariter dolosi.*

30 *Serves iturum Caesarem in ultimos
orbis Britannos et iuvenum recens
examen Eoïs timendum
partibus Oceanoque rubro.*

35 *Heu heu cicatricum et sceleris pudet
fratrumque! quid nos dura refugimus
aetas? quid intactum nefasti
liquimus? unde manum iuventus*

*metu deorum continuit? quibus
pepercit aris? O utinam nova
incude diffingas retusum in*
40 *Massagetas Arabasque ferrum!*

XXXVI

*Et ture et fidibus iuvat
placare et vituli sanguine debito
custodes Numidae deos,
qui nunc Hesperia sospes ab ultima*

5 *caris multa sodalibus,
nulli plura tamen dividit oscula
quam dulci Lamiae, memor
actae non alio rege puertiae*

mutataeque simul togae.
10 *Cressa ne careat pulchra dies nota
neu promptae modus amphorae
neu morem in Salium sit requies pedum*

*neu multi Damalis meri
Bassum Threïcia vincat amystide*
15 *neu desint epulis rosae
neu vivax apium neu breve lilium.*

cînd a secat de tot butoiul,
jugul să-ndure nevrînd, viclenii.

30 Păzește-ni-l pe Cezar ce va pleca
la marginea pămîntului la britani,
pe tinerii-n curînd temuți de
tot Răsăritul și-Oceanul Roșu.

35 Vai, vai! de răni și crime, de-ai noștri frați
ne rușinăm! noi, secol cumplit, am dat
napoi de la ceva? ce fărde-
legi n-am făcut? tinerime fără

respect de zei, noi mîna pe ce n-am pus?
și ce altar cruțat-am? Așază iar
40 tocitul fier pe nicovală
și-n masageți și arabi aruncă-l!

(Const. I. Niculescu)

XXXVI

(LA ÎNTOARCEREA LUI PLOTIUS NUMIDA)

Cu daruri de tămîie și cîntece de liră,
cu juruitul sînge al unui vițeluș
mă bucură să-i farmec pe zeii pázitori
ai vieții lui Numida întors acum din țara

5 Hesperiei, acolo unde-i hotarul lumii;
săruturi multe-mparte amicilor lui scumpi,
dar nimeni n-are parte de-atîtea ca Lamia,
prietenul lui dulce; el își aduce-aminte

10 că sub același dascăl și-au dus copilăria
și toga cea virilă deodată și-au luat.
Frumoasa zi de astăzi cu alb s-o însemnăm,
din amforă fiți gata mereu să scoateți vin,

în danțuri saliare săltați mereu piciorul,
15 Damális cea-nsetată pe Bassus să nu-ntreacă,
golindu-și dintr-o dată paharul ei, ca tracii,
ospățul să cunoască din plin cununi de roze,

- Omnes in Damalin putres
deponent oculos nec Damalis novo
divelletur adultero*
20 *lascivis hederis ambitiosior.*

XXXVII

*Nunc est bibendum, nunc pede libero
pulsanda tellus, nunc Saliaribus
ornare pulvinar deorum
tempus erat dapibus, sodales.*

- 5 *Antehac nefas depromere Caecubum
cellis avitis, dum Capitolio
regina dementes ruinas
funus et imperio parabat*

- 10 *contaminato cum grege turpium
morbo virorum, quidlibet impotens
sperare fortunaque dulci
ebria, sed minuit furorem*

- 15 *vix una sospes navis ab ignibus
mentemque lymphatam Mareotico
redegit in veros timores
Caesar, ab Italia volantem*

de merișor tot verde și crinul ce se trece.
[Pe Damalis cu toții o să-și lipească ochii
aprinși, dar de iubitul ei nou nu s-o lăsa
20 desprinsă, mbrățișându-l mai strâns ca iedera.]

(*Petre Stati*)

XXXVII

(AMICILOR SĂI)

Iubiții mei prieteni, acum sosit-a ceasul
să bem și să cîntăm
și cu piciorul liber, grăbindu-ne cu pasul,
pămîntul să-l călcăm,
5 ca salienii falnici să-ntindem masă mare
și să-nchinăm la zei
bogat ospățul nostru de vinuri și mîncare,
veniți, amicii mei!

10 Am fi făcut o crimă să scoatem mai nainte
Cecubul strămoșesc,
pe-atunci cînd o regină în tulburata-i minte
cu suflet dușmănesc,
în capul unei hoarde pocite și leproase
de oameni înjosiți,

15 răpită-n aiurare de visuri norocoase,
ne și credea zdrobiți,
urzind pe Capitoliu, nebuna, să-l dărîme
surpîndu-l la pămînt
și-a noastră-mpărăție cu ură s-o sfărîme
20 culcînd-o în mormînt;
dar crunta ei pornire se liniște îndată
ce s-a încredințat

că numai un vas singur din flota ei bogată
de flăcări a scăpat;
25 ființa-i zbuciumată de-a vinului turbare
de groază se-ncruntă
cînd de la țarmii noștri corabia-i pe mare
fugind se depărtă,

*remis adurgens, accipiter velut
molles columbas aut leporem citus
venator in campis nivalis*

20 *Haemoniae, daret ut catenis*

*fatale monstrum, quae generosius
perire quaerens nec muliebriter
expavit ense nec latentes
classe cita reparavit oras,*

25 *ausa et iacentem visere regiam
vultu sereno fortis et asperas
tractare serpentes, ut atrum
corpore combiberet venenum,*

30 *deliberata morte ferocior,
saevis Liburnis scilicet invidens
privata deduci superbo
non humilis mulier triumpho.*

XXXVIII

*Persicos odi, puer, apparatus,
displicent nexae philyra coronae;
mitte sectari rosa quo locorum
sera moretur.*

iar Cezar, ca un vultur ce un porumb gonește
30 ori ca un vînător
ce pe cîmpia albă de iarnă urmărește
un iepure ușor,
se repezi în goană cu vîslele-i deprinse
pe val a se grăbi,
35 vroind fatalul monstru în mîinile-i întinse
căzut a-nlănțui;

dar ea, care dorește o moarte mai făloasă,
măcar nici n-a pălit
ca o femeie slabă, cînd spada fioroasă
40 deasupra-i a zărit,
nici n-a cercat să fugă cu flota ei ușoară
spre-un țarm îndepărtat,

ci mîndră ea se duse să-și vadă-a doua oară
palatul sfărîmat
45 și-acolo, îndrăzneată, cu mîinile ei strînge
lung groaznici șerpi la sîn,
silindu-i să-i strecoare cu-o mușcătură-n sînge
mortalul lor venin;

pe viața ei stăpînă, mîi mîndră încă pare
50 gătindu-și moartea sa,
zădărnîcind a flotei liburnice-ncercare
de-a o putea lua
pe dînsa, o femeie, regină mult slăvită,
s-o ducă cu dispreț
55 a o tîrî ca pradă la pompa pregătită
triumfului măreț.

(D.C. Ollanescu)

XXXVIII

(CĂTRE SCLAV)

Urăsc, copile, pompele persane,
cununile de flori de tei nu-mi plac;
iar trandafiri, rămași tîrziu în floare,
nu te sili să afli unde zac.

5 *Simplici myrto nihil allabores
sedulus, curo: neque te ministrum
dedecet myrtus neque me sub arta
vite bibentem.*

- 5 Mirt simplu numai cer ca să îmi cauți:
cu mirt să-ncingem frunțile aş vrea
cînd, tu servind la umbra de sub viță,
eu vinul scos din amfore voi bea.

(Titu Dinu)

I

*Motum ex Metello consule civicum
 bellique causas et vitia et modos
 ludumque Fortunae gravesque
 principum amicitias et arma*

5 *nondum expiatis uncta cruoribus,
 periculosae plenum opus aleae,
 tractas et incedis per ignes
 suppositos cineri doloso.*

10 *Paulum severae Musa tragoediae
 desit theatri: mox, ubi publicas
 res ordinaris, grande munus
 Cecropio repetes coturno,*

*insigne maestis praesidium reis
 et consulenti, Pollio, curiae,
 15 cui laurus aeternos honores
 Delmatico peperit triumpho.*

*Iam nunc minaci murmure cornuum
 perstringis aures, iam litui strepunt,
 iam fulgor armorum fugaces
 20 terret equos equitumque vultus;*

I

(LUI ASINIUS POLLIO)

Vrei să ne faci povestirea tulburărilor civile
de sub consulul Metellus, cu-ale lor crîncene zile,
să spui cauzele luptei și prefacerile lor,
nestatornicia Sortii și urgia vrajbelor

- 5 dintre capii de la cîrmă și să plîngi armele care
stau stropite de un sînge ce vrea încă răz bunare:
de meniri primejdioase acest subiect e plin,
sub cenușă-nșelătoare calci cărbuni nestinși deplin.

Muza tragică din teatre un moment deci să dispară,
10 căci, desăvîrșind povestea faptelor acestor, iară
cu coturnul lui Cecrope
cîntul tău nemuritor

ți-l vei relua, ilustre Pollio, apărător
al pîritului nemernic și-a senatului făclie,

- 15 tu care-nvingînd dalmații porți pe frunte cu mîndrie
veșnice cununi de lauri.

Iată, parc-aud țipînd
amenințătoare trîmbiți, aud cornul răsunînd,
licărirea cea de arme pe fugarii cai spăimîntă
20 și paloarea în obrajii călăreților împlintă;

*audire magnos iam videor duces
non indecoro pulvere sordidos
et cuncta terrarum subacta
praeter atrocem animum Catonis.*

25 *Iuno et deorum quisquis amicio
Afris inulta cesserat impotens
tellure, victorum nepotes
rettulit inferias Iugurthae.*

30 *Quis non Latino sanguine pinguior
campus sepulcris impia proelia
testatur auditumque Medis
Hesperiae sonitum ruinae?*

35 *qui gurges aut quae flumina lugubris
ignara belli? quod mare Dauniae
non decoloravere caedes?
quae caret ora cruore nostro?*

*Sed ne relictis, Musa procax, iocis
Caeae retractes munera neniae:
mecum Dionaeo sub antro
40 quaere modos levioe plectro.*

II

*Nullus argento color est avaris
abdito terris inimice laminae
Crispe Sallusti nisi temperato
splendeat usu.*

5 *Vivet extento Proculeius aevo
notus, in fratres animi paterni:
illum aget penna metuente solvi
Fama superstes.*

văd de-o pulbere ilustră marii căpitani mînjiți
și-n cuprinsul lumii iată-i pe toți parcă biruiți,
în afară de-a lui Cato
semeție sufletească.

25 Iuno și cu zeii care s-au grăbit să părăsească
țărmiî Africii iubite, fără-a-i fi răzbunători,
azi adus-au pe urmașii vechilor cuceritori
să-i jertfească lui Iugurta pentru dreapta-le răsplată.

30 Ce cîmpie nu-i cu sînge de latin oare-ngrășată?
tot pămîntu-i cu morminte de-ale noastre semănat,
dovedind nelegiuirea luptelor ce s-au urmat
și-a Hesperiei ruină, de a cărei sfărîmare

bucuroase răsunat-au ale mezilor hotare!
ce văi, ce rîu n-au fost martori la acest război cumplit?
35 de al Dauniei scump sînge ce mări nu s-au înroșit?
și ce țarmuri nu sînt oare cu prisos de el udate?

Dar — destul, semeață Muză! lasă notele-ntristate
cîntărețului din Ceos:
tu reia-ți versul ușor
40 și în peștera Dionei vin' să mai cîntăm de dor.

(D.C. Ollanescu)

II

(LUI SALLUSTIUS CRISPUS)

(în metru original)

Șters e-argintul care-n pămîntul lacom
stă-ngropat, o, Crispe Salust, dușman al
banului ce printr-un folos cîminte
nu strălucește.

5 Veacuri va trăi Proculeius multe,
cunoscut că-a fost cu-ai săi frați părinte:
pe aripa-i neostenită-l poartă
Faîma eternă.

- Latus regnes avidum domando
 spiritum quam si Libyam remotis
 Gadibus iungas et uterque Poenus
 serviat uni.*
- Crescit indulgens sibi dirus hydrops
 nec sitim pellit, nisi causa morbi
 fugerit venis et aquosus albo
 corpore languor.*
- Redditum Cyri solio Phraaten
 dissidens plebi numero beatorum
 eximit Virtus populumque falsis
 dedocet uti*
- vocibus, regnum et diadema tutum
 deferens uni propriamque laurum
 quisquis ingentes oculo irretorto
 spectat acervos.*

III

- Aequam memento rebus in arduis
 servare mentem, non secus in bonis
 ab insolenti temperatam
 laetitia moriture Delli*
- seu maestus omni tempore vixeris
 seu te in remoto gramine per dies
 festos reclinatum bearis
 interiore nota Falerni.*
- Quo pinus ingens albaque populus
 umbram hospitalem consociare amant
 ramis? quid obliquo laborat
 lympa fugax trepidare rivo?*

Domn mai mare ești stăpînindu-ți pofta
10 inimii, decît depărtatul Gades
de-ai uni cu Libia, subjuguîndu-ți
pe-amîndoi punii.

Bînd mereu, hidropicul crește groaznic
și-nsetat rămîne cît timp în vine
15 boala-i stă și-n vînătul corp apoasa
lui moleșeală.

Pe-al lui Cyrus tron s-a întors Phraates,
ci-mpotriva gloatei, Virtutea-l scoate
dintr-al fericiților rînd și-ndeamnă
20 lumea să lase

vorbele ce mint; ea dă steaua, sceptrul
sigur și statornicul laur celui
ce cu ochii netulburați privește
orice comoară.

(*Const. I. Niculescu*)

III

(CĂTRE DELLIUS)

La fel — ți-adu aminte — păstrează-ți firea, ori
de-s vremurile bune, ori vremuri de urgie;
niciicînd te copleșească trufașa bucurie,
căci tu tot trebui-va, o, Dellius, să mori,

5 fie că viața-ntreagă ți-o vei trăi mîhnit,
fie că-n iarba deasă, în zi de sărbătoare,
tihnit te vei întinde și din Falernul care
e scos din fund de beciuri gusta-vei mulțumit.

Căci — pentru cine pinul și plopul lucitor,
10 unindu-și ramul, umbra prielnică unesc?
izvoare pentru cine gonașe și potesc,
săltîndu-și vesel apa pe drum șerpuitor?

*Huc vina et unguenta et nimium breves
flores amoenae ferre iube rosae,
dum res et aetas et sororum
fila trium patiuntur atra.*

15

*Cedes coëmptis saltibus et domo
villaque flavus quam Tiberis lavit:
cedes et extructis in altum
divitiis potietur heres.*

20

*Divesne prisco natus ab Inacho
nil interest an pauper et infima
de gente sub divo moreris,
victima nil miserantis Orci:*

25

*omnes eodem cogimur, omnium
versatur urna serius ocus
sors exitura et nos in aeternum
exilium impositura cumbae.*

IV

*Ne sit ancillae tibi amor pudori,
Xanthia Phoeu: prius insolentem
serva Briseïs niveo colore
movit Achillem,*

5

*movit Aiacem Telamone natum
forma captivae dominum Tecmessae,
arsit Atrides medio in triumpho
virgine rapta,*

*barbarae postquam cecidere turmae
Thessalo victore et ademptus Hector
tradidit fessis leviora tolli
Pergama Graiis.*

10

Dă grabnică poruncă să ți se-aducă vin,
miresme, flori vremelnici de splendid trandafir,
15 cît Parcele vrăjmașe mai torc al vieții fir,
cît vîrsta-ți mai dă voie și totu-ți merge-n plin.

Vei părăsi palatul, întinsa ta moșie
și casa de la țară ce blondul Tibru-o spală
vei părăsi — și cele ce-ai înălțat cu fală
20 urmașului tău toate în mînă au să-i vie.

Din neamul lui Ináchus bogat și vechi de-om fi,
de-om fi săraci și fără cămin, din neam de jos,
deosebire nu e, căci Orcul nemilos
pe toți deopotrivă ca pradă ne-o răpi:

25 toți deopotrivă sîntem mînați spre-aceeași poartă,
cînd sorțul fiecărui din urnă va ieși
— tîrziu sau mai devreme — pe rînd toți vom porni
pe luntrea ce-n surghiunul fără sfîrșit ne poartă.

(*N.I. Herescu*)

IV

(LUI XANTHIAS DIN PHOCIS)
(în metru original)

Nu te rușina că iubești o slugă,
Xanthias din Phocis: semețu-Ahile
fu mișcat cîndva de Briseis, sclava
albă ca neaua;

5 Ajax al lui Télamon, domn, mișcat fu
de-al Tecmesei farmec, deși captivă,
și în plin triumf l-a vrăjit pe-Atride
fata răpită

după ce barbarele oști pieriră
10 de tesalic braț și, prin moartea-i, Hector
grecilor sleiți le lăsă mai lesne
pradă Pergamul.

*Nescias an te generum beati
Phyllidis flavae decorent parentes:*
15 *regium certe genus et Penates
maeret iniquos.*

*Crede non illam tibi de scelestā
plebe dilectam neque sic fidelem
sic lucro aversam potuisse nasci*
20 *matre pudenda.*

*Bracchia et vultum teretesque suras
integer laudo — fuge suspicari —
cuius octavum trepidavit aetas
claudere lustrum.*

V

*Nondum subacta ferre iugum valet
cervice, nondum munia comparis
aequare nec tauri ruentis
in Venerem tolerare pondus.*

5 *Circa virentes est animus tuae
campos iuvencae, nunc fluviiis gravem
solantis aestum nunc in udo
ludere cum vitulis salicto*

praegestientis. Tolle cupidinem
10 *immitis uvae: iam tibi lividos
distinguet autumnus racemos
purpureo varius colore;*

*iam te sequetur: currit enim ferox
aetas et illi quos tibi dempserit*
15 *apponet annos; iam proterva
fronte petet Lalage maritum,*

15 Știi tu dacă, ginere, n-ai fi mîndru
de-ai bălaiei Phyllis părinți cu stare?
sigur, neam regesc și Penați potrivnici
azi ea jelește.

20 Nu din gloată josnică ți-ai ales-o,
nici n-ar fi putut, credincioasă-atîta
și de bani fugind, să se nască dintr-o
mamă nedemnă.

Brățele-i și chipul, rotunda-i pulpă
fără gînd ascuns i le laud — nu mă
bănuî — eu cărui grăbita viață
opt lustri-ncheie.

(*Const. I. Niculescu*)

V

(LALAGE)

(în metru original)

Ea nu-i în stare încă să poarte jug
plecînd grumazul, nici să-nsoțească-n ham
un seamăn sau să rabde greul
iureș al dragostei unui taur.

5 La cîmpul plin de iarbă e junca ta
cu gîndul, fie-n rîu al nămiezii foc
să-și stingă, fie sub răchita
umedă printre viței să zburde

10 arzînd de dor. Tu pofta de struguri verzi
alung-o: plumburiii ciorechini curînd
îi va schimba pestrița toamnă
dîndu-le-a purpurii strălucire;

15 curînd te va urma, căci hainul timp
se duce-n zbor răpindu-ți din anii tăi
și dîndu-i ei; curînd zglobia
Lalage după bărbat va merge,

*dilecta quantum non Pholoë fugax,
non Chloris albo sic umero nitens
ut pura nocturno renidet*

20 *luna mari, Cnidiusve Gyges,*

*quem si puellarum insereres choro,
mire sagaces falleret hospites,
discrimen obscurum solutis
crinibus ambiguoque vultu.*

VI

*Septimi, Gades aditure mecum et
Cantabrum indoctum iuga ferre nostra et
barbaras Syrtes, ubi Maura semper
aestuat unda,*

5 *Tibur Argeo positum colono
sit meae sedes utinam senectae,
sit modus lasso maris et viarum
militiaeque !*

10 *Unde si Parcae prohibent iniquae,
dulce pellitis ovibus Galaesi
flumen et regnata petam Laconi
rura Phalantho.*

*Ille terrarum mihi praeter omnes
angulus ridet, ubi non Hymetto
15 mella decedunt viridique certat
baca Venafro,*

*ver ubi longum tepidasque praebet
Iuppiter brumas et amicus Aulon
fertili Baccho minimum Falernis
20 invidet uvis.*

iubită cum nici Pholoe chiar n-a fost,
nici Chloris cu-al ei umăr bălai lucind
ca luna limpede pe mare,
20 noaptea, și nici cnidianul Gyges

ce pus în ceata fetelor dacă-ar fi,
istetii oaspeți nu l-ar ghici ușor,
căci părul despletit și chipul
lui îndoielnic i-ar șterge urma.

(*Const. I. Niculescu*)

VI

(LUI SEPTIMIUS)
(în metru original)

Septime, ce-ai merge cu mine pînă
la cantabrul cel nesupus, la Gades,
pînă la barbarele Sirte unde
fierbe talazul,

5 Tiburul, clădit de-un colon din Argos,
fie-al meu locaș pentru bătrînețe
și hotar tihnit după multe drumuri
și după lupte!

10 Dar de mă oprește nemiloase Parce,
pînă la Galesul cu mîndre turme
merge-voi și unde-a domnit odată
Fălant laconul.

15 Cel colț de pămînt mai ales îmi rîde,
unde-i miere tot ca-n Himet de bună
și măslina bune ca la Venafrul
pururea verde,

unde Joe dă primăvară lungă
și călduțe ierni, iar amicul Aulon,
cel bogat în vîi, prea puțin Falernu-l
20 invidiază.

*Ille te mecum locus et beatae
postulant arces, ibi tu calentem
debita sparges lacrima favillam
vatis amici.*

VII

*O saepe mecum tempus in ultimum
deducte Bruto militiae duce,
quis te redonavit Quiritem
dis patriis Italoque caelo,*

5 *Pompei, meorum prime sodalium,
cum quo morantem saepe diem mero
fregi coronatus nitentes
malobathro Syrio capillos?*

10 *Tecum Philippos et celerem fugam
sensi relictæ non bene parmula,
cum fracta virtus et minaces
turpe solum tetigere mento:*

*sed me per hostes Mercurius celer
denso paventem sustulit aëre,
15 te rursus in bellum resorbens
unda fretis tulit aestuosus.*

*Ergo obligatam redde Iovi dapem
longaque fessum militia latus
20 depone sub lauru mea nec
parce cadis tibi destinatis;*

*oblivioso levia Massico
ciboria exple, funde capacibus
unguenta de conchis; quis udo
deproperare apio coronas*

Locu-acesta și-aste ferici coline
pe-amîndoi ne cer: tu acolo lacrimi
vei stropi pe-a bardului ție prieten
caldă cenușă.

(*Teodor Naum*)

VII

(LUI POMPEIUS VARUS)

(în metru original)

O, tu ce-ades cu mine-n primejdie
ai fost cînd Brutus oștile conducea,
quirit din nou cine te dete
zeilor, cerului tău italic,

5 Pompei, întîiul dintre amicii mei,
cu care-adesea zilele le-am scurtat
bînd vin și-neununîndu-mi părul
de sirian malobatru luciu?

10 Cu tine la Philippi înfrîngerea
văzui, lăsîndu-mi scutul cam rușinos,
cînd bărbăția-și frînse-avîntul
și mulți viteji au mușcat țărîna:

pe mine însă, înspăimîntat, Mercur
dintre dușmani c-un nor nepătruns m-a scos,
15 pe tine te-a răpit vîltoarea
mării și iar în război te duse.

Dă praznicul lui Iupiter datorat,
iar trupul tău de lupte-ndelungi trudit
sub laur culcă-l, cu butoiul
20 ție păstrat cruțător să nu fii;

în cupe toarnă Masicul care dă
uitarea, tu miresme împrăștie
din scoici adînci; dar cine face
grabnic cunună de apiu umed

- 25** *curatve myrto? quem Venus arbitrum
dicet bibendi? non ego sanius
bacchabor Edonis recepto
dulce mihi furere est amico.*

VIII

*Ulla si iuris tibi peierati
poena, Barine, nocuisset unquam,
dente si nigro fieres vel uno
turpior ungui,*

- 5** *crederem: sed tu simul obligasti
perfidum votis caput, enitescis
pulchrior multo iuvenumque prodis
publica cura.*

- 10** *Expedit matris cineres opertos
fallere et toto taciturna noctis
signa cum caelo gelidaque divos
morte carentes:*

*ridet hoc, inquam, Venus ipsa, rident
simplices Nymphae ferus et Cupido
15 semper ardentes acuens sagittas
cote cruenta.*

- Adde quod pubes tibi crescit omnis,
servitus crescit nova nec priores
impiae tectum dominae relinquunt,
20 saepe minati;*

*te suis matres metuunt iuvencis,
te senes parci miseraeque nuper
virgines nuptae, tua ne retardet
aura maritos.*

25 sau mirt? pe cine Venus îl va numi
al băuturii rege? eu am să beau
 ca și edonii, căci îmi place
 să m-ameteșc, regăsind un prieten.

(*Const. I. Niculescu*)

VIII

(BARINEI)

(în metru original)

O pedeapsă de-ai fi primit vreodată
pentru-un jurământ mincinos, Barine,
de te-ar urîți vreun dinte negru,
 vr-una din unghii,

5 aș putea să cred: dar destul e capul
tău perfid cu blésteme să-l acoperi
ca să strălucești mai frumos și lumea
 toată s-o tulburi.

10 Cu folos tu-nșeli chiar cenușa mamei
tale și tăcutele stele-a nopții
cu întregul cer și pe zeii care
 nu cunosc moarte:

rîde Venus însăși văzînd, rîd Nimfe
fără vicleșug și Cupîdo crudul

15 ascuțind aprinse săgeți pe-o cute
 plină de sînge.

Tot ce-i tînăr azi pentru tine crește,
cresc noi sclavi cînd încă cei vechi stăpîna
lor nelegiuită nu vor s-o lase,
20 cum spun adesea;

pentru-a lor copile-ngrozești pe mame,
pe bătrînii-avari — și pe biete fete
proaspăt măritate, să nu le-oprească
 boarea ta sôții.

(*Const. I. Niculescu*)

*Non semper imbres nubibus hispidos
manant in agros aut mare Caspium
vexant inaequales procellae
usque nec Armeniis in oris*

- 5 *amice Valgi stat glacies iners
menses per omnes aut Aquillonibus
querqueta Gargani laborant
et foliis viduantur orni;*

- 10 *tu semper urges flebilibus modis
Mysten ademptum nec tibi Vespero
surgente decedunt amores
nec rapidum fugiente solem.*

- At non ter aevo functus amabilem
ploravit omnes Antilochum senex
15 annos nec impubem parentes
Troïlon aut Phrygiae sorores*

- flevete semper. Desine mollium
tandem querelarum et potius nova
cantemus Augusti tropaea
20 Caesaris et rigidum Niphaten*

*Medumque flumen gentibus additum
victis minores volvere vertices
intraque praescriptum Gelonos
exiguis equitare campis.*

X

*Rectius vives Licini neque altum
semper urgendo neque, dum procellas
cautus horrescis nimium, premendo
litus iniquum.*

IX

(CĂTRE VALGIUS)

Nici norii nu revarsă pe-ogoarele zburlete
de-a pururi numai ploaie, nici vijelii viclene
nu vîntură întruna al mării Caspiene
întins și nici pe șesuri armene, împietrite,

5 nu stau, amice Valgiu, zăpezile un an
neîntrerupt, nu bate nici vîful hotarul
mereu să risipească din vechii ulmi frunzarul,
să freamăte de-a pururi stejarii pe Gargan;

10 tu singur plîngi amarnic, neconținut, pe Myste
și nici cînd iese scara Luceafărul nu-ți moare
iubirea, nici cînd fuge la răsărit de soare
nu-ți contenește jalea cu plînsetele-i triste.

15 Dar nici bătrînul Nestor, deși trăi cît trei,
n-a plîns pe Antilóchus tot lungul șir de ani
și pururi nici pe Troil, feciorul lui Priam,
nu-l plînseră părinții și nici surorile-i.

20 Astîmpără-ți durerea și isprăvește-odată
molaticul tău bocet: mai bine, amîndoi
hai să-l cîntăm pe Cezar, izbînzile lui noi
care-au robît Nifatul cu țara-i înghețată,

și-n urmă medul fluviu, învinsul Eufrat
ce naltă-acuma valuri smerite-l vom cînta
și pe gelonii care-s siliți a-și înstruna
de-acuma caii-n strîmtul hotar ce le-am lăsat.

(N.I. Herescu)

X

(CĂTRE LICINIUS)

Pe drumul drept e bine, Licinius, să fii,
să nu înfrunți nici largul mereu, dar nici, fricos
prea mult de vijelie, de-un țărîm capricios
de-a pururi să te ții.

5 *Auream quisquis mediocritatem
diligat, tutus caret opsoleti
sordibus tecti, caret invidenda
sobrius aula.*

10 *Saepius ventis agitur ingens
pinus et celsae graviore casu
decidunt turres feriuntque summos
fulgura montes.*

15 *Sperat infestis, metuit secundis
alteram sortem bene praeparatum
pectus: informes hiemes reducit
Iuppiter, idem*

20 *summovet. Non, si male nunc, et olim
sic erit: quondam cithara tacentem
suscitat Musam neque semper arcum
tendit Apollo.*

*Rebus angustis animosus atque
fortis appare, sapienter idem
contrahes vento nimium secundo
turgida vela.*

XI

*Quid bellicosus Cantaber et Scythes
Hirpine Quincti cogitet Hadria
divisus obiecto, remittas
quaerere nec trepides in usum*

5 *poscentis aevi pauca: fugit retro
levis iuventas et decor, arida
pellente lascivos amores
canitie facilemque somnum.*

5 De duci un trai în cumpăt ca aur prețuit,
nu-ți cauți mulțumirea-în cocioabele murdare,
dar, înțelept, fugi-vei și de palatul care
de toți e pizmuit.

10 Mai des lovește vîntul în uriașul brad
și turnurile nalte mai des se năruiesc,
iar trăsnetele care în munte se-nțeșesc
pe creștete doar cad.

15 Dacă-nțelept e omul, cînd soarta este rea,
nădejdea nu și-o pierde, iar cînd îl ocrotește,
la viitor, ce-o poate din nou schimba, gîndește:
aduce iarna grea

20 și apoi o alungă tot Iupiter. De-i rău
acuma, nu tot astfel și mîine o să fie:
cu lira cîntă-Apolo și nu pe veșnicie
întinde arcul său.

Fii inimos și tare cînd vremurile-s grele,
dar cînd prielnic vîntul îți suflă-n drumul drept,
tu strînge cu putere, la fel de înțelept,
umflatele vîntréle.

(N.I. Herescu)

XI

(LUI QUINCTIUS HIRPINUS)

(în metru original)

Ce planuri au cantabrii la luptă-aprinși,
Hirpine Quinctiu, sau depărtatul scit,
lipsește-te de-a ști — și lasă
zorul și grijile pentru-o viață

5 ce-așa puțin ne cere: în urmă-ne
se duce tinerețea cu farmec blînd,
uscata bătrînețe-alungă
somnul ușor și iubirea dulce.

*Non semper idem floribus est honor
10 vernis neque uno luna rubens nitet
vultu: quid aeternis minorem
consiliis animum fatigas?*

*cur non sub alta vel platano vel hac
pinu iacentes sic temere et rosa
15 canos odorati capillos,
dum licet, Assyriaque nardo*

*potamus uncti? dissipat Euhius
curas edaces. Quis puer ocius
restinguet ardentis Falerni
20 pocula praetereunte lympa?*

*quis devium scortum eliciet domo
Lyden? eburna, dic age, cum lyra
maturet, in comptum Lacaenae
more comas religata nodum.*

.

XII

*Nolis longa ferae bella Numantiae
nec durum Hannibalem nec Siculum mare
Poeni purpureum sanguine mollibus
aptari citharae modis*

*5 nec saevos Lapithas et nimium mero
Hylaeum domitosque Herculeae manu
Telluris iuvenes, unde periculum
fulgens contremuit domus*

*Saturni veteris: tuque pedestribus
10 dices historiis proelia Caesaris,
Maecenas, melius ductaque per vias
regum colla minacium,*

Frumoase nu sînt florile tot mereu
10 ca-n primăvară, nici cu același chip
lucește luna: slabu-ți suflet
nu-l obosi cu eterne planuri;

de ce să nu ne-ntindem sub pinul nalt
sau sub platanu-acesta și, cît putem,
15 cărunțul păr ungînd cu nardul
asirian sau parfum de roze,

să bem în voie? spulberă Euhius
măcinătoarea grijă. Ce sprinten sclav
va potoli-n pîrîu alături
20 focul Falernului din pahare?

și cine, iar, pe Lyde cea veselă
ne-o va aduce? lira de fildeș zi-i
să-și ia mai repede și părul
ca o spartană-nnodat să-l poarte.

(*Const. I. Niculescu*)

XII

(LUI MECENA)

Lira mea cu tonuri blînde, murmurînd duioase cînturi,
n-are strune încordate, nici puternice avînturi
pentru a cînta războiul crîncen și îndelungat
al Numanției fieroase, pe-Anibal cel nendurat
5 ori pe puni roșind cu sînge undele siciliene,

pe lapiții cei sălbatici și pornirile dușmane
din a lui Hileu beție, pe Hercul învingător
sfărîmînd cu brațu-i tare neamul cel răzvrătitor
al Titanilor războinici cînd voiau să nimicească,
10 zguduindu-i temelia, mîndra casă părintească

a bătrînului Saturnus: tu, Mecena, pe ei toți,
mult mai bine decît mine, în istoria ta poți,
fără piedica măsurii, să-i descrii precum îți place,
cum vei scrie despre Cezar, de războaiele ce face

15 și de regii crunți și aprigi care-n lanțuri ferecați
se tîrăsc de-a lungul Romei, după carul lui mînați!

Muza mea mă-ndeamnă însă de Licymnia-ndrăgită
să cînt, a iubitei tale voce dulce măiestrită,
20 inima ei credincioasă, ochii cei focoși, vioi,
și statornica iubire ce vă leagă pe-amîndoi,

cînd cu mîndrele fecioare stă Licymnia în cor
și piciorul ei cel sprinten poartă danțurile lor,
cînd, isteată și plăcută, glumele ușor le mîină
ori la hore cînd se prinde cu suratele-i de mîină;
25 pentru sărbătoarea sacră a Dianei — blînda stea —,
nu e alta mai frumoasă, nici mai dulce decît ea.

De ți s-ar da, o, Mecena, bogăția nesecată
a lui Mygdon frigianul, sau averea adunată
de Achaemenes vestitul ori fantasticul palat
30 unde pe comori splendide stă arabul răsturnat,
ai vrea tu să smulgi trei fire din cosița cea gălbie
a Licymniei, ia spune, pentru-atîta avuție?

cînd ea îți întinde gura și-ți dă calde sărutări,
ori alunecînd din brațe te răsfată-n dezmierdări,
35 iar tu-i furi o sărutare cînd în brațe o cuprinzi,
ca îți fură încă una, apoi fuge — s-o mai prinzi!

(D.C. Ollanescu)

XIII

(UNUI ARBORE)

(în metru original)

Acel ce-ntîi te-a pus, în nefastă zi
te-a pus, copace! mîini blestemate-avu
cînd te-a crescut, să-i fii pieire
neamului, iar pentru sat ocară;

5 îl cred în stare gîtul părintelui
să-l fi sucit — și casa cu sîngele

*sparsisse nocturno cruore
hospitis; ille venena Colcha*

10 *et quicquid usquam concipitur nefas
tractavit agro qui statuit meo
te triste lignum, te caducum
in domini caput inmerentis.*

15 *Quid quisque vitet nunquam homini satis
cautum est in horas; navita Bosphorum
Poenus perhorrescit neque ultra
caeca timet aliunde fata,*

20 *miles sagittas et celerem fugam
Parthi, catenas Parthus et Italum
robur; sed improvisa leti
vis rapuit rapietque gentes.*

*Quam paene furvae regna Proserpinae
et indicantem vidimus Aeacum
sedesque discretas piorum et
Aeoliis fidibus querentem*

25 *Sappho puellis de popularibus
et te sonantem plenius aureo
Alcaeae plectro dura navis,
dura fugae mala, dura belli!*

30 *Utrumque sacro digna silentio
mirantur umbrae dicere, sed magis
pugnas et exactos tyrannos
densum umeris bibit aure vulgus.*

35 *Quid mirum ubi illis carminibus stupens
demittit atras belua centiceps
aures et intorti capillis
Eumenidum recreantur angues?*

*quin et Prometheus et Pelopis parens
dulci laborem decipitur sono*

vreunui oaspe-n timpul nopții
să fi mînjit-o; venin colhidic

- 10 și toate fărdelegile le-a-ncercat
acel ce te-așeză pe ogorul meu
să cazi, pîrdalnic lemn, în capul
unui stăpîn fără nici o vină.

- 15 De tot ce ne amenință ceas cu ceas
ferit nu-i nimeni: corăbierul pun
de Bosfor e-ngrozit și oarba
soartă de dincolo n-o mai teme;

- 20 de fuga și săgețile partului
se tem ostașii, partul de-al Romei lanț
și vlagă; dar puterea morții
ia și va lua fără veste neamuri.

Aproape-am fost să văd al Proserpinei
regat în tunecat, pe Eac în jilt,
locașul celor buni deoparte
și pe Sapphó suspinînd pe coarde

- 25 colice de fetele țării ei,
pe tine,-Alceu, cu plectru-aurit cîntînd
mai plin necazurile grele
trase pe mări, în exil și-n lupte!

- 30 Cuvîntul lor, de sfîntă tăcere demn,
l-admiră umbre, însă războaiele
și soarta ce-au avut tiranii
umăr la umăr le soarbe gloata.

- 35 Mirare e, că-și pleacă urechile
dihania cu-o sută de capete
răpită de cîntări, și-n părul
Eumenidelor șerpîi-ascultă?

ba chiar și Prometeu și părintele
lui Pelops uită munca lor, fermecați

*nec curat Orion leones
aut timidos agitare lyncas.*

XIV

*Eheu fugaces Postume Postume
labuntur anni nec pietas moram
 rugis et instanti senectae
 afferet indomitaeque morti;*

- 5 *non, si trecentis quotquot eunt dies,
amice, places illacrimabilem
 Plutona tauris, qui ter amplum
 Geryonen Tityonque tristi*

- 10 *compescit unda, scilicet omnibus
quicunque terrae munere vescimur
 enaviganda, sive reges
 sive inopes erimus coloni.*

- 15 *Frustra cruento Marte carebimus
fractisque rauci fluctibus Hadriae,
 frustra per autumnos nocentem
 corporibus metuemus Austrum:*

- 20 *visendus ater flumine languido
Cocytos errans et Danaï genus
 infame domnatusque longi
 Sisyphus Aeolides laboris,*

*linquenda tellus et domus et placens
uxor neque harum, quas colis, arborum
 te praeter invisas cupressos
 ulla brevem dominum sequetur.*

- 25 *Apsumet heres Caecuba dignior
servata centum clavibus et mero*

de sunet și-ncetează-Orion
40 leii și rîșii sfioși s-alunge.

(*Const. I. Niculescu*)

XIV

(CĂTRE POSTUMUS)

Hei, Postume, Postume,-n aprigă fugă
se spulberă anii și-n van e-orice rugă,
căci nici bătrîneții ce vine grozavă,
nici morții nenfrînte n-aduce zăbavă;

5 n-aduce, lui Pluton cel crunt de-ai jertfi,
amice, trei sute de tauri pe zi:
el și pe-ntreitul Gerion cufundă,
ca și pe Titýos, în jalnica-i undă

10 pe care — e lege ce nimeni n-a frînt
cîți roadem din rodul acestui pămînt —
vom trece-o cu toții, ori rege de ești,
ori numai săracul ce-ogorul muncești.

Zadarnic fugi-vom de crîncene lupte,
de-a Hadrici valuri ce-n țărături sînt rupte,
15 zadarnic, Austrul în toamnă cînd vine,
de teama lui trupul păzi-ne-vom bine,

căci tot vom vedea noi Cocitul de-aproape
tîrîndu-se leneș cu negrele-i ape,
pe Sisif la munci îndelunge căznit
20 și neamul lui Danau de lege lipsit;

lăsa-vom pămînt și cămin și soție:
din pomii pe care i-ai pus n-o să vie
nici unul cu tine, ci doar și-o-nsoți
un trist chiparos pe stăpînul de-o zi.

25 Cecubul, cu-o sută de chei păzit bine,
l-o bea un urmaș mai cuminte ca tine,

*tinget pavimentum superbo
pontificum potiore cenis.*

XV

*Iam pauca aratro iugera regiae
moles relinquent, undique latius
extenta visentur Iucrino
stagna lacu platanusque caelebs*

5 *evincet ulmos; tum violaria et
myrtus et omnis copia narium
spargent oliveti odorem
fertilibus domino priori,*

10 *tum spissa ramis laurea fervidos
excludet ictus. Non ita Romuli
praescriptum et intonsi Catonis
auspiciis veterumque norma:*

*privatus illis census erat brevis.
commune magnum, nulla decempedis*
15 *metata privatis opacam
porticus excipiebat Arcton*

*nec fortuitum spernere caespitem
leges sinebant, oppida publico
sumptu iubentes et deorum*
20 *templa novo decorare saxo.*

XVI

*Otium divos rogat in patenti
prensus Aegaeo, simul atra nubes*

iar vinuri din cele ce fi-vor vărsate
pe lespezi — nu-s nici la ospete bogate.

(*N.I. Herescu*)

XV

(CONTRA LUXULUI DE CLĂDIRI)

(în metru original)

Puține-ogoare plugului vor lăsa
regeștile clădiri și-mprejuru-ne
vedea-vom iazuri mai întinse
decît Lucrinul; burlac, platanul

5 înlocui-va ulnii, iar brazdele
de viorele, mirtii și multe flori
vor răspîndi parfum pe locul
unde nainte rodeau măslinii,

10 frunzișul des de laur va-nlătura
căldura arzătoare. Ci Romulus
și Cato cel netuns vădiră
altfel de pilde, alt trai bătrînii;

pe-atunci avutul unuia — mic era,
al țării însă mare și nu vedeai
15 portice să măsoare stînji
ca să primească răcoarea Ursei,

iar legile opreau să arăți dispreț
colibei de pămînt și cu banu-obștesc
20 cetate își făceau și temple
zeilor, podoabe din piatra nouă.

(*Const. I. Niculescu*)

XVI

(LUI GROSPHUS)

(în metru original)

Liniște în largul Egeii cere
zeilor năierul cînd norii negri

*condidit lunam neque certa fulgent
sidera nautis,*

5 *otium bello furiosa Thrace,
otium Medi pharetra decori
Grosphe non gemmis neque purpura ve-
nale neque auro.*

10 *Non enim gazae neque consularis
summovet lictor miseros tumultus
mentis et curas laqueata circum
tectae volantes.*

15 *Vivitur parvo bene cui paternum
splendet in mensa tenui salinum
nec leves somnos timor aut cupido
sordidus aufert.*

20 *Quid brevi fortes iaculamur aevo
multa? quid terras alio calentes
sole mutamus? patriae quis exul
se quoque fugit?*

*Scandit aeratas vitiosa naves
Cura nec turmas equitum relinquit,
ocior cervis et agente nimbo
ocior Euro.*

25 *Lactus in praesens animus quod ultra est
oderit curare et amara lento
temperet risu: nihil est ab omni
parte beatum.*

30 *Apstulit clarum cita mors Achillem,
longa Tithonum minuit senectus
et mihi forsitan tibi quod negarit
porriget hora.*

35 *Te greges centum Siculaeque circum-
mugiunt vaccae, tibi tollit hinnitum
apta quadrigis equa, te bis Afro
murice tinctae*

luna o ascund și lucind nu vede
stele în drumu-i,

5 liniște cer tracii nebuni la luptă,
liniște și mezii gătiți cu tolbe,
liniștea, o, Grosphus, ce n-o dau perle,
purpuri sau aur.

10 Nici comori și nici consularul lictor
zbuciumele triste nu scot din minte,
nici îngrijorările ce-n palate
scumpe dau roată.

Bine poți trăi cu puțin, pe masa-ți
de lucește solnița părintească
15 și spurcata poftă sau teama nu-ți iau
somnul cel dulce.

Încrezuți, de ce, într-o viață scurtă,
multe vom ținti? și de ce căta-vom
soarele-altor țări? a fugi de sine
20 poate fugarul?

Grija rea în nave ferecate urcă,
nici oștiri călări nu o lasă-n urmă:
cerbi întrece ea și pe Eurus care
norii gonește.

25 Vesel de prezent, ce va fi pe urmă
grijă nu purta, iar necazu-mbună-l
cu domol surîs: fericit în toate
nu este nimeni.

30 Timpuriu muri gloriosu-Ahile,
bătrînețe lungă l-a ros pe Titon,
iară, poate, mie mi-o da ce ție
nu ți-a dat ceasul.

Vaci siciliene-ți mugesc în jur și
turme însutite, nechează iapa-ți
35 bună de cvadrigă și ți-e veșmîntul
cu africană

*vestiunt lanae: mihi parva rura et
spiritum Graiae tenuem Camenae
Parca non mendax dedit et malignum
40 spernere vulgus.*

XVII

*Cur me querelis exanimas tuis?
nec dis amicum est nec mihi te prius
obire, Maecenas, mearum
grande decus columenque rerum.*

5 *A! te meae si partem animae rapit
maturior vis, quid moror altera
nec carus aequae nec superstes
integer? ille dies utramque*

10 *ducet ruinam; non ego perfidum
dixi sacramentum: ibimus ibimus
utcunque praecedes, supremum
carpere iter comites parati.*

15 *Me nec Chimaerae spiritus igneae
nec, si resurgat, centimanus Gigas
divellet unquam: sic potenti
Iustitiae placitumque Parcis.*

20 *Seu Libra seu me Scorpius aspicit
formidulosus, pars violentior
natalis horae, seu tyrannus
Hesperiae Capricornus undae,*

*utrumque nostrum incredibili modo
consentit astrum. Te Iovis impio
tutela Saturno refulgens
eripuit volucrisque Fati*

purpură vopsit: mie Parca-mi dete
micul meu ogor, al Camenei grece
suflu inspirat și disprețul pentru
gloata ostilă.

(*Const. I. Niculescu*)

XVII

(LUI MECENA)

(în metru original)

De ce cu tînguirile viața-mi iei?
nici zeii nu vor, nici eu, să mori tu-ntîi,
Mecena, sprijin și podoabă
strălucitoare-a vieții mele.

5 De pieri tu, jumătate din sufletu-mi,
mai timpuriu, rămîne-va fără preț
cealaltă, căci întreg în lume
nu mai pot fi! amîndoi ne-om stinge

10 în ziua-accea; crede-mă, n-am mințit
jurîndu-ți astfel: da, voi pleca și eu
îndată-n urma ta, la drunul
cel de pe urmă să-ți fiu tovarăș.

Nici chiar Ilinera care răsufală foc,
Gigantul cel cu-o sută de mîini nu pot
15 să ne despartă, căci așa vor
Parcele și cu Dreptatea sfîntă.

De mă privesc Balanța sau Scorpia
grozavă, strălucind cu putere-n cer
în clipa nașterii, sau domnul
20 undei hesperice, Capricornul,

noi stelele unite de necrezut
le-avem. Pe tine, Iupiter strălucind
te-a ocrotit de-a lui Saturnus
ură și-aripile iuți a Soartei

25 *tardavit alas, cum populus frequens
laetum theatri ter crepuit sonum:
 me truncus illapsus cerebro
 sustulerat, nisi Faunus ictum*

dextra levasset, Mercurialium
30 *custos virorum; reddere victimas
 aedemque votivam memento,
 nos humilem feriemus agnam.*

XVIII

*Non ebur neque aureum
mea renidet in domo lacunar,
 non trabes Hymettiae
premunt columnas ultima recisas*

5 *Africa neque Attali
ignotus heres regiam occupavi
 nec Laconicas mihi
trahunt honestae purpuras clientae.*

At fides et ingeni
10 *benigna vena est pauperemque dives
 me petit: nihil supra
deos laccio nec potentem amicum*

*largiora flagito,
satis beatus unicis Sabinis.*

Truditur dies die
15 *novaeque pergunt interire lunae:*

*tu secunda marmora
locas sub ipsum funus et sepulcri
 immemor struis domos*
20 *marisque Baiis opstrepentis urges*

- 25 le-a-nctenit, cînd teatrul de lume plin
de trei ori bucuros te-a aplaudat:
pe mine,—un trunchi în cap căzîndu-mi
m-ar fi ucis, dacă Faunus, paznic
- al celor ce-s iubiți de Mercur, nu-l da
30 cu dreapta-n lături; jertfă deci nu uita
să-nchini — și juruitul templu,
cu o mioară de rînd junghia-voi.

(Const. I. Niculescu)

XVIII

(CONTRA BOGAȚILOR)

(în metru original)

Nu cu fildeș sînt lucrați
și nici de aur nu-mi lucesc pereții,
grinzi de piatră din Himet
n-apasă stîlpi tăiați în depărtata

5 Africă și nici, urmaș
obscur lui Atal, nu-i luai palatul,
nici cliente nobile
nu-mi torc în casă purpure lacone.

Însă cînte și talent
10 am din belșug: sărac sînt, dar mă cată
cei bogați; mai mult nu-i rog
pe zei, nici cer amicului puternic

avuții mai mari să-mi dea,
căci mi-e deajuns moșia mea sabină.

15 Zi pe zi se-nlătură,
iar luna nouă crește și dispăre:

tu în preajma morții pui
să-ți taie marmuri și, uitînd mormîntul,
vrei palate să-ți zidești
20 și țărmul mării spumegînd la Baiae

*summovere litora,
parum locuples continente ripa.
Quid quod usque proximos
revellis agri terminos et ultra*

25 *limites clientium
salis avarus? pellitur paternos
in sinu ferens deos
et uxor et vir sordidosque natos.*

30 *Nulla certior tamen
rapacis Orci fine destinata
aula divitem manet
erum. Quid ultra tendis? aequa tellus*

35 *pauperi recluditur
regumque pueris nec satellites Orci
callidum Promethea
revexit auro captus: hic superbum*

40 *Tantalum atque Tantalī
genus coërcet, hic levare functum
pauperem laboribus
vocatus atque non vocatus audit.*

XIX

*Bacchum in remotis carmina rupibus
vidi docentem — credite, posteri —
Nymphasque discentes et aures
capripedum Satyrorum acutas.*

5 *Euhoe recenti mens trepidat metu
plenoque Bacchi pectore turbidum
laetatur; euhoe parce Liber
parce, gravi metuende thyrsō!*

10 *Fas pervicaces est mihi Thyiadas
vinique fontem lactis et uberes*

să-l împingi spre larg voiești,
puțin bogat crezându-te cu-uscătul.

Să mai spun că nencetat
smulgi la vecini hotarul, fără sațiu

25 cotropești răzoarele
clienților? alungi bărbat, soție
ce-și duc zeii părintești
și pruncii zdrențăroși în a lor poală.

30 Totuși nu mai mult ca ei,
la capătul de Oreus pus, palate
va găsi stăpînu-avut.
De ce să năzuiești prea sus? pămîntul

e deschis săracilor
ca și copiilor de regi, slujbașul
35 Ocului napoi, pe bani,
pe Prometeu șiretul nu-l aduce:

el pe trufașul Tantál
și-ntregu-i neam îl ține, alinare
de nevoi săracului,
40 chemat sau nechemat, el tot i-aduce.

(*Const. I. Niculescu*)

XIX

(LUI BACCHUS)

Crede-mă, posteritate: printre stînci pe munți cîntînd
l-am văzut pe zeul Bacchus și pe Nimfe învățînd
ritmul cîntecelor sale și pe Satirii perechi,
cu picioarele de capră, ascuțind a lor urechi.

5 Evohé! sufletu-mi saltă frămîntat de nouă teamă,
inima-mi de Bacchus plină face bucuriei seamă;
evohé! îngăduire, Liber, fii îndurător,
lumea tremură de tine și de tirsu-ți zdrobitor!

10 Eu Tiadele cînta-voi, nemblînzite și ciudoase,
și izvoarele de vinuri și fîntîile lăptoase

*cantare rivos atque truncis
lapsa cavis iterare mella,*

- 15 *fas et beatae coniugis additum
stellis honorem tectaque Penthei
disiecta non leni ruina
Thracis et exitium Lycurgi.*

- 20 *Tu flectis amnes, tu mare barbarum,
tu separatis uvidus in iugis
nodo coërces viperino
Bistonidum sine fraude crines;*

*tu, cum Parentis regna per arduum
cohors Gigantum scanderet impia,
Rhoetum retorsisti leonis
unguibus horribilique mala,*

- 25 *quanquam choreis aptior et iocis
ludoque dictus non sat idoneus
pugnae ferebaris, sed idem
pacis eras mediusque belli.*

- 30 *Te vidit insons Cerberus aureo
cornu decorum, leniter atterens
caudam et recedentis trilingui
ore pedes tetigitque crura.*

XX

*Non usitata nec tenui ferar
penna biformis per liquidum aethera
vates neque in terris morabor
longius invidiaeque maior*

- 5 *urbes relinquam; non ego pauperum
sanguis parentum, non ego quem vocas,
dilecte Maecenas, obibo
nec Stygia cohibebor unda.*

și voi povesti de mierea
ce se scurge din stejari,

15 voi cînta apoi coroana, giuvaer de stele mari
a soției înzeite, și căderea zdrobitoare
a familiei și-a casei lui Penteu și uimitoare
moartea lui Licurg cel tragic.

20 Tu puternic stăpînești
unda mărilor barbare, rîurile împlînzești;
încălzit de vin tu încă printre munții singuratici
pui în pletele Bacantei nod de vipere molatici;

cînd nelegiuita ceată a Giganților sui
norii, vrînd împărăția Tatălui a silui,
tu cu gură-ngrozitoare și cu gheare ca de leu
răsturnatu-l-ai pe Rhoetus,

25 deși se zvonea mereu
că de danțuri ești, o, Bacchus, de petreceri și de jocuri
mult mai bun decît de luptă: tu ții însă două locuri,
vrednic în război și-n pace.

30 Cerber, de cum te-a zărit
purtînd cornul cel de aur din Infern cînd ai ieșit,
clătîindu-și pașnic coada, capu-i cu trei limbi plecînd,
pe genunchi și pe picioare linsu-te-a așa de blînd.

(D.C. Ollanescu)

XX

(CĂTRE MECENA)

Eu voi zbura-n văzduhul nepătat
— nemaivăzut poet înaripat —
și, părăsind pămîntul, voi lăsa
în urmă Roma și invidia;

5 eu, cel cu sînge de sărac în vine,
pe care tu m-ai înălțat la tine,
eu, scumpul meu Mecena, n-am să mor,
n-am să fiu dus de Stixul călător.

10 *Iam iam residunt cruribus asperae
pelles et album mutor in alitem
 superne nascunturque leves
 per digitos umerosque plumae;*

*iam Daedaleo notior Icaro
visam gementis litora Bosphori*
15 *Syrtesque Gaetulas canorus
ales Hyperboreosque campos.*

*Me Colchus et, qui dissimulat metum
Marsae cohortis, Dacus et ultimi
 noscent Geloni, me peritus*
20 *discet Hiber Rhodanique potor.*

*Absint inani funere neniae
luctusque turpes et querimoniae:
 compesce clamorem ac sepulcri
 mitte supervacuos honores.*

10 Mă schimb în pasăre-albă cu-aspră piele,
cu pene printre degetele mele,
pe umeri cu aripe nou crescute;
în zare mă voi înălța mai iute

15 chiar decît Ícar, fiul lui Dedal,
vedea-voi și al Bosforului mal
și Sirtele și — cîntăreț cu pene —
tărîmurile hiperboreene.

20 Colhida, ca și dacii-nspăimîntați
de ai cohorței marsice soldați,
ca și gelonii de departe, ca
iberii, galii, toți m-or învăța.

Lipsească la deșarta-mi îngropare
alai și prohodiri și bocitoare:
oprește-ți strigătul, nu-mi face parte
de-onorurile de prisos la moarte.

(*N.I. Herescu*)

I

*Odi profanum vulgus et arceo.
Favete linguis: carmina non prius
audita Musarum sacerdos
virginibus puerisque canto.*

- 5 *Regum timendorum in prorios greges,
reges in ipsos imperium est Iovis
clari Giganteo triumpho
cuncta supercilio moventis.*

- 10 *Est ut viro vir latius ordinet
arbusta sulcis, hic generosior
descendat in Campum petitor,
moribus hic meliorque fama*

- contendat, illi turba clientium
sit maior: aequa lege Necessitas
15 sortitur insignes et imos;
omne capax movet urna nomen.*

- Destructus ensis cui super impia
cervice pendet, non Siculae dapes
20 dulcem elaborabunt saporem,
non avium citharaeque cantus*

*somnum reducent: somnus agrestium
lenis virorum non humiles domos*

I

(VIAȚA FERICITĂ)

(în metru original)

Urăsc profana gloată și-o-ndepărtez.
Păstrați tăcerea: preot al Muzelor,
eu cînt pentru băieți și fete
cîntece neauzite încă.

- 5 Stăpîni temuți sînt regii pe turma lor,
iar peste regii înșiși e Iupiter
mărețul, care-a-nvins Giganții
și cu sprînceană-i urnește lumea.

- 10 Un om sădește-n brazde mai mult decît
un altul arbori, unul de neam mai bun
pe Cîmpul Marțiu vrea onoruri,
altul mai bun prin virtuți și faimă

- să-nvingă-ncearcă, are mai mulți clienți
cellalt: dar Moartea, dreaptă cu toți la fel,
15 la sorți pe mari și-umili îi trage;
numele-oricui stă în largă-i urnă.

- Cînd sabia atîrnă deasupra cui
e vinovat, el fără de poftă stă
la mesele siciliene,
20 cîntecul păsării și-al chitarei

somn nu-i aduce, dulcele somn voios
să stea-n coliba unor plugari sărmani,

*fastidit umbrosamque ripam
non Zephyris agitata Tempe.*

25 *Desiderantem quod satis est neque
tumultuosum sollicitat mare
nec saevus Arcturi cadentis
impetus aut orientis Haedi*

non verberatae grandine vineae
30 *fundusque mendax, arbore nunc aquas
culpante nunc torrentia agros
sidera nunc hiemes iniquas.*

*Contracta pisces aequora sentiunt
iactis in altum molibus: huc frequens*
35 *caementa demittit redemptor
cum famulis dominusque terrae*

*fastidiosus; sed Timor et Minae
scandunt eodem quo dominus neque*
40 *decedit aerata triremi et
post equitem sedet atra Cura.*

*Quod si dolentem nec Phrygius lapis
nec purpurarum sidere clarior*
*delenit usus nec Falerna
vitis Achaemeniumque costum,*

45 *cur invidendis postibus et novo
sublime ritu moliar atrium?
cur valle permutem Sabina
divitias operiosiores?*

II

*Angustam amice pauperiem pati
robustus acri militia puer
condiscat et Parthos feroces
vexet eques metuendus hasta*

pe malu-umbrit al unei ape
sau pe-o vîlcea de Zefiri bătută.

- 25 Cel care cere cît i-e de-ajuns, nu e
îngrijorat de volbura de pe mări
cînd furtunos apune-Arcturus
sau cînd răsare pe boltă Iedul
- și nici de vii bătute de grindină
- 30 și de moșii ce-nșală, ai căror pomi
dau vina cînd pe ploi, pe-arșița
verilor, cînd pe asprimea iernii.

- Simt peștii marea cum se strîmtează-n jur
de diguri aruncate în larg mereu
- 35 de sclavi zoriți de constructóru
și de stăpînul scîrbit de-atîta

- uscăt; dar Teama și-Amenințările
se țin de el oriunde, căci urcă-n năvi
de-aramă Grija-ntunecată,
- 40 iar călărețul în șa o duce.

- Cînd de dureri nici piatra din Frigia
și nici veșmînt de purpură lucitor
nu mă alină, nici Falernul
sau ahemenice mirodenii,

- 45 de ce să nalț palate, cum azi se fac,
cu porți ce să stîrnească invidia?
de ce-aș da valea mea Sabină
pentru averi ce mi-ar fi povară?

(Const. I. Niculescu)

II

(ROMANILOR)

Romana tinerime în oaste oțelită
deprindă-se să rabde cu inima tihnită
strîmtoarea sărăciei și, crînceni călăreți,
să ia cu lancea-n goană pe parții îndrăzneți

5 *vitamque sub divo et trepidis agat
in rebus; illum ex moenibus hosticis
matrona bellantis tyranni
prospiciens et adulta virgo*

10 *suspiret: „Eheu ne rudis agminum
sponsus lacessat regius asperum
tactu leonem quem cruenta
per medias rapit ira caedes!“*

15 *Dulce et decorum est pro patria mori:
Mors et fugacem persequitur virum
nec parcat imbellis iuventae
poplitibus timidove tergo.*

20 *Virtus repulsae nescia sordidae
intaminatis fulget honoribus
nec sumit aut ponit secures
arbitrio popularis aurae;*

*Virtus recludens immeritis mori
caelum negata temptat iter via
coetusque vulgares et udam
spernit humum fugiente penna.*

25 *Est et fideli tuta silentio
merces: vetabo, qui Cereris sacrum
vulgarit arcanae, sub isdem
sit trabibus fragilemque mecum*

30 *solvat phaselon; saepe Diespiter,
neglectus incesto addidit integrum,
raro antecedentem scelestum
deseruit pede Poena claudo.*

- 5 și să-și petreacă viața adăpostiți sub ceruri
 continuu în primejdii cu strălucite țeluri;
 de pe nălțimi de ziduri dușmane-mpresurate
 a regelui soțic, ieșit spre a se bate,
 și fiica lui, mireasă, să zică suspinînd:
- 10 „Regescului logodnic de nu i-ar da în gînd,
 el, nedeprins la arme, cumva să se măsoare
 cu leul fără milă ce-n lupta-ngrozitoare
 mînat e ca urgia de crîncenii fiori!”
- E dulce, mîndră moartea cînd pentru țară mori:
 15 la cei ce fug de luptă le iese Moartea-n cale
 și-n pulpele fricoase și-n șubredele șale
 lovește ea pe junii de spaimă prinși dosind.
- Rușinea și disprețul Virtutea n-o cuprind,
 fruntea-i lucește printre onoruri fără pată,
 20 puterea ea n-o lasă și nici n-o ia vreodată
 precum își schimbă cursul favorul popular;
- Virtutea, ea deschide al cerului altar
 celora demni să treacă de-aici la nemurire
 și, pe cărări ascunse de-ntreaga omenire,
 25 disprețuind mulțimea, ea mîndră fuge-n zbor
 de gloată, de pămîntul tinos și-njositor.
- Tăcerea credincioasă e și ea răsplătită:
 eu n-aș primi în casa de mine locuită
 pe cel ce-ar da pe față al Cererei cult sfînt
 30 și nici să intre-n nava cea slabă-n care sînt;
- răzbunător adesea, de ciudă Joe pune
 în rînd cu vinovatul pe cel cu fapte bune,
 mai rar Pedeapsa, însă, cea șchioapă de picior
 n-a prins pe vinovatul fugindu-i din pripor.

(D.C. Ollanescu)

*Iustum et tenacem propositi virum
non civium ardor prava iubentium
non vultus instantis tyranni
mente quatit solida neque Auster*

5 *dux inquieti turbidus Hadriae
nec fulminantis magna manus Iovis:
si fractus illabatur orbis,
impavidum ferient ruinae.*

10 *Hac arte Pollux et vagus Hercules
enisus arces attingit igneas
quos inter Augustus recumbens
purpureo bibet ore nectar;*

*hac te merentem Bacche pater tuae
vexere tigres indocili iugum
15 collo trahentes; hac Quirinus
Martis equis Acheronta fugit,*

*gratum elocuta consiliantibus
Iunone divis: „Ilion, Ilion
20 fatalis incestusque iudex
et mulier peregrina vertit*

*in pulverem ex quo destituit deos
mercede pacta Laomedon mihi
castaeque damnatum Minervae
cum populo et duce fraudulento.*

25 *Iam nec Lacaenae splendet adulterae
famosus hospes nec Priami domus
periura pugnaces Achivos
Hectoreis opibus refringit*

*nostrisque ductus seditionibus
30 bellum resedit: protinus et graves*

III

(LUI AUGUST)

(în metru original)

Pe omul drept și tare în hotărîri
nici furia mulțimii-ndemnînd la rău
și nici tiranul crunt la față
nu pot să-l clatine, nici Austrul,

5 năvalnic domn ce tulbură Hadria,
nici Iupiter cu mîna-i de trăsnet grea:
de s-ar surpa-n fărîme lumea,
nenfricoșat l-ar lovi ruina.

Așa au fost și Pollux și Hercule
10 pribeagul de putură urca la cer,
iar între ei va sta Augustus,
gura-i de purpură bînd nectarul;

15 așa, părinte Bacchus, te-nvredniciși
să fii purtat de tigrii ce nu-s deprinși
la jug; așa, dus de-ai lui Marte
cai, a scăpat de-Acheron Quirinus,

cînd Iuno spuse zeilor adunați
plăcute vorbe: „Ilion, Ilion
20 în praf l-au prefăcut fatalul
judecător și o venetică

femeie, pe-acest Ilion ce pe vremi,
cînd n-a dat plată Laomedon la zei,
mi-a fost dat mie și Minervei
cu-al său popor și vicleanu-i rege.

25 Nevrednica spartană azi nu mai e
orbită de-al ei oaspe mișel, Priam
sperjurul, azi lipsit de Hector,
nu mai înfrînge pe-aheii crînceni

și, prelungit de certele dintre noi,
30 s-a potolit războiul: de-acuma las

*iras et invisum nepotem,
Troica quem peperit sacerdos,*

*Marti redonabo; illum ego lucidas
inire sedes, discere nectaris*

35 *sucos et ascribi quietis
ordinibus patiar deorum.*

*Dum longus inter saeviat Ilion
Romamque pontus, qualibet exules
in parte regnanto beati;
40 dum Priami Paridisque busto*

*insultet armentum et catulos ferae
celent inultae, stet Capitolium
fulgens triumphatisque possit
Roma ferox dare iura Medis.*

45 *Horrenda late nomen in ultimas
extendat oras qua medius liquor
secernit Europen ab Afro,
qua tumidus rigat arva Nilus.*

50 *Aurum irreperitum et sic melius situm,
cum terra celat, spernere fortior
quam cogere humanos in usus
omne sacrum rapiente dextra,*

*quicumque mundo terminus opstitit,
hunc tanget armis, visere gestiens
55 qua parte debacchentur ignes,
qua nebulae pluviique rores.*

*Sed bellicosus fata Quiritibus
hac lege dico, ne nimium pii
rebusque fidentes avitae
60 tecta velint reparare Troiae.*

*Troiae renascens alile lugubri
Fortuna tristi clade iterabitur
ducente victrices catervas
coniuge me Iovis et sorore.*

lui Marte apriga-mi mînie
și pe nepotul urît, vlăstarul

troienei preotese; deci Romulus,
în luminosul nostru locaș întrînd,
35 nectar să guste și în rîndul
zeilor senini mă-nvoiesc să treacă.

Cît timp întinsa mare-ntre Ilion
și Roma se învolbură, fericiți
40 domnească-oriunde exilații;
cît pe-a lui Priam și Paris ruguri

cirezile zburda-vor și fiarele
își vor ascunde pui, Capitoliul
să strălucească și, trufașă,
Roma pe mezi să-i învețe legea.

45 De toți temută, numele ei întins
în depărtări să fie, spre apa ce
desparte Europa de-afri,
și-unde pe-ogoare se varsă Nilul.

50 Mai tare prin dispreț pentru aurul
ascuns — și e mai bine așa,-n pămînt
decît spre omenești foloase
strîns de mîini lacome și spurcate —,

în orice loc un capăt de lume stă,
ea armele să-și ducă, dorind a ști
55 pe unde-s focuri dezlănțate,
unde sînt neguri și ploaie deasă.

Quiriților războinici dezvălui eu
destinu-acesta c-un legămînt: pioși
60 prea mult și încrezuți în soartă,
Troia să nu o clădească iarăși.

Căci soarta Troiei, sub un lugubru semn
din nou născută, iar se va prăpădi
prin biruința oștii mele,
sora lui Iupiter și soția.

65 *Ter si resurgat murus aëneus*
auctore Phoebō, ter pereat meīs
excisus Argivīs, ter uxor
capta virum puerosque ploret."

Non hoc iocosae conveniet lyrae:
70 *quo, Musa, tendis? desine pervicax*
referre sermones deorum et
magna modis tenuare parvis.

IV

Descende caelo et dic age tibia,
regina, longum, Calliope, melos,
seu voce nunc mavis acuta
seu fidibus citharaque Phoebi.

5 *Auditis, an me ludit amabilis*
insania? audire et videor pios
errare per lucos amoenae
quos et aquae subeunt et aerae.

Me fabulosae Vulture in Apulo
10 *nutricis extra limina Pulliae*
ludo fatigatumque somno
fronde nova puerum palumbes

texere, mirum quod foret omnibus
quicumque celsae nidum Aceruntiae
15 *saltusque Bantinos et arvum*
pingue tenent humilis Forenti,

ut tuto ab atris corpore viperis
dormirem et ursis, ut premerer sacra
lauroque collataque myrto,
20 *non sine dis animosus infans.*

Vester, Camenae, vester in arduos
tollor Sabinos, seu mihi frigidum

65 De trei ori Febus zidul de l-ar nălța
din bronz clădit, de trei ori surpat ar fi
de-argivii mei — și soața prinsă
soț și copii și-ar jeli de trei ori.“

Dar astea — lirei vesele nu-i vor fi
70 pe plac: tu, Muză, ce faci? să nu te-avînți
a spune ce vorbiră zeii,
faptele mari mărunțind cu versu-ți.

(*Const. I. Niculescu*)

IV

(CALIOPEI)

Caliope, o, regină, vin' ușoară din cer jos
și din flautul tău zi-ne un lung cîntec mult duios:
ori vrei să-ascultăm mai bine vocea ta răsunătoare,
ori din coarda și chitara lui Feb sonuri răpitoare?

5 Auziți-o? ori o vrajă amăgește-a mea simțire?
Muza cîntă! și prin crînguri sacre, unde dulci zefire
cu izvoarele se-alungă,
mă văd parcă rătăcind.

Cînd eram copil, țin minte că de joacă obosind
10 adormit-am în apulul Vultur, cam la depărtare
de a povestașei mele doici, de-a Puliei vegheare;
minunate porumbițe către mine au venit

și țesînd în frunza nouă ramuri m-au acoperit:
cei din cuibul Acerontei, din pădurile Bantine,
15 din cîmpiile mănoase
a Forentei s-au mirat

cum de doarme fără grijă, singur, un copil ca mine
și de viperele negre și de urși nevătămat,
numa-n sfinte crengi de laur și de mirt acoperit;
20 zeii cei atotputernici de primejdii m-au ferit.

Voi mă ocrotiți, Camene, și mă sprijiniți în cale,
fie de mă urc în munte la sabini ori stau în vale

*Praeneste seu Tibur supinum
seu liquidae placuere Baiae;*

25 *vestris amicum fontibus et choris
non me Philippis versa acies retro,
devota non extinxit arbor
nec Sicula Palinurus unda.*

30 *Utcunque mecum vos eritis, libens
insanientem navita Bosphorum
temptabo et urentes harenas
litoris Assyrii viator,*

*visam Britannos hospitibus feros
et laetum equino sanguine Concanum,
35 visam pharetratos Gelonos
et Scythicum inviolatus amnem.*

*Vos Caesarem altum, militia simul
fessas cohortes abdidit oppidis,
finire quaerentem labores
40 Pierio recreatis antro;*

*vos lene consilium et datis et dato
gaudetis almae. Scimus ut impios
Titanas immanemque turbam
fulmine sustulerit caduco*

45 *qui terram inertem, qui mare temperat
ventosum et urbes regnaque tristia
divosque mortalesque turmas
imperio regit unus aequo.*

50 *Magnum illa terrorem intulerat Iovi
fidens iuventus horrida bracchiis
fratresque tendentes opaco
Pelion imposuisse Olympo;*

*sed quid Typhoëus et validus Mimas
aut quid minaci Porphyryon statu,
55 quid Rhoetus evulsisque truncis
Enceladus iaculator audax*

la Tibur sau la Preneste caut umbra gînditor
ori la Baiae sorb prielnic aerul strălucitor;

25 eu ce cînt cu voi în coruri şi cu voi beau la izvoare,
la Philippi altădată, din bătaie-ngrozitoare,
ori de blestematul arbor, ori la Palinur cumplit
din Siciliana mare, prin voi numai n-am pierit.

30 Cît veţi fi voi lîngă mine, înfrunta-voi fără teamă
ale Bosforului valuri ce fac ţărmurii să geamă
şi cu îndrăzneţe pasuri în Asiria călător
malurile-i măsură-voi prin nisipul arzător,

35 duce-mă-voi la britanii trădători de ospetie,
la concanul ce cu sîngele de cal face beţie,
neatins trăi-voi iarăşi cu gelonii săgetari
şi în Scitia voi trece vadul rîurilor mari.

40 Cînd Cezar cel mare-şi duce oastea-i de război trudită
în cetate, năzuindu-şi o viaţă liniştită,
voi în peşterile sacre
îi daţi de blîndeţe sfat,

bucurîndu-vă-mpreună că voios l-a ascultat.
Ştim cu repezitul trăsnet cum a fost de spulberată
a Titanilor nemernici
seminţie blestemată

45 de acela ce pămîntul nemişcat îl ţine-n loc,
stăpînind a mării valuri şi al vînturilor joc,
şi cu-o lege cumpănită cîrmuieşte singur toate,
searbădul Infern, oraşe, zei şi muritoare gloate.

50 Bizuindu-se-n putere, astă turmă-ngrozitoare
datu-i-a lui Joe însuşi spaimă înfiorătoare
cu mulţimea ei de braţe — ca şi fraţii ce-au voit
să înalţe Pelionul pe Olimpu-mpădurit;

55 dar Tifeu, voinicul Mimas şi Porphyryon turbatul,
Rhoetus şi cu Enceladus care zvirle, dînd asaltul,
trunchii smulşi din rădăcină,
ce puteau ei năvălind

*contra sonantem Palladis aegida
possent ruentes? hinc avidus stetit
Vulcanus, hinc matrona Iuno et
nunquam umeris positurus arcum,*

*qui rore puro Castaliae lavit
crines solutos, qui Lyciae tenet
dumeta natalemque silvam,
Delius et Palareus Apollo.*

*Vis consili expers mole ruit sua,
vim temperatam di quoque provehunt
in maius: idem odere vires
omne nefas animo moventes.*

*Testis mearum centimanus Gigas
sententiarum notus et integrae
temptator Orion Dianae,
virginea domitus sagitta.*

*Iniecta monstris Terra dolet suis
maeretque partus fulmine luridum
missos ad Orcum; nec peredit
impositam celer ignis Aetnen*

*incontinentis nec Tityi iecur
reliquit ales nequitiae additus
custos: amatorem trecentae
Pirithoum cohibent catenae.*

V

*Caelo tonantem credidimus Iovem
regnare: praesens divus habebitur
Augustus adiectis Britannis
imperio gravibusque Persis.*

*5 Milesne Crassi coniuge barbara
turpis maritus vixit et hostium*

peste pavăza Minervei cea puternic răsunînd?
lîngă ca lupta Iunona și Vulcan setos să prade
și-acel zeu cui de pe umeri

60 veșnic arcul nu îi cade,

care-și spală coama lungă în izvorul cel curat
al Castaliei, Apolo de la Delos și Patara
ce-n pădurea sa natală dulce-și mîngie chitara
și de-a cărui cînturi codrii Liciei au răsunat.

65 Fără cumpănă, puterea singură se prăbușește:
dusă de înțelepciune, ea se naltă, se-ntărește
și de zei e ocrotită, zeii care prigonesc
oarbele puteri ce către crime sufletu-mboldesc.

70 Martor la a mea părere iau pe Gigas centimanul
și pe Orion faimosul care, încercînd, sărmanul,
s-o momească pe Diana, vergura cu sîn curat,
cu-o săgeată în avîntu-i fu de zee înfrînat.

75 Trist acoperă Pămîntul monștrii ce-a născut odată,
plînge el acum fiasca-i semînție fulgerată
ce-n întunecatul Orcus a ajuns; nemistuit
stă al Etnei munte-n care focul vajnic s-a pitit,

iară, veșnic stînd de pază lui Titiu nerușinatul,
vulturul călău îi roade, pentru crima lui, ficatul
și în trei sute de lanțuri de aramă ținuit
80 stă Pirithous și geme, cainicul îndrăgostit.

(D.C. Ollanescu — Traian Costa)

V

(REGULUS)

Trăsnetul ne e dovadă că-n cer Iupiter domnește:
pe pămînt de azi nainte e Augustus însuși zeu,
el, Augustus, ce supus-a pe britani sub jugul său
și pe perșii cei războinici cu imperiu-i unește.

5 Cum? soldați de ai lui Crassus au putut ca să trăiască
umiliți prin căsnicia cu-a lor barbare soții?

— *proh curia inversique mores! —*
consenuit socerorum in armis

10 *sub rege Medo Marsus et Apulus,*
anciliorum et nominis et togae
oblitus aeternaeque Vestae
incolumi Iove et urbe Roma?

15 *Hoc caverat mens provida Reguli*
dissentientis condicionibus
foedis et exemplo trahentis
perniciem veniens in aevum,

20 *si non periret immiserabilis*
captiva pubes. „Signa ego Punicis
affixa delubris et arma
militibus sine caede“ dixit

„derepta vidi, vidi ego civium
retorta tergo brachia libero
portasque non clausas et arva
Marte coli populata nostro.

25 *Auro repensus scilicet acrior*
miles redibit! flagitio additis
damnum; neque amissos colores
lana refert medicata fuco

30 *nec vera virtus, cum semel excidit,*
curat reponi deterioribus.
Si pugnat extricata densis
cerva plagis, erit ille fortis

35 *qui perfidis se credidit hostibus*
et Marte Poenos proteret altero
qui lora restrictis lacertis
sensit iners timuitque mortem.

Hic unde vitam sumeret inscius,
pacem duello miscuit: o pudor!

o, senat! o, părăsire a străvechii datorii!
marsul și apulianul au putut să-mbătrânească

10 sub un rege med, în rîndul dușmăneștilor armate
pline de-ai lor socri? ce fel, toga, numele purtat,
scuturile și pe Vesta cea eternă le-au uitat,
Capitolial și Roma fiind vii, nevătămate?

15 De-o asemenea rușine mintea cea prevăzătoare
a lui Regulus scăpat-a țara, cînd se-mpotrivi
o-nvoială rușinoasă cu vrăjmașii a primi,
socotind ca un pericol pentru vremea viitoare

20 de a nu lăsa să piară fără milă în robie
o nemernică junime. „Eu în templul punilor
am văzut stindarde-ntinse, arme smulse oștilor
fără de vărsări de sînge“, zise el plin de mînie,

„și pe cetățeni văzut-am duși cu mîinile la spate,
am văzut cum africanul porțile și-a descuiat
și cum țarinile sale, ce romanu-nfuriat
mai nainte pustiise, fost-au iarăși cultivate.

25 Cum? răscumpărat cu aur un soldat se-ntoarce oare
mai cu inimă, destoinic? oare veți adăuga
paguba la infamie; lîna nu-și va mai lua,
petrecută prin vopsele, cea dintîi a ei culoare,

30 nici virtutea cea măreață, cînd o dată e pierdută,
nu vrea să revină-n pieptul omului ce s-a-njosit.
De mai stă cerboaiica-n luptă după ce a izbutit
ochiul plasei să-l desfacă, inima o să-și ascută

35 și cel care-n mîini perfide de dușmani cu vrere pică
și e sigur că va-nfrînge pe-ai Cartaginei copii
cel ce nemișcat simțit-a lanțul mîrșavei robii
brațele înfășurîndu-i și-a avut de moarte frică!

Astfel de soldat, găsindu-și vieții astfel de scăpare,
în mijlocul bătăliei pacea va cerșetori!

o magna Carthago probrosis
altior Italiae ruinis !“

*Fertur pudicae coniugis osculum
parvosque natos ut capitis minor
ab se removisse et virilem
torvus humi posuisse vultum,*

45 *donec labantes consilio patres
firmaret auctor nunquam alias dato
interque maerentes amicos
egregius properaret exul.*

50 *Atqui sciebat quae sibi barbarus
tortor pararet: non aliter tamen
dimovit opstantes propinquos
et populum reditus morantem*

*quam si clientum longa negotia
diiudicata lite relinqueret*
55 *tendens Venafranos in agros
aut Lacedaemonium Tarentum.*

VI

*Delicta maiorum immeritus lues
Romane donec templa refeceris
aedesque labentes deorum et
foeda nigro simulacra fumo.*

5 *Dis te minorem quod geris, imperas;
hinc omne principium, huc refer exitum:
di multa neglecti dederunt
Hesperiae mala luctuosae.*

Iam bis Monaeses et Pacori manus
10 *non auspicatos contudit impetus
nostros et adiecisse praedam
torquibus exiguis renidet;*

40 o, rușine! o, Carthago! Roma însăși va spori,
prin căderea-i și ocară-i, sorții tăi de înălțare!“

Și se spune că, știindu-și drepturile de cetate
nimicite, el respinse al soției sărutat
și pe pruncii lui cei fragezi și că, trist și nemișcat,
spre pământ își lasă fruntea și privirile-i bărbate,

45 pînă cînd prin sfătuire niciodată pomenită
pe senatul îndoielnic în credință l-a-ntărit
și-ntre plîșii lui prieteni exilatul a pornit,
om fără asemănare, în întoarcere grăbită.

50 Și știa doar cîte chinuri pentru dînsul pregătește
gîdele barbar: și totuși, depărtînd din calea sa
pe soție, fii și rude care nu vor a-l lăsa
și poporu-ntreg ce drumul dinadins i-l zăbovește,

el porni-mpăcat în suflet, ca și cum, sfîrșind cu bine
judecata unor pricini cu șir lung și încurcat
55 a clienților în forum, la Tarent ar fi plecat
ori la țară la Venafru, ca să-și vadă de măslina.

(D.C. Ollanescu)

VI

(ROMANILOR)

Romane, tu vei expia, deși nevinovat,
păcatele strămoșilor, cît timp dărăpănat
lăsa-vei templul zeilor, altarele clintite
și statuile lor a fi de negru fum mînjite.

5 Respectul zeilor ți-a dat domnia pe pămînt;
ei începutul tuturor și ei sfîrșitul sînt:
dar voi uitatu-i-ați — și-atunci, în dreapta lor mînie,
cu cîte rele n-au bătut cernita Hesperie!

De două ori ostașii lui Monaeses și Pacor
10 respinsu-ne-au, căci n-am avut al cerului favor,
și-acum se-ngîmfă barbarii cu bieteile colane
pe care le-au împodobit cu prăzile romane;

- 15 *paene occupatam seditionibus
delevit Urbem Dacus et Aethiops,
hic classe formidatus, ille
missilibus melior sagittis.*
- 20 *Fecunda culpaе saecula nuptias
primum inquinavere et genus et domos:
hoc fonte derivata clades
in patriam populumque fluxit.*
- Motus doceri gaudet Ionicos
matura virgo et fingitur artibus
iam nunc et incestos amores
de tenero meditatur ungui,*
- 25 *mox iuniores quaerit adulteros
inter mariti vina neque eligit
cui donet impermissa raptim
gaudia luminibus remotis,*
- 30 *sed iussa coram non sine conscio
surgit marito, seu vocat institor
seu navis Hispanae magister,
dedecorum pretiosus emptor.*
- 35 *Non his iuventus orta parentibus
infecit aequor sanguine Punico
Pyrrhumque et ingentem cecidit
Antiochum Hannibalemque dirum,*
- 40 *sed rusticorum mascula militum
proles, Sabellis docta ligonibus
versare glebas et severae
matris ad arbitrium recisos*
- portare fustes, sol ubi montium
mutaret umbras et iuga demeret
bobus fatigatis amicum
tempus agens abeunte curru.*
- 45 *Damnosa quid non imminuit dies?
aetas parentum peior avis tulit*

puțin lipsit-a dacilor, vitejii săgetași,
și flotei etiopilor cu strașnicii vîslași,
15 să cotopească-ntr-un avînt de crîncenă lovire
cetatea Romei ce fierbea în plină răzvrătire.

Un secol, rodnic în păcat, a pîngărit întîi
familie și neam curat și sfinte căsnicii:
20 curgînd din ăst funest izvor, flagelele cumplite
pe patrie și pe popor stau azi îngrămădite.

Fecioara, de mărit abia, învață cu mult drag
lascivul danț ionian și foarte o atrag
a voluptății arte ce îi dau porniri stricate
chiar de la sînul mamei ei și pofte vinovate;

25 la chefuri cu bărbatul ei, apoi, își va dori
mai juni ibovnici în curînd și nu se va feri
să dea aleșilor pe rînd plăceri adulterine
în întuneric, pe ascuns, ci, față de oricine

chemată, se ridică ea, avînd de la bărbat
30 deplină voce, după cum vr-un negustor bogat
ori poate vr-un corăbier din Spania o-mbic,
plătindu-i cu mai mare preț această infamie.

Nu din asemenea părinți, cîndva, se zămisli
junimea ce cu sîngele Cartaginei roși
35 întinsul mării și l-a-nfrînt pe Pirus preamîndritul,
pe Antioh cel uriaș, pe Hanibal cumplitul;

erau flăcăi voinici, vlăstari din vechi țărani soldați,
ce sub porunca mamelor severe stau plecați,
40 deprinși a-ntoarce brazdele cu sapa lor sabină
și a aduce din păduri tăiate din tulpină

tufanele de lemn de foc cînd soarele,-ntinzînd
pe șesuri umbra munților și de la jug scoțînd
pe boii obosiți, greoi, readucea ușoară
și dulce ora liniștii, cu-un car ce grabnic zboară.

45 Dar ce rămîne neștirbit de timpul pierzător?
părinții noștri-au fost mai răi decît strămoșii lor,

*nos nequiores, mox daturos
progeniem vitiosiore.*

VII

*Quid fles, Asterie, quem tibi candidi
primo restituent vere Favonii*

*Thyna merce beatum
constantis iuvenem fide*

- 5 *Gygen[?] ille Notis actus ad Oricum
post insana Caprae sidera frigidas
 noctes non sine multis
 insomnis lacrimis agit.*

- 10 *Atqui sollicitae nuntius hospitae,
suspirare Chloën et miseram tuis
 dicens ignibus uri,
 temptat mille vafer modis:*

- 15 *ut Proetum mulier perfida credulum
falsis impulerit criminibus nimis
 casto Bellerophontae
 maturare necem refert,*

- 20 *narrat paene datum Pelea Tartaro,
Magnessam Hippolyten dum fugit apstinens,
 et peccare docentes
 fallax historias monet.*

*Frustra: nam scopulis surdior Icari
voces audit adhuc integer. At tibi
 ne vicinus Enipeus
 plus iusto placeat cave,*

- 25 *quamvis non aliis flectere equum sciens
aeque conspicitur gramine Martio
 nec quisquam citus aeque
 Tusco denatat alveo.*

noi ne purtăm o și mai grea povară de păcate
și creștem prunci ce vor avea năravuri mări stricate.

(*D.C. Ollanescu — Traian Costa*)

VII

(ASTERIEI)

Astérie, de ce tot plîngi? intrînd în primăvară,
curînd Favoniul senin ți-l va aduce iară
pe Gyges, tinerelul tău, cui avuții i-a dat
Bitinia — și neclintit credință ți-a păstrat;

5 spre Oricus de-a Notului mînie azvîrlit
cînd steaua Caprei răsărind furtunile-a-ntețit,
el singuraticele nopți lipsit de somn le trece
și varsă lacrimi nencetat pe căpătîiu-i rece.

10 Deși — iscoada gazdei lui de dragoste cuprinsă
îi spune cu mult vicleșug că Cloe e aprinsă
de dor, nebună după el și stă oftînd mereu,
cercînd cu mii de ispitiri să-l prindă-n lațul său:

îi amintește mai ales cum niște fățării
și false învinovățiri a perfidei soții
15 pe Proetus, lesne crezător, putut-au să-amăgească
și moartea lui Belerofon curatul s-o grăbească,

cum gata fost-a pe Peleu în Tartar a-l trimite,
cînd nu vru dragostea să-și dea reginei Hipolite —
tot violenindu-l cu povești din cele ce întind
20 păcatului ascunse mreji și poftele aprind.

Dar în zadar: căci Gyges stă mai surd decît o stîncă
la tot ce-i spune, rămînînd statornic ție — încă.
Tu — vezi, vecinul Enipeu să nu-ți prea placă ție,
deși un altul mai dibaci ca el la călărie
25 pe pajiștea lui Marte nu-i, nu-i nimenea luat
mai meșter decît el în rîu etrusc la înotat.

- 30 *Prima nocte domum claude neque in vias
sub cantu querulae despice tibiae
et te saepe vocanti
duram difficilis mane.*

VIII

*Martiis caelebs quid agam Kalendis,
quid velint flores et acerra turis
plena miraris positusque carbo in
caespite vivo,*

- 5 *docte sermones utriusque linguae:
voveram dulces epulas et album
Libero caprum prope funeratus
arboris ictu.*

- 10 *Hic dies anno redeunte festus
corticem astrictum pice dimovebit
amphorae fumum bibere institutae
consule Tullo.*

- 15 *Sume, Maecenas, cyathos amici
sospitis centum et vigiles lucernas
perfer in lucem: procul omnis esto
clamor et ira.*

- 20 *Mitte civiles super Urbe curas:
occidit Daci Cotisonis agmen,
Medus infestus sibi luctuosis
dissidet armis,*

*servit Hispanae vetus hostis orae
Cantaber sera domitus catena,*

Deci uşa bine-nchide-ţi-o de cum se face noapte
şi-a ta privire nu căta la plîngătoare şoapte
ce murmura-va flautul în stradă să-ţi arunci,
30 ci neînduplecată fii de te-o chema atunci,
chiar de ţi-ar zice nencetat că eşti prea nemiloasă
ori că ţi-e sufletu-mpietrit, Asterie frumoasă!

(D. C. Ollanescu)

VIII

(LUI MECENA)

(în metru original)

Ce fac eu, burlac, la calendc-n Marte,
ce înseamnă florile şi căţuia
plină cu tămîie — te miri — şi-altarul
viu cu jăratie,

5 tu, savant în limbile amîndouă:
juruisem dulce ospăţ lui Liber
şi-un ţap alb cînd gata era un arbor
să mă îngroape.

10 Sărbătoarea asta — căci azi e anul —
va desface pluta smolită-a unei
amfore-nvăţate să soarbă fum sub
consulul Tullus.

Bea, Mecena, cupe de vin o sută
pentru-amicul teafăr şi lasă treze
15 pîn' la ziuă facele: piară orice
strigăt şi ceartă.

Lasă grija pentru Oraş şi obşte:
dacul Cotison nimicit e-acuma,
mezii dezbinaţi între ei se bat în
20 jalnice lupte,

rob e azi duşmanul străvechi din fundul
Spaniei, supus de tîrzii cătuşe;

*iam Scythae laxo meditantur arcu
cedere campis.*

- 25** *Neglegens ne qua populus laboret,
parce privatus nimium cavere et
dona praesentis cape laetus horae,
linque severa.*

IX

*Donec gratus eram tibi
nec quisquam potior bracchia candidae
cervici iuvenis dabat,
Persarum vigui rege beatior.*

- 5** *„Donec non alia magis
arsisti neque erat Lydia post Chloën,
multi Lydia nominis
Romana vigui clarior Ilia.“*

- 10** *Me nunc Thressa Chloe regit
dulces docta modos et citharae sciens,
pro qua non metuum mori,
si parcent animae fata superstiti.*

- 15** *„Me torret face mutua
Thurini Calaïs filius Ornyti,
pro quo bis patiar mori,
si parcent puero fata superstiti.“*

- 20** *Quid si prisca redit Venus
diductosque iugo cogit aëneo,
si flava excutitur Chloë
reiectaeque patet ianua Lydiae?*

*„Quamquam sidere pulchrior
ille est, tu levior cortice et improbo*

destinzîndu-și arcul începe scitul
să se retragă.

- 25 Grijile prea mari de popor le lasă,
simplu cetățean devenind tu însuți,
gustă bucuros ale clipei daruri,
uită tot greul.

(*Const. I. Niculescu*)

IX

(HORATIE ȘI LYDIA)

Pe cînd ți-eram eu drag
și cînd nici un alt june nu-nconjora cu brațu-i
grumazul tău cel alb,
trăit-am mai ferice decît tiranul pers.

- 5 „Pe cînd tu după alta
n-ardeai și cînd Lydia nu-și dase Chloii locul,
Lydia trăia mîndră
mai mult decît Ilia slăvita de romani.“

- 10 Stăpîină-mi e-acum Chloe
ce știe cu viers dulce să mîngîie citara
și pentru ea n-am teamă
să mor, dacă-ar vrea soarta să cruțe viața ei.

- 15 „În mine arde flacări
de Calais aprinse, de el împărtășite,
și două morți răbda-voi,
de-ar vrea soarta să cruțe pe mîndrul meu flăcău.“

- 20 Ce zici de s-ar întoarce
amorul dinainte, legînd iar lanțuri rupte,
de-ar fi respinsă Chloe cu pletele bălaie
și s-ar deschide poarta Lydiei izgonite?

„Deși el e mai mîndru
decît o stea, tu însă mai ușurel ca pluta,

*iracundior Hadria,
tecum vivere amem, tecum obeam libens."*

X

*Extremum Tanain si biberes, Lyce,
saevo nupta viro, me tamen asperas
porrectum ante fores obiicere incolis
plorares Aquilonibus.*

- 5 *Audis quo strepitu ianua, quo nemus
inter pulchra satum tecta remugiat
ventis et positas ut glaciēt nives
puro numine Iuppiter?*

- 10 *Ingratam Veneri pone superbiam,
ne currente retro funis eat rota:
non te Penelopen difficilem procis
Tyrrhenus genuit parens.*

- 15 *O quamvis neque te munera nec preces
nec tinctus viola pallor amantium
nec vir Pieria paelice saucius
curvat, supplicibus tuis*

- 20 *parcas, nec rigida mollior aesculo
nec Mauris animum mitior anguibus:
non hoc semper erit liminis aut aquae
caelestis patiens latus.*

XI

*Mercuri — nam te docilis magistro
movit Amphion lapides canendo —*

mai artăgos decît turbata mare,
cu tine-i viața-mi dulce, cu tine-aș vrea să mor.“

(*Alexandru Odobescu*)

X

(LYCEI)

Lyce, tu, cea măritată cu bărbatul tău sălbatic,
chiar de-ai fi băut din unda Tanaisului iernatic,
tot m-ai plînge că la ușa ta cea aspră zac uitat,
crunt de Crivăț zbuciumat!

- 5 Tu auzi cum urlă vîntul împrejurul porții tale
și-n frumoasa ta grădină cum mugește de cu jale,
iar sub cer senin și rece vezi pămîntu-ncremenit
de zăpezi acoperit?

- 10 Lasă dar mîndria-ncolo, căci nici Venerei nu-i place,
și te teme de răsplată — roata lumii se întoarce! — :
n-a vrut doar tirenu-ți tată Penelopă ca să fii,
la ibovnici să nu ții.

- 15 Ah, deși nici rugămintea, nici frumoasele odoare,
nici, ca vioreaua pală, a amanților culoare,
nici ocara că bărbatu-ți rob Pieriei s-a dat
încă nu te-a-nduplecăt,

- 20 cruță-i pe cei ce te roagă, chiar de-ai inima mai tare
ca gorunul și, ca șerpîi mauri, milă ca nu are:
trupul ăsta n-o vrea veșnic pragul de la ușa ta
și nici ploaia a răbda.

(*D. C. Ollanescu — Traian Costa*)

XI

(CĂTRE MERCUR)

(în metru original)

O, Mercur, a cărui povești deprins-a
Amfión, urnind după cîntu-i pietre,

*tuque testudo resonare septem
callida nervis*

5 *nec loquax olim neque grata, nunc et
divitum mensis et amica templis,
dic modos, Lyde quibus obstinatas
applicet aures,*

10 *quae velut latis equa trima campis
ludit exultim metuitque tangi,
nuptiarum expers et adhuc protervo
cruda marito.*

*Tu potes tigres comitesque silvas
ducere et rivos celeres morari;
15 cessit immanis tibi blandienti
ianitor aulae*

*Cerberus, quamvis Furiale centum
muniant angues caput eius atque
spiritus taeter saniesque manet
20 ore trilingui.*

*Quin et Ixion Tityosque vultu
risit invito, stetit urna paulum
sicca, dum grato Danaï puellas
carmine mulces.*

25 *Audiat Lyde scelus atque notas
virginum poenas et inane lymphae
dolum fundo pereuntis imo
seraque futa*

*quae manent culpas etiam sub Orco:
30 impiae — nam quid potuere maius? —,
impiae sponso potuere duro
perdere ferro.*

*Una de multis face nuptiali
digna periurum fuit in parentem
35 splendide mendax et in omne virgo
nobilis aevum,*

și tu, liră, care-n avînt din șapte
coarde suna-vei,

5 templelor, ospetelor mari amică —
nu ca-altdata, fără de grai — o, spune-mi
cîntul, cărui nenduplecata Lyde-i
plece urechea;

10 ea ca mînza tretină-n cîmp se joacă,
s-o atingi chiar nengăduind, nu știe
rostul nunții, crudă rămîne pentru-a
soțului patemi.

Tigri după tine se iau și codri,
rîul care fuge spumînd opri-l-ai:
15 alintîndu-l, fere-ndărăt portarul
Orcului groaznic,

Cerber, ce cu sute de șerpi în creștet,
ca și-al Furiilor, exalează ciumă
pe cînd spume fac și venin tustrele
20 limbile gurii.

Chiar Ixion, Tityos chiar în silă
au zîmbit, deșartă rămas-a urna,
a lui Danau fiici auzind cîntarea-ți
fermecătoare.

25 Lyde-asculte crimele-acelor fiice,
căci pedeapsa lor e să umple vasul
ce de-a pururi fără de fund se scurge —
soarta-ndelungă

urmărește crimele mari în iad chiar:
30 căci păcat mai nelegiuit putea-s-ar
decît moarte soților lor cu aspru
fier să le deie?

Una numai, demnă de-a nunții faclă,
vicieni frumos pe cumplitu-i tată,
35 strălucind vestită de-atunci prin secoli,
nobilă fiică!

„surge“ quae dixit iuveni marito
„surge, ne longus tibi somnus unde
non times, detur; socerum et scelestas
40 falle sorores,

quae, velut nactae vitulos leaenae,
singulos eheu lacerant: ego illis
mollior nec te feriam neque intra
claustra tenebo.

45 Me pater saevis oneret catenis,
quod viro clemens misero peperci;
me vel extremos Numidarum in agros
classe releget.

50 I, pedes quo te rapiunt et aurae,
dum favet Nox et Venus, i secundo
omine et nostri memorem sepulcro
scalpe querelam.“

XII

Miserarum est neque amoris dare ludum neque dulci
mala vino lavere aut exanimari metuentes
patruae verbera linguae.

5 Tibi qualum Cythereae puer ales, tibi telas
operosaeque Minervae studium aufert, Neobule,
Liparaei nitor Hebri,

simul unctos Tiberinis umeros lavit in undis,
eques ipso melior Bellerophonte, neque pugno
neque segni pede victus,

10 catus idem per apertum fugientes agitato
grege cervos iaculari et celer arto latitantem
fruticeto excipere aprum.

„Scoli“, ea zise, tînărul soț trezindu-și,
„scoli să nu-ți dea somnul de veci de unde
n-aștepți; fugi de socru-tău, de surori ce
fără de lege,

ca lcoaice care surprind juncanii,
mirii lor ucid: numai eu mai blîndă
nici în tine dau, nici voi a te ține-n
negrele ziduri.

45 M-o-ncărca părintele meu cu lanțuri,
pentru că-ndurare avui de-un biet om,
sau pe-un vas trimite-mă-va departe-n
cîmpii Numidici.

50 Fugi oriunde ochii te duc ori vîntul,
pînă-i noapte, pînă veghează Venus,
mergi cu bine, ține-mă minte, sapă-un
vers pe mormîntu-mi.“

(*M. Eminescu*)

XII

(NEOBULE)

(în metru original)

Neferice, căror nu-i dat jocul dragostei să-l guste,
nici să-nece-n vin necazul, ci să moară biciuite
de-ale unchiului cuvinte.

5 Țic-ți ia din mîini, copilul aripat al Cîtereei,
coș și pînză, lucrul harnicei Minerve, Neobule,
ți le ia frumosul Hebrus

din Lipára, cînd în Tibru unșii umeri el își scaldă,
călăreț cum n-a fost nici Belerofonte și nenvinse
avînd pumnul și piciorul,

10 el, dibaci s-arunce lancea hărțuind în goană cerbii
grămădiți pe cîmp deschis și să-l înfrunte pe mistrețul
tupilat între tufișuri.

(*Const. I. Niculescu*)

XIII

(FÎNTÎNII BANDUSIA)

Bandusie limpede cum e cristalul,
tu, apă-nchinată cu flori și vin dulce,
eu mîini o să-ți dărui un ied,
cu fruntea umflată de coarne

- 5 vestindu-i de-acum amoroasele lupte;
zadarnic: odrasla zburdalnicei turme
cu sîngele ei va-nroși
izvorul tău rece ca gheața.

- 10 Pe tine-a Caniculei arșiță cruntă
nu știe-a te-atinge: răcoare plăcută
dai boilor celor trudiți
și turmei ce paște răzleață.

- 15 Și tu-ntre fîntîunile cele vestite
vei fi, de-oi cînta cel stejar de deasupra
speluncii din care mereu
în șopot curg apele tale.

(Teodor Naum)

XIV

(PENTRU VICTORIA LUI AUGUST)

(în metru original)

Dus ca Hercul, cum i s-a zis, o, plebe,
să culcagă laur cu prețul vieții,
Cezar, biruind, la Penati acum din
Spania vine.

- 5 Veselă de scumpu-i bărbat, soția,
jertfa împlinind-o, să-i iasă-n cale,
sora lui de-asemenea și, gătite-n
panglici de rugă,

mamele atitor flăcăi și fete

- 10 mîntuiți de el. Voi copii, neveste

*iam virum expertae maleominatis
parcite verbis.*

- Hic dies vere mihi festus atras
eximet curas: ego nec tumultum
15 nec mori per vim metuam tenente
Caesare terras.*

- I pete unguentum, puer, et coronas
et cadum Marsi memorem duelli,
Spartacum si qua potuit vagantem
20 fallere testa.*

- Dic et argutae properet Neaerae
murream nodo cohibere crinem;
si per invisum mora ianitore
fiet-abito:
25 lenit albescens animos capillus
litium et rixae cupidos protervae;
non ego hoc ferrem calidus iuventa
consule Planco.*

XV

*Uxor pauperis Ibyci,
tandem nequitiae fige modum tuae
famosisque laboribus:
maturo propior desine funeri*

- 5 inter ludere virgines
et stellis nebulam spargere candidis.
Non, si quid Pholoën satis,
et te, Chlori, decet: filia rectius*

- expugnat iuvenum domos,
10 pulso Thyias uti concita tympano.
Illam cogit amor Nothi
lascivae similem ludere capreae:*

voi, care cunoașteți bărbatul, vorbe
rele nu spuneți.

15 Zi de sărbătoare e astăzi: grija
neagră mi s-a dus: de răscoale n-am zor,
nici de moarte aprigă, cît stăpîn e
Cezar pe lume.

20 Caută-mi, băiete, cununi, miresme
și un chiup ce-aminte de marși și-aduce,
de-a putut cumva de hoinarul Spártac
vr-unul să scape.

Spune-i și Neerei cu glasul dulce
părul tămîiu să-și înnoade-n grabă;
dacă urîciosul portar la vorbă
stăruie — pleacă:

25 părul cărunțind potolește-un suflet
dornic de gîlcevi și de-aprinse certuri;
nu răbdam așa, înfocat de ani, sub
consulul Plancus.

(*Const. I. Niculescu*)

XV
(ÎN CONTRA CHLOREI)

Ci te-astîmpără odată, pune capăt desfrînării,
soață-a lui Ibic săracul, ia cărarea îndreptării:
cînd te vezi sub mîna morții, cu piciorul în mornînt,
nu mai tot căta la jocuri printre fete-a-ți da avînt,

5 răspîndind un nour negru peste stele luminoase.
Ceea ce îi șade bine Pholoei celei frumoase
nu-ți mai șade ție, Chloris: poate însă fiica ta
ușa tinerilor noștri foarte bine a strica,

ațițată ca Tiada de chimvale sunătoare.

10 Ea, zburdalnică, cuprinsă de a dragostei ardoare
pentru Nothus, ca o ciută sprintenă o vezi jucînd;
dar tu — de-acum fusul doară, caierele te mai prind:

te lanae prope nobilem
tonsae Luceriam, non citharae decent
15 nec flos purpureus rosae
nec poti vetulam faece tenus cadī.

XVI

Inclusam Danaën turris aënea
robustaeque fores et vigilum canum
tristes excubiae munierant satis
nocturnis ab adulteris,

5 si non Acrisium virginis abditae
custodem pavidum Iuppiter et Venus
risissent: fore enim tutum iter et patens
converso in pretium deo.

Aurum per medios ire satellites
10 et perrumpere amat saxa, potentius
ictu fulmineo; concidit auguris
Argivi domus ob lucrum

demersa exitio; diffidit urbium
portas vir Macedo et subruit aemulos
15 reges muneribus; munera navium
saevos illaqueant duces.

Crescentem sequitur cura pecuniam
maiorumque fames: iure perhorruī
late conspicuum tollere verticem,
20 Maecenas, equitum decus.

Quanto quisque sibi plura negaverit,
ab dis plura feret: nil cupientium
nudus castra peto et transfuga divitum
partes linquere gestio,

25 contemptae dominus splendidior rei,
quam si quicquid arat impiger Apulus,

pune-te și toarce lîna din Luceria vestită,
căci, bătrînă cum ești, lira nu-ți mai este potrivită,
15 nici cununile de roze în culoarea purpurei
și nici buțile pe care pîn' la drojdie le bei.

(D. C. Ollanescu)

XVI

(LUI MECENA)

În turnul de aramă-nchis, cu ușă de stejar,
cu cîini voinici jur-împrejur neadormiți strejari,
păzită Dănac-ndestul putea noaptea să fie
de-a dragostelor violenție,

5 de n-ar fi vrut să-și bată joc, cu Venus, Iupiter
de-Acrisius cel preafricos, al fetei temnicher,
știind ei cît de lesnicios și sigur drum își face
un zeu ce-n aur se prefăce.

Căci aurul printre priveghi alunecă ușor
10 și, decît trăsnetul mai crunt, de stînci e zdrobitor;
casa augurului argiv împinsă fu-n urgie
de-a aurului lăcomie;

cu daruri Filip porțile cetăților tăia
și pe regeștii săi rivali la tron îi doboră;
15 cu daruri sînt înlățuiți cei plini de înfricare
stăpîni ai năvilor pe mare.

Dar — cu averea grijile, foamea de mai mult cresc:
deci prea sus creștetul să-mi nalt, am drept să mă feresc,
20 Mecena, cavalerilor podoabă, și mi-e teamă
a fi prea mult băgat în seamă.

Cu cît dorințele-ți restrîngi, cu-atît ai mai mult har
la zei: din ceata de bogați, cu trupul gol, fugar,
alerg voios în mijlocul aceloră ce-n viață
disprețuiesc pofța semeață;

25 mai strălucit sînt cu stăpîn al unei mici moșii
nepizmuț decît, sărac în sîn de avuții,

*occultare meis dicerer horreis,
magnas inter opes inops.*

30 *Puræ rivus aquae silvae iugerum
paucorum et segetis certa fides meae
fulgentem imperio fertilis Africae
fallit sorte beator.*

35 *Quamquam nec Calabriae mella ferunt apes
nec Laestrygonia Bacchus in amphora
languescit mihi nec pinguis Gallicis
crescunt vellera pascuis,*

40 *importuna tamen pauperies abest
nec, si plura velim, tu dare deneges:
contracto melius parva cupidine
vectigalia porrigam,*

*quam si Mygdoniis regnum Alyattei
campis continuem. Multa petentibus
desunt multa: bene est cui deus optulit
parca quod satis est manu.*

XVII

*Aeli, vetusto nobilis ab Lamo
— quando et priores hinc Lamias ferunt
denominatos et nepotum
per memores genus omne fastos,*

5 *auctore ab illo ducis originem
qui Formiarum moenia dicitur
princeps et innantem Maricae
litoribus tenuisse Lirim*

10 *late tyrannus — , cras foliis nemus
multis et alga litus inutili*

să trec drept unul ce-n hambar ascunde, nu prea darnic,
recolta apulului harnic.

30 Cu-un petec de pădure și cu-un limpede izvor
și sigure semănături pe-un credincios ogor,
față de domnul scripitor al Africii fertile
avea-voi mai plăcute zile.

35 Nici miere a Calabriei albine nu-mi vor da,
nici vinul lestrigonilor cel vechi nu-l voi gusta,
știu bine, nici în Galia vor paște oi linoase
din ele eu să trag foloase,

și tot — al sărăciei chin eu nu l-am cunoscut,
iar tu mi-ai da, Mecena, știu, mai mult, de-aș fi cerut:
40 dorințelor punîndu-le înguste, dar, hotare,
făcutu-mi-am venit mai mare

decît dacă Migdoniei aș mai adăuga
imperiul lui Aliat. Nu-l poate sătura
nimic pe lacom: fericit cui zeu-i dăruiește
puțin — și-atît îl mulțumește.

(D.C. Ollanescu — Traian Costa)

XVII

(LUI AELIUS LAMIA)

(în metru original)

Tu, Eliu, ce din Lamus cel vechi cobori
— cum primii Lamii tot de la el numiți
au fost, se spune, și întregul
neam de urmași amintiți în faste,

5 originea tu-ți tragi din acel strămoș
ce-a fost stăpîn, se zice, pe Formiac,
pe Liris care-și răspîndește
apele pe-ale Maricei maluri,

puternic foarte — , mîine potop de foi
10 în codru va așterne și algele

*demissa tempestas ab Euro
sternet, aquae nisi fallit augur*

*annosa cornix. Dum potes, aridum
componere lignum: cras Genium mero
curabis et porco bimestri
cum famulis operum solutis.*

15

XVIII

*Faune Nympharum fugientum amator,
per meos fines et aprica rura
lenis incedas abeasque parvis
aequus alumnis,*

5 *si tener pleno cadit haerulus anno
larga nec desunt Veneris sodali
vina creterrae, vetus ara multo
fumat odore.*

10

*Ludit herboso pecus omne campo,
cum tibi Nonae redeunt Decembres:
festus in pratis vacat otioso
cum bove pagus,*

15

*inter audaces lupus errat agnos,
spargit agrestes tibi silva frondes,
gaudet invisam pepulisse fossor
ter pede terram.*

XIX

*Quantum distet ab Inacho
Codrus pro patria non timidus mori*

pe țărni le va zvîrli furtuna,
dacă-n prezicerea-i nu se-nșală

- 15 bătrîna cioară. Strînge deci lemn uscat,
cît încă-i vreme: mîine cu vin și-un porc
de două luni te ospătează
cu slujitorii scutiți de treburi.

(Const. I. Niculescu)

XVIII

(FAUNULUI)

(în metru original)

Faune-ndrăgit de fugare Nimfe,
pe moșia mea cu-nsorite țarini
blînd să calci și-n drumu-ți te du prielnic
turmelor mele,

- 5 doar îți dau un ied cînd se-ncheie anul
și cu vin îți umplu mereu ulciorul
Venerci plăcut, de miresme multe-ți
fumegă-altarul.

- 10 Cînd se-ntoarnă nonele lui decembrie,
toată turma zburdă pe iarbă-atuncea
și cu hoi cu tot pe cîmpie satul
vesel petrece,

- 15 lupul printre oile prea-ndrăznețe
rătăcește, frunzele-n codru pică
și-n pămîntul cel urîcios plugarul
bate de trei ori.

(Teodor Naum)

XIX

(LUI TELEPHUS)

Ne spui lesne cîte veacuri pe Înăchus depărtară
de viteazul Codrus care și-a dat viața pentru țară,

*narras et genus Aeaci
et pugnata sacro bella sub Ilio:*

5 *quo Chium pretio cadum
mercemur, quis aquam temperet ignibus,
 quo praebente domum et quota
Paelignis caream frigoribus, taces.*

10 *Da lunae propere novae,
da noctis mediae, da, puer, auguris
 Murenac: tribus aut novem
miscentur cyathis pocula commodis.*

15 *Qui Musas amat impares
ternos ter cyathos attonitus petet
 vates; tres prohibet supra
rixarum metuens tangere Gratia*

20 *nudis iuncta sororibus?
Insanire iuvat: cur Berecyntiae
 cessant flamina tibiae?
cur pendet tacita fistula cum lyra?*

*Parcentes ego dexteras
odi: sparge rosas. Audiat invidus
 dementem strepitum Lycus
et vicina seni non habilis Lyco.*

25 *Spissa te nitidum coma,
puro te similem Telephe Vespero
 tempestiva petit Rhode:
me lentus Glyceræ torret amor meae.*

XX

*Non vides quanto moveas periculo
Pyrrhe Gaetulæ catulos leaenæ?*

s-pui de neamul lui Aeacus și de cîte bălții
s-au luptat în jurul Troiei și-a ei sfinte temelii:

- 5 dar un vas cu vin de Chios cu ce preț se tîrguiește,
cine-o să-ncălzească apa, cine azi ne găzduiește
ca la ceasul de nevoie să ne poată-adăposti
de-al Pelignului ger aspru — nici te-ncerci a te rosti.

- 10 Toarnă repede, băiete: lună nouă, pentru tine;
toarnă, ție, miez de noapte; toarnă, ți-o închin cu bine,
augurule Murena; cupele la sărbători
trebuie să fi golite de trei sau de nouă ori.

- Dar poetul ce iubește Muzele desperechete
de trei ori trei cupe pline în avîntu-i bea cu sete;
15 oare Grațiile goale, viu mănunchi dumnezeiesc,

avînd teamă de gîlceavă, numai trei ne învoiesc?
Dulce nebunie, vino! cum de nu se aud oare
brecintianul fluier cu-a lui tonuri țipătoare?
pentru ce, cu lira mută, n-aiu-n cui să stea-l lăsați?

- 20 Mi-s urîte mîini zgîrcite: haide, iute-mprăștiți
roze pretutindeni! Larma nebuniilor ce-om face
să-l trezească pe gelosul Lycus și să nu-i dea pace
tinerei noastre vecine ce se-mpacă-atît de rău
cu-un bătrîn gîrbov ca dînsul. O, Telefe, părul tău

- 25 des, strălucitor și ochii-ți cu privirile curate
dulci ca blînda stea a serii, sînt de Rhode-ncununate
cu-o iubire potrivită: dar eu — de Glicera mea
ard de dor și pînă-n suflet mă usuc gîndind la ea.

(D.C. Ollanescu)

XX

(LUI PYRRHUS)

(în metru original)

Nu vezi tu ce mare pericol, Pyrrhus,
e să-i furi leoaicei getúle puii?

*Dura post paulo fugies inaudax
proelia raptor,*

- 5 *cum per opstantes iuvenum catervas
ibit insignem repetens Nearchum,
grande certamen, tibi praeda cedat
maior an illi*

- 10 *Interim, dum tu celeres sagittas
promis, haec dentes acuit timendos,
arbiter pugnae posuisse nudo
sub pede palmam*

- fertur et leni recreare vento
sparsum odoratis umerum capillis,
15 qualis sut Nireus fuit aut aquosa
raptus ab Ida.*

XXI

*O nata mecum consule Manlio,
seu tu querelas sive geris iocos
seu rixam et insanos amores
seu facilem, pia testa, somnum,*

- 5 *quocunque lectum nomine Massicum
servas, moveri digna bono die,
descende, Corvino iubente
promere languidiora vina.*

- 10 *Non ille, quanquam Socraticis madet
sermonibus, te negleget horridus:
narratur et prisci Catonis
saepe mero caluisse virtus.*

- Tu lene tormentum ingenio ammoves
plerumque duro, tu sapientium
15 curas et arcanum iocoso
consilium retegis Lyaeo,*

În curînd, fricos răpitor, de lupte
grele fugi-vei,

- 5 cînd făcîndu-și drum prin oștiri de tineri
va veni pe mîndrul Nearh să-l ceară;
mare fi-va-ntrecerea: ea sau tu iei
prada mai mare?

- 10 Pînă-atunci, în timp ce săgeți ușoare
scoți, iar ea sălbaticii dinți și-ascute,
el, al luptei judecător, piciorul
gol pe cunună

- și-ar fi pus și, -n boarea de vînt scaldîndu-și
umărul umbrit de-aromate plete,
15 parcă-ar fi Nireu sau răpitul de pe
Ida apoasă.

(Const. I. Niculescu)

XXI

(AMFOREI)

O, amforă născută cu mine-odată, fie
că porți la tine-n pîntec jelanie sau șagă,
fie că porți gîlceavă sau dragoste zglobie,
fie că somnul dulce îl porți, amforă dragă,

- 5 oricare-ar fi anumele-n care tu păstrezi
alesul vin de Masic, nu trebuie să șezi
în zi de sărbătoare-n cămară, haide, vin'
și umple-i lui Corvinus paharul gol, cu vin.

- Deși înțelepciunea socratică-a gustat-o,
10 să nu socoți că, aspru, nu te-o băga în seamă:
se zice că adesea chiar și bătrînul Cato
își încălzea vîrtutea, și el, la cîte-o cramă.

- Cu dulce silnicie tu poți să înmlădii
și firea cea mai tare, tu lesne dovedești
15 că poartă și-nțelepții în piept griji omenești,
gîndul ascuns — prin vinul șăgalnic tu îl știi,

*tu spem reducis mentibus anxiis
viresque et addis cornua pauperi,
post te neque iratos trementi
regum apices neque militum arma.*

*Te Liber et, si laeta aderit, Venus
segnesque nodum solvere Gratiae
vivaque producent lucernae,
dum rediens fugat astra Phoebus.*

XXII

*Montium custos nemorumque virgo,
quae laborantes utero puellas
ter vocata audis adimisque leto,
diva triformis,*

5 *imminens villae tua pinus esto
quam per exactos ego laetus annos
verris obliquum meditantis ictum
sanguine donem.*

XXIII

*Caelo supinas si tuleris manus
nascente luna, rustica Phidyle,
si ture placaris et horna
fruge Lares avidaque porca,*

5 *nec pestilentem sentiet Africum
fecunda vitis nec sterilem seges
robiginem aut dulces alumni
pomifero grave tempus anno.*

aduci din nou nădejde în sufletu-ncercat
și bărbăție celui sărac, cînd bea, îi dai:
nu-l mai înfricoșează nici regele-ncruntat,
nu se mai teme nici de soldat și sabia-i.

20

Dacă prielnici Liber și Venera ne sînt
și Grațiile pururi nedespărțite, facă —
tu, la lumina faclelor vîi, să nu fii seacă
pîn' stele fug și Febus s-o-ntoarce pe pămînt.

(*N. I. Herescu*)

XXII

(DIANEI)

(în metru original)

Peste munți și crînguri fecioară strajă,
ce te-aplecî spre tinere mame-n faceri
și le scapi, chemată de trei ori, viața,
zee triformă,

- 5 pinul ce-mi umbrește conacul fie-ți
îchinat, ca-n fiece an eu vesel
să-l stropesc cu sînge de vier dibaci în
lupta piezișă.

(*Const. I. Niculescu*)

XXIII

(PHIDYLEI)

(în metru original)

Spre cer deschise mîinile de-ți ridici
sub lună nouă, Phîdyle de pe plai,
de-mpaci cu nou grîu, cu tămîie
și cu-o purcea mîncăcioasă Larii,

- 5 de otrăvitul Africus vei feri
mănoasa-ți vie, holdele de tăciuni
pustiitori, iar drăgălașii
miei de asprimile vremii toamna.

*Nam quae nivali pascitur Alcido
10 devota quercus inter et ilices
aut crescit Albanis in herbis
victima, pontificum securem*

*cervice tinget: te nihil attinet
temptare multa caede bidentium
15 parvos coronantem marino
rore deos fragilique myrto.*

*Immunis aram si tetigit manus,
non sumptuosa blandior hostia
20 mollivit aversos Penates
farre pio et saliente mica.*

XXIV

*Intactis opulentior
thesauris Arabum et divitis Indiae
caementis licet occupes
terrenum omne tuis et mare publicum:*

*5 si figit adamantinos
summis verticibus dira Necessitas
clavos, non animum metu
non Mortis laqueis expedies caput.*

*Campestres melius Scythae,
10 quorum plaustra vagas rite trahunt domos,
vivunt et rigidi Getae
immetata quibus iugera liberas*

*fruges et Cererem ferunt
nec cultura placet longior annua
15 defunctumque laboribus
aequali recreat sorte vicarius.*

- Căci jertfa închinată ce sub stejari
 10 și tufe paște sus, pe Algídul nins,
 sau crește în fîneți albane,
 barda pontifilor va-nroși-o
- cu-al ei grumaz: dar tu nici un zor nu ai
 să-njunghi mioare multe cînd vrei să rogi
 15 pe micii zei, ci din mirt fraged
 și rozmarin le-mpletești cunună.
- Curată mîna de s-a atîns de-altar,
 un scump prinos Penaților nu mai mult
 mînia le-a-mblînzit, ca grîul
 20 sfînt și un fir sclipitor de sare.

(Const. I. Niculescu)

XXIV

(ÎMPOTRIVA AVARIȚIEI)

- Să-ntreci cu mult, în avuții,
 tezaurele nesecate
 de-arabi, de indieni păstrate,
 să-mplînți în mare temelii, —
- 5 cînd al Urgiei cui de-oțel
 adînc în casă-ți va pătrunde,
 de spaimă n-ai să scapi niciunde,
 de mreața Morții nicidefel.
- Duc sciții trai mai fericit
 10 avîndu-și casa lor în care
 din loc în loc rătăcitoare;
 la fel și getului asprit
 pămîntul fără de hotar
 i-aduce-n voie secerișuri
- 15 pe roditoarele lungișuri
 dintr-al zeiței Ceres har
 și-n orice an un alt ogor
 o să cultive fiecare,

*Illic matre carentibus
privignis mulier temperat innocens
nec dotata regit virum
20 coniux nec nitido fidit adultero;*

*dos est magna parentium
virtus et metuens alterius viri
certo foedere castitas
et peccare nefas aut pretium est mori.*

25 *O quisquis volet impias
caedes et rabiem tollere civicam,
si quaeret „Pater urbium“
subscribi statuis, indomitam audeat*

30 *refrenare licentiam
clarus postgenitis, quatenus, heu nefas,
virtutem incolumem odimus,
sublatam ex oculis quaerimus, invidi.*

35 *Quid tristes querimoniae
si non supplicio culpa reciditur?
quid leges sine moribus
vanae proficiunt, si neque fervidis*

*pars inclusa caloribus
mundi nec Boreae finitimum latus
durataeque solo nives
40 mercatorem abigunt, horrida callidi*

*vincunt aequora navitae,
magnum pauperies opprobrium iubet*

lăsînd ca vechiul cîmp să-l are
20 noul lui înlocuitor.

Acolo, față de orfan
nevasta-a doua blînd se-arată,
nici vreo soție mai bogată
pe soț nu-l chinuie avan,
25 nici să-l înșele n-o să vrea,
plecînd urechea la momele;

urmînd părinții-n toate cele,
drept zestre are cîntea sa
și dacă, totuși, s-a-ntîmplat
30 să uite-această curăție,
plătește josnica soție
cu capul greul ei păcat.

Tu dacă ai de gînd să pui
un capăt nebuniei noastre
35 și sîngeroaselor dezastre,
să meriți titluri mari, statui,
„Părinte-al țării“ vom grava
pe soclul nemuririi tale

cînd destrămărilor fatale
40 o frînă strașnică vei da;
te-or preamări cei ce-or veni:
virtutea cît e în viață
n-o sufăr cei ce-o au în față,
ci numai, vai, cînd n-o mai fi.

45 La ce plînsori fără temei?
de bubă scapi prin tăietură!
ce poate face o măsură
fără de bunul obicei?

pe lacomul neguțător
50 nici Crivățul nu-l poate-abate,
nici cîmp ce-n ghețuri ferecat e,
nici chiar pustiul arzător;
corăbierul știe azi

*quidvis et facere et pati
virtutisque viam deserit arduae?*⁹

45 *Vel nos in Capitolium,
quo clamor vocat et turba faventium,
vel nos in mare proximum
gemmas et lapides aurum et inutile,*

50 *summi materiem mali,
mittamus, scelerum si bene paenitet.
Eradenda cupidinis
pravi sunt elementa et tenerae nimis*

55 *mentes asperioribus
formandae studiis: nescit equo rudis
haerere ingenuus puer
venarique timet, ludere doctior*

60 *seu Graeco iubeas trocho
seu malis vetita legibus alea,
cum periura patris fides
consortem socium fallat et hospites*

*indignoque pecuniam
heredi properet; scilicet improbae
crescunt divitiae: tamen
curtae nescio quid semper abest rei.*

să biruie cu-ndemînare
55 cumplite vijelii pe mare
și cel mai mînios talaz:
porniți îi vezi să-nfrunte-orice,
numai să scape de povară —
doar sărăcia-i grea ocară,
60 iar calea dreaptă aspră e.

De-am grămădi pe Capitol,
unde ne cheamă glas de gloate,
movili de aur, nestemate,
umplînd cu ele templul gol,
65 sau cu dispreț le-am arunca
în apa mărilor vecină,

stîrpind un rău din rădăcină
ca mladă-n veci să nu mai dea,
am dovedi că ne căim,
70 arzînd sămînța de păcate;
prin muncă suflete surpate

va trebui să înnoim:
azi, tineretul nou roman
pe-un murg nu poate sta călare
75 și nici goni la vînătoare
un porc miștreț, un biet șoldan;

atîta știe — de la greci —
să bată-n cerc cu bețișorul,
să dea cu zarul domnișorul,
80 cătînd pe-ascuns cîștiguri zeci,
pe cînd părintele abraș
pe soț, pe oaspete-l înșală,

bănet să strîngă la iuțeală
pentru nevrednicu-i urmaș;
85 avut nedrept va aduna,
grămada-i zi de zi mai mare:
la toate astea — mi se pare
că tot ar mai pofti ceva.

(Petre Stati)

*Quo me Bacche rapis tui
plenum? quae nemora aut quos agor in specus,
velox mente nova? quibus
antris egregii Caesaris audiar*

5 *aeternum meditans decus
stellis inserere et consilio Iovis?
Dicam insigne, recens, adhuc
indictum ore alio. Non secus in iugis*

exomnis stupet Euhias
10 *Hebrum prospiciens et nive candidam
Thracen ac pede barbaro
lustratam Rhodopen ut mihi devio*

*ripas et vacuum nemus
mirari libet. O Naiadum potens*
15 *Baccharumque valentium
proceras manibus vertere fraxinos,*

*nil parvum aut humili modo,
nil mortale loquar. Dulce periculum est
o Lenaeae sequi deum*

20 *cingentem viridi tempora pampino.*

XXVI

*Vixi puellis nuper idoneus
et militavi non sine gloria:
nunc arma defunctumque bello
barbiton hic paries habebit,*

5 *laevum marinae qui Veneris latus
custodit. Hic hic ponite lucida
funalia et vectes et arcus
oppositis foribus minaces.*

XXV

(LUI BACCHUS)

Unde mă tîrăști tu, Bacchus, de suflarea-ți covîrșit?
 în ce crînguri, în ce peșteri, cu avînturi răpitoare
 nouă inspirări mă poartă? unde fi-voi auzit
 încercîndu-mă prin cînturi gloria nemuritoare

- 5 a lui Cezar preamăritul între stele-a așeza
 și-ntre sfetnicii lui Joe? Eu, de nici o gură încă
 înginate, versuri nouă și sublime voi cînta.
 Cînd din vîrfurile unui munte, plină de-o mirare-adîncă,

- deșteptîndu-se, -Euhiada vede Hebrul înghețat,
 10 Tracia-n zăpadă albă și Rodopul de barbăre
 pasuri cotropit, tot astfel
 drag îmi e de admirat,

- pribegind, aceste țarmuri, aste crînguri solitare.
 O, tu rege de Naiade și stăpîn bacantelor
 15 care pot înalții frasini
 să-i răstoarne cu-nlesnire,

- imnul meu plin de mîndrie va suna strălucitor
 într-un grai ce nu-l cunoaște pieritoarea omenire.
 O, Leneu, pericol dulce este a urma pe-un zeu
 20 ce cu foi de viță verde își încinge capul său.

(D. C. Ollanescu)

XXVI

(ADIO LA AMOR)

Am fost vînător aprig de fete frumoșele
 și nu fără de glorie des eu m-am luptat:
 acum în templu, Venus, depun armele mele
 și lira ce în mîină-mi sfîrșește de cîntat,

- 5 în stînga, la părete. Puneți aci-n picioare
 aceste torții care mi-au dat lumina lor,
 aceste bețe groase și grelele topoare
 care la uși închise mi-au fost de ajutor.

- O quae bealam diva tenes Cyprum et*
10 *Memphin carentem Sithonia nive,*
regina, sublimi flagello
tange Chlœn semel arrogantem.

XXVII

Impios parrae recinentis omen
ducat et praegnas canis aut ab agro
rava decurrens lupa Lanuvino
fetaque vulpes,

- 5 *rumpat et serpens iter institutum,*
si per obliquum similis sagittae
terruit mannos: ego cui timebo
providus auspex,

- antequam stantes repetat paludes*
10 *imbrium divina avis imminutum,*
oscinem corvum prece suscitabo
solis ab ortu.

- Sis licet felix ubicunque mavis*
et memor nostri, Galatea, vivas
15 *teque nec laevus vetet ire picus*
nec vaga cornix.

- Sed vides quanto trepidet tumultu*
pronus Orion: ego quid sit ater
Hadriae novi sinus et quid albus
20 *peccet Iapyx.*

Hostium uxores puerique caecos
sentiant motus orientis Austri et
aequoris nigri fremitum et trementes
verbere ripas.

- 25 *Sic et Europe niveum doloso*
credidit tauro latus et scatentem

10 Dar, oh! mîndră zeiță, regină-ncîntătoare
din Cipru și din Memfis de iarnă depărtat,
ah, de-ai voi cu mîna-ți de viață făcătoare
să tragi un bici în Chloe care m-a refuzat.

(V. Pogor)

XXVII

(GALATEEI)

5 Aibă parte la plecare tot de semne rele cei
ce trăiesc făr' de credință și n-au temere de zei:
să le cînte cobe-n față, să întîmpine în cale
o cățea abia ducîndu-și sarcina prăsilei sale
și să vadă o lupoaică roșcovană coborînd
iute coasta Lanuvină, după pradă alergînd,
ori să deie peste-o vulpe ce-a ieșit din lehuzie

10 sau un șarpe ce se-azvîrlă ca și o săgeată vic
să le întrerupă drumul băgînd spaima-n caii lor;
dar eu, care port de grijă, augur prevăzător,
celor ce-i iubesc, voi face ca din răsărit de soare

să pornească-un corb prielnic, după ruga-mi arzătoare,
mai nainte de-a se-ntoarce către smîrcu-i somnoroș
pasărea ce ne vestește ploaia, timpul neguros.

15 Îți urez să fii ferice, Galateea, mergi cu bine
unde dorul tău te mîină și gîndește-te la mine
și nici cioara cea pribeagă, nici ursuzul ghionoi
să nu-ți facă-mpotrivire de-a te duce de la noi.

20 Însă ia de seamă bine, a lui Orion culcare
te amenință din urmă cu-o adîncă frămîntare:
eu știu cît de negre valuri Hadria ascunde-n sîn
și ce lesne te înșală Iapyxul cel senin.

25 Ale dușmanilor soațe și copii meniți să fie
să cunoască zbuciumarea Austrului în mînie
și mugirea-ntunecatei mări cu pieptul clocotind
și cu furioase valuri țârmurile-i zguduind.

*beluis pontum mediasque fraudes
palluit audax;*

30 *nuper in pratis studiosa florum et
debitae Nymphis opifex coronae
nocte sublustri nihil astra praeter
vidit et undas.*

35 *Quae simul centum tetigit potentem
oppidis Creten „pater, o relictum
filiae nomen pietasque“ dixit
„victa furore !*

40 *Unde quo veni? levis una mors est
virginum culpa; vigilansne ploro
turpe commissum an vitiis carentem
ludit imago*

*vana quae porta fugiens eburna
somnia ducit? meliusne fluctus
ire per longos fuit an recentes
carpere flores?*

45 *Si quis infamem mihi nunc iuvenum
dedat iratae, lacerare ferro et
frangere enitar modo multum amati
cornua monstri.*

50 *Impudens liqui patrios Penates,
impudens Orcum moror: o deorum
si quis haec audis, utinam inter errem
nuda leones !*

55 *antequam turpis macies decentes
occupet malas teneraeque sucus
defluat praedae, speciosa quaero
pascere tigres.*

Tot așa și Europe pusu-și-a fără de teamă
trupul mai alb ca zăpada pe strălucitoarea coamă
a fățarnicului taur, dar, îndată ce zări
30 marea furnicînd de monștri și-mprejuru-i se ivi
groaznicele ei primejdii, dîrza-ngălbeni pe dată;

mai nainte, pe cîmpie sta de flori înconjurată
și-o cunună juruită pentru Nimfe împletea,
iar acum în noaptea sură alt nimic nu mai vedea
35 decît stelele în ceruri și jos apele întinse.

Dar, de cum picioru-i Creta cea puternică atinse,
ce o sută de orașe are-n stăpînirea sa,
ea strigă: „Oh, scumpe tată, numele-ți de fiica ta
fu disprețuit, iar sfînta datorie pîngărită

40 de nebuna-i rătăcire! Ah, de unde fui răpită
și-unde sînt? o moarte numai, pentru-al fetelor păcat,
este totuși prea ușoară; vina care m-a pătat
oare eu o plîng deșteaptă, sau năluca zburătoare

ce s-a furișat pe poarta viselor amăgitoare,
45 încă tot nevinovată, mă vrăjește-n somnul meu?
n-ar fi fost mai bine oare să-adun floricele eu
decît să înfrunt a mării valuri fără de măsură?

Dacă mi-ar putea aduce, în acest moment de ură,
cineva acum aicea pe-acel taur blestemat,
50 aș găsi putere-n mine să-l sfișii cu braț armat
și să frîng fără de milă coarnele strălucitoare
ale fiarei ce-mi aprinse în piept al iubirii soare.

Am lăsat făr' de rușine sfînt căminul părintesc
și făr' de rușine încă a trăi mai îndrăznesc:
55 zei, dacă din voi e unul care îmi dă ascultare,
facă-mă să umblu goală într-a leilor cărare!

ah, voiesc ca, mai nainte de a mă vedea slăbind
și-a simți scăzînd cu-ncetul chipu-mi rumen, veștejînd,
pînă ce să nu se stingă prada tînără gustoasă,
60 aș vrea să pot fi la tigri hrană, cît mai sînt frumoasă.

*«Vilis Europe» pater urget absens
«quid mori cessas? potes hac ab orno
pendulum zona bene te secuta
laedere collum;*

*sive te rupes et acuta leto
saxa delectant, age te procellae
crede veloci, nisi erile mavis
carpere pensum*

65 *regius sanguis dominaeque tradi
barbarae paelex».*“ Aderat querenti
*perfidum ridens Venus et remisso
filius arcu.*

70 *Mox, ubi lusit satis „apstineto“
dixit „irarum calidaeque rixae,
cum tibi invisus laceranda reddet
cornua taurus.*

75 *Uxor invicti Iovis esse nescis;
mitte singultus, bene ferre magnam
disce fortunam: tua sectus orbis
nomina ducet.”*

XXVIII

*Festo quid potius die
Neptuni faciam? prome reconditum,
Lyde, strenua Caecubum
munitaeque adhibe vim sapientiae.*

5 *Inclinare meridiem
sentis ac, veluti stet volucris dies,
parcis deripere horreo
cessantem Bibuli consulis amphoram?*

«Ticăloasă Europe,» — tatăl meu cel părăsit
strigă nencetat în urmă-mi — «ce fel? încă n-ai murit?»
poți, căci ai avut norocul să iei astă cingătoare,
îci în frasin să-ți învineți gîtul în spînzurătoare;

65 ori, de stîncile acestea și-al lor vîrf ucigător
sînt pe placu-ți, te aruncă în vârtejul răpitor,
sînge tu regesc, de nu vrei să ajungi cu fusu-n mînă
să torci lînă ca o scalvă la vreo barbară stăpînă

și ibovnică infamă a bărbatului să-i fii
70 și rivală prigonită de scîrboase gelozii.»“
Astfel se jelea copila frămîntată de mînie:
dar alături, ascultînd-o și rîzînd de bucurie,
ședeau Venera și fiu-i al cui arc destins era.

După ce și-a rîs de dînsa de ajuns, i-a zis așa:
75 „Nu mai tot boci atîta și mînia-ți stăpînește
cînd pe taurul ce-l blestemi o să-l vezi că se ivește
aducîndu-ți ca să-i sfarâmi coarnele. Oare nu știi

că lui Iupiter nenvinsul tu soție o să-i fii?
părăsește dar suspinul și silește-te, mai bine,
80 astă soartă glorioasă să o porți cum se cuvine,
căci de astăzi înainte, întru nemurierea ta,
una din părțile lumii al tău nume-l va purta.“

(D.C. Ollanescu)

XXVIII (LYDEI)

Ce aș putea să fac mai bun
de ziua sărbătorii lui Neptun?
hai, Lyde, scoate de la beci
Cecub și-nțelepciunea s-o îneci.

5 Amiezu-l vezi spre capăt și,
ca și cum s-ar opri fugara zi,
din beci întîrzii să ridici
o amforă din vremuri vechi aici?

Nos cantabimus invicem

- 10 *Neptunum et virides Nereïdum comas,
tu curva recines lyra
Latonam et celeris spicula Cynthiae:*

- summo carmine quae Cnidon
fulgentesque tenet Cycladas et Paphum*
15 *iunctis visit oloribus
dicetur, merita Nox quoque nenia.*

XXIX

*Tyrrhena regum progenies, tibi
non ante verso lene merum cado
cum flore, Maecenas, rosarum et
pressa tuis balanus capillis*

- 5 *iamdudum apud me est: eripe te morae,
ne semper udum Tibur et Aefulae
declive contempleris arvum et
Telegoni iuga paricidae.*

- Fastidiosam desere copiam et*
10 *molem propinquam nubibus arduis,
omitte mirari beatæ
fumum et opes strepitumque Romæ.*

- Plerumque gratae divitibus vices
mundaeque parvo sub Lare pauperum*
15 *cenae sine aulacis et ostro
sollicitam explicuere frontem.*

*Iam clarus occultum Andromedae pater
ostendit ignem, iam Procyon furit
et stella vesani Leonis*
20 *sole dies referente siccis,*

*iam pastor umbras cum grege languido
rivumque fessus quaerit et horridi*

Noi — Nereide cu verzi plete
10 și pe Neptun cînta-vom pe-ndelete,
iar pe Diana tu o vei
cînta din liră și săgețile-i:

pe urmă cîntul s-o sfîrși
slăvind pe Venus ce călători
15 în car de lebede purtat —
nici cîntul Noptii nu va fi uitat.

(N.I. Herescu)

XXIX

(LUI MECENA)

O, nobile coborîtor al regilor Toscanei,
de mult păstratu-ți-am vin blînd, în vas neînceput,
cu floarea trandafirilor, Mecena, și-am făcut
uleiuri, să te ungi pe păr, din nucile balanei:

5 hai, rupe orice piedică! de ce fără-ncetare
să-ți fie ochii ațintiți spre Tiburu-umezit
și spre costișul Aefulei și piscul înnegrit
al muntelui lui Telegon paricidul, din zare?

10 Belșugul, des plin de dezgust, mai lasă-l astă dată
și-al tău palat ce pîn' la nori se nalță majestos
și nu mai admira atît nici traiul cel luxos,
nici fumul și nici zgomotul din Roma minunată.

Schimbarea este uneori bogaților plăcută;
în casa omului sărac, ospățul cumpătat,
15 fără poloage și covor de purpură pe pat,
adesea a înveselit o frunte abătută.

Privește: steaua tatălui Andromedei și-aprinde
strălucitoarele-i lumini, iar Procyon, împins
de furie, cu-a Leului stea lupta a încins
20 și soarele cu secetă pămîntul îl cuprinde;

acum păstorul obosit se trage la răcoare,
cu turma-i lîngedă cătînd al apelor izvor;

*dumeta Silvani caretque
ripa vagis taciturna ventis.*

25 *Tu civitatem quis deceat status
curas et Urbi sollicitus times
quid Seres et regnata Cyro
Bactra parent Tanaïsque discors.*

Prudens futuri temporis exitum
30 *caliginosa nocte premit deus
ridetque si mortalis ultra
fas trepidat; quod adest, memento*

*componere aequus: cetera fluminis
ritu feruntur, nunc medio alveo*
35 *cum pace delabentis Etruscum
in mare nunc lapides adesos*

*stirpesque raptas et pecus et domos
volventis una non sine montium
clamore vicinaeque silvae,*
40 *cum fera diluvies quietos*

*irritat amnes. Ille potens sui
laetusque deget cui licet in diem
dixisse: „Vixi: cras vel atra
nube polum Pater occupato*

45 *vel sole puro; non tamen irritum
quodcunque retro est efficitet neque
diffinget infectumque reddet
quod fugiens semel hora vexit.“*

Fortuna saevo laeta negotio et
50 *ludum insolentem ludere pertinax
transmutat incertos honores,
nunc mihi nunc alii benigna.*

*Laudo manentem: si celeres quatit
pinnae, resigno quae dedit et mea*
55 *virtute me involvo probamque
pauperiem sine dote quaero.*

pe-al lui Silvanus cel zbîrlit tufiş ocrotitor
şi peste ţărmii cei tăcuţi nu suflă nici o boare.

25 Dar tu gîndeşti cum statului să-i dai avînt mai mare,
de dragul Romei grijă ai cam ce-ar putea urzi
sériei şi bactrii peste cari cîndva Cyrus domni
şi scîiţii de la Tanais mîncat de dezbinare.

30 Un zeu prudent a-nfăşurat în noapte şi-abureală
cele ce se vor săvîrşi în timpii viitori
şi rîde dacă-un muritor se zbate uneori
să afle ce-i nengăduit; cu inima egală

vezi de prezent a te-ngriji, căci celelalte-şi cată
de drumul lor ca fluviul, cînd liniştit curgînd
35 spre marea Tuscă-n albie-i, cînd ţărmii înecînd
şi în potop îngrozitor zbucnind unda-i umflată

rostogoleşte casele cu stîncile zdrobite
şi turmele cu arborii cei deznădăcinaţi,
iar munţii de mugirea lui răsună spăimîntaţi
40 şi tremură pădurile, alt'dată liniştite,

de valurile-i crîncene. Acéla vieţui-va
stăpîn pe sine, mulţumit, ce-n ficcare zi
îşi poate zice: „Am trăit: mîine — fie ce-o fi,
ori cerurile Iupiter cu nori acoperi-va,

45 ori de cumva le-ar lumina cu străluciri de soare;
ce-avem în spate nu va fi totuşi zădărnicit
şi nici un lucru nu va fi schimbat ori nimicit
din cîte ne-au adus în zbor fugarnicele oare.“

Norocul, cel preabucuros de crunta lui menire,
50 în jocul său neprevăzut se joacă-ndărăpnat,
pe plac avînd nesigure favori la toţi de dat,
azi mic, mîine altuia cu-a lui bunăvoire.

De-mi şade-n casă, îl slăvesc: dar dacă se grăbeşte
să zboare, îi înapoiez tot ce mi-a dăruit
55 şi caut, numai într-a mea virtute învelit,
o sărăcie-n cinste, ce să-mi dea doar ce-mi lipseşte.

*Non est meum, si mugiat Africis
malus procellis, ad miseras preces
decurrere et votis pacisci
ne Cypriae Tyriaeque merces*

*addant avaro divitias mari:
tunc me biremis praesidio scaphae
tutum per Aegaeos tumultus
aura feret geminusque Pollux.*

XXX

*Exegi monumentum aere perennius
regalique situ pyramidum altius,
quod non imber edax non Aquilo impotens
possit diruere aut innumerabilis*

*annorum series et fuga temporum.
Non omnis moriar multaque pars mei
vitabit Libitinam: usque ego postera
crescam laude recens, dum Capitolium*

*scandel cum tacita virgine Pontifex.
Dicar, qua violens opstrepit Aufidus
et qua pauper aquae Daunus agrestium
regnavit populorum, ex humili potens*

*princeps Aeolium carmen ad Italos
deduxisse modos. Sume superbiam
quaesitam meritis et mihi Delphica
lauro cinge volens, Melpomene, comam.*

Catargul, deci, cînd va trosni de-a Africii furtună,
cu umilite rugăciuni nu eu m-oi înjosi
făgăduindu-le jertfiri pe zei a-i îmblînzi,
60 ca mărfurile de la Tir și Cipru să nu-și pună

adaos bogăția lor în mările avare:
o luntre cu două lopeți, un vînt ocrotitor
și cu a Gemenilor stea — ferit purta-mă-vor
prin vijeliile ce bat a lui Aegeus mare.

(D.C. Ollanescu)

XXX

(EPILOG)

Un monument nălțat-am, care mai veșnic e decît arama
și-atît de nalt cum nu-s înalte nici piramidele regești;
pe el nici ploaia rozătoare, nici vînt năpraznic nu-l dăramă
și nu îl vor clinti nici anii ce nu poți să îi socotești

5 cum trec în șiruri nesfîrșite cu clipele ce fug mereu.
Nu voi muri întreg: din mine o parte, partea cea mai mare,
va-nfrînge Moartea și, prin slava ce-mi vor nălța urmașii,
eu
în orice veac la fel de tînăr voi crește fără încetare,

cît timp Pontiful și Vestala pe Capitoliu s-or sui.
10 Vor spune toți acolo unde Aufidul vuie răzvrătit
și-n secetoasele ogoare pe care Daunus domni
vor spune toți de mine, care-am ajuns, din umil neam
ieșit,

un domn puternic, că întîiul eoliana armonie
în cînt latin am mlădiat-o. O, Melpomene, îți adună
15 din slava-aceasta partea care pe drept ți se cuvine ție
și pletele cu laur delfic voioasă mi le încunună.

(N.I. Herescu)

I

*Intermissa, Venus, diu
 rursus bella moves? parce precor precor.
 Non sum qualis eram bonae
 sub regno Cinarque. Desine, dulcium*

5 *mater saeva Cupidinum,
 circa lustra decem flectere mollibus
 iam durum imperiis: abi
 quo blandae iuvenum te revocant preces.*

10 *Tempestivius in domum
 Paulli, purpureis ales oloribus,
 comissabere Maximi,
 si torrere iecur quaeris idoneum:*

15 *namque et nobilis et decens
 et pro sollicitis non tacitus reis
 et centum puer artium
 late signa feret militiae tuae*

*et, quandoque potentior
 largi muneribus riserit aemuli,
 Albanos prope te lacus
 20 ponet marmoream sub trabe citrea.*

I

(VENEREI)

Iar te-ai învrăjbit asupra-mi, Veneră? iar mă muncești?
după lungă păsuire, iar războiul întetești?

Iartă-mă, te rog fierbinte, iartă-mă, căci nu-s în stare
să mai fiu ce-am fost pe timpul mult amabilei Cinare.

- 5 Cruntă maică a Plăcerii, nu mai căuta-n zadar
să mă-njugi din nou acuma la prea dulcele tău car:
năvălaş m-a făcut vîrsta, zece lustri-s grei în spate;
du-te încotro te cheamă tinerețele-nfocate.

- 10 Pe a lebedelor tale aripe strălucitoare,
du la Maximus acasă tainele-ți încîntătoare,
a lui inimă-i de seama-ți, va lua mai lesne foc
la a dragostei văpaie, la al vrăjii tale joc:

- și de neam, frumos, și tînăr, gata pentru apărare
cu cuvîntul său puternic la oricine sprijin n-are,
15 el e meșter la ispite și va duce-nvingător
cu noroc, tot mai departe, steagul mîndrului amor

- și, cînd față cu rivalul, sprijinit pe-a sa putere,
își va rîde de-a lui daruri, va-nfrunta a lui avere,
subt o boltă prețioasă de lămii va așeza
20 lîngă lacurile — Albane-n marmură statuia ta.

*Illic plurima naribus
duces tura lyraeque et Berecynthiae
delectabere tibiae
mixtis carminibus non sine fistula,*

25 *illic bis pueri die
numen cum teneris virginibus tuum
laudantes pede candido
in morem Salium ter quatient humum.*

30 *Me nec femina nec puer
iam nec spes animi credula mutui
nec certare iuvat mero
nec vincere novis tempora floribus.*

35 *Sed cur heu Ligurine cur
manat rara meas lacrima per genas?
cur facunda parum decoro
inter verba cadit lingua silentio?*

*Nocturnis ego somniis
iam captum teneo iam volucrem sequor
te per gramina Martii
40 Campi, te per aquas, dure, volubiles.*

II

*Pindarum quisquis studet aemulari
Iulle ceratis ope Daedalea
nititur pennis vitreo daturus
nomina ponto.*

5 *Monte decurrens velut amnis, imbres
quem super notas aluere ripas,
fervet immensusque ruit profundo
Pindarus ore,*

Acolo valuri de smirnă respira-vei zi și noapte,
lira, flautul și naiul cu duioasele lor șoaapte
își vor dezmierda auzul,

ziua iar, de două ori,

25 virginele și băieții, drăgălași adoratori,
vor cînta a ta mărire și-n măsură cumpănită
ale lor picioare albe cu-o mișcare întreită
vor lovi pămîntul neted precum Salienii fac.

De-acum, mie nici femeie, nici băiat nu mi-e pe plac,
30 nici nădejdea-ncrezătoare în a celui alt iubire:
v-am pierdut, plăceri nebune, cîntece de fericire,
nu mă pot lupta cu vinul, florile le-am urgisit.

Ligurine, Ligurine, pe obrazu-mi veștejit,
vai, de ce mai curge încă astă lacrimă-ntristată?
35 pentru ce puterea vorbeii
mi se taie, rușinată?

Ah, în visurile nopții, crudele, te urmăresc
ori te strîng uimit la pieptu-mi, și te chem, și te doresc,
40 alergînd nebun spre tine prin Cîmpiile lui Marte
ori prin rostogol de valuri, umbră ce tot fugi departe!

(D.C. Ollanescu)

II

(LUI IULLUS ANTONIUS)

(în metru original)

Cel ce cu Pindăr să se-ntreacă-ncearcă
pe aripi de ceară, Îulle, zboară
și-ajutat de Dédal va da un nume
mării albastre.

5 Ca un rîu din munte căzînd, de ploaie
revărsat din albia-i cunoscută,
clocote Pindăr și, imens, profundu-i
glas își prăvale,

- laurea donandus Apollinari,
 10 seu per audaces nova dithyrambos
 verba devolvit numerisque fertur
 lege solutis
- seu deos regesque canit, deorum
 sanguinem, per quos cecidere iusta
 15 morte Centauri, cecidit tremendae
 flamma Chimaerae,
- sive quos Elea domum reducit
 palma caelestes pugilemve equumve
 dicit et centum potiore signis
 20 munere donat,
- flebili sponsae iuvenemve raptum
 plorat et vires animumque moresque
 aureos educit in astra nigroque
 invidet Orco.
- 25 Multa Dircaeum levat aura cycnum
 tendit, Antoni, quoties in altos
 nubium tractus: ego apis Matinae
 more modoque
- grata carpentis thyma per laborem
 30 plurimum, circa nemus uvidique
 Tiburis ripas operosa parvus
 carmina fingo.
- Concines maiore poëta plectro
 Caesarem quandoque trahet feroces
 35 per sacrum clivum merita decorus
 fronde Sygambros,
- quo nihil maius meliusve terris
 fata donavere bonique divi
 nec dabunt, quamvis redeant in aurum
 40 tempora priscum;
- concines laetosque dies et Urbis
 publicum ludum super impetrato

- demn să aibă laurul apolinic,
10 fie că-ndrăzneți ditirambi presară
 cu cuvinte noi și în ritmi se-avîntă
 slobozi de lege,
- fie că pe zei și-ale lor vlăstare
 cîntă, pe-acei regi ce-au răpus cu moarte
15 dreaptă pe Centauri și-ngrozitorul
 foc al Himerei,
- fie că-i slăvește pe cei ce-acasă
 sînt aduși, cerești, de-al Elidei laur,
 luptător și cal onorînd mai mult ca
20 sute de státui,
- sau că plînge-un tînăr răpit miresei
 plinse, înălțîndu-i la cer, curajul
 sufletul și viața-i de preț și-l smulge
 negrului Orcus.
- 25** Dusă-i de un mare avînt, Antoniu,
 lebăda Dircee, cînd sus la norii
 nalți se urcă: eu, semănînd albinei
 de pe Matinus
- ce colindă cimbru-aromat cu multă
30 muncă, prin pădure și-n răcoroasa
 Tiburului vale modest eu versuri
 trudnice-nmlădii.
- Cîntă-l tu pe Cezar, poet cu plectru
 mai puternic, cînd de cunună vrednic
35 pe costișa sfîntă va duce-alai de
 crînceni sigambri,
- Cezar, cel mai mare și bun din daruri
 ce-l dădură lumii preabunii zei și
 soarta, ori i-ar da de-ar veni chiar vechea
40 vîrstă de aur;
- tu să cînți acele frumoase zile,
 jocurile publice pentru-Augustus

*fortis Augusti reditu forumque
litibus orbum.*

45 *Tum meae, si quid loquar audiendum,
vocis accedet bona pars et „o sol
pulcher o laudande!“ canam recepto
Caesare felix*

50 *teque dum procedis io Triumphe
non semel dicemus „io Triumphe!“
civitas omnis dabimusque divis
tura benignis.*

*Te decem tauri totidemque vaccae,
me tener solvet vitulus relictæ*
55 *matre qui largis iuvenescit herbis
in mea vota,*

*fronte curvatos imitatus ignes
tertium lunæ referentis ortum,
qua notam duxit niveus videri,*
60 *cetera fulvus.*

III

*Quem tu Melpomene semel
mascentem placido lumine videris,
illum non labor Isthmius
clarabit pugilem non equus impiger*

5 *curru ducet Achaïco
victorem neque res bellica Deliis
ornatum foliis ducem,
quod regum tumidas contuderit minas,*

ostendet Capitolio:
10 *sed quæ Tibur aquæ fertile praefluunt
et spissæ nemorum comæ
fingent Aeolio carmine nobilem.*

cel viteaz ce vine-n sfîrșit și forul
gol de procese.

45 Dacă-atunci găsec vr-un cuvînt mai vrednic,
voi cînta cu tine unindu-mi glasul
„soare mîndru și lăudat!“, voios că
Cezar se-ntoarce,

iar cînd tu păși-vei, iò Triumfe,
50 nencetat rosti-vom „iò Triumfe!“
noi, cetatea-ntreagă, ducînd tîmîie
zeilor prielnici.

Zece boi tu ádu și vaci de-asemeni,
eu închin un fraged vițel, de mamă
55 întărcat și care-n pășune crește
pentru ofranda-mi;

fruntea lui aidoma e cu luna
nouă cînd răsare-n a treia seară,
60 are semn o pată lucind ca neaua,
roșu încolo.

(*Const. I. Niculescu*)

III

(MELPOMENEI)

Cel care vine-n lume sub blînda ta privire,
divină Melpomene, deșartă strălucire
în Istmicele jocuri luptînd nu va căta,
învîgător pe carul aheu nu-l vor purta

5 focoșii cai de curse, nici, în război vreodată
a regilor vrăjmașă minie îngîmfată
zdrobind-o, nu va merge la Capitol slăvit
cu frunze de la Delos

pe frunte-mpodobit:

10 ci apa care curge pe la Tibur mănoasă
și-a crîngurilor coamă bogată și umbroasă
în viers col l-or face pe el nemuritor.

*Romae principis urbium
dignatur suboles inter amabiles
15 vatum ponere me choros
et iam dente minus mordeor invido.*

*O testudinis aureae
dulcem quae strepitum, Pieri, temperas,
o mutis quoque piscibus
20 donatura cycni, si libeat, sonum,
totum muneris hoc tui est
quod monstror digito praelereuntium
Romanae fidicen lyrae:
quod spiro et placeo, si placeo, tuum est.*

IV

*Qualem ministrum fulminis alitem
cui rex deorum regnum in aves vagas
permisit expertus fidelem
Iuppiter in Ganymede flavo,*

*5 olim iuventas et patrius vigor
nido laborum propulit inscium
vernique iam nimbis remotis
insolitos docuere nisus*

*10 venti paventem, mox in ovilia
demisit hostem vividus impetus,
nunc in reluctantes dracones
egit amor dapis atque pugnae,*

*qualemve laetis caprea pascuis
intenta fulvae matris ab ubere
15 iam lacte depulsum leonem
dente novo peritura vidit,*

*videre Raeti bella sub Alpibus
Drusum gerentem Vindelici — quibus*

Regina lumii, Roma, și mîndrul ei popor
printre poeții gingași mi-au dat un loc de seamă
15 și de al pîzmei dînte
mai mică azi am teamă.

O, Pieridă Muză, tu care cînd voiești
pe lira ta de aur dulci sunete găsești,
tu care-ai pune peștii ca lebăda să cînte,
20 tu datu-mi-ai, în darul favoarei tale sfinte,
să fiu de toți în cale cu degetu-arătat
ca maestru al lirei romane, tu mi-ai dat,
o, Muză drăgălașă, viață — și prin tine
cu cînt și plac, de astfel să zic mi se cuvine.

(D.C. Ollanescu)

IV

(ROMEI)

Precum odată pasărea de trăsnet purtătoare,
cui Joe, regele ceresc, dădu — vrînd a-i plăti
credința cînd pe Ganimed bălaiul ea-l răpi —
imperiul pribegelor noroade zburătoare,

5 împinsă de-al juneții foc, de pîrinteasca-i fire,
din cuibul ei se avîntă și sub un cer senin,
necunoscînd primejdia, purtată de-un vînt lin
de primăvară, tremurînd din aripe-n uimire

își încercă întîiul zbor, dar, în curînd cuprinsă
10 de crîncene dorinți, în stîni vrăjmașă se porni
și-n pofta ei de a prăda și lupte a-și scorni
cu șerpi ce furioși se zbat în războiri fu prinsă,

sau cum ar fi un pui de leu, de mama-i roșcovană
abia-nțărcat, cînd s-ar ivi, cu dînte nou, flămînd,
15 în mijlocul cîmpiilor bogate-n cari pascănd
o capră vede, ce-i va fi începătoarea hrană,

așa sub Alpii reților ieșind cu-a sa armată
și Drusus năpustitu-s-a pe vindelicieni

*mos unde deductus per omne
tempus Amazonia securi*

*dextras obarmet quaerere distuli
nec scire fas est omnia — sed diu
lateque victrices catervae
consiliis iuvenis revictae*

*sensere quid mens rite, quid indoles
nutrita faustis sub penetralibus
posset, quid Augusti paternus
in pueros animus Neronēs.*

*Fortes creantur fortibus et bonis,
est in iuvenis, est in equis patrum
virtus neque imbellem feroces
progenerant aquilae columbam:*

*doctrina sed vim promovet insitam
rectique cultus pectora roborant;
utcunque defecere mores,
indecorant bene nata culpae.*

*Quid debeas o Roma Neronibus
testis Metaurum flumen et Hasdrubal
devictus et pulcher fugatis
ille dies Latio tenebris*

*qui primus alma risit adorea,
dirus per urbes Afer ut Italas
ceu flamma per taedas vel Eurū
per Siculas equitavit undas;*

*post hoc secundis usque laboribus
Romana pubes crevit et impio
vastata Poenorum tumultu
fana deos habuere rectos*

*dixitque tandem perfidus Hannibal:
„Cervi luporum praeda rapacium
sectamur ultro quos opimus
fallere et effugere est triumphus.*

— ce cu securi sînt înarmați, securi de scițieni,
20 de care Amazoanele slujitu-s-au odată,

dar de la cine ei le au acum eu nu-s în stare
să spun, căci cine poate fi atoateștiutor? —,
deci aste ordii, ce-au învins pe toți în jurul lor,
zdrobite azi de tînărul viteaz cu minte mare,

25 simțit-au ce puternic e un geniu, ce mărire
e în carăcterul crescut pe-un prag de zei iubit
și cum dintr-ai lui Nero fii eroi au răsărit,
August vărsînd asupra-le paterna sa iubire.

Din cei viteji și buni, se nasc viteji din spiță-n spiță,
30 pe tauri și pe armăsari tot astfel de vîrtoși
îi vom găsi ca tații lor, iar vulturii fieroși
nu vor putea prăsi în veci o slabă porumbiță:

dar creșterea dezvoltă mult tăria cea firească
și înțelepte-nvățăături sufletele-ntăresc,
35 iar pildele și cumpătul cînd omului lipsesc,
în vicii orișice talent fac să se bălăcească.

O, Romă, cît de mult le ești Neronilor datoare
martor ne e Metaurul și Hasdrubal învins
și ziua care-a alungat din latinesc cuprins
40 întunecimea nopților cu strălucitu-i soare

și-ntîia dată ne-a surîs izbînda fericită
de cînd cumplitul african trecuse călărind
prin urbile Italiei, cum focu-n pini trosnind,
ca-n apele Siciliei furtuna înteqită;

45 de-atunci romanul tineret prin trude norocoase
crescu mereu, iar templele prădate și pustii
din vremile de răscoliri a punilor impii
din nou nălțară-a zeilor statui drepte, frumoase

și „Cerbi fricoși, a lupilor prădalnici ospățare“
50 strigă în fine Hanibal perfidul, spăimîntat,
„noi îi mai urmărim pe cei de care de-am scăpat
ori de-am fugit din drumu-le — e un triumf prea mare

- Gens quae cremato fortis ab Illo
iactata Tuscis aequoribus sacra*
55 *natosque maturosque patres
pertulit Ausonias ad urbes,*
- duris ut ilex tonsa bipennibus
nigrae feraci frondis in Algido*
60 *per damna, per caedes ab ipso
ducit opes animumque ferro.*
- Non Hydra secto corpore firmior
vinci dolentem crevit in Herculem*
 *monstrumve summisere Colchi
maius Echioniaeve Thebae.*
- 65 *Merses profundo: pulchrior evenit;
luctere: multa proruet integrum*
 *cum laude victorem geretque
proelia coniugibus loquenda.*
- 70 *Carthagini iam non ego nuntios
mittam superbos: occidit occidit*
 *spes omnis et fortuna nostri
nominis Hasdrubale interempto.*
- 75 *Nil Claudiae non perficient manus
quas et benigno numine Iuppiter*
 *defendit et curae sagaces
expediunt per acuta belli."*

V

- Divis orte bonis, optime Romulae
custos gentis, abes iam nimium diu:
maturum reditum pollicitus patrum
sancto concilio, redi.*
- 5 *Lucem redde tuae dux bone patriae:
instar veris enim vultus ubi tuus*

Acest popor reînviat din rugurile Troiei,
pe mărire Etruriei lung timp de vînt bătut,
pe zei, copii și pe bătrîni să-aducă a putut
în țara Ausoniei, împotriviți nevoiei,

55

ca un stejar ce sub topor tare crengile-și pierde
în codrii cei întunecați pe Algidul umbros,
deși rănit și despuat, el tot mai viguros
sub lovitura fierului se nălță și mai verde,

60

Nici Hidra chiar nu renăștea din trup tăiat mai tare
cînd Hercul de a fi învins de ea era mîhnit,
nici colhii, nici Echiona Tebă nu au rodit
un monstru pe potrivea lui plin de înverșunare.

65

În fundul mării de-l arunci, el mai măreț ieși-va;
te lupti: se-ntoarce glorios pe-nvingător frîgînd
în toată-a lui tărie și îl vezi război purtînd
ce lungă vreme la soții de pomenire fi-va.

70

O, nu! Cartaginei de-acum eu nu-i voi mai trimite
vreodată mîndri vestitori: sfîrșit e tot, sfîrșit,
de cînd mărețul Hasdrubal în luptă a pierit,
nădejdea și al numelui noroc ni-s nimicite.

Da, brațului Claudiilor nu i se-mpotrivește
nimic, căci Joe mila sa o-ntinde-asupra lor
și judecata limpede-n tăiușul luptelor
de orișice primejdie pe ei îi izbăvește.“

75

(D.C. Ollanescu — Traian Costa)

V

(LUI AUGUST)

O, tu pe care te-a născut cerească bunătate
protector scump al fiilor lui Romulus să fii,
de prea mult timp lipsești, deși senatului, că vii
curînd, făgăduieli ai date.

5

Întoarce-te, preabune printe, dă patriei lumină
din nou, căci, dacă ochii tăi lucesc peste popor

*affulsit populo, gratior it dies
et soles melius nitent.*

10 *Ut mater iuvenem quem Notus invido
flatu Carpathii trans maris aequora
cunctantem spatio longius annuo
dulci distinet a domo,*

15 *votis ominibusque et precibus vocat
curvo nec faciem litore demovet,
sic desideriiis icta fidelibus
quaerit patria Caesarem.*

20 *Tutus bos etenim rura perambulat,
nutrit rura Ceres almaque Faustitas,
pacatum volitant per mare navitae,
culpari metuit fides,*

*nullis polluitur casta domus stupris,
mos et lex maculosum edomuit nefas,
laudantur simili prole puerperae,
culpam Poena premit comes.*

25 *Quis Parthum paveat, quis gelidum Scythen,
quis Germania quos horrida parturit
fetus, incolumi Caesare? quis ferae
bellum curet Hiberiae?*

30 *Condit quisque diem collibus in suis
et vitem viduas ducit ad arbores;
hinc ad vina redit lactus et alteris
te mensis adhibet, deum*

35 *te multa prece, te prosequitur mero
defuso pateris et Laribus tuum
miscet numen uli Graecia Castoris
et magni memor Herculis.*

*„Longas o utinam dux bone ferias
praestes Hesperiae“ dicimus integro*

ca primăvara, soarele e mai strălucitor
și ziua trece mai senină.

10 Precum o mamă, pironind privirile spre maluri,
cu lacrimi, jertfe, rugăciuni își cheamă nencetat
copilul ce, de-un vînt vrăjmaș pe mare depărtat,
dincolo de Carpate valuri

15 se află singur pribegit de vatra părintească
acuma timp de-un an trecut, așa, de dorul tău
cuprinsă, patria, cu drag chemîndu-te mereu,
așteaptă Cezar să-i sosească.

20 Pe cîmp cireada boilor se plimbă liniștită,
căci Ceres și Belșugu-n plin ogoarele hrănesc,
corăbierii peste mări azi pașnice plutesc,
credința-i de prepus lipsită,

adulterul nu spurcă azi familia curată,
purtarea bună, legile scandalul l-au gonit,
părintele că-i seamănă copiii e fălit,
e pedepsită vina-ndată.

25 Au cine va mai tremura, cînd Cezar e-n picioare,
de part, de scitul înghețat, de-acele semînții
zbîrlite-ale Germaniei? și cui de bătlîi
cu Spania i-e teamă oare?

30 Pe dealuri își petrece azi tot timpul fiecare
împreunîndu-și viile cu arbori văduviți;
iar seara, cina săvîrșind, se-nchin' toți fericiți
ca la un zeu, Cezar, la tine

și îți înalță rugăciuni și-ți varsă din potire
vin pur, cu zeii Lari unind dumnezeirea ta,
35 precum lui Hercul cel măreț și lui Castor va sta
la greci eternă amintire.

„O, facă zeii, sărbători tu, principe preabune,
să-i dai Hesperiei mereu“ în zori de zi rostim

40 *sicci mane die, dicimus uidi*
 cum sol Oceano subest.

VI

Dive quem proles Niobaea magnae
vindicem linguae Tityosque raptor
sensit et Troiae prope victor altae
 Phthius Achilles,

5 *ceteris maior, tibi miles impar,*
 filius quamvis Thetidis marinae
 Dardanas turres quateret tremenda
 cuspidē pugnae

10 — *ille mordaci velut icta ferro*
 pinus aut impulsa cupressus Euro
 procidit late posuitque collum in
 pulvere Teucro,

ille non inclusus equo Minervae
sacra mentito male feriatos

15 *Troas et laetam Priami choreis*
 falleret aulam,

sed palam captis gravis, heu nefas heu,
nescios fari pueros Achivis
ureret flammis, etiam latentem
20 *matris in alvo,*

ni tuis victus Venerisque gratae
vocibus divum pater annuisset
rebus Aeneae potiore ductos
 alite muros —,

25 *doctor argutae fidicen Thaliae,*
 Phoebe qui Xantho lavis amne crines,

40 treziți și rugători rostim de vin când ne-ncălzim
și soarele-n Ocean apune.

(D.C. Ollanescu)

VI

(LUI APOLO ȘI DIANEI)

Zeu măreț pe care neamul Niobei mult sumețite
pentru vorbele-i trufașe te-a găsit răzbunător,
tu ce-ai pedepsit cu moarte pe Titiu cel răpitor
și pe Ahileu din Ftia, al Troadei strălucite

5 cît pe ce învingător,

cel dintîi printre războinici, dară mai prejos de tine,
deși s-a născut din Thetis, zeea undelor marine,
cu-a lui lance-ngrozitoare războit-a în zadar
și cutremurat-a turnuri pe-al Dardaniei hotar,

10 — el, precum un pin puternic când securea îl lovește
și cum chiparosul negru Eurul când îl prăbușește,
astfel a căzut sub mîna-ți, lung pămîntul coperind
și în pulberea troiană-al lui grumaz întipărind,

15 el n-ar fi primit să intre într-a calului largi șale,
sfîntă danie Minervei dusă de înșelători,
cînd troienii, vai de dînșii, se aflau în sărbători
și cînd la Priam la curte desfătările regale
îmbătau pe jucători,

20 la lumina zilei însă, pentru cei învinși cumplită,
o, durere! o, cruzime! el, cu inima-mpietrită,
ar fi azvîrlit în flăcări răzbunării grecilor
pe copiii smulși din leagăn și din sînul mamei lor,

25 dacă-al zeilor părinte, aplecat spre îndurare
la a Venerei iubite și-a ta rugă de iertare,
lui Enea n-ar încrede alte ziduri, pe alt plai
ridicate cu menire mai prielnică de trai —,

tu, ce-nveți să cînte lira Taliei armonioase,
tu ce-n undele lui Xanthos păru-ți galben răcorești,

*Dauniae defende decus Camenae,
levis Agyieus.*

- 30 *Spiritus Phoebus mihi, Phoebus artem
carminis nomenque dedit poëtae.
Virginum primae puerique claris
patribus orti,*

- Deliae tutela deae fugaces
lynxas et cervos cohibentis arcu,*
35 *Lesbium servate pedem meique
pollicis ictum,*

- rite Latonae puerum canentis,
rite crescentem face Noctilucam
prosperam frugum celeremque pronos*
40 *volvere menses.*

*Nupta iam dices: „Ego dis amicum,
saeculo festas referente luces,
reddidi carmen docilis modorum
vatis Horati.“*

VII

- Diffugere nives, redeunt iam gramina campis
arboribusque comae;
mutat terra vices et decrescentia ripas
flumina praetereunt;*
- 5 *Gratia cum Nymphis geminisque sororibus audet
ducere nuda choros.
„Immortalia ne speres!“ monet annus et alnum
quae rapit hora diem.*

Febus, zcu al tineretii, straja căilor lumești,
30 fă a Dauniei Camene să rămînă glorioase.

Febus mi-a dădut scînteia, Febus arta poeziei,
el mi-a zis poet pe nume și măsura armoniei
Febus singur mi-o a dat.

O, voi nobile fecioare și tu, dragă tinerime,
35 care prin părinți iluștri stați deasupra de mulțime,

voi, pe care v-a luat
mîndra zee de la Delos sub înalta-i ocrotire,
ea care oprește-n goană cu a arcului lovire
lincșii, cerbii alungați,

40 țineți tactul de la Lesbos și să vă uitați la mine
cum lovesc cu deget lira, cînd va fi să lăudați

cumsecade pe-al Latonei fiu, pe-a nopților lumină
cu făclia ei ce crește; ea belșugul pe cîmpii
îl revarsă și preface pașii lunilor mai vii.

45 Măritîndu-te, copilă, ai să zici și tu odată:
„La serbarea seculară-am fost de față și-am cîntat
zeilor cîntarea sacră ce cu drag fu ascultată,
iară ritmul — chiar Horațiu bardul, el m-a învățat.“

(D.C. Ollanescu — Traian Costa)

VII

(LUI TORQUATUS)

(în metru original)

Iată, zăpada s-a dus, se întoarce iarba pe cîmpuri,
arborii iar înfrunzesc;
fața și-o schimbă pămîntul și-n vechile maluri retrase
apele pașnice curg;

5 Grația goală surorile-și ia și cu Nimfele-ncepe
hore să-ntindă din nou.

„Nu spera lucruri eterne!“ zic anul și ceasul ce-ți fură
timpul atît de frumos.

10 *Frigora mitescunt Zephyris, ver proterit aestas
interitura simul
pomifer autumnus fruges effuderit et mox
bruma recurrit iners.*

*Damna tamen celeres reparant caelestia lunae:
nos ubi decidimus*
15 *quo pater Aeneas, quo dives Tullus et Ancus,
pulvis et umbra sumus.*

*Quis scit an adiiciant hodiernae crastina summae
tempora di superi?*
20 *cuncta manus avidas fugient heredis amico
quae dederis animo.*

*Cum semel occideris et de te splendida Minos
fecerit arbitria,
non Torquate genus non te facundia non te
restituēt pietas,*

25 *infernīs neque enim tenebris Diana pudicum
liberat Hippolytum
nec Lethaea valet Theseus abrumpere caro
vincula Pirithoo.*

VIII

*Donarem pateras grataque commodus
Censorine meis aera sodalibus,
donarem tripodas praemia fortium
Graiorum neque tu pessima munerum*

5 *ferres, divite me scilicet artium
quas aut Parrhasius protulit aut Scopas,
hic saxo, liquidis ille coloribus
sollers nunc hominem ponere nunc deum.*

10 Frigul hain e-mblînzit de Zefiri, primăvara o mînă
vara, ce trece şi ea
cînd încărcată de rod vine toamna, şi iar se arată
iarna cu chip amorţit.

Dară cereştile pagube-s drese de lunile repezi:
noi însă de-am coborît
15 unde-i străbunul Enea şi Tullus bogatul şi Ancus,
pulbere, umbră sîntem.

Ştii tu că zeii de sus mai pun şi pe mîine alături
zilelor ce le-ai trăit?
20 ceea ce însuţi ţi-ai dat — cu mîinile lui n-o să-apuce
lacomul moştenitor.

Dacă o dată-ai apus şi după ce Minos asupra-ţi
nalta-i sentinţă-a rostit,
n-o să te-aducă, Torquatus, nici neamul, nici vorba-ţi
măiastră,
nici pietatea-napoi,

25 căci de-a Infernului noapte nici însăşi Diana nu-l scapă
pe Hipolit cel curat,
nici a Letei cătuşe nu poate Teseu să le rupă
scumpului său Piritou.

(Const. I. Niculescu)

VIII

(LUI CENSORINUS)

Cupe, vase de aramă şi tripode preţioase,
ce la greci erau răsplata vitejiei glorioase,
toate lucrurile scumpe cu plăcere eu le-aş da
la prieteni, Censorine, dintre care partea ta

5 ar fi cea mai însemnată, de-aş avea la îndemîină
nişte opere de artă ce cu genială mîină
Scopas ori Parasiu dat-au, zei şi oameni făurind,
unul marmura cioplind-o, altul pînzele vopsind.

*Sed non haec mihi vis nec tibi talium
10 res est aut animus deliciarum egens:
gaudes carminibus; carmina possumus
donare et pretium dicere muneri.*

*Non incisa notis marmora publicis
per quae spiritus et vita redit bonis
15 post mortem ducibus, non celeres fugae
reiectaeque retrorsum Hannibalis minae,*

*non incendia Carthagini impiae
eius qui domita nomen ab Africa
lucratus rediit clarius indicant
20 laudes quam Calabriae Pierides neque,*

*si chartae sileant quod bene feceris,
mercedem tuleris. Quid foret Iliae
Mavortisque puer, si Taciturnitas
opstaret meritis invidia Romuli?*

*Ereptum Stygiis fluctibus Aeacum
25 virtus et favor et lingua potentium
vatum divitibus consecrat insulis.*

*Dignum laude virum Musa vetat mori,
caelo Musa beat; sic Iovis interest
30 optatis epulis impiger Hercules,*

*clarum Tyndaridae sidus ab infimis
quassas eripiunt aequoribus rates,
ornatus viridi tempora pampino
Liber vota bonos ducit ad exitus.*

IX

*Ne forte credas interitura quae
longe sonantem natus ad Aufidum
non ante vulgatas per artes
verba loquor socianda chordis.*

Dar eu n-am puterea asta, iar tu — gust și avuție
10 ai prea multe, să-ți lipsească astfel de comoară ție:
dragi ți-s versurile însă și eu versuri pot să-ți dau,
arătându-ți totodată ce preț aste daruri au.

Căci nici marmurile pline de inscripții populare,
unde după moarte încă află viață și suflare
15 bunii generali, nici fuga ce pe Hanibal grăbit
îndărăt cu toată spaima noastră cruntă l-a gonit

din Italia de împii flăcări punico prădată,
decît Muzele calabre nu vor proclama vreodată
mai cu strălucire slava fericitului erou
20 care-n Africa învinsă cîștigă un nume nou;

cărțile dacă-ar fi mute, faptelor tale frumoase
nu li s-ar mai da răsplata cuvenitelor prinoase.
Chiar feciorul lui Mavorte și al Iliei pierrea,
dacă meritu-i Tăcerea-n pizmă i-l înăbușea!

25 Pe Eac a lui virtute și a barzilor cîntare
și favoare îl răpiră dintr-a Stixului vîltoare
nemurindu-l în ostrovul veșnicelor fericiri.

Muza nu-l lasă să moară pe cel demn de proslăviri,
Muza îl ridică-n ceruri; astfel la mult jinduitul
30 său ospăț primește Joe pe Hercul neobositul,

astfel fiii lui Tindăreu cu-al lor astru lucitor
scapă vasele lovite de adîncul mărilor,
iară zeul cel cu tîmpla de foi verzi încununată,
Liber, ne primește ruga cu ureche-nduplecată.

(D.C. Ollanescu — Traian Costa)

IX

(LUI LOLLIUS)

Să nu crezi cumva că poate au să piară vre odată
versurile ce compus-am într-un gen necunoscut,
pentru-a le-nsoți cu ritmu-i blînda liră înstrunată,
eu ce lîngă zgomotosul Aufidus m-am fost născut.

5 *Non, si priores Maconius tenet
sedes Homerus, Pindaricae latent
Caeaeque et Alcaeï minaces
Stesichorique graves Camenae*

*nec si quid olim lusit Anacreon
10 delevit aetas: spirat adhuc amor
vivuntque commissi calores
Aeoliae fidibus puellae.*

*Non sola comptos arsit adulteri
crines et aurum vestibus illitum
15 mirata regalesque cultus
et comites Helene Lacæna*

*primusve Teucer tela Cydonio
direxit arcu, non semel Ilios
vexata, non pugnavit ingens
20 Idomeneus Sthenelusve solus*

*dicenda Musis proelia, non ferox
Hector vel acer Deïphobus graves
exceptit ictus pro pudicis
coniugibus puerisque primus.*

25 *Vixere fortes ante Agamemnona
multi: sed omnes illacrimabiles
urgentur ignotique longa
nocte, carent quia vate sacro.*

*Paulum sepultae distat inertiae
30 celata virtus. Non ego te meis
chartis inornatum silebo
totve tuos patiar labores*

*impune, Lolli, carpere lividas
obliviones: est animus tibi
35 rerumque prudens et secundis
temporibus dubiisque rectus,*

5 Deci Homer meonianul dacă-nțîiul jîlț îl are,
Muza lui Pindar, a celui din Ceos, a lui Alceu
amenințătorul, cum și a lui Stesihór cîntare
majestoasă, desfătează lumea cu-al lor glas mereu,

glumele odinioară de Anacreon cîntate
10 au rămas de timp neșterse, al Eolienei chin
de amor trăiește încă, patimile-i înfocate
încă mai tresar ascunse în duiosul lirei sîn.

Singură Elena oare fost-a să se-nflăcăreze,
ea, lacona, de-un ibovnic ce-i cu grijă pieptănat
15 și veșmintele de aur pline să le admireze
și-o suită strălucită și o pompă de-mpărat?

Teucer nu a fost întîiul care-și repezi săgeata
cu un arc de la Cidoniū, Ilios de multe ori
a mai fost împresurată și cu dușmăneasca ceată
20 Sthenelus sau Idoméneu n-au fost singuri luptători

demni a fi cîntați de Muze, Hector cel plin de mîndrie
și cu Deifob viteazul n-au fost primii a primi
lovituri îngrozitoare, vrînd să-și scape de urgie
preacuratele lor soațe, vrînd copiii a-și feri.

25 O mulțime de războinici mari trăit-au înainte
de Agamemnon, desigur, însă toți zac în mormînt
învăliți în noapte lungă, nimeni nu-i mai ține minte;
nici nu-i plînge: ca să-i cînte le-a lipsit poetul sfînt.

O virtute ce se-ascunde are mică osebire
30 de-ngropata trîndăvie. Dar tu nu-i fi părăsit,
Loliu, într-a mele cînturi zice-voi a ta mărire,
nu voi suferi ca trude cum tu ai adevărit

să se stingă făr' de urmă într-o pîzmașă uitare:
suflet priceput la treburi, drept, întruna cumpătat,
35 de-a fost grea ori norocită încercata întîmplare,
lacoma înșelăciune cu asprime-ai condamnat,

*vindeæ avarae fraudis et apstinens
ducentis ad se cuncta pecuniae
consulque non unius anni,
sed quoties, bonus atque fidus*

40

*iudex, honestum praetulit utili,
reiecit alto dona nocentium
vultu, per opstantes catervas
explicuit sua victor arma.*

45

*Non possidentem multa vocaveris
recte beatum: rectius occupat
nomen beati qui deorum
muneribus sapienter uti*

50

*duramque callet pauperiem pati
peiusque leto flagitium timet,
non ille pro caris amicis
aut patria timidus perire.*

X

*O crudelis adhuc et Veneris muneribus potens,
insperata tuae cum veniet pluma superbiae
et, quae nunc umeris involitant, deciderint comae
nunc et qui color est puniceae flore prior rosae*

5

*mutatus Ligurinum in faciem verterit hispidam,
dices heu quoties te speculo videris alterum:
„Quae mens est hodie, cur eadem non puero fuit
vel cur his animis incolumes non redeunt genae?“*

te-ai știut ține departe de-aurul cel care poate
să răpească și la sine tot să tragă, te-am văzut
consul cînd ai fost — și încă nu un singur an, ci-n toate
40 pricinile cînd dreptatea sfaturile ți-a cerut,

jude bun și drept, ales-ai nu cîștiguri, ci onoare,
respingînd cu față mîndră daruri de la vinovați
și, desfășurîndu-ți arme totdeauna-nvingătoare,
răsturnat-ai pe aceia împotriva-ți ridicați.

45 Fericit nu se numește cel ce multă avuție
împrejurul său adună: mai cu drept va căpăta
numele de om fericit cel ce-nțelepțește știe
darurile de zei date a le întrebuința,

cel ce greaua sărăcie o îndură-nțelepțește
50 și, mai mult decît de moarte, de rușinea răului
teme-se; el fără teamă viața însăși și-o jertfește
pentru scumpii lui prieteni, ca și pentru țara lui.

(D.C. Ollanescu — Traian Costa)

X

(LUI LIGURINUS)

O, crud copil și mîndru de-a Venerei favoare,
cînd pe neașteptate tuleiele ușoare
veni-vor să te-nfrunte în îngîmfarea ta,
cînd pletele ce-ți zboară pe umeri s-or tăia
5 și fața ta, ce-i astăzi mai rumenă, mai vie

decît o roză roșă, țepoasă o să fie,
schimbată, Ligurine, ah! zice-vei mereu
privindu-ți în oglindă străinul chip al tău:
„Vai, oare de ce, tînăr, n-avui această minte
10 ori de ce n-am obrajii întregi, ca înainte?”

(D.C. Ollanescu — Traian Costa)

*Est mihi nonum superantis annum
 plenus Albani cadus, est in horto,
 Phylli, nectendis apium coronis,
 est hederæ vis*

5 *multa qua crines religata fulges;
 ridet argento domus, ara castis
 vincla verbenis aet immolato
 spariger agno;*

10 *cuncta festinat manus, huc et illuc
 cursitant mixtae pueris puellae,
 sordidum flammae trepidant rotantes
 vertice fumum.*

15 *Ut tamen noris quibus advoceris
 gaudiis, Idus tibi sunt agendaë,
 qui dies mensem Veneris marinae
 findit Aprilem,*

20 *iure sollemnis mihi sanctiorque
 paene natali proprio, quod ex hac
 luce Maecenas meus affluentes
 ordinat annos.*

*Telephum, quem tu petis, occupavit
 non tuæ sortis iuvenem puella
 dives et lasciva tenetque grata
 compede vinctum.*

25 *Terret ambustus Phaëthon avaras
 spes et exemplum grave præbet ales
 Pegasus terrenum equitem gravatus
 Bellerophontem,*

30 *semper ut te digna sequare et ultra
 quam licet sperare nefas putando*

XI

(CĂTRE PHYLLIS)

(în metru original)

Am un chiup umplut de mai mult de nouă
ani cu vin Alban și-n grădină-mi crește,
Phyllis, merișor de-mpletit cununi și
 iederă multă

5 ca să strălucești ridicîndu-ți părul;
casa-i un surîs de argint, altarul
cu verbine sfinte încins așteaptă
 mielul de jertfă;

10 sclavii toți dau zor și de colo-colo
fete și băieți se-mbulzesc în fugă,
în vârtej se suie rotit de flăcări
 fumul cel negru.

Însă ca să știi pentru ce petreceri
ești chemată, îți amintesc de ide,
15 zi ce-mparte-n două pe-aprile, luna
 Venerei mării,

dragă cu drept mie și mai slăvită
decît ziua nașterii mele-aproape,
căci Mecena-al meu de la ea-și adună-al
20 anilor număr.

Pe Teléf, de tine dorit, dar care
nu ți-e dat să-l ai, o zglobie fată,
cu avere, înlănțuit îl ține-n
 dulcea ei mreață.

25 Faeton cel ars dă fiori speranței
lacome și aspru învăț dă Pégas,
nerăbdînd în spate pe călărețul
 Belerofonte,

să-ți măsoari dorința și, fărdelege
30 socotind speranțele mari, să-ți cauți

*disparem vites. Age iam, meorum
finis amorum*

- non enim posthac alia calebo
femina —, condisce modos amanda
35 voce quos reddas: Minuentur atrae
carmine curae.

XII

*Iam veris comites quae mare temperant
impellunt animae lintea Thraciae,
iam nec prata rigent nec fluvii strepunt
hiberna nive turgidi.*

- 5 *Nidum ponit Ityn flebiliter gemens
infelix avis et Cecropiae domus
aeternum opprobrium, quod male barbaras
regum est ulta libidines.*

- 10 *Dicunt in tenero gramine pinguium
custodes ovium carmina fistula
delectantque deum cui pecus et nigri
colles Arcadiae placent.*

- Adduxere sitim tempora, Vergili:
sed, pressum Calibus ducere Liberum
15 si gestis, iuvenum nobilium cliens,
nardo vina merebere.*

- Nardi parvus onyx eliciet cadum
qui nunc Sulpiciis accubat horreis,
spes donare novas largus amaraque
20 curarum elucere efficax.*

*Ad quae si properas gaudia, cum tua
velox merce veni: non ego te meis*

potrivit tovarăș. O, tu, iubirea
mea de pe urmă

— căci de-acuma altă femeie pieptul
nu mi-l va-ncălzi —, hai, învață-a spune-n
35 dulce glas cîntările ce-o să-aline
grijile negre.

(*Const. I. Niculescu*)

XII

(CĂTRE VERGILIUS)

De-acuma vînturile trace însoțitoare-a primăverii
au potolit vîltoarea mării și iar se-avîntă-n larg năierii,
de-acum s-a dezghețat cîmpia și fluviile curg mai line
cînd nu mai sînt de-omături pline.

5 Plîngînd încetișor pe Itys acumă cuibul își ridică
— rușinea neamului lui Cecrops — nefericita rîndunică
ce-și răzbună atît de-amarnic și-atît de crunt pe tracul rege
aprins de pofta fără lege.

10 În iarba nouă stau oierii păzindu-și turma-ndestulată,
din fluire de trestii cîntă și cîntecele lor desfată
pe zeul Pan ce ocrotește mioarele de care-s pline
Arcadienele coline.

Vergilius, ne vine setea cînd zilele cu soare vin:
de ții din teascul de la Cales un vin să bei cu noi din plin,
15 tu, care ești prieten numai cu tinerii din neamuri mari,
parfumuri să-mi aduci în dar.

Doar o sticlută de miresme o amforă de vin va scoate
din cele care la Sulpiciu în beci adînc sînt îngropate,
o amforă de vin, să fie izvor de noi nădejdi și leac
20 durerilor ce-n suflet zac.

Dacă petrecerea aceasta te ispitește, vino-ndată,
dar — nu cumva fără sticlută, căci nu e casa mea bogată:

*immunem meditor tingere poculis,
plena dives ut in domo.*

- 25 *Verum pone moras et studium lucri
nigrorumque memor, dum licet, ignium
misce stultitiam consiliis brevem:
dulce est desipere in loco.*

XIII

*Audivere, Lyce, di mea vota, di
audivere, Lyce: fis anus et tamen
vis formosa videri
ludisque et bibis impudens*

- 5 *et cantu tremulo pota Cupidinem
lentum sollicitas; ille virentis et
doctae psallere Chiaie
pulchris excubat in genis.*

- 10 *Importunus enim transvolat aridas
quercus et refugit te, quia luridi
dentes te, quia rugae
turpant et capitis nives;*

- nec Coae referunt iam tibi purpurae
nec cari lapides tempora quae semel
15 notis condita fastis
inclusit volucris dies.*

- Quo fugit venus heu quove color? decens
quo motus? quid habes illius illius
quae spirabat amores,
20 quae me surpuerat mihi,*

*felix post Cinaram notaque et artium
gratarum facies? Sed Cinarae breves*

ca să-ți astîmperi setea, vinul eu nu ți-l voi turna-n pahar
de nu-mi aduci parfum în dar.

- 25 Deci nu întîrzia și lasă tot gîndul de negustorie,
de moarte îți adu aminte și-un scurt răgaz de nebunie
amestecă-n înțelepciune: e uneori așa de bine
să uiți, cu totul, tu de tine.

(*N.I. Herescu*)

XIII

(LYCEI)

Zei m-auziră, Lyce, Lyce, ei m-au auzit:
rugăciunea mi-e-implinită, de-acum ai îmbătrînit
și tot vrei să pari frumoasă și tot tînără te ții,
tot să bei făr' de rușine și să faci năzdrăvăni;

- 5 nu te vezi, cînd ești băută, cu ce voce tremurată
chemi pe Cupidon la tine? el nu vine ca-altă dată,
lui îi plac obrajii rumeni ca ai tinerelei Chie
care mînuiește lira cu atîta măiestrie.

- 10 El din zboru-i nu se lasă pe stejarii cei uscați,
disprețuitor el fuge de-ai tăi galbeni dinți stricați,
de ninsoarea de pe capu-ți, de urîtele zbîrcele
ce te fac atît de slută: fuge Cupidon de ele;

- 15 nici mărgăritare scumpe și nici purpura de Cos
nu-ți vor da napoi iar anii ce cu timpul viforos
au trecut o dată repezi și pe care i-a-ngropat
în analele neșterse un trecut nestrămutat.

- 20 Unde ți-este frumusețea, rumeneala unde ți-este?
unde-i mersul plin de grații? au trecut toate aceste!
ce ți-a mai rămas acum din preafericita Lyce
care insufla iubire, din cea mult vestită Lyce
care m-a răpit pe mine ca de farmec subjugat

de-al ei chip, după Cinara, în amoru-i înfășat?

*annos fata dederunt
servatura diu parem*

- 25 *cornicis vetulae temporibus Lycen,
possent ut iuvenes visere fervidi
multo non sine risu
dilapsam in cineres facem.*

XIV

*Quae cura patrum quaeve Quiritium
plenis honorum muneribus tuas
Auguste virtutes in aevum
per titulos memoresque fastus*

- 5 *aeternet, o qua sol habitabiles
illustrat oras maxime principum,
quem legis expertes Latinae
Vindelici didicere nuper*

- 10 *quid Marte posses, milite nam tuo
Drusus Genaunos, implacidum genus,
Breunosque veloces et arces
Alpibus impositas tremendis*

- 15 *deiecit acer plus vice simplici,
maior Neronum mox grave proelium
commisit immanesque Raetos
auspiciis pepulit secundis,*

- 20 *spectandus in certamine Martio
devota morti pectora liberae
quantis fatigaret ruinis,
indomitas prope qualis undas*

*exercet Auster Pleiadam choro
scindente nubes, impiger hostium
vexare turmas et frementem
mittere equum medios per ignes.*

Dar destinul măsurase anii scurți blindei Cinare,
căutînd să ți-i lungească, Lyce, ție doar, pe care

- 25** ca pe-o cioară-mbătrînită te-a lăsat să tot trăiești,
să ajungi ocară lumii și, cînd te-or vedea cum ești,
tinerii cu foc în vine să te ia în rîset, babă,
ca cenușa unei facile ce nu e de nici o treabă.

(D.C. Ollanescu)

XIV

(LUI AUGUST)

Prin ce jertfe și onoruri demne de a ta mărire
senatorii și quiriții, în adîncă-le iubire,
veșnici-vor, o, Augustus, binefacerile tale
cu inscripțiuni pe piatră și-n grai vrednic de anale,

- 5** o, tu, prințul cel mai mare dintre cei ce stăpînesc
pămînteasca omenire și la soare se-ncălzesc,
tu, căruia vindelicii, ce nu cunoșteau alt' dată
legile latine, -acuma ți-au simțit mîna armată,

căci în fruntea oastei tale Drusus cel neobosit
10 pe genaunienii aprigi nu o dată i-a zdrobit
și pe-a breunilor sămîntă
înfocată și acele,

sus pe înfiorătorii Alpi clădite, citadele,
iar dintre Neroni cel mare, de norocul tău purtat,
15 într-o sîngeroasă luptă a respins și-a sfărîmat
ale Reticii popoare, zăcînd în sălbăticie,

în priveliște măreață, în cumplita bătălie
cu ce furie grozavă loviturile-i cădeau
pe-a lor piepturi oțelite care libere mureau
20 și, cum Austrul pe mare valuri crîncene ridică

dacă Pléiadele-n horă ploaia norilor despică,
astfel turmele dușmane cu ardoare urmărind
fu Tiberiu, între focuri
calu-i sprinten repezind.

- 25 *Sic tauriformis volvitur Aufidus
qui regna Dauni praefluit Apuli,
cum saevit horrendamque cultis
diluvium meditatur agris,*
- ut barbarorum Claudius agmina*
- 30 *ferrata vasto diruit impetu
primosque et extremos metendo
stravit humum sine clade victor,*
- te copias, te consilium et tuos
praebente divos, nam tibi quo die*
- 35 *portus Alexandria supplex
et vacuam patefecit aulam,*
- Fortuna lustris prospera tertio
belli secundos reddidit exitus
laudemque et optatum peractis*
- 40 *imperii decus arrogavit.*
- Te Cantaber non ante domabilis
Medusque et Indus, te profugus Scythes
miratur, o tutela praesens
Italiae dominaeque Romae,*
- 45 *te fontium qui celat origines
Nilusque et Hister, te rapidus Tigris,
te beluosus qui remotis
opstrepit Oceanus Britannis,*
- te non paventis funera Galliae
duracque tellus audit Hiberiae,
te caede gaudentes Sygambri
compositis venerantur armis.*

XV

*Phoebus volentem proelia me loqui
victas et urbes increpuit lyra,*

25 Precum râul Aufidus tauriformul ce mugește
printr-a Daunului țară valul cînd își năpustește
și cînd furios se-avîntă tot mai amenințător
pe ogoare semănate cu-un potop îngrozitor,

30 Claudius tot astfel și el cu lovirile-i dăramă
crîncen șirele de barbari îmbrăcate în aramă,
rîndurile dinainte și din urmă secerînd,
coperea cu trupuri cîmpul, fără pierderi învingînd,

însă tu le-ai dădut zeii, tu războinica armată,
tu povața genială, căci, în ziua-n care-alt' dată
35 ți-a deschis Alexandria, blînd rugîndu-te să-i fii,
porturile-i părăsite și palatele-i pustii,

tot așa după trei lustri a Norocului favoare
în războaie fericite ți-a rămas pîrtinitoare
și, plecată voii tale, ți aduce cum dorești
40 tot izbînde strălucite, gloria să ți-o mărești.

Deci cantabrul, mai nainte nemblînzit de nimeni încă,
medul, indianul, scitul cel pribeag, cu o adîncă
admirare te salută, o, tu geniu pîzitor
al Italiei și-al Romei, domnitoarea lumilor,

45 ție ți se-nchină Nilul ce izvoarele-și ascunde,
Istrul, repedele Tigru, Oceanul ce pătrunde
cu mugire, plin de monștri, la britanii depărtați
și cu ape-i împresoară, galii cei nespăimîntați

de-a muri se pleacă ție, Spania neobosită
50 și sigambrii beți de sînge cu-a lor frunte umilită
îngenunche înainte-ți, aducînd de voie bună
armele lor ca ofrandă la picioare să-ți depună.

(D.C. Ollanescu)

XV

(LAUDE LUI AUGUST)

Voiam să cînt războaiele, cetățile învinse,
dar Febus, viersul înstrunînd cu lira-i, mă atinse

*ne parva Tyrrhenum per aequor
vela darem. Tua, Caesar, aetas*

5 *fruges et agris rettulit uberes
et signa nostro restituit Iovi
derepta Parthorum superbis
postibus et vacuum duellis*

10 *Ianum Quirini clausit et ordinem
rectum evaganti frena licentiae
iniecit emovitque culpas
et veteres revocavit artes*

15 *per quas Latinum nomen et Italae
crevere vires famaue et imperi
porrecta maiestas ad ortus
solis ab Hesperio cubili.*

20 *Custode rerum Caesare non furor
civilis aut vis exiget otium,
non ira quae procudit enses
et miseras inimicat urbes,*

*non qui profundum Danuvium bibunt
edicta rumpent Iulia, non Getae
non Seres infidique Persae
non Tanaï'n prope flumen orti*

25 *nosque et profestis lucibus et sacris
inter iocosi munera Liberi
cum prole matronisque nostris
rite deos prius apprecati*

30 *virtute functos more patrum duces
Lydis remixto carmine tibiis
Troiamque et Anchisen et almae
progeneim Veneris canemus.*

oprindu-mă cu pînzele pitice a-ncerca
mînia valului Tiren. Împărăția ta,

5 o, Cezar, dat-a cîmpului recolte iar mănoase,
tot ea dintr-ale parților locașe mult frumoase
a noastre acvile-a adus din nou de le-a-nchinat
lui Joe-al nostru-n Capitol, războaiele-a curmat,

10 pe Ian al lui Quirin l-a-nchis, purtării destrămate
i-a pus un frîu, iar viciul și vina-s alungate,
renasc străvechile virtuți ce numele latin

și-ale Italiei puteri crescutu-le-au în plin
și au întins din răsărit pîn' la apus de soare
a-mpărăției glorie pe veci strălucitoare.

15 Cît timp tu, Cezar, păzitor al statului vei fi,
în liniștitul nostru trai nu ne vor prigoni
nici furia războaielor civile, niciurgia
de răzbunări, nici armele vrăjmașe ce mînia
le făurește, crîncena discordie suflînd
20 asupra bietelor cetăți și ura aprinzînd,

popoarele care trăiesc la Dunărea cea lată
nu vor înfrînge legile lui Iuliu niciodată,
precum nici geții, serii nu, nici perșii trădători,
nici cei pe lîngă Tanais născuți locuitori,

25 așa că-n zi de lucru noi și-n zi de sărbătoare,
de Liber reînsuflețiți cu vesela-i licoare
și, după rituri, mai întîi rugîndu-ne la zei,
cînta-vom apoi la un loc cu fii și cu femei,

30 cu glas, cu flaut lidian, în pilda părintească,
a căpitanilor trecuți tărie bărbătească,
apoi de Troia vom cînta, de al ei mult iubit
Anchise și de-al Vencrei urmaș preafericit.

(D.C. Ollanescu)

EPODON LIBER

EPODE

*Ibis Liburnis inter alta navium,
 amice, propugnacula,
 paratus omne Caesaris periculum
 subire, Maecenas, tuo:*

5 *quid nos, quibus te vita si superstite
 iucunda, si contra, gravis?
 utrumne iussi persequemur otium
 non dulce, ni tecum simul,*

10 *an hunc laborem mente laturo, decet
 qua ferre non molles viros,
 feremus et te vel per Alpium iuga
 inhospitalem et Caucasum*

15 *vel Occidentis usque ad ultimum sinum
 forti sequemur pectore?
 Roges, tuum labore quid iuvem meo,
 imbellis ac firmus parum:*

I

(LUI MECENA)

Aşa, te duci acuma, prietene Mecena,
pe navele liburne să-nfrunţi de bunăvoie
alătura de Cezar primejdiile luptei
în mijlocul acelor corăbii inamice
5 cu turnuri înarmate:

ce mă voi face oare
eu, căruia viaţa doar cît eşti tu-n viaţă
îmi trece-n mulţumire, iar dacă dimpotrivă —
îmi este o povară? căta-voi, la poruncă-ţi,
10 să mă afund în lunga odihnă ce nu-mi place
decît cu tine-alături,

sau dreaptă parte lua-voi
la astă oboscală aşa cum se cuvine
bărbaţilor ce poartă în piept inime tari
15 şi suferi-voi truda şi pasul tău urma-voi
cu sufletul statornic pe Alpii cei cu creste
înalte, în adîncul Caucazului sălbatic

sau pîn' la cel din urmă hotar de la Apus?
Dar, întreba-vei poate, cu cît va să aline
20 această osteneală a mea trudele tale,
eu, cel atît de şubred şi nu luptei născut:

- comes minore sum futurus in metu,
 qui maior absentes habet,
 ut assidens implumibus pullis avis
 serpentium allapsus timet
- 20
- magis relictis, non, ut adsit, auxilli
 latura plus praesentibus.
 Libenter hoc et omne militabitur
 bellum in tuae spem gratiae,
- 25
- non ut iuvenis illigata pluribus
 aratra nitantur meis
 pecusve Calabris ante sidus fervidum
 Lucana mutet pascuis
- 30
- nec ut superne villa candens Tusculi
 Circaea tangat moenia.
 Satis superque me benignitas tua
 ditavit; haut paravero
- quod aut avarus ut Chremes terra premam
 discinctus aut perdam nepos.

II

- Beatus ille qui procul negotiis,
 ut prisca gens mortalium,
 paterna rura bobus exercet suis
 solutus omni fenore
- 5
- neque excitatur classico miles truci
 neque horret iratum mare
 forumque vitat et superba civium
 potentiorum limina.
- 10
- Ergo aut adulta vitium propagine
 altis maritat populos

de mă primești tovarăș, mai mică o să-mi fie
grija ce-i tot mai mare departe de cei dragi,
ca pasărea ce-n cuibu-i golașii pui păzește
25 și, cînd se-ndepărtează, mai mult îi este teamă

de-a șerpilor iscoadă, deși, fiind de față,
nu le-ar putea aduce mult ajutor, sărmanii.
Și-n ăst război, și-n alte voios voi merge-n luptă,
doar dragul tău sperîndu-l

30 și nu ca mai mulți tauri
la plugurile mele să tragă decît am
și-a mele turme, pînă ce calda stea nu vine,
să-și mute din Calabri pășunea la Lucami,

35 ori vila mea cea albă de zidul Circeean
al Tusculului — falnic să-și reazeme hotarul.
A ta mărinimie mi-a dat mult multe bunuri:
doar n-am să strîng avere,

ca Chremes în țărîină avar să o îngrop
ori să o dau risipei, destrăbălat nepot.

(D.C. Ollanescu — Traian Costa)

II

(ALFIUS)

(în metru original)

Ferice-acela ce de-afaceri depărtat,
ca vechiul neam de muritori,
lucrează cîmpul părintesc cu boii săi,
scutit de orice camătă,

5 fiorul goarnei nu-l trezește ca soldat,
de marea rea nu-i îngrozit,
în for nu calcă, nici pe pragul mîndru al
puternicilor cetăteni.

10 Butași de vie plini de vlagă-nfășură
pe trunchiul plopilor înalți

- aut in reducta valle mugientium
prospectat errantes greges*
- inutilesve falce ramos amputans
feliciores inserit*
- 15** *aut pressa puris mella condit amphoris
aut tondet infirmas oves*
- vel, cum decorum mitibus pomis caput
Autumnus agris extulit,
ut gaudet insitiva decerpens pira*
- 20** *certantem et uvam purpurae,*
- qua muneretur te Priape et te pater
Silvane tutor finium!
Libet iacere modo sub antiqua ilice
modo in tenaci gramine:*
- 25** *labuntur altis interim ripis aquae,
queruntur in silvis aves
fontesque lymphis opstrepunt manantibus,
somnos quod invitet leves.*
- At cum tonantis annus hibernus Iovis
imbres nivesque comparat,*
- 30** *aut trudit acres hinc et hinc multa cane
apros in opstantes plagas*
- aut amite levi rara tendit retia
turdis edacibus dolos*
- 35** *pavidumque leporem et advenam laqueo gruem
iucunda captat praemia.*
- Quis non malarum quas amor curas habet
haec inter obliviscitur?*
- 40** *quod si pudica mulier in partem iuvet
domum atque dulces liberos,*
- Sabina qualis aut perusta solibus
pernicis uxor Apuli,
sacrum vetustis extruat lignis focum
lassi sub adventum viri*

sau jos în valea răsunînd de mugete
privește turme colindînd,

- crenguțe sterpe cu cosorul curăță
și-nfige-altoiuri rodnice
15 sau pune mierea în curate amfore
sau tunde oi nevolnice,

- ori, cînd cu poame dulci împodobitu-i cap
își nalță Toamna pe cîmpii,
ce vesel e să rupă pere din altoi
20 și struguri ce-ntrec purpura,

- să-ți dea, Priape, ție-n dar și tatălui
Silvanus, paznic pe hotar!
Cu drag se-ntinde cînd sub un stejar bătrîn,
cînd pe-o bogată pajiște,
25 și între nalte maluri ape lunecă,
în codri păsări ciripesc
și undele izvoarelor cu murmur curg
ce-mbie la un somn ușor.

- Iar cînd, cu iarna, tunătorul Iupiter
aduce ploaie și zăpezi,
30 el sau asmute cîinii după aprigii
mistreți, mînîndu-i către plăși,

- sau mreje rare-ntinde pe țărुși lucioși
drept cursă lacomilor sturzi
35 și prinde-n lațuri înfricații iepuri și
cocori pribegi, gustoase prăzi.

- Ce om nu poate tot aleanul dragostei
să-l uite-n astfel de plăceri?
iar o femeie bună dacă-ar îngriji
40 de casă și de pruncii dragi,

ca o Sabină sau o soață de Apul
cu chipul ars de soare mult,
să-ngrămădească-n vatra sfîntă lemne vechi
cînd vine soțul ostenit

- 45 *claudensque textis cratibus laetum pecus*
distenta siccet ubera
et horna dulci vina promens dolio
dapes inemptas apparet,
- 50 *non me Lucrina iuverint conchyliis*
magisque rombus aut scari,
si quos Eois intonata fluctibus
hiems ad hoc vertat mare,
- non Afra avis descendat in ventrem meum*
non attagen Ionicus
- 55 *iucundior quam lecta de pinguissimis*
oliva ramis arborum
- aut herba lapathi prata amantis et gravi*
malvae salubres corpori
vel agna festis caesa Terminalibus
- 60 *vel haedus ereptus lupo.*
- Has inter epulas ut iuvat pastas oves*
videre properantes domum,
videre fessos vomerem inversum boves
collo trahentes languido
- 65 *positosque vernas, ditis examen domus,*
circum renidentes Lares!
— Haec ubi locutus fenerator Alfius,
iam iam futurus rusticus,
- omnem redegit Idibus pecuniam,*
- 70 *quaerit Kalendis ponere.*

III

Parentis olim si quis impia manu
senile guttur fregerit,
edit cicutis alium nocentius,
O dura messorum ilia!

- 45 și-apoi în țarcuri turma grasă închizînd
să stoarcă ugerii umflați
și vinul nou scoțînd din dulcele butoi
să facă-ospăț, necheltuind,
- lucrine stridii n-ar putea mai mult pe plac
50 să-mi fie, nici calcani ori scari
ce de furtuni, din apele de Răsărit,
în marea noastră-ar fi aduși,
- nici bibilica nu mi-ar merge la stomac
și nici ierunca ionică
55 mai bine ca măslinile ce s-au cules
din cel mai rodnic ram de pom
- sau ca măcrișul din livezi și nalbele
ce-ajută trupului bolnav
ori ca mioara ce-o jertfesc lui Terminus
60 ori iedul de la lup scăpat.
- Cinînd așa, o, ce plăcut să vezi zorind
sătule-acasă oile,
să vezi cum boii obosiți trag plugu-ntors
pe moleșitul lor grumaz
- 65 și sclavii casei, roi bogat, înconjurînd
pe Larii care strălucesc!
— Zicînd acestea, cămătarul Alfius,
mai—mai să-nceapă-a fi țăran,
- și-a strîns la ide banii toți și umblă-a-i da
70 pentru calende cu-mprumut.

(Const. I. Niculescu)

III

(LUI MECENA)

Dacă e vr-un om pe lume care pe bătrînu-i tată
să-l fi sugrumat, mișelul, cu o mîină blestemată,
dați-i usturoi, că este decît cucuta mai crunt!
O, secerători, a voastre mațe tari ca fierul sînt!

- 5 *Quid hoc veneni saevit in praecordiis?
num viperinus his cruor
incoctus herbis me fefellit an malas
Canidia tractavit dapes?*
- 10 *Ut Argonaulas praeter omnes candidum
Medea mirata est ducem,
ignota tauris illigaturum iuga
perunxit hoc Iasonem,*
- hoc delibutis ulta donis paelicem
serpente fugit alite.*
- 15 *Nec tantus unquam siderum insedit vapor
siticulosae Apuliae*
- nec munus umeris efficacis Herculis
inarsit aestuosius.*
- 20 *At si quid unquam tale concupiveris,
iocose Maecenas, precor*
- manum puella savio opponat tuo
extrema et in sponda cubet.*

IV

- Lupis et agnis quanta sortito optigit,
tecum mihi discordia est,
Hibericis peruste funibus latus
et crura dura compede.*
- 5 *Licet superbus ambules pecunia,
Fortuna non mutat genus.
Videsne, Sacram metiente te viam
cum bis trium ulnarum toga,*
- 10 *ut ora vertat huc et huc euntium
liberrima indignatio?*

5 Ce otravă e aceasta care arde-n pieptul meu?
au cu sînge de la viperi fiert-au, fără să ştiu eu,
ierburile împreună, ori Canidia cumva
aste groaznice bucate le-a gătit cu mîna sa?

10 Dintre Argonauţii mîndri cînd Medeea îndrăgi
pe frumosul Iason, sigur, ca să poată îmblînzi
pe neînjugaţii tauri, ea cu usturoi l-a uns,
iară darul ce-l trimise dragei lui l-o fi pătruns.

ca să-i simtă răzbunarea, cu acest venin cumplit
şi pe aripi de balaur apoi repede-a fugit.

15 Arşiţa din miez de vară n-a acoperit vreodată
cu-un mai aprig foc pămîntul din Apulia-nsetată

şi nici darul Deianirei n-o fi fost mai arzător
pentru umerii lui Hercul, veşnic nepregetător.

20 Din asemenea mîncare dacă ţi se va-ntîmpla,
o, poznaşule Mecena, într-o zi de a gusta,

să se apere cu mîna, îţi urez, de-al tău sărut,
să se culce fetişcana-ţi la alt cap de aşternut.

(D.C. Ollanescu)

IV

(ÎN CONTRA UNUI LIBERT)

Între lupi şi miei fircasca ură cîtă e de mare,
tot atît de multă scîrbă pentru tine simţesc eu,
robule cu pielea neagră de bătaie pe spinare
şi cu gleznele tocite încă de un lanţ prea greu.

5 În zadar te plimbi, cu fală, îngîmfat de avuţie,
căci Norocul nu-i în stare naşterea a ţi-o schimba.
Cînd tîrăşti pe calea Sacră mantia ta purpurie
cea de şase coţi de lată, nu simţi oare-n urma ta

10 cum şi-ntoarce lumea capul de la tine dezgustată
şi în slobodă-ndignare cum toţi strigă nencetat?

„Sectus flagellis hic triumviralibus
praeconis ad fastidium,

arat Falerni mille fundi iugera
et Appiam mannis terit
15 sedilibusque magnus in primis eques
Othone contempto sedet:

quid attinet tot ora navium gravi
rostrata duci pondere
contra latrones atque servilem manum,
20 hoc, hoc tribuno militum?‘‘

V

„At, o deorum quicquid in caelo regit
terras et humanum genus,
quid iste fert tumultus et quid omnium
vultus in unum me truces?

5 Per liberos te, si vocata partibus
Lucina veris affuit,
per hoc inane purpurae decus precor
per improbaturum haec Iovem,

quid ut noverca me intueris aut uti
10 petita ferro belua?‘‘
Ut haec trementi questus ore constitit
insignibus raptis puer,

impube corpus, quale posset impia
mollire Thracum pectora,
15 Canidia, brevibus implicata viperis
crines et incompium caput,

iubet sepulcris caprificos erutas
iubet cupressos funebres
et uncta turpis ova ranae sanguine
20 plumamque nocturnae strigis

„Cînd mișelul ce de biciul triumvirilor alt' dată,
pîn' ce obosea-n răspîntii crainicului, era brăzdat,

15 ară astăzi la Falernum cîte-o mie de pogoane
și pe calca Apiană călărește-n sus și-n jos
și, -nfruntînd legea lui Otho, în întiile balcoane
își alege loc la teatru, ca un cavaler fălos,

20 pentru ce-am trimite oare încă vase înarmate
cu pieptare și cu pîteni de aramă la război
contra hoților de mare și a unor desperate
ordii de robime, — dacă ăsta e tribun la noi?“

(D.C. Ollanescu)

V

(ÎN CONTRA CANIDIEI)

„Dar — pe zeii toți din ceruri, care neamul omenesc
și pămîntu-l cîrmuiesc,
ce înseamnă zarva asta? crunții ochi ce se-ndreptează
înspre mine ce-nsemnează?

5 Pe copii te jur — Lucina de cumva te-a ajutat
ca să naști cu-adevărat —,
pe-a mea purpură, podoabă slabă pentru apărare,
pe-a lui Joe indignare,

10 pentru ce ca și o mamă vitregă tu mă privești
sau ca fiara ce-o rănești?“

După ce se-opri copilul, cu o voce tremurată,
fuse dezbrăcat îndată

— trupu-i grațios și tînăr să-mblînzească-ar fi putut
și-un trac crunt, să-l fi văzut —,
15 dar Canidia, cu coama vîlvora și încîlcită
și cu vipere-mpletită,

porunci să se, aprindă foc de negri chiparoși,
smochini din morminte scoși,
20 pene de la buha nopții, ouă-n sînge tăvălite
de la broaște înrîite

*herbasque, quas Iolcos atque Hiberia
mittit venenorum ferax,
et ossa ab ore rapta ieiunae canis
flammis aduri Colchicis.*

- 25** *At expedita Sagana, per totam domum
spargens Avernales aquas,
horret capillis ut marinus asperis
echinus aut currens aper.*

- 30** *Abacta nulla Veia conscientia
ligonibus duris humum
exhauriebat ingemens laboribus,
quo posset infossus puer*

- longo die bis terque mutatae dapis
inemori spectaculo,*
35 *cum promineret ore quantum extant aqua
suspensa mento corpora,*

- exucta uti medulla et aridum iecur
amoris esset poculum,
interminato cum semel fixae cibo*
40 *intabuissent pupulae.*

*Non defuisse masculae libidinis
Ariminensem Foliam
et otiosa credidit Neapolis*
et omne vicinum oppidum,

- 45** *quae sidera excantata voce Thessala
lunamque caelo deripit.
Hic irresectum saeva dente livido
Canidia rodens pollicem*

- 50** *quid dixit aut quid tacuit? „O rebus meis
non infideles arbitrae,
Nox et Diana, quae silentium regis,
arcana cum fiunt sacra,*

și cu ierburi în Iolcos și-n Iviria cătate,
 țări în veninuri bogate,
și cu oase ce din gura cîinilor flămînzi s-au scos —
 zbucni focul din Colchós.

25 Iar Sagana, suflecată și cu părul scurt și tare
 ca țepii de-arici de mare
ori ca de mistreț în goană, casa-ntreagă-o ia în rînd
 apă din Avern stropind.

30 Veia, care prin căință de la rău nu se-nfrînează,
 cu hîrlețul greu lucrează
la o gropniță adîncă, obosită, tot gemînd,
 pîn' la gît în ea băgînd

pe copil — ca cel ce-noată, capul doar ținînd afară —
 ca să-l facă-ncet să moară

35 flămînzit, privind bucate care pofta-ar inteți
 des schimbate într-o zi,

ca să i se stingă ochii demîncarea jinduind-o:
 stoarsa-i măduvă strivind-o

40 și apoi cu ea ficatul împietrit preface-l-or
 într-un filtru de amor.

Ba și Folia din Rimini, cu pofte masculine,
 toate-orășele vecine

și Neapolul cel trîndav cred că ea de față-a fost,
 Folia al cărei rost

45 și fărîmăcătoare voce pot, la cer de s-or întinde,
 lună și stele-a desprinde.

Iar Canidia cea crudă, degetul cel gros rozînd
 cu dinți negri, fu zicînd

— și ce n-o fi zis ea oare? — : „Voi, tovarășe-n credință
50 la a vrăjilor ființă,
Noapte și Diană, zîne voi ce taina sfîntă știți
 în tăcere s-o-nveliți,

- nunc nunc adeste, nunc in hostiles domos
iram atque numen vertite,
55 *formidulosus cum latent silvis ferae
dulci sopore languidae,*
- senem, quod omnes rideant, adulterum
latrent Suburanae canes,
nardo perunctum, quale non perfectius
60 meae laborarint manus.*
- Quid accidit? cur dira barbarae minus
venena Medae valent,
quibus superbam fugit ulta paelicem,
magni Creontis filiam,*
- 65 *cum palla, tabo munus imbutum, novam
incendio nuptam apstulit?
atqui nec herba nec latens in asperis
radix fefellit me locis;*
- 70 *indormit unctis omnium cubilibus
oblivione paelicum;
a! a! solutus ambulat veneficae
scientioris carmine.*
- Non usitatis Vare potionibus,
o multa fleturum caput,
75 ad me recurres nec vocata mens tua
Marsis redibit vocibus;*
- maius parabo, maius infundam tibi
fastidienti poculum
priusque caelum sidet inferius mari,
80 tellure porrecta super,*
- quam non amore sic meo flagres uti
bitumen atris ignibus."
Sub haec puer iam non, ut ante, mollibus
lenire verbis impias,*
- 85 *sed, dubius unde rumperet silentium,
misit Thyesteas preces:*

hai acum, acum mînia năpustiți-v-o avane
peste casele dușmane,
55 acum cînd în codrii groaznici fiarele se odihnesc
și-n somn dulce lîncezesc,

cîinii din Subura toată urmărescă-l cu lătratul
pe bătrînul desfrînatul
și să rîdă toți de-acela care umblă-mbălsămat
60 cu-un parfum rar ce i-am dat.

Dar ce? cruntele otrăvuri ale barbarei Midie
și-au pierdut a lor tărie?
doar cu ele pe-a lui Creon fiică și rivala sa
s-a putut ea răzbuna

65 dîndu-i rochia de nuntă ce cu foc o nimici,
după care dar fugi!
că doar din sălbăticipe rădăcini am adunat,
nici o iarbă n-am uitat —

și el doarme-acum în patul uns cu-un suc ce dă uitare,
70 de ibovnice gînd n-are!
ah, ah, umblă! de o altă vrăjitoare, mai cu rost,
smuls din farmecu-mi a fost.

Varus, ah, amar vei plînge cînd prin filtruri noi, străine,
ai să fugi iar înspre mine
75 și-atunci mintea ta pribeagă, chiar de marșii te-ar vrăji,
înapoi n-o mai veni;

eu ți-oi face, ți-oi da însămi o mai tare băutură,
să nu mă mai vezi cu ură,
și din jos de mări ședea-vor cerurile mai curînd,
80 sus pămîntul rămînînd,

de nu-i arde pentru mine de amor, precum în oală
arde mohorîta smoală."
Nu în vorbe blînde-acuma, ca nainte, încerca
Furiile-a-ndupleca

85 pruncul: ca Tiest zbucnit-a, în adînce-i desperare,
în blestem de răzbunare.

„*Venena magnum fas nefasque, non valent
convertere humanam vicem;*

90 *diris agam vos: dira detestatio
 nulla expiatur victima.*
*Quin, ubi perire iussus expiravero,
 nocturnus occurram Furor*

*petamque vultus umbra curvis unguibus,
 quae vis deorum est Manium,*
95 *et inquietis assidens praecordiis
 pavore somnos auferam.*

*Vos turba vicitim hinc et hinc saxis petens
 contundet obscenas anus;*
100 *post insepulta membra different lupi
 et Esquillinae alites*

*neque hoc parentes, heu, mihi superstites
 effugerit spectaculum.“*

VI

*Quid immerentes hospites vexas canis,
 ignavus adversum lupos?*
*quin huc inanes, si potes, vertis minas
 et me remorsurum petis?*

5 *Nam qualis aut Molossus aut fulvus Lacon,
 amica vis pastoribus,
agam per altas aure sublata nives
 quaecunque praecedet fera:*

10 *tu, cum timenda voce complesti nemus,
 proiectum odoraris cibum.*
*Cave cave: namque in malos asperrimus
 parata tollo cornua,*

„Vrăjile pot să clintească dreptul și nedreptul, dar
nu și-al răzbunării dar:

90 vă voi blestema cu-un blestem groaznic, neputînd să cadă
chiar de i-ați da orice pradă.

Ca o Furie de noapte, cînd ucis pieri-voi eu,
vă voi sta în drum mereu,

umbră, vă voi rupe-obrajii cu lungi unghii arcuite,
cum sînt Manilor ursite,
95 și pe inimile voastre tulburate-am să pășesc,
somnul o să vi-l gonesc.

Babe mîrșave, cu pietre lumea-n uliți v-o goni
pînă ce vă va stîrci;
corbii Esquilini și lupii sfișia-v-or nengropate
100 mădularele spurcate

și părinții ăst spectacol, viețuind în urma mea
ei, din ochi nu l-or scăpa.“

(D.C. Ollanescu — Traian Costa)

VI

(ÎMPOTRIVA UNUI DEFĂIMĂTOR)

(în metru original)

De ce drumeții fără vină-i hărtuiești,
cîine, mișel de vezi vr-un lup?
nu-ți poți întoarce vanele amenințări
spre mine? și eu știu să mușc!

5 Ca un molos, ca un roșcat laconian
— bun ajutor păstorilor — ,
mi-ascut urechea printre naltel zăpezi
urmînd fiara ce m-a stîrnit:

10 tu umpli crîngul cu o voce de temut —
apoi miroși un os pe jos.

Păzea, păzea! cumplit cu cei ce-mi fac vr-un rău,
am coarne gata de atac,

- qualis Lycambae spretus infido gener
aut acer hostis Bupalò.*
15 *An si quis atro dente me petiverit,
inultus ut flebo puer?*

VII

- Quo quo scelesti ruitis aut cur dexteris
aptantur enses conditi?
Parumne campis atque Neptuno super
fusum est Latini sanguinis,*
5 *non ut superbas invidae Carthaginis
Romanus arces ureret
intactus aut Britannus ut descenderet
Sacra catenatus via,*
*sed ut secundum vota Parthorum sua
urbs haec periret dextera?*
10 *Neque hic lupis mos nec fuit leonibus
unquam nisi in dispar feris.*
*Furorne caecus an rapit vis acrior
an culpa? responsum date.*
15 *Tacent et ora pallor albus inficit
mentesque percussae stupent.*
*Sic est: acerba fata Romanos agunt
scelusque fraternae necis,
ut immerentis fluxit in terram Remi*
20 *sacer nepotibus cruor.*

VIII

*Rogare longo putidam te saeculo
vires quid enervet meas,*

ca ginerele de Licambe înjosit,
ca al lui Bupal dușman crunt.

- 15 De m-o ținti un dinte negru, ca un prunc
plângînd, nu mă voi răzbuna?

(*Traian Costa*)

VII

(CĂTRE ROMANI)

Unde-alergați, nelegiuți, și-n drepte
de ce-ați prins săbiile-abia ascunse?
Au prea puțin a curs latinul sînge
pe cîmpi și pe întinsul lui Neptun?

- 5 Nu v-ați sculat să pîrjoliți trufașa
Cartagină și-n țarnă s-o prefaceți,
ori să tîrîți în jos pe Via Sacra
britani în lanț ce n-au știut de jug,

- 10 ci ca, pe placul părților sălbatici,
Roma să piară chiar de mîna ei!
Nici leii și nici lupii în turbare
nu sfîșie decît pe alte fiare.

Pe voi cuprinsu-v-au rebele furii
sau patimi oarbe? dați-mi un răspuns!

- 15 Ei tac, pe fețe au paloarea morții
și-nmărmuresc cu mîntea-nvălmășită.

Da: soarta crudă azi, romani, vă mîină
și sîngele nevinovat de frate

- 20 ce huma a stropit-o, al lui Remus,
ca un blestem pentru nepoți rămas.

(*I.U. Soricu — Traian Costa*)

VIII

(UNEI BĂTRÎNE LIBIDINOASE)

(în metru original)

De lungul veac mucegăită, mai întreb
de ce-mi slăbesc puterile?

*cum sit tibi dens ater et rugis vetus
frontem senectus exaret*

- 5 *hietque turpis inter aridas nates
podex velut crudae bovis?
sed incitat me pectus et mammae putres
equina quales ubera*

- 10 *venterque mollis et femur tumentibus
exile suris additum.
Esto beata, funus atque imagines
ducant triumphales tuum*

- nec sit marita quae rotundioribus
onusta bacis ambulet.*
15 *Quid quod libelli Stoici inter Sericos
iacere pulvillos amant?*

- illitterati num minus nervi rigent
minusve languet fascinum,
quod ut superbo provoces ab inguine*
20 *ore allaborandum est tibi?*

IX

*Quando repostum Caecubum ad festas dapes
victore laetus Caesare
tecum sub alta — sic Iovi gratum — domo
beate Maecenas bibam,*

- 5 *sonante mixtum tibiis carmen lyra,
hac Dorium illis barbarum,
ut nuper, actus cum freto Neptunius
dux fugit ustis navibus,*

- minatus Urbi vincla quae detraxerat*
10 *servis amicus perfidis?
Romanus eheu — posteri negabitis —
emancipatus feminae*

ți-s negri dinții, fruntea ți-e brăzdată-adînc
de bătrînețile adînci

5 și în șezutul tău sfrijit un hău căscat,
spurcat ca la o vacă, ai;
m-ațiți cu pieptul și cu țîțe veștede
ca ugerul de iapă, zău!

10 cu burta-n cute, cu un șold pipernicit
pe pulpele-ți umflate pus.
Hai, bun rămas, te ducă pînă-n cimitir
portrete de triumfători

și nici o soață să nu umble cu mai mari
podoabe de mărgăritar.

15 Ce? dacă printre perne de mătase zac
opusculele stoice,

analfabeta coardă se va dezgheța?
puterea-mi n-o mai lîncezi?

20 de vrei s-o scoți din vintrea îndărătnică,
cu gura trebuie să-ajutri!

(*Traian Costa*)

IX

(LUI MECENA)

(în metru original)

O, cînd Cecubul pus deoparte pentru-ospăț,
voioși că Cezar a învins,
l-om bea în nalta-ți casă — cum vrea Iupiter —,
Mecena fericitule,

5 în timp ce cîntec bárbar fluieru-o-impleti
cu-al lirei cîntec dorian,
cum am făcut cînd fiul lui Neptun fugi
pe mări cu navele în foc,

10 el ce voia să pună Romei lanțul scos
iubiților săi sclavi vieleni?
Romanul — vai, urmași, voi vă veți îndoi! —,
vîndut fiind unei femei,

- fert vallum et arma miles et spadonibus
servire rugosis potest*
- 15 *interque signa — turpe — militaria
sol aspicit conopium.*
- At huc frementes verterunt bis mille equos
Galli canentes Caesarem
hostiliumque navium portu latent*
- 20 *puppes sinistrorsum citae.*
- Io Triumphe! tu moraris aureos
currus et intactas boves?*
- Io Triumphe! nec Iugurthino parem
bello reportasti ducem*
- 25 *neque Africano, cui super Carthaginem
virtus sepulcrum condidit.*
- Terra marique victus hostis punico
lugubre mutavit sagum:*
- aut ille centum nobilem Cretam urbibus,
ventis iturus non suis*
- 30 *exercitatus aut petit Syrtes Noto
aut fertur incerto mari.*
- Capaciores affer huc, puer, scyphos
et Chia vina aut Lesbia*
- 35 *vel quod fluentem nausiam coërceat
metire nobis Caecubum:*
- curam metumque Caesaris rerum iuvat
dulci Lyaeo solvere.*

X

*Mala soluta navis exit alite
ferens olentem Mevium:
ut horridis utrumque verberes latus,
Auster, memento fluctibus,*

soldat, el poartă arme și țepuși și-i sclav
zbîrciților ei eunuci,
15 iar soarele se rușinează a vedea
stindarde lîngă-un conopeu.

Dar două mii de gali pe cai înspumegați,
cîntînd pe Cezar, vin la noi,
iar navele dușmane iute-n port se-ascund,
20 ținînd spre stînga pupele.

Iò, Triumfe! unde-i carul aurit
și juncile nepusc-n jug?
io, Triumfe! astfel de învingător
nici cu Iugurta n-ai adus,

25 nici pe-Africanus, căruia-i zidi mormînt
curajul pe Cartagina.
Învins pe mare și uscat, dușmanul ia
strai trist în loc de purpură:

spre Creta cu o sută de cetăți e-mpins
30 de vînturi neprielnice
ori dus de Notus spre vîltoarea Sirtelor,
ori marea-l poartă-n voia ei.

Băietе, adu cupe mai adînci și vin
de Chios ori de Lesbos dă
35 sau, ca să-nvingem greața ce ne-ar apuca,
măsoară-ne-n pahar Cecub,

căci grijile ce pentru Cezar am avut
plăcut e-n vin să le-neçam.

(Const. I. Niculescu)

X

(ÎN CONTRA LUI MEVIUS)

Corabia aceasta acuma se pornește
cu Mevius infectul sub sorții cei mai răi!
cu valuri furioase, Austrule, ngrijește
s-o zbuciumi cît mai tare pe laturile ei

- 5 *niger rudentes Euris inverso mari
fractosque remos differat,
insurgat Aquilo quantus altis montibus
frangit trementes ilices*
- 10 *nec sidus atra nocte amicum appareat,
qua tristis Orion cadit,
quietiore nec feratur aequore,
quam Graia victorum manus,*
- cum Pallas usto vertit iram ab Illo
in impiam Aiakis ratem.*
- 15 *O quantus instat navitis sudor tuis
tibiue pallor luteus*
- et illa non virilis eiulatio
preces et aversum ad Iovem,
Ionius udo cum remugiens sinus
20 Noto carinam ruperit!*
- opima quod si praeda curvo litore
porrecta mergos iuverit,
libidinosus immolabitur caper
et agna Tempestatibus.*

XI

*Petti, nihil me sicut antea iuvat
scribere versiculos amore percussum gravi,
amore, qui me praeter omnes expedit
mollibus in pueris aut in puellis urere.*

- 5 *Illic tertius December, ex quo destiti
Inachia furere, silvis honorem decutit.
Heu me, per urbem — nam pudet tanti mali —
fabula quanta fui! conviviorum et paenitet,*

5 și Eurus cel preanegru pe marea în mînie
să-i frîngă și să-i smulgă odgoane și lopeți,
iar Crivățul să sufle ca-n munți cînd în urgie
răstoarnă și zdrobește stejarii îndrăzneți;

în noaptea cea de smoală o stea să nu-i lucească
10 pe cerul unde-apune funestul Orion
și-a apei întinsoare să i se îndîrjească,
cum pentru greci odată cînd, bietul Ilion

lăsîndu-l în cenușă, Pallas a ei turbare
o-ntoarse înspre vasul lui Ajax cel impiu.
15 O, cît va fi sudoarea pe marinari de mare
și cîtă gălbeneala pe chipu-ți vinețiu,

ce bocete, ce vaiet, nici la femei iertate,
ce rugăciuni spre Joe destorsul vei purta
cînd apele din golful Ioniei, umflate
20 de Notus, sfărîma-vor urlînd carena ta!

iar dacă tu pe maluri zvîrlit, ca pradă grasă
spre marea bucurie a corlelor, vei fi,
zeițelor Furtunii cu mîna mea, acasă,
un țap plin de desfrîuri și-o oaie voi jertfi.

(D.C. Ollanescu — Traian Costa)

XI

(PRIETENULUI PETTIUS)

(în metru original)

Nu mi-e pe plac, ca altă dată, Pettius,
versuri sărmame să scriu, lovit cum sînt de-un greu amor,
amorul care mă alege dintre toți
să mă aprind de femei ori de băieții delicați.

5 De cînd nu mai sînt rob nebun Inachiei,
scutură frunza-n păduri al treilea decembrie.

Rușine mi-e, fiindcă-atîta am stîrnit
gura orașului, vai, și la ospete-mi pare rău

- in quis amantem languor et silentium*
10 *arguit et latere petitus imo spiritus.*
„Contrane lucrum nil valere candidum
pauperis ingenium?“ querebār applorans tibi,

- simul calentis inuerecundus deus*
fervidiore mero arcana promorat loco.
15 *“Quod si meis inaestuēt prae cordiis*
libera bilis — ut haec ingrata ventis dividat

- fomenta, vulnus nil malum levantia —*
desinet imparibus certare summotus pudor.“
Ubi haec severus te palam laudaveram,
20 *iussus abire domum ferebar incerto pede*

ad non amicos heu mihi postes et heu
limina dura, quibus lumbos et infregi latus.
Nunc gloriantis quamlibet mulierculam
vincere mollitia amor Lycisci me tenet,

- 25** *unde expedire non amicorum queant*
libera consilia nec contumeliae graves,
sed alius ardor aut puellae candidae
aut teretis pueri longam renodantis comam.

XII

Quid tibi vis, mulier nigris dignissima barris?
munera cur mihi quidve tabellas
mittis nec firmo iuveni nec naris obesae,
namque sagacius unus odoror

- 5** *polypus an gravis hirsutis cubet hircus in alis,*
quam canis acer ubi lateat sus?
Qui sudor vietis et quam malus undique membris
crescit odor, cum pene soluto

că dragostea eu singur mi-am dezvăluit
10 ori lîncezind, ori tăcînd, ori din adînc de piept oftînd.
„Nimic nu poate împotriva banului
omul sărac și cîstit?“ pe umăru-ți mă tînguiam,

cînd zeul vicleșugului pe față da
taină-mi din suflet, cu vin mai tare încălzindu-mă.
15 „Dar dacă în lăuntru meu va clocoti
slobodă fierea — în vînt să dea cu leacuri ce nimic

n-ajută răni — , rușinarea mea atunci
nu se va mai măsura cu cei ce nu-s de seama mea.“
Lăsîndu-mă cu-asemeni vorbe, porunceai
20 „du-te acasă“, dar eu de un picior șovăitor

eram dus, vai, spre ușa neprietenă,
vai, și la pragul cel dur ce coaste, șale îmi frîngea.
Fălindu-se că-ntrece orice muieruști
în moliciune, acum Licisc îmi ține-amoru-n laț;

25 nici sfatul bun al prietenilor n-ar putea
să mă dezlege de el și nici ocara crîncenă,
ci — de mă-aprînd iar, pentru-o dalbă fată, sau
pentru-un băiat rotunjour ce-și leagă lunge bucele.

(Traian Costa)

XII

(UNEI DESFRÎNATE)

(în metru original)

Ce vrei, muiere preademnă de elefanții cei negri?
ce-mi trimiți daruri și scrisoréle
mie, ce-s neputincios și am nara neînfundată?
cîinele ager adulmecă porcul,

5 mai ager însă ghicesc eu polipul și țapul ce pute
în subsuorile tale păroase.
Ce mai sudoare și ce mai duhoare-n zbîrcelile toate,
cînd ea gîfîie să-și împlinească

- indomitam properat rabiem sedare neque illi
 10 iam manet umida creta colorque
 stercore fucatus crocodili iamque subando
 tenta cubilia tectaque rumpit
- vel mea cum saevis agitat fastidia verbis:
 „Inachia langues minus ac me;
 15 Inachiam ter nocte potes, mihi semper ad unum
 mollis opus. Pereat male quae te
- Lesbia quaerenti taurum monstravit inertem,
 cum mihi Cous adesset Amyntas
 cuius in indomito constantior inguine nervus
 20 quam nova collibus arbor inhaeret!
- Muricibus Tyriis iteratae vellera lanae
 cui properabantur? tibi nempe,
 ne foret aequales inter conviva, magis quem
 diligeret mulier sua quam te.
- 25 O ego non felix quam tu fugis ut pavet acres
 agna lupos capraeque leones!

XIII

Horrida tempestas caelum contraxit et imbres
 nivesque deducunt Iovem: nunc mare nunc silvae
 Threicio Aquilone sonant. Rapiamus, amici,
 occasionem de die, dumque virent genua

- 5 et decet, obducta solvatur fronte senectus.
 Tu vina Torquato move consule pressa meo,
 cetera mitte loqui: deus haec fortasse benigna
 reducet in sedem vice. Nunc et Achaemenio
- perfundi nardo iuvat et fide Cyllenaea
 10 levare diris pectora sollicitudinibus,

neostoita turbare cu — maiul bun de nimica:
10 udă albeala îi curge, boiala
scoasă din baligă de crocodil și-n călduri apoi rumpe
coardele patului și-acoperișul

ori cînd în vorbe crîncene scîrbele mi le-ocărăște:
 „Lînced Inachiei nu-i ești! doar mie!
15 într-o noapte pe ea de trei ori o poți..., pentru mine
n-ai vlagă — măcar o dată!... La dracu’

Lesbia! ea mi te-aduce o cîrpă, cînd eu caut taur...
 și îl aveam — pe Aminta Coanul,
căruia-n vintrea flămîndă-i creștea o vargă, mai tare
20 decît un arbore tînăr pe dealuri!...

Cui dăruiam veșminte scăldate în tiriană
 purpură? ție!... ca la ospete
unul să nu fie între meseni să aibă-o amantă
 care-l iubește mai mult ca pe tine!

25 O, nefericea, de mine tu fugi, cum se teme de lupii
 aprigi mioara, de lei căprioara!“

(Traian Costa)

XIII

(PRIETENILOR)

(în metru original)

Cerul s-a strîns de vifornița rea, iar zăpada și ploaia
îl lasă-n jos pe Iupiter: marea și codrii pe rînd
sună de Crivățul tragic. Prieteni, să prindem în grabă
prilejul care azi ni-i dat, verzi cît genunchii ne sînt

5 și-i cuvenit, să gonim bătrînețea din fruntea-nnorată.
Adu vin stors pe cînd era consul Torquatus al meu,
de-altele nu mai vorbi: căci, poate, un zeu mai prielnic
va pune toate-n rostul lor. Nard ahemeniu acum

vrem să stropim din belșug și din coardele cilenene
10 cu-un cîntec să ne ușurăm grijile rele din piept,

nobilis ut grandi cecinit Centaurus alumno:
„Invicte mortalis dea nate puer Thetide,
te manet Assaraci tellus quam frigida parvi
findunt Scamandri flumina lubricus et Simois,

- 15 unde tibi reditum certo subtemine Parcae
rupere nec mater domum caerulea te revehet;
illic omne malum vino cantuque levato
deformis aegrimoniae dulcibus alloquitur.“

XIV

Mollis inertia cur tantam diffuderit imis
oblivionem sensibus,
pocula Lethaeos ut si ducentia somnos
arente fauce traxerim,

- 5 candida Maecenas, occidis saepe rogando:
deus deus nam me vetat
inceptos, olim promissum carmen, iambo
ad umbilicum adducere.

- 10 Mon aliter Samio dicunt arsisse Bathyllo
Anacreonta Teïum
qui persaepe cava testudine flevit amorem
non elaboratum ad pedem.

- Ureris ipse miser; quod si non pulchrior ignis
accendit opsessam Ilion,
15 gaude sorte tua: me libertina nec uno
contenta Phryne macerat.

XV

Nox erat et caelo fulgebat luna sereno
inter minora sidera,

cum glăsuia cu voinicu-i discipol vestitul Centaur:
„Nenvinsule, fiu muritor, tu cel din Thetis născut,

- cîmpu-Asaracic te-aşteaptă, pe unde curg recile ape
ale Scamandrului îngust şi Simoísul vioi;
15 Parcele cu nenduratul lor fir îţi tăiară întorsul
şi azurie mama ta n-o să te-aducă napoi,

deci potoleşte-ţi acolo necazul cu vin şi cîntare,
căci pentru slutele mîhniri ele sînt dulci alinări.“

(Const. I. Niculescu)

XIV

(LUI MECENA)

De ce zăbava dulce mi-a picurat acuma
uitare grea-n simţire
de parcă somn leteic aş fi sorbit din cupe
cu buzele-nsetate?

- 5** o, candido Mecena, mă-ntrebi — şi mă omori.
Un zeu mă înrobeşte
şi iambii mei din cîntul făgăduit odată
nu-i duc la isprăvire.

- Se spune că nu altfel Anacreon se-aprinse
10 de Batil samianul
cînd îşi plîngea iubirea din lira cea boltită
în vers fără măsură.

Aşa te mistui şi tu şi o mai mîndră pară
nu arse zidul Troiei.

- 15** Te bucură de soartă-ţi: nesăturata Phryne
pe mine mă usucă.

(Traian Diaconescu)

XV

(PENTRU NEERA)

Era o noapte-nseninată,
pe boltă luna strălucea

*cum tu magnorum numen laesura deorum
in verba iurabas mea,*

- 5 *artius atque hedera procera astringitur ilex
lentis adhaerens bracchiis,
dum pecori lupus et nautis infestus Orion
turbaret hibernum mare*

- 10 *intonsosque agitare Apollinis aura capillos,
fore hunc amorem mutuum,
o dolitura mea multum virtute Neaera!
nam si quid in Flacco viri est*

- non feret assiduas potiori te dare noctes
et quaeret iratus parem*
15 *nec semel offensae cedit constantia formae
si certus intrarit dolor*

- et tu, quicumque es felicior atque meo nunc
superbus incedis malo,
sis pecore et multa dives tellure licebit*
20 *tibique Pactolus fluat*

*nec te Pythagorae fallant arcana renati
formaque vincas Nireas,
heu heu translato alio maerebis amores:
ast ego vicissim risero.*

sub licărit mai mic de stele,
cînd ea credință îmi jura,

- 5 strîngîndu-mă cu brațe line,
cum strînge iedera stejarul,
jurînd că dragostea-i va ține
cît se va teme lopătarul
pe mare iarna de furtună
10 sau turmele de lup flămînd,

cît va sufla spre-Apolo vîntul
prin plete blonde fluturînd;
în ochii mei, acum, Necră,
descrești cu orice noapte dai

- 15 unui zelos al dezvățării —
și nici de zei rușine n-ai!
pe tine supărat, ca mîine
de alta mă voi îndrăgi,
să nu mă doară frumusețea-ți
20 cînd iarăși ne-om vedea-ntr-o zi,

- iar tu, alesul ei de astăzi
de fericire luminos,
tu care treci pe lîngă mine
trufaș de-amoru-mi dureros,
25 mai stai un pic — oricît să-ți fie
de mare lanul sau pășunea
și Páctolul să-ți care aur,

- să-ți scînteie înțelepciunea,
chiar pe Nireu să-ntreci în farmec,
30 ea-n locu-ți pe-altu-l va fi pus:
tu te vei stinge de tristețe,
ci eu voi rîde-atunci nespus.

(*Petre Stati*)

*Altera iam toritur bellis civilibus aetas
suis et ipsa Roma viribus ruit:
quam neque finitimi valuerunt perdere Marsi
minacis aut Etrusca Porsenae manus*

5 *aemula nec virtus Capuae nec Spartacus acer
novisque rebus infidelis Allobrox
nec fera caerulea domuit Germania pube
parentibusque abominatus Hannibal,*

10 *impia perdemus devoti sanguinis aetas
ferisque rursus occupabitur solum.
Barbarus heu cineres insistet victor et Urbem
eques sonante verberabit ungula*

*quaeque carent ventis et solibus ossa Quirini
— nefas videre — dissipabit insolens.*

15 *Forte quid expediat communiter aut melior pars
malis carere quaeritis laboribus;*

*nulla sit hac potior sententia: Phocaeorum
velut profugit execrata civitas
agros atque Lares patrios habitandaque fana
20 apris reliquit et rapacibus lupis,*

*ire, pedes quocunque ferent, quocunque per undas
Notus vocabit aut protervus Africus.
Sic placet? an melius quis habet suadere? secunda
ratem occupare quid moramur alite?*

25 *Sed iuremus in haec: „Simul imis saxa renarint
vadis levata, ne redire sit nefas
neu conversa domum pigeat dare lintea, quando
Padus Matina laverit cacumina,*

30 *in mare seu celsus procurrerit Apenninus
novaque monstra iunxerit libidine
mirus amor, iuvet ut tigres subsidere cervis
adulteretur et columba miluo,*

Iată iar un rînd de oameni care-n luptele civile
se zdrobește, Roma cade însăși sub puterea sa,
Roma, cui marșii, vecinii, nu i-au stins mîndrele zile
și nici cetele etrusce cu Porsena n-o mișca,

- 5 nici silințele-ncordate ale Capuei geloase,
nici Spartacus înfocatul, alobrogul răzvrătit,
Roma, ce n-a fost înfrîntă de-ai Germaniei fieroase
blonzi copii, nici de Hanibal de părinți cel urgisit,

- noi o vom surpa, noi rasa făr' de lege, blestemată,
10 și pămîntu-i fi-va iarăși un sălaș al fiarelor.
Vai, învingătorii barbari în Cetatea sfărîmată
pe-a strămoșilor cenușă vor călca cu caii lor

și-ale lui Quirinus oase ce se-ascund de vînt și soare
— o! nelegiuire! — trufași din mormînt le-or spulbera.

- 15 Toți, ori partea cea mai bună, de primejdii viitoare
vă-ntrebați ce-ar fi mai bine pentru a vă apăra;

eu, mai bun decît aceasta nu cred altceva să fie,
adică: precum odată focerii, blestemînd,
părăsindu-și-au pămîntul, temple, zeii, și pustie
20 au lăsat la lupi cetatea și la porci mistreți, fugind,

astfel să pornim cu toții unde pașii ne vor duce,
unde ne-or chema pe valuri Notus, Africul cel crunt.
Așa-i bine? ori mai bune sfaturi altul ne aduce?
repede-n corăbii, dară, cît prielnici sortii sînt!

- 25 Da-ntii să jurăm cu toții: „Cînd vor sta, plutind, pe mare
stîncile din fund — atuncia să ne-ntoarcem înapoi,
să-ndreptăm din nou spre casă pînza făr' de remușcare
cînd ale Matinei piscuri Padul le-o spăla-n șivoi,

- cînd în mare Apeninul fruntea ține-va plecată,
30 cînd amoruri monstruoase cerbi cu tigre vor uni,
porumbițe cu ereții, iar în unda cea sărată

*credula nec ramos timeant armenta leones
ametque salsa levis hircus aequora."*

- 35 *Haec et quae poterunt reditus abscindere dulces
eamus omnis execrata civitas*

*aut pars indocili melior grege; mollis et expes
inominata perprimat cubilia.*

- 40 *Vos, quibus est virtus, muliebrem tollite luctum
Etrusca praeter et volate litora;*

*nos manet Oceanus circumvagus: arva, beata
petamus arva divites et insulas,
reddit ubi Cererem tellus inarata quotannis
et imputata floret usque vinea*

- 45 *germinat et nunquam fallentis termes olivae
suamque pulla ficus ornat arborem,
mella cava manant ex ilice, montibus altis
levis crepante lympa desilit pede.*

- 50 *Illic iniussae veniunt ad mulctra capellae
refertque tenta grex amicus ubera
nec vespertinus circumgemit ursus ovile
neque intumescit alta viperis humus*

- pluraque felices mirabimur, ut neque largis
aquosus Eurus arva radat imbribus*
55 *pinguia nec siccis urantur semina glebis,
utrumque rege temperante caelitum.*

- Non huc Argoo contendit remige pinus
neque impudica Colchis intulit pedem,
non huc Sidonii torserunt cornua nautae,*
60 *laboriosa nec cohors Ulixēi,*

*nulla nocent pecori contagia, nullius astri
gregem aestuosa torret impotentia.*

*Iuppiter illa piaae secrevit litora genti,
ut inquinavit aere tempus aureum,*

șapul netezindu-și părul cu plăcere va pluti
și-ncrezându-se în leii galbeni turma nu s-o teme.“
Pentru-a nu ne mai întoarce veșnic dacă ne legăm
35 cu asemeni jurăminte și cu alt fel de blesteme,
haideți, cetățeni, cu toții, ori cei buni doar, să plecăm;

celorlalți, turmă năîngă, blestemate vizuine,
făr' de vlagă nici speranță, triști, rămînă-n paza lor.
Voi cu inima bărbată, lăsați plîngeri feminine
40 și zburați, zburați departe de țarmii etruscilor;

ne așteaptă Oceanul, brîu al lumii: cu grăbire
hai să mîncăm pe cîmpii, cîmpii cei îmbelșugați
unde țărna nearată — insule de fericire —
redă roadă în toți anii cu tezaure-ncărcați,
45 unde via netăiată totdeauna înflorește,

unde mugurii măslinii nu-s deloc înșelăcioși,
unde cu smochine coapte arborul se-mpodobește
și se scurge mierea dulce din stejarii scorburoși,
unde din înalt de munte cad cu susururi izvoare.

50 Caprele la muls acolo-n bună voie vin a sta,
oile umflate-n ugeri trag acasă iubitoare,
ursu-n jurul stînei seara mormăind nu va umbla
și pămîntu-n sîn n-ascunde viperele mult hidoase;

și-alte lucruri minunate mai vedea-vom, fericiți,
55 Eurus cel apos nu varsă pe ogoarele mănoase
largi șiroaiele de ploaie și acolo sînt feriți
bobii cei fertili să piară de-a cîmpiei uscăciune,
regele ceresc cu grijă anotimpii cumpănind.

Argonauții acolo nu vin, spre înșelăciune,
60 și-ai Medcei desfrîinate pași acolo nu se-ntind,
din Sidon corăbierii n-au putut acolo-mpinge,
nici ai lui Ulis tovarăși bîntuiți, vasele lor,

molima rău făcătoare turmele nu le atinge,
vitele nu nimicește nici un soare arzător.

65 Iupiter pe seama celor drepti acest locaș păstrase,
atunci cînd veacul de aur în aramă-l întina

65 *aere, dehinc ferro duravit saecula, quorum
piis secunda vate me datur fuga.*

XVII

*Iam iam efficaci do manus scientiae
supplex et oro regna per Proserpinae
per et Dianae non movenda numina
per atque libros carminum valentium*

5 *refixa caelo devocare sidera,
Canidia, parce vocibus tandem sacris
citumque retro solve solve turbinem.
Movit nepotem Telephus Nereium,*

in quem superbus ordinarat agmina
10 *Mysorum et in quem tela acuta torserat.
Unxere matres Iliae addictum feris
alitibus atque canibus homicidam Hectorem*

*postquam relictis moenibus rex procidit,
heu pervicacis ad pedes Achillei.*
15 *Saetosa duris exuere pellibus
laboriosi remiges Ulixei*

*volente Circa membra: tum mens et sonus
relapsus atque notus in vultus honor.
Dedi satis superque poenarum tibi,*
20 *amata nautis multum et institoribus.*

*Fugit iuventus et verecundus color
reliquit ossa pelle amicta lurida,
tuis capillus albus est odoribus;
nullum a labore me reclinat otium,*

25 *urget diem nox et dies noctem neque est
levare tenta spiritu praecordia.*

și apoi în fier: scăpa-vor mințile evlavioase
de-astea toate, când cuvîntul meu profetic vor urma.

(*D.C. Ollanescu — Traian Costa*)

XVII

(CANIDIEI)

Mă dau plecat de-acuma științei măiestrite
ce ai și în genunche te jur pe cea cumplită
mărire a Dianei, pe-a Iadului domnii,
pe cărțile de vrăjuri ce fac stelele vii

5 din cer să cadă stinse, Canidio: sfîrșește
fatalul tău descîntec și îți dezrăsucește
vîrtelnița cu farmeci. Nepotul lui Nereu
fu îmblînzit de mîndrul Telef, dușmanul său,

10 ce oastea misiană asupra-i trimisese
și-n pieptu-i ascuțite săgețile-ntorsese.
Matroanele troiane duiioase l-au spălat
pe Hector dătătorul de moarte, lepădat
la corbi și la cîini pradă, cînd regele părinte,

15 cetatea părăsindu-și, căzu cu rugămintă
la crîncenul Ahile. Tovarășii bărbați
ai lui Ulis, de-a Circei voință despuiați

de pielea lor păroasă, putut-au să-și primească
și mintea și cuvîntul, cu fața omenească.
Iar eu — cîte pedepse și cîte chinuri mari
20 din parte-ți suferit-am, o, idol de samsari!

S-a dus a mea junie, și fața-mi rumenită
e-acuma numai oase și piele vestejită,
prin farmecele tale, vezi, părul mi-a albit;
n-am parte după muncă de-un ceas mai liniștit,

25 zi, noapte se-ntreschimbă mereu, deloc nu lasă
să-mi mai răsuflă pieptul de greul ce-l apasă.
Sînt deci învins și astfel, om fără de noroc,

*Ergo negatum vincor ut credam miser
Sabella pectus increpare carmina*

- caputque Marsa dissilire nenia.*
30 *Quid amplius vis? o mare et terra, ardeo,
quantum neque atro delibutus Hercules
Nessi cruore nec Sicana fervida*

- virens in Aetna flamma: tu, donec cinis
iniuriosis aridus ventis ferar,*
35 *cales venenis officina Colchicis.
Quae finis aut quod me manet stipendium?*

- effare: iussas cum fide poenas luam,
paratus expiare, seu poposceris
centum iuencos sive mendaci lyra*
40 *coles sonari: „Tu pudica, tu proba*

*perambulabis astra sidus aureum.“
Infamis Helenae Castor offensus vicem
fraterque magni Castoris, victi prece,
adempta vati reddidere lumina:*

- 45** *et tu — potes nam — solve me dementia,
o nec paternis opsoleta sordibus
nec in sepulcris pauperum prudens anus
novendialis dissipare pulveres!*

- Tibi hospitale pectus et purae manus
tuusque venter Pactumeius et tuo
cruore rubros obstetrix pannos lavit,
utcunque fortis exilis puerpera.*
50

- „Quid obseratis auribus fundis preces?
non saxa nudis surdiora navitis*
55 *Neptunus alto tundit hibernus salo.
Inultus ut tu riseris Cotylia*

ajuns-am să cred astăzi ce nu credeam deloc,
că vrăjile sabine turbarea-n picpt îmi pune

- 30 și bocetele marse fac capul să-mi detune.
Ce vrei mai mult de-atîta? o, mare, o, pămînt,
cu ard cum însuși Hercul mai crunt n-a fost arzînd
de sîngele lui Nessus înveninat odată,
cum colcăie văpaia în Etna-nflăcărată:
- 35 iar tu, căldare neagră, tu fierbi și-mi pregătești
otrăvile Colhidei, ca să mă nimicești
și ca să vezi sărmană cenușa mea sleită
pe aripe de vînturi dușmane risipită.
Ce preț ceri, să pui capăt acestui chin al meu?
- 40 vorbește! în credință supune-mă-voi eu,
gata să-mi spăl păcatul, pedepselor dictate:
voiești o hecatombă, ori laude cîntate
pe lira-mi mincinoasă să-ți fac cumva dorești?
„Tu, pudică, cinstită, ce falnică pășești
- 45 prin stele, stea de aur.“ Chiar Pollux cu-al său frate,
atotmăritul Castor, Elenei defăimate
răzbunători, cu dreptul de furie aprinși,
au dat din nou lumina, de rugăciuni învinși,
poetului cel cainic: și tu, care poți face
- 50 atîtea, mă dezleagă de aiurări, dă-mi pace!
nu te-ai născut mînjită de pete părintești
și nu știi din morminte nicicum să risipești
în cea de-a noua ziuă, bătrînă firoascoasă,
cenușa sărăcimii. Tu ești mult ospătoasă
- 55 la inimă și mîna curată ți-ai păstrat,
îți este Pactumeius copil adevărat,
căci moașa spală pînza de sîngele-ți roșită
oricînd sari jos din patu-ți, lehuză oțelită.
- „Urechilor închise de ce-ndrepti ruga ta?
- 60 Neptun cel furtunatic cu-adîncă unda sa

*vulgata, sacrum liberi Cupidinis,
et Esquilini pontifex venefici
impune ut Urbem nomine impleris meo?
60 quid proderit ditasse Paelignas anus*

*velociusve miscuisse toxicum?
Sed tardiora fata te votis manent:
ingrata misero vita ducenda est in hoc
novis ut usque suppetas doloribus.*

65 *Optat quietem Pelopis infidi pater
egens benignae Tantalus semper dapis
optat Prometheus obligatus aliti
optat supremo collocare Sisyphus*

*in monte saxum, sed vetant leges Iovis.
70 Voles modo altis desilire turribus
modo ense pectus Norico recludere
frustraque vincla gutturi nectes tuo,*

*fastidiosa tristis aegrimonia.
Vectabor umeris tunc ego inimicis eques
75 meaeque terra cedit insolentiae.
An quae movere cereas imagines,*

*ut ipse nosti curiosus, et polo
deripere lunam vocibus possim meis
possim crematos excitare mortuos
80 desiderique temperare pocula,*

plorem artis in te nil agentis exitus?"

nu bate stînci mai surde la cei ce pier pe mare!
Cum? tu să dai pe față, rîzînd cu nepăsare,
misterele Cotitei și cultul răpitor

65 al Poftei nenfrînate și, ca predomnitor
pe Esquilinul magic, nepedepsit de lume
să umpli Roma-ntreagă de mine și-al meu nume?
ce-o să cîștigi tu dară că ai înavuți
pe babe vrăjitoare peligne și-ai găsi

70 otravă mai grăbită? Da, moartea o să-ți vie,
de cum te-aștepți tu însă mai grea și mai tîrzie:
îți vei tîrî viața în chinuri și urgii,
ca veșnic nouă pradă la noi dureri să fii.

75 Al lui Pelops sperjurul părinte-odihnă cată,
Tantal, flămînd alături de hrana-mbelșugată,
și Prometeu sub vultur odihnă încă vrea,
Sisif, care se luptă să-așeze stîncă grea
pe creștetul de munte, odihna o dorește,

80 dar a lui Joe lege nu le-o îngăduiește.
Tu, de dezgustul vieții mîhnit și încruntat,
odată căuta-vei din vîrful înălțat
de turn să te azvîrli și altădată pieptul
cu-o spadă de la Noric să ți-l despici de-a dreptul,
zadarnic căuta-vei, scîrbit și amărit,

85 o funie fatală să ți-o mai strîngi pe gît.
Pe umerii tăi dîșmani atunci voi sta călare,
mîndria mea va ține pămîntul sub picioare.
Ce? eu, care dau viață, cum tu ai vrut s-o știi,

90 păpușilor de ceară și, prin vrăjitorii,
din cer pot smulge luna, pot da însuflețire
la-a morților cenușă și farmeci de iubire
pot face, cum m-aș plînge că meșteșugul meu

nu-i nicidecum în stare să-ți facă vreun rău?"

(D.C. Ollanescu — Traian Costa)

*Phoebe silvarumque potens Diana,
lucidum caeli decus, o colendi
semper et culti, date quae precamur
tempore sacro,*

5 *quo Sibyllini monuere versus
virgines lectas puerosque castos
dis, quibus septem placuere colles,
dicere carmen.*

10 *Alme Sol, curru nitido diem qui
promis et celas aliusque et idem
nascers, possis nihil urbe Roma
visere maius!*

15 *Rite maturos aperire partus
lenis, Ilithyia, tuere matres,
sive tu Lucina probas vocari
seu Genitalis.*

20 *Diva, producas subolem — patrumque
prosperes decreta super iugandis
feminis prolisque novae feraci
lege marita,*

*certus undenos decies per annos
orbis ut cantus referatque ludos*

CÎNTECUL SECULAR

(în metru original)

Febus și a codrilor doamnă, Diana,
voi, podoabe-n cer lucitoare, pururi
închinați, primiți-ne ruga-n ziua
sfântă de astăzi,

5 cînd au poruncit sibiline versuri
ca feciori curați și fecioare-alese
să-i slăvească-n cîntec pe zeii celor
șapte coline.

10 Soare hrănitor, care-aduci lumina
și-o ascunzi apoi și răsaî același,
decît Roma tu să nu vezi cetate
alta mai mare!

Tu ce-i faci pe prunci să se nască lesne,
Ilitia, apără tu pe mame,
15 ori că te-nvoiești să te chemi Lucina,
ori Născătoarea.

Zee, tu-nmulțește pe prunci — și legea
pentru căsnicii întocmită-ajut-o,
ca din măritişuri să nască-o nouă
20 mîndră odraslă

și la crugul celor o sută zece
ani să-aducă iarăși cîntări și jocuri,

*ter die claro totiesque grata
nocte frequentes.*

25 *Vosque veraces cecinisse, Parcae,
quod semel dictum est stabilisque rerum
Terminus servet, bona iam, peractis
iungite fata.*

30 *Fertilis frugum pecorisque Tellus
spicea donet Cererem corona
nutriant fetus et Aquae salubres
et Iovis Aurae.*

35 *Condito mitis placidusque telo
supplices audi pueros, Apollo,
siderum regina bicornis, audi,
Luna, puellas.*

40 *Roma si vestrum est opus Iliaeque
litus Etruscum tenere turmae,
iussa pars mutare Lares et urbem
sospite cursu,*

*cui per ardentem sine fraude Troiam
castus Aeneas patriae superstes
liberum munivit iter, daturus
plura relictis,*

45 *di, probos mores docili iuventae,
di, senectuti placidae quietem,
Romulae genti date remque prolemque
et decus omne*

50 *quaeque vos bobus veneratur albis
clarus Anchisae Venerisque sanguis
impetret bellante prior, iacentem
lenis in hostem.*

55 *Iam mari terraque manus potentes
Medus Albanasque timet secures
iam Scythae responsa petunt, superbi
nuper et Indi,*

de trei ori pe ziuă, de trei ori noaptea
mulți să se-adune.

25 Iară voi ce n-aveți sminteală, Parce
— tot ce-ați zis o dată pe veci rămîne
astfel —, voi la cele trecute-adaos
bun să mai faceți.

30 Plin acum de turme și rod, Pămîntul
Cererei să-i pună cununi de spice,
să-i nutrească-odraslele Ploaia, Vîntul
bun de la Joe.

Blînd și liniștit, ascunzînd săgeata,
rugători să-ascuți pe copii, Apollo,
35 tu, regina stelelor, tu ascultă,
Lună, pe fete.

Dacă Roma este zidirea voastră
și-au venit pe țărmul etrusc troienii
duși de voi cu bine pe mări să-și mute
40 țara și zeii

și din Troia, patria lor în flăcări,
slobod drum făcutu-le-a fără teamă,
spre-a le da mai multe decît lăsară,
piul Enea,

45 zei, moravuri bune juneței blînde,
zei, odihnă pașnicei bătrînețe
dați, averi și glorii, odraslă multă
ginții lui Romul.

Tot ce-n jertfa boilor albi vă cere
50 cel născut din Venus și din Anchise,
dați-i: pe dușmani biruind, el este
blînd cu învinșii.

Pe pămînt, pe mare se teme partul
azi de mîna-i tare, de-a Romei fascii,
55 cer răspuns acuma cei mîndri-odată,
sciții și inzii,

*iam Fides et Pax et Honor Pudorque
priscus et neglecta redire Virtus
audet apparetque beata pleno
Copia cornu.*

60

*Augur et fulgente decorus arcu
Phoebus acceptusque novem Camenis
qui salutari levat arte fessos
corporis artus*

65

*si Palatinas videt aequus arces
remque Romanam Latiumque felix
alterum in lustrum meliusque semper
prorogat aevum*

70

*quaeque Aventinum tenet Algidumque
quindecim Diana preces virorum
curat et votis puerorum amicas
applicat aures.*

*Haec Iovem sentire deosque cunctos
sepem bonam certamque domum reporto
doctus et Phoebi chorus et Dianae
dicere laudes.*

75

Pacea și Credința și Sfîiciunea
și Onoarea, dusa demult Virtute
iarăși vin, Belșugu-și arată cornul
plin cu de toate.

Febus cel cu arc lucitor, augurul,
Febus mult iubitul de nouă Muze,
care ușurează cu meșteșugu-i
trupuri slăbite,

65 dacă, blînd, de sus Palatinu-l vede,
Lațiul ferice, puterea Romei
pînă-n alte veacuri mereu mai bune
el le va ține,

iar de pe Algid și-Aventin Diana
70 îi ascultă-n rugile lor pe preoți,
la urarea fiilor noștri astăzi
pleacă-și urechea.

Joe și toți zeii aud acestea —
mi-e nădejdea bună ce-o iau acasă,
75 cor ce-am învățat să-i slăvesc pe Febus
și pe Diana.

(*Teodor Naum*)

Cartea întâi

I,1 Data: 23 î.e.n. anul publicării primelor trei cărți.

v.1 *C. Cilnius Maecenas* (cca. 68—8) se trăgea din vechea aristocrație etruscă a „lucumonilor“, din localitatea Arretium.

v.7 „gloata schimbătoare“: *Quirites* desemnează pe cetățenii romani în calitate de alegători, constituiți în comiții, deci în funcția lor civilă. Termenul trebuie pus în legătură cu vechea divinitate *Quirinus* (cf. I, 2, 46).

v.8 „la treapta cea mai mare“: textual, „la întreprinderile ranguri“, adică la cele trei magistraturi principale din *cursus honorum*: edilitatea, pretura și consulatul.

v.12 „să-i dai chiar rang regesc“: *Attaliciis condicionibus*. Dinastia attalizilor, regii Pergamului, era proverbială prin bogățiile ei. De altfel, actualitatea comparației era sesizată de publicul roman și pentru faptul că ultimul rege, Attalus al III-lea, își lăsase avreoa moștenire poporului roman (133 î.e.n.).

v.14 „a mării Mirtoene“: apele Mării Egee din jurul insulei Myrtos, la sud de Eubeea, zonă periculoasă pentru navigație.

v.17(15) „atîta timp cît vîntul cu mările se luptă“: în original, „vîntul *afric* luptîndu-se cu valurile *icarice*“ (v.15). *Africus* era vîntul de sud-vest, aducător de furtună; marea *icarică* se afla între insulele Samos și Icaria.

v.19. „vechi masic“: din văile de pe muntele *Massicus*, în partea de nord-vest a Campaniei.

v.28 *Marsus aper* „mistrețul marsic”: ținutul locuit de vechea populație a marsilor se afla în centrul Italiei, la nord-est de Roma.

v.33—34 *Euterpe* și *Polyhymnia*: două din cele nouă muze. „Lira lesbică”: Alceu și Sapho modelele grecești ale liricii poetului.

I, 2 Data probabilă: 29 sau 28.

v.6 „veacul greu al Pyrrhei”: Supraviețuitorii potopului prin care Zeus a vrut să piardă omenirea, Pyrrha și Deucalion, au recreat neamul omenesc, aruncând peste umăr pietre care s-au prefăcut în femei și bărbați.

v.7 *Proteus*: slujitor al lui Poseidon, păstor al animalelor marine. Avea capacitatea de a se preschimba în orice ființă sau element spre a scăpa de cei care-i solicitau darul profetic. (Cf. Vergilius, *Georgice*, IV, 387 și urm., Ovidiu, *Metamorfoze*, XI, 224 și urm.).

v.14 „țărmlu etrusc” al Tibrului, mai înalt și stîncos, făcea ca apele crescute ale fluviului să se reverse spre malul stîng inundînd orașul, de unde și epitetul de *flavus* „blondul”, „milosul” dat acestui fluviu.

v.15 „un palat regesc”: e vorba de sediul lui *pontifex maximus*, instituit de Numa, așa numita *Regia Numae*, în imediata vecinătate a templului Vestei.

v.17 *Ilia*: Fiica lui Aeneas, Rhea Silvia, mama lui Romulus și Remus.

v.19—20 „rîlu iubitor de soție”: după legendă, Ilia, aruncată în Tibrul, a devenit soția acestuia. Furia fluviului este interpretată ca o răzbunare a morții lui Cezar, aparținînd și el, ca și Ilia, la aceeași gîntă a Iuliilor.

v.23(22) Prin „perși” sau „mezi” (v.51) Horațiu desemnează pe urmașii acestora, *parthii*, amenințarea cea mai gravă în partea de răsărit a imperiului.

v.33 *Erycina*: epitet al Afroditei-Venus, după numele muntelui *Eryx* din Sicilia unde se afla un templu al zeiței.

v.35 „tată”, *auctor* (v.36): zeul Mars, tatăl lui Romulus.

v.39 „ostașul mars”: cf. I, 1, 28. Era o populație renumită prin spiritul ei războinic.

v.42(43) *Maia*: fiica lui Atlas, mama lui Hermes-Mercurius, identificată la Roma cu o divinitate omonimă, protectoare a lunii mai.

v.46 *Quirinus*: străveche divinitate războinică, de origine sabină. După o explicație mai nouă, zeu pașnic al agriculturii.

I.3 Data nesigură, poate 24/23.

v.1 „Zeea Ciprului stăpînă”: Venus. Pe coastele insulei Cipru, zeița se născuse ieșind din apele mării, de unde probabil și calitatea ei de protectoare a navigației, primind în grecește epitetul de divinitate „a mării”, „a bunei plutiri”, „a porturilor”; la Horațiu, *Venus marina*, III, 26, 5.

v.2 „frații gemeni ai Elenei”: Castor și Pollux, Dioscurii, „fiii lui Zeus”, constelația Gemenilor favorabilă navigației.

v.3 „Eol”: regele vînturilor. Cf. Homer, *Odiseea*, X, 1—79 și Vergilius, *Eneida*, I, v.50 și urm.

v.4 *Iapyx*: vîntul care sufla din nord-vest, dinspre Apulia (Iapygia) sprijinind plecarea din Italia spre Grecia.

v.12 „vîntul Africii”: cf. I, 1, 15.

v.13 „Crivățul”: vîntul de nord-est, *Aquilo*.

v.13(14) „Hiadele-ntristate”: ca și Pleiadele, erau surorile lui Ilyas, fiul lui Atlas. Pierind de tristețe pentru sfîrșitul tragic al fratelui lor, au fost transformate în stele aducătoare de ploaie și furtună.

v.14 „a Notului turbare”: vîntul de sud, identificabil cu Austrul.

v.19(20) *Acroceraunia*: promontoriu în golful Epir.

v.21(22) „Oceane”: *Okeanos*, întînderea de apă care înconjura, ca un fluviu uriaș, pămîntul rotund ca un disc. Cu timpul, denumirea se aplică numai oceanului Atlantic. Reprezentarea mitologică îl consideră tatăl fluviilor, unul dintre Titani, fiul lui Uranos și al Gaiei.

v.27 *Iapet*: un titan, tatăl lui Prometeu.

v.34 „Dedal” (*Daedalus*): arhitect și sculptor atenian, constructor legendar al labirintului din Creta. Închis aici de regele Minos, drept pedeapsă că favorizase ieșirea lui Tezeu după uciderea Minotaurului, Dedal și fiul său *Icar* încearcă să scape zburînd cu aripi de ceară. Icar apropiindu-se prea mult de soare, se prăbușește în marea care-i poartă numele. (Cf. I, 1, 15).

v.35—36 Cea de a douăsprezecea muncă a lui Hercule a constat în răpirea Cerberului și salvarea lui Tezeu și a lui Pirithous (cf. III, 4, 80) din Infern.

Acheronul: numele unuia din râurile subterane, desemnează aici lumea infernală în întregime.

I.4 Data necunoscută, printre cele mai vechi.

v.1 „vînt de primăvară”: *Favonius*: zefirul, vîntul de vest.

v.5 *Cytherea*: epitet al zeiței Venus, după numele insulei din Marea Egee, *Cythera* — *ōrum*.

v.8 *Vulcanus*: divinitate italică primitivă asimilată cu zeul grec al focului, Hephaistos. În această calitate el patrona și pe *Ciclopi*, demoni meșteșugari, făurarii trăznetului și ai armelor divine. Erau localizați într-una din Insulele Lipare (Hiera) sau în Sicilia.

v.11 *Faunus*: veche divinitate romană, protectoare (*favere*) a turmelor și a păstorilor, de unde asimilarea lui cu arcadianul *Pan*. Într-o variantă desacralizată, era socotit un rege autohton, înainte de sosirea lui Aeneas. La plural, *Faunii* sînt asimilați cu *Satyrii* grecilor. Ca zeu al primăverii, era sărbătorit la 13 februarie.

v.14 *L. Sestius*: un republican, „partizan nedezmîțit al lui Brutus“ (Dio Cassius, LIII, 32) numit consul de Augustus în anul 23 î.e.n.

v.16 „Mani“ (*Manes*): sufletele divinizate ale morților.

I.5 Data nesigură.

v.13–16 Imaginea ultimei strofe indică obiceiul grec și roman de a se dedica în temple table votive înfățișînd împrejurarea dramatică, de obicei un naufragiu, din care scăpase personajul respectiv.

I.6 Data probabilă: 29.

v.1 *L. Varius Rufus* (cca 74–14 î.e.n.), poet, prieten cu Vergilius, autor al unei tragedii, *Thyestes*, apreciată ca un model al genului la romani (din păcate pierdută) și al unor poeme epice, un elogiu funebru al lui Cezar și un panegiric al lui Augustus. „al cîntului Meonic“: home-ric. *Maeonia* era vechiul nume al Lydiei, unde s-ar fi născut Homer, la Smyrna.

v.5 *M. Vipsanius Agrippa* (63–12 î.e.n.) comandantul militar care a asigurat victoriile lui Augustus, om politic și edil priceput, devenit și ginere al împăratului.

v.7–8(5–6) Mînia lui Ahile contra lui Agamemnon, temă centrală a *Iliadei* (cf. *Epist.*, I, 2, 11–13).

v.10(8) „nefastul neam plin de sînge Pelops“: Blestemul aruncat de Pelops fiul lui Tantal asupra fiilor săi, Atreu și Thyeste, a dat naștere la un lanț de pariciduri și răzbunări, exploatate de subiectele tragediilor grecești și romane, din ciclul atrizilor și al pelopizilor (cf. I, 16 17–18 și *A.P.*, v.91).

v.17–20(13–16) Evocarea unor eroi și a atmosferei din *Iliada*: *Meriones*, vizitiul și tovarășul de luptă al lui Idomeneu. Fiul lui Tydeu, *Diomedea*, la îndemnul și sprijinul Palas-Atenei rănește pe Afrodita și pe Arès, în cîntul al V-lea al *Iliadei*.

I.7 Data nesigură, printre cele timpurii.

v.1 *Rodos* și *Mitilene* (capitala insulei Lesbos), orașe vestite prin bogăția și strălucirea lor, folosite adesea ca locuri de refugiu și odihnă.

v.3 *Teba* era socotită a fi locul de naștere al lui Bacchus.

v.4 *Tempe*: vale vestită prin pitorescul ei, situată între munții Olimp, la nord și Ossa, la sud și străbătută de fluviul Peneu.

v.11 *Larissa*: oraș în Tesalia, pe același Peneu.

v.12 *Albunea*: grotă din dumbrava Tiburului, cu o cascadă de apă sulfuroasă a cărei culoare alburie a dat denumirea nimfei care patrona locul.

v.13 *Anio*: azi Teverone, afluent al Tibrului, care izvora din cascada menționată mai sus.

Tiburul: azi Tivoli, situat la 28 km. nord-est de Roma, un ținut menționat adesea de Horațiu ca un încântător loc de refugiu din apropierea vilei sale. În text: „dumbrava lui *Tiburnus*“, întemeietorul legendar al așezării.

v.15(16) *Notus*: cf. I, 3, 14.

v.17(19) *L. Munatius Plancus*: om politic, ajuns consul în anul 42, partizan al celor două triumvirate, în decursul cărora își schimbă mereu partida și stăpînul.

v.22(21) *Teucer*, fiul lui Telamon, regele Salaminei, este izgonit de tatăl său, la întoarcerea de la Troia, pentru că nu-și răz bunase fratele, pe Ajax. Legenda a fost tratată de Sofocle și de Pacuvius.

v.23(22) „tîmpla cu vin stropind“: în original *Lyaeo*, *Lyaeus* epitet al lui Bacchus însemnînd „eliberatorul“ de griji.

v.28(29) „o altă Salamină“: așezarea cu același nume întemeiată de Teucer în Cipru.

I.8 Data necunoscută.

v.6 Căii galici cunoscute ca năvălași erau struniți cu zăbale prevăzute cu niște ciocuri numite „dinți de lup“ *lupatis... frenis* (v.6—7).

v.14 „fiul Thetidei“: Ahile, spre a fi scăpat de războiul troian, este ascuns de mama sa în insula Skyros, deghizat în femeie, unde este descoperit însă de istețul Ulise.

v.16 „în cetele dușmane“: în text „lyciene“, populație aliată cu troienii.

I.9 Data nesigură (30—29)?

v.2 *Soracte*: munte la nord de Roma, în ținutul faliscilor, înalt de vreo 700 m, pe care se afla și un templu al lui Apollo.

v.8 *Taliarh*: în grecește „regele ospățului“.

v.18 *Campus* e „Cîmpul lui Marte“, locul exercițiilor sportive.

I.10 Data necunoscută.

v.1 *Atlas*: un gigant, fiul lui Iapet și frate cu Prometeu. În urma răzvrătirii giganților a fost pedepsit să susțină bolta cerească pe umeri. Era bunicul lui Mercurius. Cf. I, 2, 42 (43).

„elocvent“: *facundus*, gr. λόγιος atributul de zeu al vorbirii.

v.4 „joc al palestreii“: patron al întrecerilor sportive, Hermes purta în grecește titlul de ἄγωνιος.

„palestra“: localul sau partea din clădire destinată luptelor. Termenul ajunge sinonim cu *gymnasium*, edificiul școlii de educație fizică.

v.5—6 „al lirei girbove“: în text *curvae*, „scobită“; prima liră a fost construită de Mercurius dintr-o carapace de broască țestoasă și coardele din intestinalele boilor sacrificați (din cei furați de la Apollo. Cf. v. 9—12).

v.9—12 Horațiu atenuează cu o notă umoristică această calitate a lui Mercur de patron al hoților și al negustorilor. A se vedea amănuntele biografiei zeului la Homer, *Immuri* trad. I. Acsan, Minerva — BPT, 1971, *Către Hermes*, p. 61—86.

v.13—16 Evocarea unui episod din *Iliada*, XXIV, v.322 și urm. cînd bătrînul Priam încărcat de daruri („cel bogat“) străbate neobservat tabăra aheilor sub ocrotirea lui Hermes și ajunge la cortul lui Ahile, spre a-i cerși cadavrul fiului său, Hector.

v.15 „străjile tesalice“, textual „focurile“ de veghe ale tesalienilor, soldații lui Ahile, originar din acest ținut.

v.17—19 Ultima funcție a zeului arătată aici, cea de călăuză a morților spre celălalt tărîm, e cuprinsă în epitetul grecesc ψυχοπομπός sau ψυχάγωγός „conducător al sufletelor“.

v.19 „varga de aur“: caduceul, un sceptru, inițial din lemn de măslin, simbol al relațiilor și al misiunii pașnice a zeului, ulterior avînd în vîrf două inele suprapuse formate din încolăcirea a doi șerpi. Horațiu îl concepe ca pe un toiag de păstor cu efecte magice asupra turmei de suflete.

I.11 Data nesigură: 29,26?

v.1 *Leuconoe*: personaj neidentificabil. Se mai întâlnește ca nume al unui demos atic și nesemnificativ la Ovidiu. O speculație etimologică ipotetică ar putea-o defini ca „cea cu mintea simplă“, naivă.

v.3 „zodierii din Caldeea“: textual, „numerele babiloniene“, calculele privind mersul constelațiilor după care se alcătuia horoscopul.

Practica astrologiei s-a bucurat de credit în perioada tulbure a războaielor civile, sprijinită fiind și de doctrina stoică a lui Poseidonios, deși școlile filosofice o respingeau în general. În literatura vremii ea pătrunde în scrierile lui Varro, la pitagoreicul Nigidius Figulus, iar un anume L. Tarutius Firmanus alcătuiește horoscopul Romei. La împărății epocilor următoare cercetarea astrelor devine foarte frecventă.

v.6 „limpezește prin sită vinul”: bogate în depuneri, vinurile antice trebuiau strecurate înainte de consumare printr-o pînză sau o sită de metal.

I.12 Data probabilă: 25—23.

v.1(2) *Clio*: muza istoriei, a cărei invocare se justifică aici prin destinația politică și patriotică a odei.

v.5 *Heliconul*: munte din Beoția, la granița cu Focida, consacrat Muzelor. Aici avusese loc scena investirii ca poet a lui Hesiod, istorisită de acesta în prologul *Theogoniei*.

v.6 Munții *Pindului* din Tesalia și *Haemus* din Tracia (Balcanii) erau de asemenea sălașuri ale Muzelor.

v.9 Mama cîntărețului Orfeu era Calliope, muza poeziei lirice (Cf. III, 4, 1, [2]).

v.22 „virgina, dușmana fără de preț a fiarelor sălbatice”: *Diana*, zeiță a vînătoarei, practică nu ca divertisment sportiv, ci ca distrugere a răului, asociată cu aceeași ipostază a lui Apollo (Plessis). *Liber*: divinitate italică asimilată cu „Bacchus”.

v.25 *Alcide*: Hercule, nepotul lui *Alcaeus* și fiul lui *Amphitryo*; „ai Ledei fii”: Castor și Pollux, cel dintîi priceput la călărie, celălalt, tare în pumni.

v.34 „pașnica domnie a lui Numa”: al doilea rege legendar al Romei, *Numa Pompilius*, creatorul așezămintelor spirituale, în opoziție cu *Romulus*, regele războinic.

v.35 *Tarquinius Superbus*: ultimul rege al Romei.

v.35—36 *Cato din Utica* (93—46), strănepot al lui Cato Censorul, luptător înfocat pentru cauza republicii împotriva lui Cezar, se sinucide, în urma înfrîngerii trupelor pompeiene de la Thapsus.

v.37 *Regulus*: Cf. III, 5, 14(13).

v.37(39) „în cîntec”: în text, *insigni Camena*: „în Muza mea aleasă” (cf. II, 16, 38).

v.38(37) *Scauri*: Muștră de tatăl său, M. Aemilius Scaurus, pentru că se lăsase antrenat în fuga armatei romane din războiul cu cimbrii (101) î.e.n., fiul acestuia se sinucide.

v.38 *L. Aemilius Paullus*: unul din cei doi consuli comandanți în lupta de la Cannae (216), moare în dezastrul general, refuzând prilejul de scăpare oferit de un tribun militar.

v.40 *C. Fabricius Luscinius*: consul în anii 282 și 278, renumit prin cumpătare și rectitudine morală. Astfel, în timpul războiului cu Pyrrhus, îi înapoiază acestuia pe prizonierii romani pe care senatul refuzase să-i răscumpere și îl denunță pe medicul care se oferise să-l otrăvească.

v.43(41) *Manius Curius Dentatus*: Consul în 290 și 275, s-a distins în lupta împotriva samniților și a lui Pyrrhus pe care-l învinge lângă Tarent. Exemplu de cinste și dezinteres, refuză aurul cu care samniții voiau să-l corupă.

v.43(42) *M. Furius Camillus*: învingătorul cetății Veii (396) și salvatorul Romei de gali (390).

v.45(46) *Marcellus*: Herațiu suprapune aici două personaje — pe eroul din timpul republicii, M. Claudius Marcellus, învingător al galilor (222) și cuceritorul Siracuzei (212) și pe nepotul lui Augustus, căsătorit cu fiica sa Iulia în anul 25 și mort în 23 î.e.n.

v.46(47) „a lui Iuliu mîndră stea”: aluzie la cometa apărută după moartea lui Cezar sau expresia figurată a prosperării ginții Iulia prin persoana lui Augustus.

v.54(53) *parții*: cf. I,2,23(22) și 51.

v.55(56) „serii”, *seres*: un termen grecesc desemnînd popoarele din Extremul Orient.

I.13 Data necunoscută.

v.16 „în care Venus a turnat nectar”: în text, „a cincea parte”, *quinta parte*, expresie care poate desemna fie o cantitate nedefinită (de sărutări), fie, mai degrabă, ideea de calitate, sub influența doctrinei pitagoreice după care eterul, formă superioară a materiei, este „a cincea esență”.

I.14 Date probabile propuse: în momente de criză iminentă, 37,32,29 sau 35, 33 î.e.n.

v.5 „al Africii rău vînt”: cf. I, 1, 15.

v.9(10) „nu ai nici un zeu”: chipurile zeilor ocrotitori ai corăbiei reprezentați pe pupa.

v.11 „pin de Pont”: un lemn renumit pentru construcția corăbiilor în antichitate.

I.15 Data: 31, 30.

v.1 „păstorul de pe Ida”: Paris fiul lui Priam, regele Troiei. Pentru a înlătura o profeție care anunța că el va pricinui pieirea Troiei, copilul este expus pe muntele *Ida*, unde crește printre păstori înainte de a fi repus în drepturile sale. În original, epitetul *Idaeis* (v.2) se referă la lemnul corăbiilor cu care Paris venind a răpit-o pe Helena.

v.3(5) *Nereus*: fiul lui Pontos și al Gaiei, tatăl celor 50 de Nereide. Divinitate marină anterioară generației olimpiene a lui Poseidon, reprezentând forțele elementare ale naturii, înzestrat cu darul profeției și cu capacitatea de a se metamorfoza.

v.10 *Dardanus*: întemeietorul legendar al Troiei, fiul lui Zeus și al Electrei, fiica lui Atlas. O variantă italică îi atribuie o origine etruscă motivând astfel întoarcerea lui Aeneas în vechea sa patrie (cf. Vergilius *Eneida*, VIII, v. 137 și urm.).

v.17—18(17) „săgețile ascuțite ale Cretei”: în text *Gnosii*, *Knossos* fiind capitala Cretei. Trestia din această insulă era foarte potrivită prin duritatea ei pentru construirea săgeților. De altfel, cretanii, arcași renumiți, luptau la Troia ca aliați ai aheilor, conduși de Idomeneu și Merion.

v.18(18—19) *Aiax*: la Homer poartă epitetul de „sprintenul”. Este fiul lui Oileus, deosebit de celălalt *Aiax*, fiul lui Telamon, ambii luptători la Troia.

v.21—22 „al lui Lacerte fiu”: Ulise. „un flagel (în text „pieirea”) rasei tale”: aluzie la stratagema calului de lemn.

v.22 „Nestor din Piliu (*Pylos*)”: cel mai vîrstnic dintre luptători, renumit pentru înțelepciunea sa.

v.23(22—23). „*Teucer* cel din Salamina”: cf. I, 7, 22 (21).

v.24 *Sthenelus*: se cunosc patru eroi cu acest nume. Cel de la Troia era unul din претендентii la mîna Helenei și lupta ca ajutor al lui Diomedee.

v.26 *Merion*; v.27, 29 (28) *Tidide-Diomedee*, cf. I, 6 nota la v.17—20 (13—16).

v.29—32 Situația descrisă în aceste versuri se referă de fapt la confruntarea dintre Menelau și Paris în cîntul al III-lea al *Iliadei*.

I.16 Data necunoscută.

v.2 „versurilor vinovate”: în original „*iambilor* acuzatori” ceea ce ne trimite la *Epodele* scrise în tinerețea poetului.

v.5 *Dindymene*: epitetul „Cybelei”, după muntele din Frigia unde era cultivată zeița.

v.6 „Pitiu”: Apollo; *Pytho* e numele mai vechi al localității Delphi.

v.8 *coribanții*: preoții din cortegiul Cybeleii.

v.10(9—10) „ale Noricului spade”: *Noricum* provincie din zona Austriei și a Bavariei de astăzi, bogată în mine de fier.

v.17 Dramele casei Atrizilor de la Mycene. Atreu se răzbună pe fratele său *Thyestes*, care-i sedusese nevasta și voia să-i ia și tronul, dându-i să-și mănince pe propriii săi copii (cf. *A.P.*, 91). Egist, un fiu al lui *Thyestes*, îl omoară pe Atreu și mai apoi, împreună cu *Clytemnestra*, pe *Agamemnon* fiul lui Atreu. Oreste, fiul lui *Agamemnon* încheie șirul răzbunărilor omorînd pe mama sa *Clytemnestra* și pe *Egist*.

I.17 Data nesigură, poate după 30.

v.1 *Lucretilis*: un lanț de munți din ținutul vilei lui Horațiu, azi Monte Gennaro.

v.2 *Faun*: cf. I, 4, 11. *Lyceul*: munte din Arcadia ținutul original al lui Pan.

v.7—8(7) „soațele, bărbații căror greu mai miroso”: caprele și țapii.

v.9 *haediliae*: se dau două interpretări acestui cuvânt:

a) Nume propriu în genitiv pe lângă *lupos* desemnînd o regiune bîntuită de lupi.

b) Nume comun, diminutiv de la *haedus* (ied) în care caz, omiterea cuvîntului în traducere se justifică prin calitatea lui de apozitie pe lângă *uxores...* (v.7), reluînd de fapt pe *capellis* (v.3).

v.12(11) *Ustica*: vale din ținutul sabin al vilei lui Horațiu.

v.17 „arșița”: în text „dogoarca *Caniculei*” — Sirius, steaua „cîinelui” își începe evoluția la 26 iulie patronînd și denumind astfel sezonul torid.

v.18 „pe coardele teice”: *Teos*, oraș din Ionia, patria lui Anacreon (sec. VI î.e.n.).

v.20 cristalina „Circe”: strălucitoare și amăgitoare în același timp, în contrast cu casta și statornica Penelopă.

v.22(21) „de Lesbos dulce”: în text, *innocentis*, nevătămător, care nu se urcă la cap, producînd efecte de felul celor notate în versurile următoare.

v.22—23 „pe-al Semelei fiu, Tioneu”: cele două epitete ale lui Dionysos: *Semeleius* și *Thyoneus*, vin de la numele mamei sale, *Semele*, în calitatea sa muritoare și *Thyone*, numele primit după răscumpărarea ei din Infern și primirea în Olimp.

I.18 Data: între 26—24.

v.1 *Varus: Quintilius Varus*, prieten cu Vergiliu și Horațiu, mort în anul 24/23. Cf. Oda I, 24.

v.3(2) „a lui Catil ziduri”: întemeietorul legendar al Tiburului era *Catillus*, venit în Italia împreună cu arcadianul Evandru sau, după o altă variantă, cei trei nepoți ai eroului argian Amphiarus, dintre care unul se numea Catillus, ca și tatăl său, erau considerați de asemenea întemeietori ai Tiburului.

v.12(8) Centaurii, monștri mitologici (jumătate oameni jumătate cai) sînt invitați la nunta lui Pirithous căpetenia Lapiților, o populație legendară din Tesalia. Nedepriși cu vinul, Centaurii se îmbată repede și după ce unul dintre ei încearcă să violeze pe Hippodamia, mireasa lui Pirithous, se încinge o luptă distrugătoare între cele două tabere (Cf. Ovidiu, *Metamorfoze*, XII, 210 și urm.).

v.13—14(9) *Euhius*: apelativ al lui Bacchus, după strigătul ritual al cortegiului bacantelor „euhoc”.

v.14(9) „sitoni”, *Sithonii*: populație tracică avînd reputația unei violențe barbare la beție (Cf. I, 27, 1—2).

v.16(11) *Bassareus*: o altă denumire a lui Bacchus, după numele menadelor tracice, βασσάρη.

v.16—17(12) „nu eu ridică-te-voi din locu-ți”: textual „nu te voi clătina” expresie aplicată zeului, se referă de fapt la un obiect de cult, *thyrsul*, o lance îmbrăcată în iederă și viță de vie.

v.18 „simbolul tău sacru”: obiectele sacre erau ținute în panere acoperite cu iederă și foi de viță. Dezvăluirea lor era socotită o trădare a misterelor.

v.20 „trîmbița cea frigiană”: *Berecynthio cornu* (v. 13—14), un flaut frigian curbat la extremitate ca un corn. *Berecynthius*, munte în Frigia unde se celebra cultul Cybelei.

I.19 Data nesigură.

v.12(11—12) „partul călăreț neînfrînt”: textual „curajos prin întoarcerea cailor” — simularea fugii și aruncarea săgeților din întoarcere era tactica de luptă a parților.

v.13 „altarul viu”: clădit din brazde cu iarbă.

I.20 Data probabilă: 26.

v.1—2 „cupe simple”: *cantharus*, cupă cu două toarte. Adjectivul vine să sublinieze și calificativul dat vinului „ieftin”, în timp ce „amfora greacă”, păstrînd izul unui vin superior atenuează afirmația inițială.

v.5—6 „malul râului străbun”: Tibrul, numit și „fluviul etrusc” sugerează originea lui Mecena.

v.7 „muntele Vatican” se afla în afara incintei celor șapte coline ale Romei și desemna de fapt un șir de înălțimi de pe malul drept. (etrusc) al Tibrului. Teatrul lui Pompei, de pe malul stîng, unde se petrece întîmplarea, avea în față colina Ianiculum. Lărgind spațiul ecoului, Horațiu ține să sublinieze amploarea aplauzelor culese de Mecena.

v.9 *Caecubum* și *Cales*: localități din Campania, cu vinuri renumite.

v.11 *Formiae*: oraș din sudul Latium-ului, pe coasta tireniană.

v.12(10) *Falernum*: nume de oraș și munte din Campania, regiune care furniza vinul cel mai agreat din Italia și cel mai des citat de Horațiu.

I.21 Data probabilă: 27—26.

v.2 „Cintianul”: muntele *Cynthus* din insula Delos, locul de naștere al lui Apollo și al Dianei.

v.3 *Latona* (gr. *Leto*): fiica unor Titani, îndrăgită de Zeus a născut pe cele două divinități gemene, Apollo și Diana.

v.6 *Algidul*: munte și oraș la cca. 30 km. sud-est de Roma, aproape de Tusculum.

v.7 *Erimantul*: munte în partea de nord-vest a Arcadiei, unde legenda localizează cea de a treia muncă a lui Hercule, prinderea unui mistreț înspăimîntător.

v.7(8) *Gragul*: munte din Lycia (Asia Mică).

v.9 „valea Tempei”: cf. I,7,4.

I.22 Data nesigură (25)?

v.1 „Cel întreg în viață”: neprihănit, neatins de viciu.

v.2 „numide lănci”: în text *Mauris*; *Maurii* erau locuitorii din Mauritania, la vest de Numidia, cuprinzînd Marocul și o parte din Algeria de astăzi.

v.4 *Aristius Fuscus*: poet și gramatic, prieten intim al lui Horațiu Cf. *Sat.*, I,9,76—94(61—74) și *Epist.*, I,10.

v.5 „viltoarea Sirtelor”: comentatorii notează că *aestuosa*s s-ar referi nu atît la pericolul navigației în golfurile respective, cît la deșertul din preajma lor, dogorît de arșiță și cutreierat de fiare (cf. v. 15—16).

v.8 *Hydaspes*: un afluent indirect al Indului, în partea de nord-est a țării. De caracterul legendar, *fabulosus*, al râului se leagă, între altele, amintirea bătăliei lui Alexandru Macedon cu Porus și imaginea bogățiilor proverbiale ale Orientului.

v.14 *Daunia*: Apulia, numită astfel după întemeietorul ei, *Daunus*, fiul regelui ilir Lycaon, care împreună cu alți doi frați ar fi colonizat ținutul.

v.15 „uscata țară-a lui Iuba“: Numidia sau Mauritania, ambele ținuturi cunoscând conducători cu aceste nume. Contemporan cu *Odele* ar fi Iuba al II-lea, un tânăr prinț învățat, adus de Cezar la Roma și numit de Augustus în anul 25 rege al Mauritaniei, pe care o guvernează până la moarte, 23 e.n.

I.23 Data necunoscută.

v.10 „leul getul“: *Gaetulia*, ținut din nord-vestul Africii la sud de Numidia și Mauritania, lângă Atlantic.

I.24 Data: 24.

v.3 *Melpomene*: muza tragediei.

v.5 *Quintilius*: cf. I, 18,1.

v.11—12: interpretare controversată pe care traducătorul nostru o eludează în mod elegant, fără a trăda totuși miezul înțelesului. Dificultatea provine din dubla referință a două cuvinte omise în traducere: *pius*, „pios“ față de zei, sau față de prietenul său și *creditum*, Quintilius „încredințat“ de zei lui Vergilius spre a se bucura de prietenia lui sau „încredințat“ de Vergilius zeilor spre a-l păstra și salva de la moarte. La acestea se adaugă și adverbul *frustra* care poate fi legat fie de *pius* fie de *creditum* sau de ambele. Parafrazînd, am avea deci: a) Tu, zadarnic pios față de zei, îl ceri înapoi pe Quintilius pe care, vai, nu pentru asta l-ai lăsat în seama lor ca să-ți fie răpit înainte de vreme; deci cu o nuanță de scepticism religios care e în spiritul lui Horațiu, dar nu și al lui Vergilius. b) Tu, plin de dragoste față de prietenul tău, zadarnic îl ceri înapoi de la zei pentru că nu ți-a fost încredințat pentru totdeauna.

v.16—17(16,18): cf. I,10, 17—19.

I.25 Data necunoscută.

v.19(20) *Hebrus*: fluviu din Tracia, evocînd deci un ținut cu ierni friguroase. Această formă *Hebro* transmisă de tradiția codicelor este înlocuită de o serie de editori, începînd din secolul al XVI-lea, cu *Euro*, *Eurus* fiind vîntul de sud-est din timpul iernii italiice.

I.26 Data probabilă: 30—29.

v.4 „cine temut e“: în original, „ce rege“, din regiunea nordică, — scit sau dac sau din ținutul Pontului.

v.4(3) „recea Ursă”: *Arctos*, în grecește, „ursoaică”.

v.5 *Tiridates*, regele părților, îl alungase pe Phraates al IV-lea, care revine în anul 30 cu ajutor scit (cf. II,2,17), după care Tiridates se refugiază în Siria și apoi în Spania.

v.8 *Lamia*: familie de cavaleri bogați. Tatăl L. Aelius Lamia, pretor în anul 43, este elogiat de Cicero. Destinatarul acestei ode ca și III, 17 este probabil, fiul mai mic, Lucius, consul în anul 3 e.n., mort în 33. Fratele mai mare, Quintus, moare de tânăr (cf. *Epist.*, I,14,6) și nu se exclude posibilitatea ca lui să-i fie adresată această odă.

v.9 „Pimplee dulce”: *Pimpla*, munte și izvor din Pieria, lângă Olimp, consacrat Muzelor.

I.27 Data necunoscută.

v.1 „scifuri”: *scyphus*, cupă foarte încăpătoare, cu două toarte.

v.5 „iataganul med”: *acinaces*, o sabie scurtă, ca un pumnal mai lung, folosită de părți care, spre deosebire de romani, puteau participa înarmați la ospete.

v.9.(10) *Falern*: cf. I,20, 12(10).

v.11(10) „din Opunt”: *Opus(-untis)*, capitala părții răsăritene a Locridei, ținut muntos de coastă la strîmtoarea Eubeii.

v.17(16—17) „păcatul nobil”, textual — „păcătuiești cu o pasiune pentru o femeie de condiție liberă”, *ingenuo amore*, deci nu o sclavă sau o libertă.

v.19 *Caribdă*: metaforă pentru o pasiune chinuitoare ca și monstrul mitologic cu această denumire, simbolizînd împreună cu Scylla vîltoarea apelor din strîmtoarea Mesinei.

v.22(21) *Tesalia* trecea drept țara vrăjitoriilor și a otrăvurilor.

v.23—24 *Himera*, monstru mitologic, amestec de leu, capră și șarpe, a fost ucisă de Bellerophon, erou corintian, cu ajutorul Pegasului, calul înaripat.

I.28 Data necunoscută, printre cele mai vechi.

v.2 *Archytas* din Tarent (cca. 440—360) om politic și militar, matematician, astronom și filozof pitagoreic. Mormîntul său se păstra pe coastele Apuliei unde pierise într-un naufragiu. Pornind de la acest fapt, Horațiu compune această odă care, la nivelul discursului literar, poate fi înțeleasă în mai multe feluri, identitatea vorbitorului pretin-du-se la următoarele soluții:

a) Umbra unui naufragiat către Archytas și apoi către corăbierul călător.

b) Umbra lui Archytas către sine și apoi către corăbierul de pe mare.

c) Un corăbier către Archytas și apoi către sine în numele naufragiatului.

d) Un monolog al poetului într-o călătorie primejduită prin zona respectivă.

v.3 „țărmlu Matinului”: localizarea exactă a acestui punct crează unele dificultăți, deoarece comentatorul antic Porphyrio, și după el modernii, așază muntele *Matinus* în Calabria (la *Ode*, IV,2, 27 și *Epode*, XVI,28) în timp ce la versul de față notează clar „munte sau promontoriu al Apuliei”.

v.7 „tatăl lui Pelops”: cf. I,6,10(8).

v.8 *Titon*: îndrăgit de zeița Aurorei, aceasta obține pentru el nemurirea de la Zeus, dar uitînd să ceară și tinerețe veșnică, Titon îmbătrînește și se împuținează, fiind transformat pînă la urmă în greier.

v.9 *Minos* „sfătuitoarea lui Jupiter”: textual: „primit în secretele lui Jupiter”, inițiat de acesta, o dată la nouă ani, în tainele alcătuirii legilor din Creta, unde a domnit ca un rege civilizator. După moarte devine judecător în Infern.

v.10 „fiul lui Pantou”: Pitagora se considera reîncarnarea lui *Euphorbos*, eroul troian, fiu al lui *Panthus*. În acest sens, se întorsese din Infern după prima moarte și coborîse pentru a doua oară. *Orcus*: demon al morții la romani, asimilat parțial cu *Pluto* zeul Infernului la greci.

v.21—22 „furtunosul Notus”: cf. I,3,14.

Orion: constelație vestitoare de furtuni în prima jumătate a lunii noiembrie, cînd traiectoria ei se apropie de linia orizontului.

v.25 *Eurus*: cf. I,25,19(20).

v.26 „talazul hesperic”: *Hesperia*, „țara de la Apus”, denumire dată de greci Italiei.

I.29 Data: 27—25.

v.1 *Iccius*: același cu dedicatorul *Epist.* I,12, personaj pus pe căpătuială prin campaniile militare, în ciuda preocupărilor sale filozofice.

v.2—3 „pornești război regilor Sabeii”: o expediție împotriva Arabiei supranumită „cea fericită” pentru bogățiile ei, se pregătea în această vreme și avea să aibă loc, fără succes, în anul 24, sub conducerea lui Aelius Gallus. *Saba* era capitala acestui ținut, iar regii de care ne vorbește textul erau emirii, șefi de trib.

v.4 *medul*: cf. I, 2, 23(22) și 51.

v.8 „cupa”: *cyathus*, vas cu coadă lungă, un fel de ibric sau polonic, cu care se scotea vinul din amfore spre a fi turnat apoi în cupe. Ca unitate de măsură pentru lichide cuprindea cca. 0,045 l.

v.9 „săgețile serice”: adică ale populațiilor din Orientul îndepărtat [cf. I, 12, 56(55)].

v.14(13) *Panaetius*: filosof din sec. II î.e.n. de formație stoică, cu influențe platoniciene și aristotelice. A trăit o vreme la Roma pe lângă Scipio cel tânăr Emilianul, fiind într-un fel, alături de istoricul grec Polybiu, teoreticianul umanismului Scipionilor. Principala sa doctrină este reluată de Cicero în tratatul *Despre îndatoriri*.

v.15 „scut iberic”: de calitate deosebită, datorită metalului în care era vestită regiunea.

I.30 Data nesigură (25—24)?

v.1 *Cnidos*: oraș din Caria (Asia Mică) unde, în templul Afroditei, se afla o celebră statuie a zeiței aparținând sculptorului atenian Praxiteles (cca 360—280).

Pafos: oraș în partea de sud-vest a insulei Cipru, locul legendar al nașterii Afroditei.

v.5 „Pruncu-ncins”: *Cupido* (gr. Eros).

v.8 *Mercurius* era însoțitor al Venerei în calitatea sa de zeu al elocvenței, al convingerii.

I.31 Data: 28.

v.1—2 Inaugurarea templului lui Apollo de pe Palatin la 10 oct. 28, în amintirea victoriei de la Actium, însemna consacrarea religioasă a noii ere, începutul unei ample campanii de construcții arhitecturale și un eveniment literar, prin deschiderea unei biblioteci publice în cele două portice aferente templului.

v.7 *Liris*: fluviu care despărțea Latium de Campania și se vărsa în mare lângă Minturnae, formînd aici o zonă mlăștinoasă. De aici, caracterizarea din text de rîu „tăcut cu apă liniștită”.

v.9 *Cales*: cf. I, 20, 9.

v.12 „mărfuri scumpe”: în original *syra merce*, marfă siriană. Negustorul bogat își cumpără vinuri de soi cu banii agonisiți din vinderea produselor de lux orientale.

I.32 Data probabilă: la începutul compunerii *Odelor* sau în preajma abordării *Odelor romane* (29).

v.2 „liră”: în text, *barbile* (v.4). *Barbitos*(-us) era lira ale cărei coarde au fost sporite de la patru la șapte de către poetul și muzicianul Terpantru din Lesbos (sec. VII î.e.n.).

v.5 „strunită-ntii de bărbatul lesbic”: Alceu, poetul liric grec de la sfârșitul sec. al VII-lea, originar din Mitilene, din insula Lesbos, este numit în original „cetățeanul” — *civi* pentru experiența politică directă din care se inspiră în mare parte poezia sa (cf. v.6). Întîietatea (*primum*) folosirii lirei se referă la tipul de poezie, tematica și metrica, pe care le adoptă Horațiu ca model de la înaintașul său.

I.33 Data probabilă: 24.

v.1 *Albius Tibullus*: poet elegiac (cca. 50—19) al epocii lui Augustus, destinat și al epistolei I,4.

v.3(2) *Glycera*: se crede a fi vorba fie de *Nemesis* din elegiile II,3; 4;6 sau de personajul nenumit din III,19 și 20.

I.34 Data probabilă: 29.

v.2 „înțelepciunea nebună”: convingerile epicureice ale poetului.

v.5 *Diespiter*: „tatăl zilei”, vechi nume al lui Iupiter.

v.6 Lucrețiu neagă orice amestec al lui Iupiter în producerea și căderea trăznetului, VI,379 și urm.

v.10 *Stizul*: fiică a Oceanului și a zeiței Thetis sau a Noptii și a Întinericului, era fluviul care înconjură Infernul și pe care îl invocau zeii drept chezaș în jurămintele lor.

v.11(10) *Taenarus*: oraș și promontoriu în sudul Peloponezului. O grotă cu emanații rău-mirositoare aflată în acest loc era socotită intrarea infernului.

Atlasul: în text, „hotarul lui Atlas”, capătul vestic al lumii în reprezentarea celor vechi (Gibraltarul de azi), la marginea Oceanului care înconjură pămîntul, unde se afla sălașul lui Atlas (Cf. I,10,1).

I.35 Data: 27—26.

v.1 *Antium*: localitate la 50 km. sud-est de Roma, pe țărmul Mării Tirenene, avea un templu dedicat celor două zeițe *Fortuna*, una războinică, alta pașnică.

v.2 „tu care...”: în original, calificativul *praesens* aplicat Fortunei e un termen tehnic desemnînd o divinitate „favorabilă”, „gata să sară în ajutor”.

v.6 „doamnă-a talazului”: *Fortuna* era reprezentată ținînd în mîna dreaptă o cîrmă de corabie, iar în cea stîngă un corn al abundenței.

v.7 „năvi bitine”: numite astfel probabil după lemnul din pădurile Bithyniei (Asia Mică, nord-vestul Anatoliei) din care erau construite.

v.8 „marea Carpată”: după numele insulei *Carpathos* din Marea Egee, între Rodos și Creta.

v.17—20 Însemnele „Necesității” (gr. Ἀνάγκη) semnificând puterea de neclintit a *Fortunei*, sînt luate fie din aparatul constructorilor, fie din arsenalul uneltelor de tortură.

v.29—30 Intenția unei campanii în Britania a avut-o Augustus în anii 27—26, cînd a fost reținut însă în Spania de războiul cu cantabrii și asturii.

v.32 „tot Răsăritul și Oceanul Roșu”: aluzie la pași și la campania lui Aelius Gallus din Arabia. Cf. I,29, 2—3.

v.33—38: evocarea perioadei războaielor civile.

v.40 „masageți”: populație scitică din zona Mării Caspice.

I.36 Data probabilă 25—24.

v.4—5(3—4) *Pomponius* sau *Plotius Numida* se întoarce din campania militară a lui Augustus (cf. oda anterioară v. 29—30) care avusese loc în Hispania, numită aici „Hesperia de la capătul lumii”, termenul denumind de fapt Italia în restul poeziei lui Horațiu.

v.7 *Lamia*: cf. I,26,8.

v.11(10) „cu alb să-o însemnăm: culoarea albă era semnul succesului (cf. *Sat.*, II,3, 341[246]). Pentru „alb” Horațiu folosește cuvîntul *Cressa* „cretană”, din insula *Creta*, în locul unui adjectiv derivat de la numele comun *creta* „cretă”. Confuzia poate fi o falsă etimologie din partea vorbitorilor romani sau un voit joc de cuvinte al poetului.

v.13(12) „danțuri saliare”: *Salii* constituiau un colegiu de preoți care cinsteau pe zeul Mars. În procesiunile de la începutul și sfîrșitul perioadei de război, primăvara și toamna, ei executau un dans ritual intonînd un imn specific, *carmen saliorum*.

v.15(14) „golindu-și dintr-o dată paharul ei, ca tracii”: cuvîntul din text *amystide*, *amystis* are și în grecește, de unde provine, două sensuri: cupa largă, încăpătoare a tracilor și acțiunea de a bea o astfel de cupă dintr-o dată. Pentru reputația de băutori a tracilor, cf. I,18, 14(9) și I,27, 1—2.

I.37 Data: 31.

v.1—8(1—4) „acum sosit-a ceasul”: curînd după știrea victoriei de la Actium.

v.5(2) „Salienii”: cf. I,36, 13(12). Luxul ospetelor acestui colegiu devenise proverbial.

v.6(3) „și să-nchinăm la zei”: textual, „să împodobim tronul zeilor”: *pulvinar* era un fel de pat sau pernă pe care se așezau statuile zeilor cărora li se dădea ofranda ospățului.

v.10(5) *Cecubul*: cf. I, 20, 9.

v.11(7) „o regină”: Cleopatra.

v.13—14(9—10): e vorba de eunucii din suita reginei.

v.23(13) „numai un vas singur”: de fapt întreaga flotă a Cleopatrei și câteva din vasele lui Antonius au izbutit să scape, după ce nava reginei dăduse tonul fugii și după aceea vasele rămase în Golful Ambrației au fost incendiate de flota lui Octavian.

v.25(14) „de-a vinului turbare”: *Mareotico*, vinul mareotic, din localitatea *Marea*, de lângă Alexandria.

v.31(19—20) „pe cîmpia albă de iarnă”: textual, „pe cîmpiile Hemoniei înzăpezite”: *Haemonia*, numele mai vechi al Tesaliei, după Hemon, tatăl lui Thessalus, eroii întemeietori.

v.51(30) „a flotei *liburnice*”: liburnele erau corăbiile iuți din flota lui Octavian, denumite astfel după populația ilirică din Liburnia (regiunea de coastă a Croației) care se ocupa cu pirateria și folosea astfel de vase.

I.38 Data necunoscută.

Cartea a doua

II.2 Data probabilă: între 29—25.

Asinius Pollio (76—75 î.e.n.—5 e.n.), partizan al lui Cezar și apoi al lui Antonius. În 41—40 î.e.n., ca guvernator al Galliei Cisalpine, descoperă și încurajează talentul tînărului Vergilius. În 40 î.e.n. a obținut consulatul.

v.1—2 „povestirea tulburărilor civile”: Pollio lucra la o istorie a războaielor civile, care mergea de la consulatul lui Q. Caecilius Metellus Celer, din anul încheierii primului triumvirat (60 î.e.n.) pînă la bătălia de la Philippi (42 î.e.n.).

v.4—5 „urgia vrajbelor dintre capii de la cîrmă”: conflictele armate dintre membrii primului triumvirat (Cezar și Pompei).

v.9 „muza tragică”: *Melpomene*. Pollio scria tragedii în maniera lui Sofocle (cf. Vergilius, *Bucolice*, VIII, 86).

v.11(12) „coturnul lui *Cecrope*”: simbol al tragediei ateniene. Cecrops a fost primul rege legendar al Aticeii.

v.15—16 E vorba de triumful lui Pollio din anul 39 î.e.n., obținut în urma înfringerii parthinilor, populație ilirică din sudul Dalmației.

v.23(24) *Cato din Utica*: cf.I,12, 35—36.

v.25—28 În bătălia de la Thapsus armatele lui Pompei au fost conduse de Q. Metellus Scipio, nepotul lui Q. Metellus Numidicus, care repurtase câteva succese în războiul iugurtin (111—105 î.e.n.) Sinuciderea nepotului său, Q. Metellus Scipio, în urma victoriei lui Cezar este considerată aici ca o jertfă tîrzie adusă umbrei lui Iugurtha, regele Numidiei.

v.32 *Hesperia*: cf.I,28,26.

v.35(34) *Daunia*: cf.I,22, 14.

v.37—38 „Lasă notele-ntristate cîntărețului din Ceos“. În original apare *neniae* pentru „notele întristate“, folosindu-se termenul latin care desemna bocetul popular spre a defini aici caracterul elegiei poetului Simonide din Keos (sec. VI-V), renumit pentru cîntecele sale funebre devenite prototip al genului.

v.40 *Dione*: nimfă, mama zeiței Venus.

II.2 Data probabilă 25—24.

v.2(3) *Sallustius Crispus*. În text locul celor două elemente ale antroponimului este inversat, din necesități metrice. Oda este dedicată nepotului și fiului adoptiv al istoricului roman Sallustius Crispus. Om foarte bogat, proprietar printre altele și al unor mine de argint, moștenitor și al cunoscutelor grădini ale Romei antice, *horti Sallustiani*.

v.5 *C. Proculius Varro Murena*, cavaler roman, frate cu Licinius Murena (cf.II,10) și cu Terenția, soția lui Mecena.

v.6 „cunoscut c-a fost cu-ai săi frați părinte“: aluzie la faptul că Proculius își împărțise averea cu un frate sărăcit în urma războaielor civile.

v.9—10 „domn mai mare ești stăpînindu-ți pofta inimii“: se referă la unul din paradoxurile stoicilor: calitatea de „rege“ a înțeleptului (cf. *Sat.*, I,3, 157—158 [124—125] și *Epist.* I,1, 106—108).

v.10(11) *Gades*, actualul Cadix. Situat pe coasta de sud a Peninsulei Iberice, orașul a fost întemeiat de coloniști din Tyr (cartaginezi).

v.12(11) „amîndoi punii“: întrucît pe coasta spaniolă luaseră ființă multe colonii fondate de către cartaginezi (punii) originari de pe coasta de nord a Africei (Libia), a domni asupra Libiei și Cadixului însemna de fapt a fi stăpîn asupra Spaniei și Africii de Nord.

v.17 *Phraates* IV: cf. I,26,5. Ca și la I,2, 23(22) și I,26,5, poetul întrebuițează numele de „perși“ sau „mezi“ pentru cel de „parți“.

II.3 Data probabilă: 24.

v.4 *Q. Dellius*: personaj cunoscut în epocă pentru instabilitatea sa în afecțiunile politice, fusese pe rând alături de Dolabella, Cassius, Antonius, Augustus și Messala. După o informație a lui Strabo (XI, p. 523), ar fi scris și publicat o cronică a războiului cu părții, după ce-l însoțise pe Antonius în campania din 36 î.e.n.

v.7(8) *Falernul* cf. I,27, 9(10).

v.15 *Parce*, în original *Sorores*. Cele trei ursitoare hotărau la căpătîiul noului-născut asupra vieții acestuia. Se numeau Clotho, Lachesis și Athropos. Clotho (torcătoarea) stabilea șirul evenimentelor, Lachesis domina jocul întâmplării, iar Athropos exprima destinul implacabil. În momentul morții ele tăiau firul vieții.

v.18 „blondul Tibru”: Cf. I,2, 13—14 și I,8,7(8).

v.21 *Inachus*, primul rege legendar al Argosului, fiul lui Okeanos și al zeiței Thetis.

v.23(24) *Orcus* Cf. I,28,10.

v.28 „luntrea ce-n surghiunul fără sfîrșit ne poartă”: e vorba de barca lui Charon, bătrînul vîslaș, care transporta umbrele celor morți în Infern.

II.4 Data: 25—24.

v.2 *Xanthias din Phocis*, probabil un grec stabilit la Roma, originar din Phocis (Focida), ținut din Grecia veche, situat între Beoția și Etolia, la nord de golful Corint.

v.3 *Briseis*, captivă troiană, luată de Agamemnon de la Ahile, în schimbul unei alte slave, Chriseis, care fusese înapoiată tatălui său, a constituit motivul certei celebre dintre cele două căpetenii ahee (cf. *Iliada*, I.).

v.5—6 *Aiax*, fiul lui Telamon, erou grec al războiului troian, a cîștigat ca sclavă pe *Tecmesa* fiică a domnitorului Frigiei (Asia Mică).

v.7—8 *Atride*: După căderea Troiei, Agamemnon, din neamul Atrizilor, a dobîndit-o pe Casandra, fiica lui Priam, regele Troiei. Cf. Eshil, *Agamemnon*.

v.10 „tesalic braț”: un singular colectiv folosit pentru a accentua rolul deosebit al armatelor lui Ahile în cucerirea Troiei. Trupele lui Ahile erau formate din mirmidoni, originari din Tesalia (Grecia).

v.12 *Pergamul*: fortăreață a Troiei. Numele acesteia este sinonim cu întreaga cetate.

v.15 *Penafi*: divinități ale vetrei din inima casei, locul unde se preparau alimentele (*penus* = provizii și cămară), simbol al întreținerii vieții și al permanenței familiei, asociați pentru acest motiv cu Vesta.

Legenda originii troiene a romanilor este marcată de aducerea Penailor de către Aeneas în Italia, locul lor de baștină.

v.24 *Lustrum*: o perioadă de cinci ani, numită astfel după ceremonia de purificare făcută de censori la sfârșitul acestui interval, la încheierea „censului” — operația de verificare a situației materiale și sociale a cetățenilor.

II.5 Data necunoscută.

v.16 *Lalage*: Cf.I,22,10.

v.20—21 „cnidianul Gyges ce prins în ceata fetelor dacă ar fi”: reprezintă mai curind o aluzie la o întâmplare din tinerețea lui Ahile (Cf.I,8,14) decât o referire la legenda lui Gyges care este prezentat în unele variante ca un gigant.

II.6 Data: 27—26 sau înainte de 23.

v.1 *Septimius*: prieten al lui Horațiu și al lui Augustus, destinat al epistolei I,9.

v.2(1) *Gadis*: cf.II,2, 10(11).

v.2 „cantabrul cel nesupus”: o populație iberică din munții Cantabriei (Spania). Au fost supuși cu greu, după cinci ani de lupte, de armatele romane conduse de Agrippa (24 î.e.n.).

v.3 *Sirte*: cf.I,22,5.

v.5 „Tiburul clădit de un colon din Argos”, cf.I,18,3(2).

v.9 *Parce*: cf.II,3,15.

v.10 *Galesul* (astăzi Galaiso), rîu care se varsă în Golful Tarent.

v.12(11—12) „Falant laconul”: după Strabo, VI,278 și urm. Falant a fost conducătorul coloniștilor lacedemonieni care au întemeiat Tarentul în sec. VIII î.e.n.

v.14 *Himet*: munte din Atica, celebru pentru calitatea marmurei și pentru mierea produsă de albinele care locuiesc acolo.

v.15(16) *Venafrul*: munte din apropierea orașului Tarent, bogat în livezi de măslini.

v.18 *Aulon*: zonă viticolă din apropierea Tarentului.

v.19 *Falern*: cf.I,27, 9(10).

II.7 Data: 30—29.

v.2 *Brutus*, M. Iunius, în bătălia de la Philippi (42 î.e.n.) fusese comandantul celor doi tovarăși de arme, Horațiu și Pompeius Varrus, căruia îi este dedicată oda.

v.3 *quirit*: cf.I,1,7. Horațiu se referă la faptul că prietenul său a recîștigat drepturile de cetățean.

v.5 *Pompeius Varrus*: din informațiile oferite de această odă, a participat din plin la evenimentele politice și războinice ale vremii. Pentru că luptase în Egipt alături de Antonius, a fost exilat. A beneficiat însă de amnistia acordată de Augustus, probabil după bătălia de la Actium. Oda i-a fost dedicată cu prilejul reîntoarcerii în patrie.

v.8 „sirian malobatru luciu”: probabil un ulei parfumat care se extrăgea din planta cu același nume, care creștea în Orient. (cf. Plinius, *Naturalis historia*, XII, 129). Era adus din Siria, ca atâtea alte produse de cosmetică apreciate de către romani. Cf. I, 31, 12.

v.13—14 „Mercur dintre dușmani c-un nor nepătruns m-a scos” — aluzie la faptul că Mercur era protectorul poezilor (Cf. I, 10).

v.21 *Masicul*: cf. I, 1, 19.

v.21(22) „cupe”; în original *ciboria*, de fapt vase în formă de cupă, cu un picior înalt și cu două toarte, din material prețios.

v.24 „cunună de apiu umed”: cununile se făceau și dintr-un fel de țelină sălbatecă ce creștea pe malurile râurilor și în zonele mlăștinoase.

v.25 „Venus”: termen de la jocurile cu zaruri. „Venus” era sorțul cu valoarea cea mai mare, care desemna pe „regele băuturii”, conducătorul banchetului.

v.27 *Edonii*: populație tracă. Cu privire la gustul pentru băutură al tracilor, Cf. I, 27, 1—4.

II.8 Data necunoscută.

v.2 *Barine*: singura semnificație a acestui nume ar fi „cea născută la Barium”, oraș din Apulia (astăzi Bari).

II.9 Data: 26—25.

v.5 *C. Valgius Rufus*: unul dintre prietenii poetului, despre care va fi vorba și în satira, I, 10, 108(82). Consul în 12 î.e.n. Valgius este cunoscut și pentru preocupările sale literare și științifice. A scris elegii, epigrame, un tratat de botanică medicală și a tradus retorica lui Apolodor (sec. I î.e.n.).

v.8(7) *Garganus* (astăzi Gargano): munte în Apulia (sudul Italiei).

v.9(10) *Mystes*: după Porphyrio era un sclav, favoritul lui Valgius.

v.14 *Antilochus*: fiul lui Nestor, ucis în războiul troian. Cf. *Odiseea*, IV, 187—188.

v.15(16) *Troilus*: fiul regelui Priam, ucis de Ahile.

v.19 „izbînzile lui noi”: poetul se referă, probabil, la victoriile din Spania asupra cantabrilor din anii 27—24 î.e.n. (cf. și II, 6, 2).

v.20 *Nifatul*: munte în Armenia, la est de Taurus, simbolizează aici regatul Armeniei.

v.21 „medul fluviu, învinsul Euftrat“ simbolizează regatul part. (Pentru notele 20 și 21, vezi mai pe larg comentariul de la IV.14, 41).

v.23 *gelonii*, aparținând neamurilor sarmate sînt localizați la est de Tanais (azi Donul). Așa cum reiese din *Monumentum Ancyranum*, v.51, Augustus primise la Tarraco (Spania) în timpul campaniei împotriva cantabrilor, ambasade din partea sciților, bastarnilor și sarmatilor.

II.10 Data nesigură.

v.1 *Licinius*: După numeroase manuscrise oda ar fi dedicată lui L. Terentius Varro Murena. Ca și Q. Proculius Murena (Cf. II,2,5) acesta era membru al gintei Licinia, fiul lui L. Licinius Murena, cunoscut din pledoaria lui Cicero *Pro Murena*. Prin adopțiune Licinius Murena devine membru al gintei Terentia și frate vitreg al soției lui Mecena, Terentia. A fost consul în 23 î.e.n. În anul 22 î.e.n. a fost condamnat la moarte pentru că a luat parte la complotul împotriva lui Augustus.

II.11 Data: 26—25.

v.1 „cantabrii la luptă aprinși“: cf. II,6,2.

v.2 *Quinctius Hirpinus*: prieten al poetului. Acest personaj, despre care nu avem alte date, se pare că este și destinatarul epistolei I,16.

v.15—16 „nardul asirian“: un ulei parfumat, probabil adus din Siria (cf. I,31,12 și II,7,8).

v.17 *Euhius*: cf. I,18,13—14,(9).

v.20(19) *Falern*: cf. I,27,9(10).

II.12 Data probabilă: 29.

v.3—4(1) „războiul crîncen și îndelungat al Numanției feroase“: Numanția (astăzi Garray) era un oraș din Spania, așezat pe unul din munții vecini cu izvoarele râului Durus (Duero). Locul pe care se ridica Numanția se afla în apropierea orașului actual Soria, din Vechea Castilie, la douăzeci și ceva de kilometri de Madrid, în direcția nord-est. Datorită poziției geografice, orașul a reprezentat centrul de rezistență al populației celtiberilor. Numanția a fost înfrîntă după opt ani de lupte, de către Scipio Aemilianus, în 133 î.e.n., în urma unui asediu îndelungat care a supus populația la înfometare și a silit-o să recurgă la acte disperate de canibalism. Înainte de a deschide porțile cetății, toți supraviețuitorii s-au aruncat în flăcări.

v.4—5 (2—3) Se face aluzie la bătăliile purtate în primul război punic: cea de la Mylae (260 î.e.n.) și cea de lângă insulele Aegate (241 î.e.n.), în apropierea coastelor Siciliei.

v.6(5) *Lapithi*: cf.I,18,12(8).

v.7(6) *Hylaeus*: unul dintre centauri, originar din Arcadia (cf.I,18, 12[8]).

v.8—9(6—9) „neamul cel răzvrătit al Titanilor războinici”: în original *Telluris Avenes*, adică giganții, „copiii Terreii” (Gaia), născuți din sângele care curgea din rana soțului ei, Uranos, după ce acesta fusese rănit de către Saturn (Cronos). Hercule a sprijinit pe olimpieni, noua generație de zei, fiii lui Saturn, împotriva vechii generații, a giganților, care doreau să-și răzbune tatăl.

v.17(13) *Licymnia*: probabil pseudonimul Terenției, soția lui Mecena.

v.28(22) „*Mygdon* frigianul”, rege legendar al frigienilor (popor din Asia Mică) (cf. *Iliada*, III, 184 și următoarele).

v.29(21) „*Achaemenes* vestitul”: este străbunul lui Cyrus, fondatorul dinastiei persane a Ahemenizilor.

v.30(24): cf.I,29, 1—2.

II.13 Data: 30—29.

v.8 „venin colhidic”: aluzie la personajul Medeci, a cărei patrie, Colhida, se afla în regatul Pontului, fiind mărginită de Marea Neagră și de Munții Caucaz.

v.22 *Eac*: fiu al lui Zeus și al nimfei Aegina, Eac a fost considerat cel mai drept și mai pios dintre greci. Numai o legendă din perioada posthomică, consemnată de Platon, îl prezintă ca judecător al morților, în Infern.

v.24—25 „*Sapho* suspinînd pe coarde eolice”; *Sapho*, ca și *Alceu*, scriau în dialectul eolic.

v.34 „dihania cu o sută de capete” este *Cerberul*, cf.II,19, 23—24.

v.36 „și-n părul Eumenidelor șerpilor ascultă”: Erinile sau Furiile mai sînt desemnate și cu acest nume care reprezenta contrariul menirii lor, „Binefăcătoarele”, pentru a nu le supăra. Aparțin celei mai vechi generații de zei, fiind născute din sângele care curgea din rana lui Uranos (Cf.II,12, 8—11 [6—9]). Ca și *Parcele* (Cf.II,3,15) și *Destinul* ele nu se aflau sub autoritatea nici unui zeu din noua generație, Zeus însuși trebuind s-asculte de ele. Erau reprezentate ca niște ființe înaripate, în părul cărora se încolăceau șerpilor.

v.37—38 „*Prometeu* și părintele său *Pelops*”: *Horățiu* îl prezintă pe *Prometeu* ispășindu-și pedeapsa în Infern, alături de *Tantal*, tatăl lui *Pelops*. Cf.I,6, 10(8).

v.39—40(40) „și-ncetează *Orion* leii și rîșii sfioși s-alunge”: *Orion*, vînător gigant transformat de *Iupiter* în constelație (Cf.I,28,21) ca

urmare a răzbunării zeiței Diana, pe care încercase s-o seducă (Cf. III,4, 70—72).

II.14 Data nesigură: 30?

v.1 *Postumus*: personaj fictiv, după unii editori. După Kiessling-Heinze p. 216, și Villeneuve, p. 75, nota 3, ar fi același cu destinatarul unei elegii a lui Propertiu (III,12).

v.7(8) *Gerion*: unul dintre giganți, cu trei trupuri sau trei capete, stăpînea insula Erithia, insulă legendară, în Extremul Occident.

v.8 *Tityos*: alt gigant, fiul lui Zeus și al Elarei, a fost omorît pentru a se împlini răzbunarea fiilor Latonei, Apollo și Diana. A fost aruncat în Infern unde doi șerpi (sau doi vulturi) îi mănîncă ficatul, care se reface de îndată ce luna crește din nou.

v.8(8—9) „jalnica-i undă”: e vorba de Stix.

v.15(16) *Austrul*: în august și septembrie sufla vîntul din sud, dinspre Africa, sirocco (cf. și I.3,14).

v.17(18) *Cocitul*: unul din fluviile Infernului, al cărui nume grecesc înseamnă „riu al suspinelor”.

v.19(20) *Sisif*: personaj legendar, fiu al lui Eol, fondator al Corintului. Considerat cel mai viclean muritor, pentru că reușise să-i atragă și să-i păcălească pe zei, a fost condamnat în Infern să ridice mereu o piatră pînă în vîrfurile unui munte.

v.20(18—19) „neamul lui Danau de lege lipsit”: cf. III,11,23.

v.24(23) „un trist chiparos”: chiparosul era plantat în apropierea mormintelor, ca ofrandă adusă lui Pluton. Crengile de chiparos și de brad erau așezate în fața porții unei case îndoliate.

v.25 *Cecubul*: cf. I,20,9.

II.15 Data nesigură: (28—27)?

v.1 „puține ogoare plugului vor lăsa”: în text, pentru „puține ogoare”—*pauca iugera*, poetul insistînd asupra ideii de reducere a dimensiunilor pămîntului arabil în favoarea construcțiilor. *Iugerum* reprezenta aproximativ 25 de ari.

v.4(3) *Lucrinul* era de fapt un bazin cu apă de mare din apropierea orașului Puteoli (azi Puzzoli), din zona Napoli. Era celebru în antichitate pentru apele sale bogate în stridii. Astăzi legătura cu marea a fost tăiată de o mică înălțime, Monte Nuovo, apărută în urma unui cutremur.

v.4—5 „burlac platanul înlocui-va ulmii”: se referă la practica de a nu planta niciodată vița de vie în apropierea platanilor. Dimpotrivă,

ulmul asigurând protecția viței de vie nu secătuia solul, permițând o bună dezvoltare a vițelor (cf. Quintilian, VIII 3,8).

v.11 „Cato cel netuns“: *Marcus Porcius Cato Censorius* (234—149 î.e.n.), supranumit Cato cel bătrîn, de al cărui nume se leagă cucerirea primei provincii romane (Sardinia) a fost consul în Spania și Grecia (195 î.e.n.). În calitate de censor a urmărit să însănătoșească moravurile romane, impunînd măsuri de austeritate. Ca adept al modului de viață tradițional, s-a împotrivit influențelor grecești. Moda grecească, după care bărbații își rădeau barba, a fost introdusă la Roma de către sicilienii din Grecia Magna. Pe vremea lui Cato cel bătrîn aceasta nu reușise să se generalizeze.

v.14—16 „și nu vedeai portice să măsoare stînji, ca să primească răcoarea Ursei“: în text: *nulla decempedis metata privatis opacam porticus excipiebat Arcton*: „pentru particulari nici un portic măsurat cu prăjina de zece picioare nu primea umbroasa Ursă“. Cuvîntul *decempedis* ne trimite la *decempeda pertica*, „o prăjină de zece picioare“, măsură de lungime folosită de constructori, care avea aproximativ trei metri (2,97 m). Pentru „umbroasa Ursă“ în text avem *opacam Arcton*, porticele fiind îndreptate către Nord, către constelația Ursei; cf. I, 26, 4 (3).

v.20 „piatră nouă“: cu două interpretări posibile: a) „piatră“ ca material nou folosit de romani în locul cărămizilor (*lateres*); b) „marmura“, folosită de aceștia odată cu cea de-a doua jumătate a secolului II î.e.n., deși după unii comentatori Horațiu s-ar referi la timpuri mult mai îndepărtate.

II.16 Data probabilă: 29—28.

v.6 „mezii gătiți cu tolbe“: cf. I, 2, 23 (22). Parții, numiți aici mezi, erau celebri pentru trupele lor de arcași călări.

v.7 *Pompeius Grosphus*, cavaler roman. Din informațiile date de Horațiu în această odă și în epistola I, 12, 22 și urm. aflăm că Grosphus avea mari proprietăți în Sicilia.

v.9 (9—10) „consularul lictor“: simbol al puterii și autorității politice supreme în republica romană. Garda personală a magistraților investiți cu puterea supremă (*imperium*) era formată din doisprezece lictori.

v.14 „solnița părintească“ era solnița (de argint) moștenită din tată în fiu. Reprezintă simbolul unei vieți cumpătate în ordine și curățenie, cf. în text *splendet* „strălucește“.

v.23 (24) *Eurus*: Cf. I, 25, 19 (20).

v.30 *Titon*: Cf. I, 28, 8.

v.35—37 „veșmîntul cu africană purpură vopsit”: în text: *te bis Afro murice tinctae vestiunt lanae*: „te îmbracă lina vopsită de două ori în purpură africană”. Pe malurile Africii Occidentale se pescuiau scoicile din care se scotea vopseaua care da roșul purpuriu. Pentru practica de a vopsi lina de două ori în această vopsea scumpă cf. și *Epode XII,21*.

v.37(39) *Parca*: cf. II,6,9 și II,3,15.

v.38 „Camena greacă”: *Camenele* (cf. I.12,37[39]) erau divinități italice, de aceea alăturarea epitetului „greacă” arată asimilarea acestora cu Muzele, de proveniență greacă.

II.17 Data probabilă: 30—29.

v.13 *Himera*: cf. I,27, 23—24.

v.14 „Gigantul cel cu-o sută de mîini”: este vorba de Briareu, monstrul de dimensiuni uriașe, aruncat de Iupiter în Infern (cf. Ovidiu, *Tristia*, IV,7,18).

v.16 „Parcele și cu Dreptatea sfîntă”: Fecioara Astrea era sora Parcelor (cf. II,6,9), fiind născută din unirea lui Iupiter cu Themis; Astrea personifica Dreptatea (lat. *Iustitia*, gr. *Dike*). După mitul vîrstei de aur, în acele timpuri îndepărtate Astrea ar fi trăit printre muritori, însuflîndu-le sentimentele nobile, de dreptate și de virtute. Dezgustată de decăderea moravurilor din societatea omenească, ea s-a retras pe bolta cerească, devenind constelația Fecioarei (*Virgo*).

v.17—21 După credințele astrologice ale vremii (cf. I.11,3), Balanța era o zodie bună, care asigura celor născuți în septembrie o viață lipsită de evenimente spectaculoase, dar foarte liniștită și echilibrată. În schimb, Scorpionul (octombrie) și Capricornul (decembrie) impuneau o viață frămîntată, plină de pericole.

v.18—19 „strălucind cu putere în cer în clipa nașterii”, în text: *pars violentior natalis horae*: se referă la faptul că astrul ascendent în momentul nașterii lui a fost Scorpionul. Scorpionul era considerat zodia războinicilor norocoși și a conducătorilor, presupunînd pentru cei născuți sub semnul ei reușita socială, obținută prin lupte și cu mare efort.

v.19—20 „domnul undei hesperice, Capricornul”: se referă la faptul că în decembrie mările Italiei (Hesperia) erau bînuite de vînturile de sud, care băteau dinspre Africa (cf. I,3,14—16).

v.22—24 „Iupiter strălucind te-a ocrotit de-a lui Saturnus ură”: deoarece Iupiter era considerat un astru favorabil, iar Saturn, astrul

aducător de nenorocire, prin analogie cu zeul care și-a mâncat progenitura. *Saturn* este numit *impius* „păgîn” pentru că își devora copiii de teamă să nu fie ucis de către unul din ei, așa cum i se prezisese.

v.28—29,(28—30) „*Faunus* paznic al celor ce-s iubiți de Mercur”. Pentru *Faunus* cf.I,4,11. Mercur era și protectorul poezilor în calitate de „părinte al lirei” (cf.I,10,6).

II.18 Data: printre cele timpurii, după 33.

v.3—5 „grinzi de piatră din Himet n-apasă stâlpi tăiați în depărtata Africă”: e vorba de două sorturi de marmură: cea de Himet (cf.II,6,14) era albă cu vine albastrii, cea adusă de pe țărmurile Africii era de culoare gălbuie.

v.6(5) *Atal*: cf.I,1,12.

v.7(8) „cliente nobile”: rangul social al clienților era un semn pentru situația prosperă și influentă a patronului.

v.8(7—8) „purpure lacone”: purpura care se extrăgea din scoicile culese pe coastele Laconiei (extremul sud-est al Peloponezului) era foarte scumpă și greu de procurat.

v.20 *Baiæ*: localitate în Campania (azi Baia), situată la sud-vest de Napoli și celebră pentru apele sulfuroase.

v.27—28(27) „ce-și duc zeii părintești... în a lor poală”: e vorba de imaginile zeilor familiei: Larii (cf.III,23,4) și Penații (cf.II,4,15) care erau reprezentați în mici statuete de argilă și de aceea puteau fi transportați într-un pliu al togii (în text: *in sinu*).

v.30 *Orcus*: cf.I,28,10.

v.34—35(34). „slujbașul Orcului” este luntrașul Charon (cf. II.3,28).

v.37—38 „el pe trufașul Tantal și întregu-i neam îl ține”. Pentru vina de a fi dezvăluit oamenilor secretele zeilor și de a le fi dăruit nectarul și ambrozia furate de la ospețele divine, unde era primit, Tantal este supus în Infern unor chinuri rămase celebre: stinca ce-i atârna deasupra capului, gata să cadă și foamea și setea nesatisfăcute (cf. *Sat.*, I,1,81[68]). Pentru neamul său, victimă a unui lanț de crime cf.I,6,10(8) și I,16,17.

II.19 Data necunoscută.

v.6—7 *Bacchus* este invocat, în textul original, și cu numele vechiului zeu italic, *Liber* cu care a fost asimilat (cf.I,12,22).

v.8 „tirsu-ți zdrobitor”: însemnul obișnuit al puterii lui Bacchus cu care fusese omorât Eurytos, unul dintre giganti. Cf.I,18,16—18(12).

v.9 *Tiadele*: un sinonim pentru Bacante sau Menade, ca descendente ale nimfei Thya, prima care a celebrat cultul dionisiac. Bacantele personifică spiritele orgiastice ale naturii, de aceea sînt înfățișate cîntînd, pradă delirului bahic, îmbrăcate sumar și împodobite cu coroane de iederă. Legenda spune că o singură lovitură a tirsului lor fermecat făcea să curgă din stînci și de sub coaja arborilor izvoare de vin, de lapte sau de miere.

v.14(13) „soția înzeită”: Bacchus, după ce a cutreierat lumea răspîndind cultul său și impunînd recunoașterea calității sale de zeu de către toți muritorii, s-a retras în ceruri și a luat de nevastă pe Ariadna, fiica regelui cretan, Minos. În semn de dragoste pentru soția sa, Bacchus a transformat în constelație coroana pe care i-o dăruise Ariadnei ca dar de nuntă.

v.14—15 „căderea zdrobitoare a familiei și a casei lui Penteu”: aluzie la legenda lui Penteu, rege al Tebei. Bacchus a inspirat un delir bahic mamei acestuia și celor două surori și le-a făcut să-și sfișie fiul și fratele, răzbuîndu-se astfel pe Penteu, care se opusese introducerii cultului bahic.

v.16 „moartea lui Licurg cel tracic”: după legenda care a inspirat și tetralogia lui Eshil, Licurg, rege trac din ținutul Edonia, s-ar fi opus introducerii viței de vie, reușind că captureze suita lui Bacchus, formată din nimfe și satiri. Bacantele, reușind să scape din închisoare, l-au determinat pe Licurg ca într-un acces de nebunie să-și ucidă propriul copil, crezînd că taie un butuc de viță de vie. După comiterea crimei i-au redat mințile ca să-și dea seama de ce a făcut și ca să vadă cum țara este bîntuită de secetă. A fost omorît de către concetățenii săi pentru a-l împăca pe Bacchus.

v.18(17) „mările barbare”: e vorba de Oceanul Indian, probabil o aluzie la un alt episod legendar — călătoria lui Bacchus în India, pe care ar fi cucerit-o mai mult prin forța sa mistică decît prin forța armelor.

v.20 *Bacanta*, în text *Bistonides*, ceea ce înscamnă „din neamul bistonilor”. Bistonii erau o populație tracă din ținutul mărginit de Rodope și Marea Egee.

v.23—24 *Rhoetus*: unul dintre giganți (cf. II,12,8—9[6—9]). Bacchus a luptat alături de Hercule și de Iupiter, împotriva giganților. În *Imnele homerice* (v.44), găsim metamorfoza lui Bacchus în leu, la care se pare că fac aluzie versurile 23—24.

v.29—30 „Cerber de cum te-a zărit purtînd cornul cel de aur din Infern cînd ai ieșit”: se referă la episodul coborîrii lui Bacchus în Infern,

pentru a reînvia pe mama sa, Semele. Cerberul, câinele cu trei capete, care păzea Infernul, ar fi fost îmbunătățit de vinul oferit de Bacchus într-un corn de aur. După alți comentatori, „cornul de aur“ ar fi o aluzie la metamorfoza zeului într-un taur cu coarne de aur.

II.20 Data necunoscută.

v.8 *Stix*: cf.I,34,10.

v.13 *Icar*: cf.I,3,34.

v.15 *Sirtele*: cf.I,22,5. În original au și epitetul *getulae* adică „africane“ (cf.I,23,10).

v.16 „tărîmurile hiperboreene“: ținuturile din extremul nord, cu alte cuvinte ținutul unde nu mai ajunge nici vîntul de nord, Boreus

v.17 *Colhida*: cf.II,13,8.

v.18 „cohorta marsică“: cf.I,1,28. Ostașii de neam marsic erau deosebit de viteji.

v.19 *gelonii*: cf.II,9,23.

Cartea a treia

III, 1 Data 28—27.

v.7 „mărețul, care-a-nvins Giganții“: *Gigantomahia* este cea de-a doua înfruntare dintre forțele primitive și brutale ale naturii personificate de *Giganți* — fiii *Gaiei* (Pămîntul) și ai lui *Uranos* (Cerul) — și forțele raționale reprezentate de Olimpieni. Giganții s-au răzvrătit împotriva lui Zeus pentru a răzbuna înfrîngerea fraților lor din generația anterioară, a *Titanilor* conduși de Cronos, izgoniți în Tartar de Zeus, fiul acestuia. *Titanomahia* și *Gigantomahia* se confundă adesea în numeroasele opere poetice și plastice inspirate din aceste două episoade teogonice. Cf.II,12,8—9 (6—9) și III,4,49 și urm.

v.14 „Moartea“ — *Necessitas*: cf.I,35,17—20.

v.17—21: Aluzie la lecția pe care Dionysios, tiranul Siracuzei (405—368), i-a dat-o curteanului său, Damocles, oferindu-i un ospăț somptuos dar atîrnîndu-i deasupra capului o sabie legată c-un fir de păr de cal. De altfel „mesele siciliene“ erau celebre prin luxul lor, Dionysios însuși se spune că a murit de indigestie sărbătorindu-și un succes literar.

v.24 „pe-o vîlcea“: în text, valea *Tempe*, cf.I,7,4.

v.27—28 *Arcturus* — din constelația Văcarului, apunea la sfîrșitul lui octombrie. *Iezii* din constelația Vizitiului răsăreau la sfîrșitul lui

septembrie — începutul lui octombrie. E vorba deci de ploile echinoxului de toamnă.

v.33—37 Pentru luxul construcțiilor maritime a se vedea și II,18, 20—22.

v.41 „piatra din Frigia”: La Synnada, în centrul Frigiei, se găsea o specie de marmoră albă cu pete roșii.

v.43 *Falernul*: cf.I,20,12(10).

v.44 „ahemenice mirodenii”: *Achaemeniumque costum*, „nardul ahemenid”. Pentru adj. „ahemenid” cf.II,12,29(21).

III,2 Data 28—27.

v.1 „Romana tinerime”: așa cum rezultă din contextul primelor trei strofe, Horațiu pare să vizeze două aspecte social-istorice. Pe de o parte, întărirea cavaleriei romane, a cărei inferioritate pricinuisese înfringerile lui Crassus și Antonius în fața parților, redutabili prin tactica lor de luptă (cf.I,19,12[11—12]). Pe de altă parte, poetul are în vedere tineretul din straturile superioare, care prin condiția lor socială puteau să intre în corpul ecvestru sau să ocupe funcții de comandanți.

v.6—12(7—13): Imagini și atmosferă epică, reminiscențe homerice din *Iliada*.

v.14—15(13—14): exprimare sentențioasă, evocând vechea lirică grecească, respectiv pe *Tyrtaios* frg. 6 și respectiv, *Simonide*, 12 ed. Diehl.

v.17 „Rușinea și disprețul: „insuccesele electorale nu anulează valoarea „curajului” realizat în viața militară, *virtus* = ἀνδρεία.

v.21—24(22—26): e vorba de virtutea morală a înțeleptului (stoic), *virtus* — ἀρετή.

v.27(25) „Tăcerea credincioasă”: elogiul acestei virtuți, *Fides*, în finalul odei, a dat naștere la o diversitate de ipoteze interpretative din care menționăm: aprecierea dată de Augustus discreției; atitudinea lui Mecena față de Augustus în acest sens; o semnificație religioasă, în litera textului, *fides* — condiție pentru *pietas*; produsul unor reminiscențe literare din poezia greacă.

v.29(26). *Ceres*: veche divinitate italică a productivității vegetale, asimilată cu *Demeter*, zeița pământului cultivat și a grâului. Misterele de la Eleusis celebrau mitul răpirii Persephonei, fiica ei, de către Hades și pînă la urmă, învoiala realizată din porunca lui Zeus, ca tînăra fată să petreacă o jumătate de an, în anotimpul friguros, în Infern și cealaltă jumătate, în perioada agricolă, lîngă Ceres, pe pămînt. Știm de la

Suetonius (*Augustus*, 93) că Augustus se inițiase la Atena și arăta interes pentru acest cult.

III,3 Data: 27.

v.9 *Pollux*: în urma unei ciocniri cu verii lor, Lynceus și Idas, cărora le răpiseră miresele sau, după altă variantă, disputându-și o pradă, Castor este ucis, iar lui Pollux Zeus îi acordă nemurirea. Acesta n-o acceptă singur și atunci Zeus le-o dăruiește alternativ, câte o zi pentru fiecare. Eroi luptători, ca și Hercule, tot aici menționat, ei oferă un argument mitologic pentru consacrarea divină a puterii lui Augustus, cuprinsă în acordarea acestui titlu în anul 27.

v.14 Îmblinzirea tigrilor de către Bacchus era însemnul unui erou civilizator.

v.16(15) *Quirinus*: cf.I,2,46. Este asimilat cu Romulus.

v.19—21(19—20) „fatalul judecător”: Paris, care acordase Afro-ditei premiul de frumusețe. „O venetică femeie”: Helena. Tot prin perifrază sînt numite aceste două personaje urite Iunonei și la v. 25—26.

v.22 *Laomedon*, tatăl lui Priam, refuzase lui Apollo și Poseidon plata cuvenită pentru construirea Troiei.

v.30—33 „las lui Marte”: *redonabo* are sensul de „trec cu vederea, iert, renunț la resentimentele mele” față de Marte, de „vestala troiană”, Rhea Silvia sau Ilia, mama lui Romulus și de „nepotul” Iunonei care era mama lui Marte.

v.57 *Quiriților*: cf.I,1,7.

v.67 *argivii*: grecii, popor al Iunonei cultivată în Argos.

III,4 Data: 29—28/27.

v.1 *Calliope*: cea mai distinsă dintre Muze, gratificată aici cu epitetul de *regina*, semnificînd cîntarea solemnă.

v.9—11(9—10) *Vultur-is*: un munte la vest de Venusia natală a poetului. O anume confuzie a localizării geografice creează două variante și interpretări diferite ale textului. Dacă muntele Vultur era în Apulia cum se petrece întîmplarea „în afara hotarelor Apuliei”? Comentatorul antic Porphyrio vede în *Pulliae* nu o prescurtare a numelui *Apulia*, ci numele doicii poetului, *nutricis Pulliae*, care era din acest ținut, variantă adoptată și de traducătorul nostru. Varianta sinonimă pentru desemnarea ținutului, *altricis Dauniae* pentru *nutricis Pulliae* nu rezolvă total contradicția susmenționată, altminteri neesențială pentru sensul general al textului.

v.14—16 Horațiu menționează trei localități din sud-estul Venușiei: *Aceruntia* (azi Acerenza), *Bantia* (azi Abbadia di Banzi) și *Forentum* (azi Forenza).

v.23—24 *Tibur*: cf.I,7,13 și I,18,3(2). *Praeneste*: localitate situată la 34 km, est de Roma, și la sud de Tibur. *Baiae*: cf.II,18,20. .

v.26—28 Trei primejdii de moarte din care a scăpat poetul: Lupta de la Philippi(42) (cf.II,7,9—12), căderea unui copac (cf.II,13) și o furtună la capul *Palinurus*, pe coasta de vest a Lucaniei.

v.30 Bosforul primejdios pentru navigație: cf.II,13,14—15.

v.31(32) *Asiria*: *Siria*.

v.34 *concanul*: populație hispanică.

v.35 *gelonii*: cf.II,9,23.

v.36 „rîul scitic“ este *Tanais* (Donul de azi).

v.39(40) „în peșterile sacre“: textual „în peștera pierică“, *Pieria*, țara Muzelor, situată pe muntele *Pieros*, la nord de Olimp, între Tesalia și Macedonia.

v.43 și urm. *Titanomachia*: cf.III,1,7.

v.51 „frații“: *Otos* și *Ephialtes*, fiii lui Poseidon au încercat să se urce în cer punînd unul peste altul munții *Olimpul*, *Ossa* și *Pelionul*.

v.53—54 „Tifeu“, *Typhoëus*: titan care mai luptă singur după uciderea fraților săi; *Mimas*, ucis de Hephaistos cu bucăți de fier înroșit; *Porphyryion*, omorît de trăznetul lui Zeus și de săgeata lui Hercule; *Rhoetus*, de Dionysos; *Enceladus*, de Atena care aruncă asupra-i Sicilia.

v.62(61) *Castalia*: izvor dătător de inspirație poetică, la poalele muntelui Parnas. Își trage numele de la o fecioară delfică îndrăgită de Apollo care s-a aruncat în apele lui spre a scăpa de urmărirea zeului.

v.62(64) *Patara*: localitate din Lycia unde Apollo avea un templu celebru prin oracolele sale. *Delos* era locul de naștere al zeului.

v.69 *Gigas centimanus*: *Briareus*, cf.II,17,14.

v.70(71) *Orion*: cf.II,13,39—40(40).

v.77 *Tytyos*: II,14,8.

v.80 *Pirithous*: fiul lui Ixion, regele Lapiților, înlănțuit în Infern, pentru a fi încercat s-o răpească pe Proserpina, împreună cu Tezeu.

III,5 Data: 27.

v.2—4 Sensul textului trebuie raportat la viitor: Augustus va fi socotit (*habebitur*) un zeu, după ce (dacă) va supune pe britani și pe perși. Este vorba deci de intenția unor campanii, nu încă de realizarea lor (cf. *Ep.*, VII,8[7]).

v.5 *M. Licinius Crassus* suferise o înfrângere rușinoasă în lupta de la Carrhae din anul 53 (î.e.n.), în fața părților, cu care prilej romanii pierduseră 10 000 de prizonieri și steagurile militare.

v.9 „marsul“ (cf.I,1,28) și „apulianul“ aveau reputația de populații războinice.

v.14(13) *M. Atilius Regulus*: consulul, căzut în mâinile cartaginezilor în anul 255 (î.e.n.) împreună cu 500 de soldați, este trimis la Roma în 250 spre a negocia răscumpărarea prizonierilor și pacea. Se pare că schimbul captivilor ar fi avut loc un an mai târziu. Trecînd peste relațiile puțin diferite ale acestui caz la diverși autori, Horațiu dă evenimentului o semnificație exemplară și patriotică.

v.41—42(42) „știindu-și drepturile de cetate nimicite“: *capitis minor*, în termeni juridici, *deminutio capitis*, — prizonierul, prin condiția sa de sclav al dușmanului, își pierde calitatea și drepturile de cetățean.

v.56 *Venafrus*: cf.II,6,15(16).

III,6 Data: 29—28

v.2—3 „cît timp dărapănat lăsa-vei templul zeilor“; în original, *donec refeceris*, „pînă ce vei reface“ se referă la campania de restaurare a templelor, întreprinsă de Octavian în anul 28 (î.e.n.), în număr de 82, cum ne spun izvoarele. (*Monumentum Ancyranum*, 20).

v.9 „De două ori“...: E vorba de două din cele trei înfrîngeri suferite de romani de la părți: cea de la Carrhae (53) de către Crassus (cf.III,5,5); cea din anul 40 (î.e.n.), impusă lui L. Decidius Saxa, legat al lui Antonius, de către *Pacorus* fiul lui Orodes, regele părților și cea din anul 36 (î.e.n.), cînd două legiuni ale lui Antonius au fost complet nimicite. *Monaeses*: comandant part, în campania din 53 sau la cea din 36.

v.11(12) „bieteile colane“: insigne militare, podoabe de puțin preț ale primitivilor părți, sporite de capturile romane. Poate, în mod special, de colanele luxoase ale cavalerilor.

v.13—14(14) Dacii amenințau frontiera romanilor în timpul bătăliei de la Actium, în același timp în care, în armata lui Antonius, se afla flota egipteană, numită aici prin cuvîntul *Aethiops*, poate din pricina soldaților etiopieni angajați pe nave.

v.21—22 Muzica și dansul, instrucția artistică în genere, era exclusă din sistemul sever de educație al romanilor. Cu atît mai condamnabil apăsarea atunci în ochii lor „lascivul dans ionian“.

v.34—36 Se enumeră victorii de răsunet ale romanilor împotriva unor dușmani de temut: bătăliile navale din primul război punic cul-

minind cu înfrângerea lui Hamilcar de la insulele Aegate (241) (î.e.n.), *Pyrrhus*, regele Epirului, învins în anul 275 (î.e.n.), *Antioh*, regele Siriei, în lupta de la Magnezia în 190 (î.e.n.), și *Hanibal*, la Zama, în anul 202 (î.e.n.).

III,7 Data probabilă: 25.

v.2 *Favoniul*: cf.I,4,1.

v.4(3) *Bithynia*: cf.I,35,7.

v.5 *Oricum*: port în Epir, pe coasta Adriaticei.

„a Notului minie“: cf.I,3,14.

v.6 „steaua Caprei“: din constelația Vizitiului, apărca la 28 septembrie și apunea la sfârșitul lui decembrie.

v.13—16 *Bellerophon*, erou corintian, este purificat de o crimă, la curtea lui *Proetus*, regele Tirynthului. Soția acestuia, *Stheneboia* (la Homer *Anteia*), îl acuză de încercare de seducere, fiindcă de fapt *Bellerophon* îi respinsese avansurile. *Proetus* îl trimite la socrul său, *Iobates*, în Lycia spre a fi ucis. După o serie de încercări eroice, printre care și uciderea *Himerei* (cf.I,27,23—24) eroul este reabilitat și în urmă se răzbună pe *Stheneboia*.

v.17—18 Un caz asemănător cu cel de mai sus: *Peleu* acuzat de *Hippolyta* (*Astydamia*) este abandonat la o vânătoare pe muntele *Pelion* și i se ascunde și sabia. Înconjurat de *Centauri*, el este salvat de *Chiron*, centaurul cel bun, sau de *Hermes*.

III,8 Data: 29 sau 28.

v.1 La 1 martie se sărbătorea *Matronalia*, când femeile măritate închinau *Iunonei* *Lucina*, zeița nașterilor, flori și tămâie.

v.6 *Liber*: *Bacchus*, cf.I,12,22.

v.9 „căci azi e anul“: de la salvarea lui de prăbușirea copacului (cf.II,13).

v.12 „consulul *Tullus*“: sînt cunoscute două personaje cu acest nume. *L. Volcatius Tullus* din anul 66 î.e.n. și celălalt, din anul 33 (î.e.n.).

v.18 Campania împotriva regelui get *Cotiso* și a tribului scit al *bastarnilor* a fost dusă cu succes în anul 29 î.e.n. de *M. Licinius Crassus*.

v.19—20 Se face aluzie probabil la neînțelegerile dintre *Tiridates* și *Phraates* al IV-lea (cf.I,26,5).

v.21—22 În anii 29 și 28 *Statilius Taurus* și *C. Calvisius Sabinus* obțin victorii împotriva *cantabrilor* din Spania.

v.23—24 Ar putea fi vorba de *bastarnii* menționați la nota de la v. 18 sau de o victorie a aceluiași *M. Crassus* asupra *tracilor* și a *geților*.

III,9 Data necunoscută.

v.4 „tiranul pers“: nu e o anumită persoană, ci tipul de viață fericită, pusă pe seama bogățiilor fabuloase ale Orientului.

v.8 *Ilia*: cf.I,2,17 și III,3,33(32).

v.9 *Chloe*: în original are și epitetul *Thressa* — „tracă“.

v.14 *Calais*: în text și „fiul lui *Ornytus* thurinianul“, adică din *Thurii*, colonie grecească din *Lucania*.

v.23 „turbata mare“: în text, „*Adriatica*“, prezentată întotdeauna de *Horatius* ca exemplu de mare furtunoasă.

III,10 Data necunoscută.

v.2(1) *Tanais*: Donul (cf.III,4,36).

v.7—8 „iar sub cer senin și rece vezi pământu-ncremenit/de zăpezi acoperit“: în original, exprimarea este figurată: „vezi cum *Iupiter* cu divinitatea sa senină, face să înghețe zăpezile așternute“.

v.11(12) „tirenu-ți tată“: tirenian, adică „etrusc“, aluzie la sensua-litatea acestora.

v.15 „rob *Pieriei* s-a dat“: textual, „rănit de o curtezană *pieiriană*“ adică din *Macedonia*, unde se afla muntele *Pierus*.

III,11 Data probabilă: 28.

v.2, *Amphion*, erou legendar, întemeietorul *Tebei* pe care a clădit-o mișcând pietrele cu cîntecul lirei sale. Pentru *Mercur* „părintele lirei“ cf.I,10,6.

v.13 și urm. Influența cîntecului din liră asupra naturii, a monștrilor și a damnaților mitologice face aluzie la legenda lui *Orfeu*.

v.16 „*Orcului* groaznic“: în text, „al palatului înfricoșător“. Pentru *Orcus*, cf.I,28,10.

v.21 *Ixion*: pentru vina de a fi încercat să o seducă pe *Hera*, *Ixion*, regele lapiților, este legat de o roată aprinsă care se învîrte fără oprire.

Tityos: cf.II,14,8.

v.23 „a lui *Danau* fiici“: Plecat din *Libia* cu cele cincizeci de fiice ale sale, în urma neînțelegerilor cu fratele său, *Aegyptos*, *Danaos* ajunge în *Argos* unde devine și rege. Cei cincizeci de fii ai lui *Aegyptos* obțin mina fetelor în semn de împăcare, dar, în noaptea nunții, la îndemnul tatălui lor, acestea își ucid soții, cu excepția *Hypermnestrei* (v.33) care-l salvează pe *Lynkeus*. Pedepsa de care au parte *Danai-dele* în *Infern* este descrisă la v.26—27.

v.48 „cîmpii *Numidici*“: *Numidia*, ținut din *Africa* de nord, situat între *Mauritania* și *Cartagina*, locuit de o populație nomadă și război-nică. E cunoscut războiul cu *Roma* (111—105) devenit celebru și prin

opera lui Sallustius, *Bellum Jugurthinum*. În anul 46 î.e.n. e transformată de Cezar în provincie romană.

III,12 Data nesigură (29)?

v.4 *Cytherea*: cf.I,4,5.

v.5 „lucrul harnicei Minerva”: zeița era și protectoare a îndeletnicirilor care cer o anumită pricepere, între care țesutul și brodatul.

v.7(6) „din Lipara”: cea mai mare insulă din arhipelagul vulcanic cu același nume, din nordul Siciliei. Se mai numesc și eolice, legenda localizînd aici pe Eol regele vînturilor.

v.8 *Bellerophon*: cf.III,7,13—16.

III,13 Data nesigură: 30—29 sau dintre cele mai recente.

v.1 *Bandusia*: numele izvorului din ținutul natal sau de lingă ferma sabină a poetului (cf. *Epist.*I,16,12).

v.2 „apă-nchinată cu flori și vin dulce”: la 13 octombrie se sărbătorea *Fontanalia*, cînd se aruncau cununi în izvoare și se împodobeau fîntînile cu flori.

v.9 „a Caniculei arșiță”: cf.I,17,17.

III,14 Data 25—24.

v.1 „Dus ca Hercule”: aluzie la marșul lui Hercule pînă în extremul Occident pentru a aduce din insula Erythia, de dincolo de Ocean, boii lui Geryon. Atît la ducere cît și la întoarcere drumul eroului este presărat cu aventuri victorioase.

v.3—4 În anul 24 se aștepta întoarcerea lui Augustus din campania împotriva cantabrilor (cf.II,6,2) din Spania.

v.5—8 Refuzînd triumful, lui Augustus i se acordă o *supplicatio*, rugăciune de mulțumire zeilor pentru succesul obținut, evocată prin ținuta celor două femei: „soția”, Livia, și „sora lui” Octavia.

v.18 „un chiup ce-aminte de marși aduce”: războiul cu aliații latini *socii* (90—88) a fost supranumit și războiul „marsic”, după populația marsilor, care a jucat rolul principal în conflictul cu Roma.

v.19 „hoinarul Spartac”: epitetul se referă la marșul armatei de sclavi răsculați (74—71) spre nordul, centrul și în urmă spre sudul Italiei.

v.28 „consulul Plancus”: din anul 42 î.e.n. Cf.I,7,16(19).

III,15 Data necunoscută.

v. 9(10) „Tiada de chimvale sunătoare”: cf.II,19,9.

v. 13(14) *Luceria*: oraș din Apulia renumit pentru lîna oilor sale.

III,16 Data: printre cele mai târzii, cca. 24.

v. 1(2) „cu uşă de stejar”: adjectivul *robustae* (*fores*) vine de a substantivul *robur* care înseamnă „stejar”, dar *robustus* are şi sensul general de „trainic”, mai potrivit poate cu legenda mitologică după care eroina fusese închisă într-o casă de bronz, subterană.

v. 3(1) *Danae*: era fiica regelui Acrisios din Argos care, avertizat de un oracol că fiul fetei îl va ucide, o închide pe aceasta în felul arătat de prima strofă, spre a nu putea zămisli. Este sedusă însă de Iupiter care pătrunde printr-o crăpătură a acoperişului, preschimbat în ploaie de aur, fapt evocat de strofa a II-a a odei.

v. 11(11—12) „casa augurului argiv”: *Amphiaraos*, profet şi războinic din Argos, se legase în semn de împăcare cu vărul său Adrastes, ca, în cazul unor noi neînțelegeri, să se supună judecăţii Eriphylei, soţia sa şi sora lui Adrastes. Prevăzând sfârşitul tragic al expediţiei celor şapte împotriva Tebei, el refuză să plece împreună cu Adrastes, dar este silit de Eriphyle, coruptă de Polinice, care-i dăruieşte colierul de aur al Harmoniei. La sfârşitul luptei, Amphiaraos este scufundat de trăsnetul lui Iupiter. Fiul său mai mare, Alceon, împlinindu-i porunca, ucide pe Eriphyle, iar el, la rîndu-i, este omorît mai târziu, de doi cunaţi. Şi aceasta tot din cauza aurului: pentru că voise să ia colierul şi rochia Harmoniei de la prima soţie şi să le dăruiască celei de-a doua.

v. 13—14(14—15) *Filip*: în original „bărbatul macedonean”, tatăl lui Alexandru cel Mare.

v. 15—16: unii comentatori văd în aceste versuri o aluzie la *Menorodorus* sau *Menas*, comandantul flotei lui Sextus Pompeius, care l-a trădat de două ori pe acesta trecînd de partea lui Octavian, în timpul conflictului din anii 39—36.

v. 31 „domnul sclipitor al Africei fertile”: se referă la un proprietar bogat din acest ținut.

v. 33 Micrea din *Calabria* din regiunea Tarentului este lăudată şi în II,6,14—15.

v. 34 „vinul lestrigonilor”: localitatea *Formiae*, la hotarul dintre Latium şi Campania, avea drept întemeietor legendar pe *Lamus*, (cf. III,17) regele lestrigonilor, o populaţie de uriaşi antropofagi. (Cf. *Odiseea* X,80—132).

v. 35 Oile cu lînă albă şi bogată creşteau pe păşunile din Gallia cisalpină, în deosebi în cîmpia Padului.

v. 38 Se crede că acest refuz voalat al unei situaţii mai prospere ar fi un răspuns al poetului la oferta de a deveni secretar particular al lui Augustus.

v. 41 „Migdoniei”: cf. II, 12, 28(22).

v. 42(41) *Alyattes*: tatăl lui Cresus, regele Lydiei.

III, 17 Data nesigură (24)?

v. 1 *Aelius Lamia*: cf. I, 26, 8.

Lamus: cf. III, 16, 34.

v. 4 „faste”: listele de magistrați în ordine cronologică.

v. 7(8) *Liris*: cf. I, 34, 7.

v. 8(7) *Marica*: nimfă care avea o dumbravă sacră lângă Minturnae, pe malul Liris-ului, aproape de vărsarea acestuia.

v. 11 „furtuna” în text — „dezlănțuită de *Eurus*” (cf. I, 25, 19[20] și I, 28, 25).

v. 14—15 „mîine cu vin și-un porc de două luni te ospătează”: textual „îți vei cinsti *Geniul*” (divinitatea protectoare a fiecărei persoane). Geniului i se aduceau ca ofrande doar flori și vin. Menționarea și a unui animal sacrificat poate sugera fie o altă divinitate domestică (*Lares, Tellus*) sau sărbătoare, fie pur și simplu o atmosferă de interior în contrast cu anotimpul de afară.

III, 18 Data necunoscută.

v. 1. „Faune”: cf. I, 4, 11.

v. 6—7 „ulciorul Venerei plăcut”: în această versiune, *Veneris sodali*, „tovarăș, prieten al Venerei”, este considerat ca apoziție pe lângă *craterae*. O altă interpretare posibilă raportează la *Faunus* calitatea de „tovarăș al Venerei”. Reprezentările plastice asociază uneori imaginile acestor două divinități.

v. 8(7) „altarul”: are în original și epitetul *vetus* „vechi”, rămas de la generațiile anterioare.

v. 9(10) „nonele lui decembrie”: Horațiu descrie probabil o sărbătoare locală, o *Faunalia* care avea loc la 5 decembrie.

v. 11(12) „satul”: *Mandela*: cf. *Epist.* I, 18, 105.

v. 16 „bate de trei ori”: dansul în ritm ternar, *tripudium*, cu caracter popular și religios.

III, 19 Data probabilă: 25 sau 24.

v. 1 *Inachus*: cf. II, 3, 21.

v. 2. *Codrus*: ultimul rege al Atenei (sec. XII î.e.n.). Într-un conflict cu dorienii, un oracol prezisese victoria acelei tabere al cărei șef ar fi fost ucis. Codrus, deghizat, pătrunde în rîndurile dorienilor unde, încăierîndu-se, este omorît.

v. 3 „neamul lui Aeacus”: Aeacus a avut doi fii, Peleu din care se trage Ahile și fiul acestuia, Neoptolem (Pyrrhus) și pe Telamon, tatăl lui Ajax și al lui Teucer.

v. 5 *Chios*: insulă la sud de Lesbos, aproape de coastele Asiei-Mici, renumită pentru vinurile sale.

v. 6 „Cine-o să-ncălzească apa”: pentru dres vinul.

v. 8. *Paeligni*: populație din centrul Italiei, la nord de Samnium, locuind pe versantul estic al Apeninilor spre mare. Capitala ținutului era Sulmona, locul natal al lui Ovidiu.

v. 9—11 Se închină pentru „lună nouă” probabil începutul lunii, la kalende, pentru toiul chefului sau începutul zilei la „miez de noapte” și pentru cooptarea lui Murena (cf. II, 10, 1) în colegiul augurilor.

v. 11—12 „cupele... trebuiesc a fi golite de trei sau de nouă ori”: o altă interpretare posibilă arc în vedere cyatul ca măsură de capacitate (0,045 l.), trei și nouă indicînd în acest caz dozajul amestecului (*mis-centur*) în cupă, conținînd 0,135 l. și respectiv 0,405 l. de vin, după preferința și calitatea băutorilor.

v. 13—16(17) De la Varro ni s-a transmis obiceiul romanilor ca numărul invitaților să fie delimitat între cel al Grațiilor (3) și cel al Muzelor (9). Horațiu adoptă prescripția drept normă a băuturii.

v. 18(18—19) „berecintianul fluier”: cf. I, 18, 20 (13—14).

III, 20 Data necunoscută.

v. 2 „leoaicei *getule*”: cf. I. 23, 10.

v. 15—16 *Nireus*: unul dintre претендентii Helenei, frumos la chip, dar de condiție modestă.

v. 15—16 „răpitul de pe Ida apoasă”: *Ganymede*, un tînăr troian care trecea drept „cel mai frumos dintre muritori” (*Iliada*, XX, 233) este răpit de pe muntele Ida, de vulturul lui Zeus și dus în Olimp, unde ajunge paj și paharnic al părintelui zeilor.

III, 21 Data necunoscută.

v. 1 „născută cu mine-odată”: în text, *consule Manlio*. În anul 65 cînd s-a născut Horațiu erau consuli L. Manlius Torquatus și L. Aurelius Cotta.

v. 4 „amforă dragă”: în original, *pia (testa)*, termen religios (cucer-nică, sfîntă) care alături de alte procedee dă o coloratură de imn acestui clogiu al vinului.

v. 5 „oricare ar fi anumele”: *quocumque nomine*, cu oricare titlu, funcție, din cele enumerate.

v. 6(5) „vin de Masic”: cf. I, 1, 9.

v. 8(7—8) „și umple-i lui Corvinus paharul gol, cu vin“: în text — „la porunca lui Corvinus, scoate vinuri blajine (ușoare)“.

Corvinus: *M. Valerius Messala Corvinus*: om politic, consul în anul 31, poet și protector al literelor, prieten cu marii poeți ai vremii dintre care unii erau grupați în cenaclul său. (Cf. *Sat.* I, 6, 56[42] și I, 10, 32[29]).

v. 11 „bătrînul Cato“: cf. II, 15, 11.

v. 16 „vinul șăgalnic“: în text pentru „vinul“ avem *Lyaeo*, după unul din epitetele lui Bacchus, *Lyaeus*. (Cf. I, 7, 23[22]).

v. 21 *Liber*: cf. I, 12, 22.

III, 22. Data necunoscută

v. 1 *Diana Nemorensis*: „protectoarea pădurilor“, avea un templu la Aricia, la 15 km. sud de Roma, pe Via Appia.

v. 2—3 Ca zeiță a nașterilor, Diana se confunda cu *Iuno Lucina*. (cf. *Carmen saeculare*, v. 1).

v. 3—4 Divinitatea Infernului, Diana se confundă cu Hecate, „cea cu trei chipuri“.

III, 23. Data necunoscută.

v. 4 *Lares*: zei domestici, ocrotitori ai gospodăriei și ai familiei, *Lar familiaris*. Existau de asemenea și *Larii publici*, „ai răspîntiilor“ — *compitales*. *Lares* și *Genius Augusti* sînt asociați în această vreme cultului domestic, în semn de cinstire pentru *Princeps* și constituie unul din punctele de plecare ale cultului imperial.

v. 5 „otrăvitul Africus“: cf. I, 1, 15.

v. 10(9) „Algidul“: cf. I, 21, 6.

v. 11 „în fîneți albane“: pe muntele *Albanus*, azi Monte-Cavo, la sud-est de Roma, s-a aflat vechea așezare Alba Longa, centrul ligii din care s-a desprins apoi Roma. Din viile de pe coaste se obținea unul din vinurile italiice căutate, iar pășunile hrăneau animale pentru sacrificiile religioase.

v. 18 „Penaților“: cf. II, 4, 15.

III, 24 Data nesigură, înainte de 28.

v. 3(2—3) Pentru bogățiile Arabiei, cf. I, 29, 2—3; I, 31, 6: „aurul și fildeșul indic“.

v. 5(6) „al Urgiei cui de-oțel“: *Necessitas*: cf. I, 35, 17—20 și III, 1, 14.

v. 13(12) „pămîntul fără de hotar“: în text: „iugărele care nu au fost măsurate“, deoarece sciții nu cunoșteau proprietatea privată.

v. 16(13) *Ceres*: cf. III, 2, 29(26).

v. 33(25) „Tu”: în original, *quisquis* — „oricare” va fi acela. Expri-
marea impersonală a poetului vizează indirect pe Augustus ca refor-
mator al moravurilor.]

v. 37(27) „Părinte-al țării”: *pater urbium* — „al cetăților” — Augus-
tus avea să primească mai târziu (2 î.e.n.) titlul de *parens patriae*.

v. 50(38) „Crivățul”: *Boreas*, vântul de nord. Ca personaj mitologic,
era fiul titanului Astraeus și al Aurorei și locuia în Tracia, considerată
țară a frigului.

v. 61(45) „De-am grămădi pe Capitol”: poetul se referă probabil la
gestul lui Augustus care a donat lui *Iupiter Capitolinus* șaisprezece
mii de livre de aur și pietre prețioase în valoare de cincizeci de milioane
de sesterți (Suetonius, *Augustus*, 30).

v. 62(46) „unde ne cheamă glas de gloate”: imaginea mulțimilor
care aclamă pe donator în momentul în care darurile sînt duse în templu.

v. 78(57) „să bată-n cerc cu bețișorul”: un joc de copii, practicat
și de tineri, la modă pe vremea aceea, împrumutat de la greci, *trochus*.
Un cerc de metal minat cu ajutorul unei vergele curbate, un fel de
choie, numită pentru aceasta *clavis*.

III,25. Data posibilă: după victoria de la Actium, 31—30.

v.4—5 „gloria nemuritoare a lui Cezar preamăritul”: exprimarea
generală, voalată și de atmosfera exaltării dionisiace, nu ne lasă să
întrevedem împrejurarea concretă ce va fi dat naștere odei. Titlul de
„Cezar”, anterior celui de *Augustus*, ne face să ne gîndim la momentul
Actium (31) sau la cel al întoarcerii triumfale la Roma (29).

v.9 „deșteptîndu-se”: *exsomnia* — „fără somn, neadormită”, aluzie
poate la desfășurarea nocturnă a ceremoniilor bahice. „Euhiada”:
bacanta, denumită astfel după strigătul ritual, *euhoe*.

v.9(10) „Hebrul”: fluviu din Tracia (Marița de azi), în care fusese
aruncat Orfeu sîșiat de Bacante.

v.10(12) *Rhodopes*: lanț de munți desprins din Balcani spre sud-vest.
Din el izvorăște Hebrul.

v.14 „Naiade”: divinități ale izvoarelor, fiicele lui Zeus sau ale
Oceanului, făceau parte din cortegiul lui Bacchus, alături de nimfe,
(cf. II,19,3) cu care se aseamănă și se confundă adesea, acestea din
urmă reprezentînd o categorie mai generală. Naiadele aveau și puteri
magice, fiind vindecătoare sau aducătoare de boli, printre care și
nebulia.

v.19 *Lenaeus*: epitet al lui Bacchus — „zeul teascului”.

III, 26 Data probabilă: 24—23.

v.3 „acum în templu, Venus, depun armele mele”: în momentul încetării unei activități, era obiceiul de a se depune instrumentele și însemnele meseriei respective, drept ofrandă, în templul divinității protectoare.

În textul latin, Venus are epitetul de „marină” (v.5) ea fiind și protectoarea navigației, ca una care se născuse din mare (Cf.I,3,1).

v.7 În original, printre armele depuse figurează și „arcul”, cuvânt omis de traducător, o aluzie desigur la arcul și săgețile lui Cupidon.

v.9—10 Pentru calitatea de stăpînă a Ciprului, cf.I,3,1. Și la *Memphis*, în Egipt, exista un templu al zeiței.

„de iarnă depărtat”: în original — „lipsită de zăpadă sitoniană”, adică tracică (cf.I,18,14[9]).

III,27 Data necunoscută.

v.6 „coasta Lanuvină”: *Lanuvium*: oraș din Latium, la 24 km. sud de Roma, pe Via Appia.

v.19(18) „a lui Orion culcare”: cf.I,28,21—22.

v.22(20) *Iapyx*: cf.I,3,4.

v.27(25) *Europe*: fiică a unui rege din Tyr sau Sidon, pe cînd culegea flori însoțită de suratele ei pe o pajiște, este zărită de Iupiter care, prefăcut în taur strălucitor, se așează la picioarele fetei. Aceasta, neștiutoare, se urcă pe spînzura lui și astfel este răpită pe mare pînă la Gortyna, în Creta, unde devine mama a trei fii: Minos, Sarpedon și Radamante.

v.36—37(33—34) Horațiu traduce aici epitetul homeric al Cretei: „cea cu o sută de orașe”.

v.44(41) „poarta viselor amăgitoare”: în text — „poarta de fildeș”. Potrivit mitului cunoscut din *Odissea*, XIX, 562—567 și reluat de Vergilius în *Eneida*, VI, 893—896, visele oamenilor veneau din Infern prin două porți: una din corn, pe unde treceau imagini adevărate, și alta din fildeș, prin care veneau cele înșelătoare.

v.51(48) „coarnele strălucitoare”: deși epitetul nu se află în text, el corespunde totuși imaginii mitologice a coarnelor, care erau asemenea lunii în formă de secere.

v.54(50) „a trăi mai îndrăznesc”: în text: „îl întîrzii, îl țin în loc pe Orcus” (I,28,10).

v.82(75—76) Cei vechi împărțeau lumea în două continente: Asia și Europa, Africa fiind uneori înglobată Europei sau considerată ca o a treia parte.

III,28 Data necunoscută.

v.2 „de ziua sărbătorii lui Neptun”: *Neptunalia*, la 23 iulie.

v.4(3) „Cecub”: cf.I,20,9.

v.8 „o amforă din vremuri vechi”: în original: „a consulului Bibulus”. *M. Calpurnius Bibulus* a fost consul în anul 59 î.e.n.

v.9(10) *Nereidele*: personificări ale valurilor mării, fiice ale lui Nereu „bătrînul mării”, cincizeci la număr, sau o sută, uneori. În diferite mituri au de obicei rolul pasiv al unui cor, martor al întâmplărilor.

v.10 „cînta-vom pe-ndelete”: în text — *in vicem*: alternativ, rînd pe rînd.

v.11—12 „Diana... și săgețile-i”: în original „săgețile iuți ale *Cynthiaei*” (cf.I,21,2). Textul mai conține și pe *Latona* (cf.I,21,3).

v.14(13—14) *Venus*: în latinește „cea care stăpînește Cnidos (cf.I, 30,1) și sclipitoarele Cyclade și Pafos”.

v.16 „cîntul Noptii”: în original, pentru „cîntec” avem *nenia*, care înseamnă „bocet”, folosit aici în sensul de cîntec „final”.

III,29 Data nesigură: 26—25 sau și mai aproape de data publicării (23).

v.1 „coborîtor al regilor Toscaneî”: cf.I,1,1.

v.4 „din nucile balanei”: lat. *balanus* de fapt *myrobalanus*, o plantă orientală, din Arabia și Etiopia, din ale cărei fructe în formă de ghindă se extrăgea un ulei parfumat.

v.6 *Tibur*: cf.I,7,13.

v.7(6) *Aefula*: oraș în Latium, pe panta vestică a Munților Sabini, între Praeneste și Tibur.

v.7—8(8) „piseul înnegrit al muntelui lui Telegon paricidul”: prin „înălțimile lui Telegonus paricidul” poetul desemnează orașul *Tusculum* așezat pe o coastă de munte, la sud-est de Roma. Întemeietorul lui legendar era Telegonus, fiu al lui Ulise și al Circei. Adus de o furtună în Ithaca și silit de foame să prade, este înfruntat de Telemah și de Ulise, pe care îl omoară în încăierare, fără să știe că era tatăl său.

v.17 „steaua tatălui Andromedei”: *Cepheus*, soțul Cassiopeei, ca personaj mitologic. Răsărea la 9 iulie.

v.18 *Procyon*: „înaintea cînelui”, numită astfel pentru că răsărea la 15 iulie, cu 11 zile înaintea constelației Cînelui (I, 17,17).

v.19 „a Leului stea”: apărea la 29 iulie.

v.23 *Silvanus*: divinitate a pădurilor confundat cu *Faunus* (I,4,11) și asimilat, ca și acesta, cu *Pan* al grecilor.

v.27 „serii”: *Seres*, cf.I,12,55(56).

„bactrii”: *Bactra* (v.28), oraș și provincie din Vechea Persie; pe vremea lui Augustus, o parte ținea de regatul parților, o alta era în stăpânirea sciților.

v.28 *Tanais*: cf.III,10,2(1).

v.35 „marea Tuscă”: Tireniană.

v.57 „a Africii furtună”: provocată de vîntul *Africus* (cf.I,1,15).

v.63(64) „a Gemenilor stea”: cf.I,3,2.

III,30. Data probabilă: 23, anul publicării.

v.8 „Moartea”: *Libitina*, zeiță romană a îndatoririlor față de morți. Avea un sanctuar în sudul Romei, în zona Aventinului, unde își avea sediul și colegiul pompelor funebre.

v.9 „Pontiful și Vestala”: în text, *cum tacita virgine*, „cu fecioara tăcută”. Simbolul permanenței romane e subliniat în deosebi prin cultul Vestei, zeița vetrei cu focul sacru al cetății.

v.10 *Aufidus*: fluviu din Apulia pe care se afla Venusia, locul de naștere al poetului. Cf. și IV,9,2 aceeași caracterizare de rîu năvalnic.

v.11 *Daunus*: rege legendar al Apuliei, supranumită și *Daunia* (cf.I,22,14), tată al lui Turnus, croul rival al lui Aeneas în *Eneida* lui Vergilius.

v.13 „coliana armonie”: poezia eolică, lesbică, a lui Alceu și Sapho (Cf.II,13,24—25).

v.14(16) *Melpomene*, cf.I,24,3.

Cartea a patra

IV,1 Data: cca. 15

v.4 *Cinara* o probabil una dintre iubitele poetului (cf.IV,13,21, *Epist.*, I,7,42[28] și 14,33).

v.7(6) „zece lustri”: cf.II,4,24.

v.10(10—11) *Maximus* în original *Paullus... Maximus*, traducătorul alegînd doar cognomenul. *Paullus Fabius Maximus* a fost consul în 11 î.e.n. Se căsătorise cu o vară a lui Augustus devenind o persoană deosebit de influentă, după cum vedem din cele două piese pe care i le-a dedicat Ovidiu (*Pontice*, I,2 și II,2). Tacit consemnează moartea lui Paullus Maximus în *Annales* I,5,2.

v.19(20) „sub o boltă prețioasă de lămîi”: în textul original *sub trabea citrea* adică „sub bîrnă de cedru”, deoarece bolțile, sub care se

așezau în micile altare statuile dedicate zeilor, erau construite dintr-un lemn scump, de esență nobilă — cedrul african.

c.20(19) *lacurile Albane*: grup de patru lacuri mici, așezate la sud-est de Roma, la aproximativ 20 de km. Zona lacurilor constituie și astăzi un loc de vilegiatură pentru locuitorii Romei. Pe malul lacului Albano (*lacus Albanus*) se află ruinele așezării legendare Alba Longa.

v.22(22—23) „flautul”: în textul original, *tibia Bercynthia* adică „flautul de Bercynth” (cf. I, 18, 20[13—14]).

v.27—28(28) „cu o mișcare întreită vor lovi pământul neted precum Salienii fac”: cf. I, 36, 13(12). Pentru ritmul în trei timpi, cf. III, 18, 16.

v.39(39—40). „prin câmpiile lui Marte”: cf. I, 8, 3(4).

IV.2 Data: 14—13.

v.1 „cel ce cu Pindar să se-ntreacă-ncearcă”: aluzie la faptul că Iullus Antonius, căruia îi este dedicată oda, îi sugerase să cînte victoriile recente ale lui Augustus în modul specific lui Pindar, cunoscut poet liric grec (sec.V—IV î.e.n.).

v.2 „Iulle”: *Iullus Antonius* era membru al familiei imperiale. Fiu al lui M. Antonius și al primei sale soții, Fulvia, Iullus a fost crescut de cea de-a doua soție a lui M. Antonius, Octavia, sora lui Augustus. S-a căsătorit apoi cu nepoata lui Augustus, Marcella, fiind pretor în anul 13 î.e.n. și consul în 10 î.e.n. A fost ucis din porunca lui Augustus. pentru legături nepermise cu Iulia, fiica lui Augustus (12 î.e.n.). Se pare că a avut și ambiții literare: dintr-o scolie horatiană aflăm că ar fi compus un poem epic *Diomedea*, în 12 cărți.

v.3 *Dedal*: cf. I, 3, 34.

v.10—12 „fie că-ndrăzneții ditirambi presară cu cuvinte noi și în ritmi se-avîntă slobozi de lege”. Se referă la una dintre speciile genului liric reprezentat de Pindar: ditirambii dedicați în mare parte lui Bacchus. Fiind o specie lirică prin excelență populară, erau foarte variați ca metrică și lexic.

v.13—16 se referă la alte specii ale liricii lui Pindar *imnurile* și *peanurile*, dedicate zeilor. Glorificarea eroilor mitologici nu era tratată într-o specie aparte. Putînd fi implicată și în celelalte specii lirice, ea ținea mai curînd de *encomia* (imnuri de laudă). Din fragmentele operei pindarice ni s-a păstrat o povestire a luptei dintre Centauri și Lapiți și alta care se referea la Bellerophon (cf. III, 7, 13—16).

v.15 *Centaurii* cf. I, 18, 11—12(8).

v.16 *Himera*: cf. I, 27, 23(24).

v.17—20 Horațiu are în vedere ciclul *epinikiilor* dedicate învingătorilor la jocurile olimpice.

v.18 „al Elidei laur“, adică cununa de lauri oferită învingătorilor la jocurile olimpice (panelenice) care se desfășurau la Olimpia, în Elida.

v.20(19) „sute de statui“: care celebrau pe învingători la probele olimpice.

v.21—24 Este o referință la ciclul liric *threnoi* „cîntece de jale“.

v.24 *Orcus* cf.I,28,10.

v.26 „lebedă Dircee“: adică „Pindar“, născut la Teba în preajma căreia se afla izvorul *Dirce*.

v.28 *Matinus*: cf.I,28,3. Pentru micrea albinelor de pe *Matinus* (din Tarent) cf.III,16,33.

v.31 *Tiburul*; cf.I,7,13.

v.33 „poet cu plectru mai puternic“: este o aluzie la faptul că Iullus era autorul unui poem epic (cf. nota v.2). *Plectrul* era bețișorul de fildeș cu care se loveau coardele lirei.

v.36 „crînceni sigambrii“. Sigambrii erau o populație germanică, de pe malul drept al Rinului care, în 16 î.e.n., au pătruns în Gallia pricinuind pierderi mari armatelor conduse de M. Lollius (cf.IV.9,31[33]). După venirea lui Augustus în Gallia, sigambrii au fost izgoniți peste Rin, dar romanilor le-au fost necesari aproape trei ani pentru a normaliza situația în Gallia și Iberia și pentru a preveni eventualele atacuri mai ales că în 15 î.e.n. armatele romane, sub conducerea lui Drusus și Tiberius, au fost angajate în lupte cu forțele barbare ale reșilor și vin-delicilor (cf.IV,4). După această lungă campanie, Augustus, trecînd prin Spania, s-a reîntors în triumf la Roma, în 13 î.e.n.

v.49 „îo Triumfe“ — exclamație solemnă din timpul ceremoniei triumfului adresată personificării acestuia. Formula figurează de altfel și în vechiul „Cîntec al Fraților Arvali“.

IV,3 Data: după anul 17,(13)?

v.2(1) *Melpomene*: cf.I,24,3.

v.3 „istmicele jocuri“ simbolizează aici diversele jocuri solemne care se desfășurau în Grecia. Întrecerile istmice aveau loc la 3, 4 și 5 ani la Corint și erau denumite așa după numele „istmului“. Erau prevăzute probe de lupte, sărituri, aruncarea discului și a săgeții, curse de care și probe de muzică și poezie. Învingătorii erau încununați cu ghirlande din frunze de pin.

v.7(9) „nu va merge la Capitol“: se referă la ceremonialul triumfului acordat generalilor victorioși. Aceștia se îndreptau spre Capitoliu, templul lui Iupiter și în același timp fortăreața Romei antice. Era așezat pe colina cu același nume, cea mai abruptă dintre cele șapte coline ale Romei.

v.8—9(6—7) „cu frunze de Delos“ — adică cu frunze de laur, acesta fiind arborele favorit al lui Apollo, cel născut la Delos.

v.10 *Tibur*: cf.I,7,13.

v.12 „în viers eol“: cf.II,13,24—25.

v.17(18) *Pieridă Muză*: în text găsim forma de vocativ *Pieri* de la *Pieris* „muză“. Muzele erau denumite Pieride (*Pierides*) după locul unde își aveau lăcașul legendar, în munții Pieria din sud-estul Macedoniei (cf.III,4,39[40]).

IV.4 Data probabilă: 14.

v.1 „pasărea de trăznet purtătoare“: vulturul, pasărea favorită a lui Iupiter. Însărcinat să-l răpească pe tânărul Ganymede (cf.III,20, 15—16) și să-l aducă în Olimp, vulturul a fost răsplătit de tatăl zeilor prin transformarea într-o constelație. După o altă variantă a legendei, Iupiter însuși, transformat în vultur, l-ar fi adus pe Ganymede în Olimp.

v.17 „Alpii reților“. Reții ocupau văile Alpilor Retici, pe cursul Engadinului, în partea de sud-est a Elveției (cf. nota v.18).

v.18 *Vindelici*: o populație germanică din ținutul de la poalele Alpilor Retici, între cursul Innului și al Dunării, aproximativ între granițele actuale ale ținutului Bavariei, Würtembergului, Tirolului și al Elveției de nord-est. Au fost cuceriți de armatele romane conduse de Drusus, în 15 î.e.n.

v.18 *Drusus (Claudius Nero)* (38—9 î.e.n.), fiu vitreg al lui Augustus, fratele lui Tiberiu. După o primă campanie împotriva vindelicilor (15 î.e.n.), în același an a ținut să desăvârșască rezultatele acesteia și s-a alăturat forțelor lui Tiberiu, căruia îi revenea sarcina de a-i învinge pe reți. Reții și vindelicii au fost învinși, iar teritoriul ocupat de cele două populații a fost alipit imperiului roman sub numele de provincia Retia (15 î.e.n.). Însuși Augustus care-l aprecia deosebit de mult pe Drusus i-ar fi sugerat lui Horațiu compunerea acestei ode (cf. Suetonius, *Vita Horati*, 41—42).

v.19—20(20) „ce cu securi sînt înarmați, securi de scițieni, de care Amazoanele slujitu-s-au odată“: completarea securi „de scițieni“ aparține traducătorului. Ea este justificată de faptul că ținutul în care trăiau Amazoanele (popor legendar de femei luptătoare) era plasat fie în Tracia, fie în Sciția Meridională iar vindelicii ar fi venit din Tracia, alungați de către Amazoane. După ce au fost înfrinți de acestea, ar fi adoptat armele lor.

v.27 (28) „dintr-ai lui Nero fii eroi au răsărit”: în text *Nerones*, adică Tiberius și Drusus care erau fiii lui Tiberius Claudius Nero și ai Liviei, cea de-a treia soție a lui Augustus. Drusus, fratele mai mic s-a născut după căsătoria mamei sale cu acesta, amândoi fiind educați de Augustus.

v.38 „martor ne e Metaurul și Hasdrubal învins”: M. Livius Salinator și C. Claudius Nero, străbunii lui Tiberius și Drusus au învins armatele cartagineze conduse de Hasdrubal, în anul 207 î.e.n. pe malul Metaurului (azi Metauro), râu din Italia centrală, în ținutul dintre Emilia Romagna și Umbria.

v.41 „izbînda fericită”: în original, *alma adorea*: „hrănitorea recompensă”, deoarece în perioada veche a istoriei romane se dădea soldaților curajoși o recompensă în grîu, *adorea donatio* (de la *ador*: grîu). Cu timpul, această donație se făcea în bani sau căpătase un caracter onorific. Ca urmare *adorea* trece prin substantivizare, la sensul abstract „glorie”.

v.42 „cumplitul african”: pentru Hanibal (cf.II,12,4[2]).

v.44(43) „furtuna”: în original, *Eurus* (cf.I,25,19[20]).

v.49(50) „lupi prădalnici”: observăm dubla semnificație a cuvîntului lupi, cu aluzie la agresivitatea romanilor dar și la cei doi întemeietori ai Romei, hrăniți de lupoaică.

v.53—56 aluzie la legenda fundării Romei de către Aeneas (cf. Vergilius, *Enaida*, I,1—12).

v.56 „țara Ausoniei”: în original *Ausonias urbes*: „orașele ausoniene”, adică orașele italiice, deoarece Italia era denumită și *Ausonia*, după numele unei vechi populații italiice.

v.58 *Algidul*: cf.I,21,6.

v.61 *Hidra* (din Lerna): monstrul cu 5 pînă la 100 de capete (în funcție de diferitele surse ale legendei). A fost crescută de Hera pentru a-l pune la încercare pe Hercules. Acesta nu ar fi putut să învingă Hidra dacă nu ar fi fost ajutat de Iolaos. Imediat ce cădea tăiat de sabie un cap al Hidrei, Iolaos îi aducea lui Hercule crengi arzînde cu care să cauterizeze locul și să împiedice astfel ca fiecare cap să crească la loc.

v.63—64 „nici colhii, nici Echiona Tebă nu au rodit un monstru”: sînt aluzii la monstrul care păzea lina de aur în Colhida (cf.II,13,8) și la monștrii înarmați, numiți *spartiași* (oameni semănați) care s-au născut din dinții dragonului ucis de regele Cadmos, fondatorul Tebei. Spartiații s-au luat imediat la luptă și s-au ucis unul pe altul, nemai-supraviețuind decît cinci; unul dintre aceștia a fost Echion, tatăl lui

Penteu; cf. II, 19, 14—15. Teba se mai numește și *Echionia* pentru că, după legendă, Cadmos ar fi construit fortăreața Tebei cu ajutorul lui Echion, care-i devenise ginere.

v. 69—70 „Cartaginei... nu-i voi mai trimite... mindri vestitori“: După victoria de la Cannae (216 î.e.n.) în care au pierit 50 000 de romani, Hanibal a trimis la Cartagina pe Magon pentru a relata bătălia și pentru a desfășura în fața senatorilor cartaginezi trofee luate de la cavalerii romani — inelele de aur care erau însemnele ordinului. Despre acest act de nemărginită trufie cf. Titus Livius XXIII, 11, 7 și 12, 1.

v. 71—72 Horațiu se referă la un fapt relatat de Titus Livius: după ce fratele său, Hasdrubal, a fost omorât și armata cartagineză înfrântă, Hanibal ar fi declarat că știe de-acum care va fi soarta Cartaginei (cf. Titus Livius, XXVIII, 51, 12).

v. 73 „brațul Claudiilor“: în original, *Claudiae manus*, poetul reamintindu-se din nou la Drusus și Tiberius, membri ai gintei Claudia.

IV.5 Data: 14—13.

v. 3(2) „de prea mult timp lipsești“: Horațiu se referă la lipsa lui Augustus din Roma timp de aproximativ trei ani (cf. IV, 2, nota 36).

v. 11—12(9—10) „de-un vînt vrăjmaș pe mare depărlat, dincolo de Carpatе valuri“: în original *quem Notus invido flatu Carpathii trans maris aequora cunctantem... distinct*: „cel pe care Notus cu suflu potrivit îl face să zăbovească dincolo de valurile mării Carpatе“... Notus (Austrul) era vîntul care bătea dinspre Sud (cf. II, 14, 15—16) deci îi era potrivit celui care s-ar fi îndreptat înspre Italia pornind de dincolo de Marea Carpată (cf. I, 35, 8), adică din apropierea coastelor Asiei Mici și insulei Rodos.

v. 18 „Ceres și Belșugu-n plin ogoarele hrănesc“: în original: *Ceres almaque Faustitas*: „Ceres și hrănitorul Belșug“. Se pare că poetul a creat cuvîntul *Faustitas* din sintagma existentă *Fausta Felicitas*: binefăcătoarea prosperitate.

v. 19 Aluzie la învingerea flotei lui Sextus Pompeius, în 36 î.e.n.

v. 20—24: referiri la legile promulgate de Augustus pentru asanarea moravurilor romane și întărirea familiei, în 18 î.e.n.: *leges Iuliae de adulteriis et de pudicitia* (cf. și III, 24).

v. 26(25) *parții și sciții*, cf. I, 12, 54(53) — aluzie la actul de supunere față de puterea Romei pe care-l făcuse regele part Phraates în 20 î.e.n. Acesta înapoiase romanilor trofee militare care reveniseră parților prin înfrîngerea lui Crassus (53 î.e.n.). Numele sciților face aluzie la expediția condusă de M. Crassus (în 29 î.e.n.) împotriva Bastarnilor, din Sciția meridională.

v.26—27 „de-acele seminții zbîrlite ale Germaniei”: în original: *quos Germania horrida parturit fetus*: „odraslele pe care le naște Germania monstruoasă”. De curînd sigambrii, de neam germanic, amenințaseră stăpînirea romană în Gallia (în 16 î.e.n.) și pricinuiseră pierderi mari armatelor romane (cf. IV2,36).

v.27—28 „și cui de bătălii cu Spania i-e teamă oare?": se referă la campania victorioasă a lui Augustus în Spania, împotriva cantabrilor (cf. II,6,2).

v.34 „zeii Lari": cf. III,23,4.

v.35—36 „precum lui Hercul cel măreț și lui Castor va sta la Greci eternă amintire". În mitologia greacă Castor și Hercule reprezintă cazuri de eroi divinizați după moarte datorită unor merite deosebite. Hercule, după repetate probe la care a fost supus, a fost trecut în rîndul zeilor. Castor era unul din cele două perechi de gemeni născuți de Leda: Pollux și Helena erau fiii lui Zeus, iar Castor și Clitemnestra ai soțului Ledei, Tyndarus, regele Lacedemoniei. Deși născut dintr-un muritor, Iupiter i-a acordat lui Castor aceleași drepturi de a sta în rîndul zeilor, ca și fratelui său Pollux.

v.38 *Hesperia* pentru Italia (cf. I,28,26).

v.40 *Ocean* cf. I,3,21 (22).

IV.6 Data: 17.

v.1 „Zeu măreț": Apollo, împreună cu Diana și cu Latona constituiau triada glorificată de noul regim al lui Augustus, spre deosebire de vechea triadă Capitolină: Iupiter, Iuno și Minerva.

Apollo era considerat unul dintre protectorii Romei întrucît prin uciderea lui Ahile favorizase salvarea lui Aeneas și a zeilor troieni asigurînd astfel transplantarea acestora pe pămîntul Italiei. În calitate de patron al victoriei de la Actium i se dedicase un templu pe Palatin (cf. I,31). Apollo era protectorul gîntei Iulia, din care făcea parte și Augustus (prin adopțiune), iar după o legendă care circula în epocă, Augustus ar fi fost chiar fiul lui Apollo, deoarece mama sa îl zămislise în templul zeului, într-o stare de extaz divin (sf. Suetonius, *Augustus*, XCIV).

Oda este scrisă în aceeași perioadă cu *Carmen Saeculare* și îi este dedicată lui Apollo avîndu-se în vedere toate aceste atribute ale zeului.

v.1—2 Apollo și Diana ar fi pedepsit din dragoste și admirație pentru mama lor, pe lăudăroasa Niobe, care îndrăznise să afirme că cei șapte fii și cele șapte fiice ale ei sînt mai reușiți decît copiii Latonei.

Cei doi zei i-au omorât pe copiii Niobei și aceasta s-a transformat în stîncă.

v.3 „Titiu cel răpitor”: cf. II, 14, 8.

v.4 „Ahileu din Ftia”, numit astfel deoarece tatăl lui Ahile, regele mirmidonilor, își avea reședința la Ftia, oraș din Tesalia.

v.4—13(4—12): se referă la legenda morții lui Ahile cu puțin înainte de căderea Troiei. Acesta a fost ucis de săgeata lui Paris, pe care o dirijase de fapt Apollo (cf. *Iliada*, X, 358 și Vergilius, *Eneida*, VI, 56).

v.9(7) *al Dardaniei hotar*: cf. I, 15, 10.

v.11(10) *Eurul*: cf. I, 25, 19(20).

v.14—18(13—16) „într-a calului largi șale, sfînta danie Minervei dusă de înșelători...”: se referă la episodul cuceririi Troiei prin introducerea în cetate a calului troian. (cf. *Odiseea*, IV, 272 și mai ales Vergilius, *Eneida*, c. II).

v.19—20(17—18) „la lumina zilei însă, pentru cei învinși cumplită... el cu inima împietrită”: în original *sed palam captis gravis*: dar pe față cumplit în ceea ce-i privește pe prizonieri. În textul latin atributul are o dublă semnificației: 1) „cumplit” și 2) „care face să i se simtă greutatea armelor”, mult mai apropiat de imaginea concretă a luptei corp la corp. Ahile era adeptul luptei cavalercești, pe față, spre deosebire de Ulise, care a preferat tactica vicleniei.

v.24—26(22—24) „la a Venerei iubite și-a ta rugă de iertare”: Apollo și Venus, mama eroului Aeneas, l-ar fi înduplecat pe Iupiter să amîne căderea Troiei pînă după moartea lui Ahile, deoarece acesta nu ar fi cruțat pe nici unul dintre troieni, neputîndu-se îndeplini destinul lui Aeneas.

v.27(25). *Talia*: muza comediei.

v.28(26). *Xanthos*, rîu din Lycia (Asia Mică) care curgea în apropierea orașului Patara unde se afla un sanctuar celebru al lui Apollo.

v.29—33,(27—30). *Febus*, „zeu al tinereții”: în text, *levis Agyieus*. Apollo, în calitate de conducător al muzelor (*musagetes*) și protector al poezilor, era înfățișat ca un tînăr imberb, cu plete lungi pe umeri, *Agyieus* (gr. ἄγριεύς) era un alt atribut al zeului, de „protector al drumurilor”.

v.30(27) „a Dauniei Camene”: adică „muzele” lui Horațiu, acesta fiind născut în Apulia (Daunia). Pentru *Daunia* cf. I, 22, 14.

v.34—35 (31—32) și 40—41 (35—36) „țineți tactul de la Lesbos și să vă uitați la mine cum lovesc cu deget lira”. Tactul de la Lesbos era metrul sahic în care este scris *Carmen Saeculare*. Horatiu se imagi-

nează cu ocazia serbărilor seculare, dirijind corul format din 27 de băieți și tot atâtea fete.

v.37(33) „mîndra zee de la Delos“ pentru Diana, sora lui Apollo.

v.42(37) *Latona*: cf. nota I.21,3.

v.42(37 și 38) „cumsecade“: în text *rite*, adică „potrivit ritualului“.

v.42(38) „a nopților lumină“: în text *Noctilucam*, cuvînt glosat de antici „lunam“. După L. Müller ar fi un atribut al zeiței Diana, zeiță a luminii. Cuvîntul a fost creat după modelul celor două epitete cu care era invocată Iuno: „*Domiduca*“ (protectoarea caselor) și *Iter-duca* (protectoarea drumurilor).

v.48 „Iiorațiu bardul“ nu redă cu exactitate sensul specializat al lui *vates* „poet inspirat“, „profet“.

IV.7 Data necunoscută.

v.5 „Grația goală surorile-și ia și cu Nimfele-ncepe“... (cf.I,4,6).

v.13 „cereștile pagube“ înseamnă pierderile pricinuite pămîntului de succesiunea anotimpurilor.

v.15 *Tullus Hostilius* al treilea rege legendar al Romei. Titus Livius I,31 îl prezintă într-adevăr ca pe un bogat șef pentru acele vremuri.

v.15 *Ancus Marcius* al patrulea rege legendar al Romei.

v.21 *Minos*; cf.I,28,9.

v.23 *Torquatus*: este același cu destinatarul epistolei I,5, unul din prietenii lui Horațiu. Porphyrio ne informează că Torquatus era socotit cel mai bun avocat al acelor timpuri, pledoăriile lui servind drept modele ale genului.

v.26 *Hyppolit*, fiul lui Tezeu și al unei amazoane, a căzut victimă pasiunii vinovate a mamei sale vitrege, Fedra. După ce fusese respinsă de Hyppolit, aceasta îl acuză ea pe tînăr de încercare de seducere. De la mama sa, amazoana, Hyppolit moștenise de fapt pasiunea armelor și o onora mai mult pe Diana, decît pe Venus, ceea ce a atras răzbunarea Venerei. Tezeu, neputînd să-și omoare singur fiul, i-a cerut lui Poseidon să îndeplinească această sarcină în numele lui. La rugă-mînțile Dianei, care domnea și asupra împărăției morților (cf.*Ep.*V,46), Asclepios ar fi readus la viață pe nevinovatul Hyppolit, iar Diana i-a oferit refugiu în templul său de la malul lacului Nemi, în Italia.

v.27 *Letei*, e vorba de Lethe, fluviul uitării care curgea în Infern.

v.28 *Piritou*: cf.III,4,80.

IV.8 Data nesigură.

v.1 vase de aramă: în text cu un atribut necuprins de traducere: *grala aera* „vase de aramă plăcute ochiului“. E vorba probabil de vasele de Corint, foarte apreciate pe atunci.

v.1—2 „tripode prețioase ce la greci erau răsplata vitejiei“: într-adevăr, izvoarele antice vorbesc despre trepiedecele care se acordau drept premii învingătorilor (cf. Homer, *Iliada*, XXII, 259; Pindar, *Isthmice* I,18).

v.4(2) *Caius Marcius Censorinus*, unul dintre prietenii poetului, consul în 8 î.e.n. Se pare că oda a fost scrisă la calendele lui ianuarie sau martie sau de Saturnalii, prilejuri în care prietenii își ofereau daruri, numite *strenae*.

v.7(6) *Scopas*, sculptor grec, originar din Paros, a trăit în a doua jumătate a secolului IV î.e.n.

v.7(6) „Parasiu (*Parrhasius*), pictor grec, născut în Efes, devenit celebru la Atena în sec. IV î.e.n.

v.13—15 „marmurile pline de inscripții populare“: se referă la inscripțiile oficiale care însoțeau statuile ridicate pentru generali victorioși sau eliar la mormintele Scipionilor care au epitafori celebre, săpate în piatră. Pentru această ipoteză ar pleda faptul că în versurile următoare va fi vorba de învingătorul lui Hanibal, Scipio Africanul.

v.15—16 „nici fuga ce pe Hanibal grăbit îndărăt cu toată spaima noastră cruntă l-a gonit“: se referă la un episod din cel de-al doilea război punic (203 î.e.n.). Hanibal, deși înaintase victorios în Italia și amenința Roma, a fost nevoit să se retragă în grabă pentru că Scipio Africanul pricinuisese pierderi armatelor lui, incendiind tabăra lui Syphax și 500 de corăbii cartagineze.

v.17 „din Italia de impii flăcări punice prădată“: *non incendia Carthagini impiae*. Conferind epitetului *impiae* sensul agresiv de „nelegiuire, profanare“, văzînd în *incendia* un înțeles mai general de „dezastre, distrugeri“, și considerînd *Carthagini* drept un genitiv subiectiv ajungem la varianta traducătorilor noștri „distrugerile, incendierile provocate de nelegiuirea Cartaginei“. Interpretarea tradițională, în sensul notei de la v. 15—16, se referă la incendiile suferite de Cartagina în urma acțiunilor lui Scipio Africanul, prefigurînd poate, simbolic, și distrugeră ei definitivă de către Africanul cel Tânăr, Emilianul, în anul 146.

De altfel, v.17 în special și toată partea a doua de la v.14 a fost suspectată de interpolare de către unii editori, care au pus între paranteze, ca nehorățiene, diferite grupe de versuri.

v. 18—19 (20) „Muzele calabre nu vor proclama mai cu strălucire slava...” este o aluzie la glorificarea forțelor lui Scipio Africanul de către poetul Ennius, în poemul *Scipio* și în epepea *Annales*. În text sînt numite *Calabrae Pierides* (cf. IV.3,18) acele muze care l-au inspirat pe Ennius născut la Rudiae în Calabria.

v.20(18—19) constituie o perifrază pentru Scipio Africanul.

v.23(22—23) „feciorul lui Mavorte și al Iliei”: perifrază pentru Romulus. Pentru *Ilia*, cf. I,2,17—18.

v.30 Aluzie la zeificarea lui Hercule după moarte (cf. IV,5,35—36).

v.31 Aluzie la zeificarea lui Castor și Pollux (cf. III,3,9) transformați în constelația Gemenilor.

v.34 *Liber*: cf. I,12,22.

IV.9 Data probabilă: 16.

v.2—3(3—4): cf. III,25,6—7(7—8) și III,30,13—14.

v.4(2) *Aufidus* cf. III,30,10.

v.6 *Pindar*: cf. IV,2,1; „a celui din *Ceos*”, adică Simonide (cf. II,13).

v.6—7(7) *Alceu*: cf. II,13,26—28(27—28).

v.7—8(8) *Stesichoros* din Sicilia: poet liric grec, a trăit între 645—560 î.e.n.

v.9 *Anacreon* din Teos, liric grec din sec. VI î.e.n.

v.10 „al Eolienei chin de amor trăiește încă” aluzie la poezia lui Sapho (cf. II,13,24).

v.17 „*Teucer* nu a fost primul care-și repezi săgeata cu un arc de la Cidoniu” (cf. I,7,22[21]).

v.18(17) *Cidoniu*: adică din Creta, fiindcă *Kydon* era unul din orașele Cretei (cf. I,15,17—18[17]).

v.20 *Sthenelus*: cf. I,15,24. *Idomeneu*, rege al Cretei. cf. *Iliada*, III, 230.

v.22 *Deifob* și *Hector* (v.21): fiii lui Priam, cf. *Iliada*, XIV, 250.

v.31(33) *M. Lollius*, personaj deosebit de interesant. A fost socotit de Velleius Paterculus (II,97) un ipocrit perfect care a știut să disimuleze sub masca dezinteresului o teribilă sete de înavuțire și de putere. Bucurîndu-se de simpatia lui Augustus a fost în 25 î.e.n. propretor în Galatia, consul în 21 î.e.n. iar în 16 î.e.n. a suferit o rușinoasă înfrîngere din partea sigambrilor (cf. IV,14) pe care Tacitus o socotește tot atît de gravă ca și cea a lui Varrus în pădurea Teutoburgică. Cu toate acestea Lollius recîștigă favorurile lui Augustus care îi încredințează pe nepotul său, Caius Caesar Agrippa pentru a-l însoți în Orient. S-a sinucis atunci cînd a aflat că Augustus știe tot despre mașinațiile sale trădătoare cu trimișii parților.

IV.10 Data necunoscută.

v.7(5) *Ligurinus*: cf. și IV,1,33.

IV.11 Data probabilă: 17.

v.2 „vin alban”: cf. III,23,11.

v.14 *Idele* reprezentau cea de-a 15-a zi a lunii în martie, mai, iulie și octombrie, în celelalte luni ele căzînd în ziua a 13-a. Fiind vorba de *Idele* lui aprilie înseamnă că ziua lui *Mecena* era pe 13 aprilie.

v.16(15) „luna Venerei mării”: era aprilie pentru că în această lună ar fi ieșit *Venus Anadyomene* (cf. III,26,5) din spuma mării.

v.25 *Faeton*: era fiul Soarelui. Căpătase de la tatăl său privilegiul de a-i mîna carul pe bolta cerească. Amețit de înălțime acesta nu a reușit să țină distanța justă între soare și pămînt și celelalte planete, provocînd un scandal în lumea zeilor. Iupiter, pentru a-l pedepsi, l-a lovit cu trăsnetul care i-a străpuns pieptul și l-a aruncat în riul *Eridan*.

v.28 *Bellerophon*: cf. I,27,24 și III,7,13(16).

IV.12. Data probabilă: 14.

v.1(2) „vînturile trace”: pentru vîntul de nord care suflă primăvara dinspre Tracia. O aluzie la vînturile denumite în grecește *Ornithiae*, „care aduc păsările”, pentru că începeau să bată primăvara înainte de reîntoarcerea acestora. Cf. *Columella*, XI,2,21.

v.5—8 „nefericita rîndunică”: Rîndunica, simbolul venirii primăverii, apare aici într-o digresiune mitologică care cuprinde metamorfoza reginei *Procne* în rîndunică. De neam atic, *Procne* era căsătorită cu regele trac *Tereu* iar fiul lor se numea *Ithys*. *Tereu* prin înșelăciune s-a căsătorit cu sora *Proenei*, *Filomela*. Cînd află de aceasta regina *Procne*, pentru a se răzbuna pe soțul care o preferase pe propria ei soră, își omoară copilul și îi dă să mănînce tatălui carnea fiului lor. Pentru această faptă *Procne* a fost transformată în rîndunică, sora ei în privighetoare și regele incestuos în pupză.

v.6 „rușinea neamului lui *Cecrops*”: *Procne* era fiica lui *Pandion*, regele *Atenei*, cetatea lui *Cecrops* (cf. II,1,11—12).

v.11 „zeul Pan”: în original: *deum cui pecus et nigri colles Arcadiae placent*: „pe zeul căruia îi plac turmele și negrele coline ale *Arcadie*”. Zeul *Pan* era originar din *Arcadia*, deși cultul său se răspîndise și dincolo de hotarele lumii elenice. Era zeul protector al păstorilor și al turmelor, reprezentat pe jumătate om, pe jumătate animal. Trăia în special în păduri, la umbra copacilor și în vecinătatea cursurilor de apă, cîntînd din nai. În *Grecia* mitul lui *Pan* aparține perioadei postho-

merice. La Roma, Pan a fost identificat cu zeul italic *Faunus* (cf.I,4,11), fie cu *Silvanus* (cf.III,29,23).

v.12 „Arcadienele coline“: e vorba de munții *Lycaeus* (cf.I,17,2). *Eurimantes* și *Maenalus* din Arcadia, una dintre diviziunile teritoriale ale Peloponezului, așezat în zona centrală a peninsulei. Ținut muntos, cu capitala *Megalopolis*, era celebră în antichitate pentru viața pastorală, pentru talentul muzical și curajul locuitorilor ei.

v.13 *Vergilius*. În legătură cu destinatarul acestei ode există 3 ipoteze: 1) unii îl identifică cu poetul *Vergilius* ceea ce pare puțin probabil, deoarece *Vergilius* a murit în 19 î.e.n., în timp ce cartea a IV-a a apărut cu șase ani mai târziu; 2) alții îl identifică cu *Vergilius*, unul din apropiații lui *Drusus* și *Tiberius* (cf.IV,4, și IV,14), sprijinindu-se pe informația din v.5: *invenum nobilium cliens*: „prieten al tinerilor de viță nobilă“ și v.25: *studium lucri*: „dorința de câștig“; 3) o a treia ipoteză se referă la versurile 16,17,24 și 25 văzînd în *Vergilius* un simplu vînzător de parfumuri, apreciat de nobilii tineri și eleganți ai Romei.

v.17 „sticluță de niresme“: în text *nardi parvus onyx*: „micul vas de onix cu nard“. Atît nardul cît și onyxul erau materiale de preț, de proveniență orientală.

v.18 „la Sulpiciu în beci“. E vorba de celebrele antrepozite ale lui *Sulpicius Galba* așezate la poalele *Aventinului*, pe malul *Tibrului*.

v.26 „de moarte îți adu aminte“: în original: *nigrorumque memor... ignium*: „adu-ți aminte de negrele flăcări“, moartea fiind redată prin imaginea rugului funebru cu flăcări „care aduc doliul“.

IV.13. Data necunoscută.

v.13 „purpura de Cos“: țesătura de mătase din insula *Cos*, foarte fină, se mula pe corp; era preferată pentru acest motiv de femeile frivole. Cf.*Sat.*,I,2,129—132(101—103).

IV.14. Data: 15.

v.2(1) *quiriți*: cf.I,1,7.

v.7—8(7—9) „vindelicii ce nu cunoșteau alt'dată legile latine, — acum ți-a simțit mîna armată“: împotriva vindelicilor (cf.IV,4,18), *Drusus* a dus două campanii victorioase, în cea de-a doua urmărind pacificarea deplină a teritoriului, acționînd împreună cu *Tiberiu*. Meritul înfrîngerii celor două popoare alpine i-ar fi revenit tot lui *Augustus* în calitate de comandant suprem al armatei (imperator). De altfel, în *Suetonius*, *Augustus*, 21, găsim „*domuit... partim ductu, partim auspiciis suis Cantabros, Aquitaniam item Raetiam et Vindelicos*“, „a paci-

ficat fie prin conducere directă în calitate de comandant, fie prin dispozițiile date Cantabria, Aquitania, ... Retia și pe vindelicii“.

v.9 *Drusus*: cf. IV, 4, 18.

v.10 *genaunienii* și *breunii* (v.11): ca și reții și vindelicii aceștia locuiau în ținutul Alpilor Retici, ocupînd văile cursului superior al Inului (din Elveția actuală). Au fost cucerite de Drusus cu ocazia campaniei împotriva vindelicilor.

v.10(13) „nu o dată i-a zdrobit“: în text *acer deiecit plus vice simplici*: „le-a plătit cu prisosință“. De altfel, Velleius Paterculus, II, 95, referindu-se la campania lui Drusus și Tiberius împotriva reților și vindelicilor, spune: *Raelos Vindelicosque... gentes locis tutissimas... plurimo cum earum sanguine perdomuerant*: „pe reți și pe vindelicii... neamuri foarte bine apărute prin așezări... i-au zdrobit de tot înecîndu-i în valuri de sînge“.

v.14 „dintre Neroni cel mare“: pentru Neroni (cf. IV, 4, 27—28). Cel mai mare era Tiberius Claudius Nero (42 î.e.n. — 37 e.n.).

v.16(15) „ale Reției popoare“: este vorba fără îndoială de reți, vindelicii, chiar de genaunienii și breunii, teritoriul tuturor acestor popoare fiind alipit Imperiului Roman în 15 î.e.n. sub numele de Retia (cf. IV, 4, 18).

v.20(21) *Austrul* cf. II, 14, 15(16).

v.21 „dacă Pleiadele-n horă ploaia norilor despică“: perioada de evoluție a constelației Pleiadelor (octombrie-aprilie) din planeta Taurului coincide cu acea parte a anului în care marea nu era propice navigației. Cînd se termina această perioadă, la 6 aprilie, se redeschidea sezonul de navigație. „Hora“ în care sînt prinse Pleiadele este o aluzie la legenda metamorfozării celor șapte fiice ale lui Atlas și ale Pleionei în tot atîtea stele ale constelației.

v.25 „tauriformul *Aufidus*“ (cf. III, 31, 10). Epitetul semnifică violența și îndrăzneala (cf. III, 30, 10 și IV, 9, 2) cu o aluzie la metamorfozarea fluviului Achelaos în taur, pentru a lupta cu Hercule (cf. Sofocle, *Trahinienele*, 507). Epitetul este un calch al poeziei după τρυόμορφος.

v.26 „a Daunului țară“, adică *Apulia*, (cf. I, 22, 14).

v.29 *Claudius*: cf. IV, 4, 73.

v.32 cf. nota la v.10.

v.34—37 „căci în ziua în care alt'dată ți-a deschis Alexandria... porturile părăsite și palatele-i pustii“: în 30 î.e.n. Alexandria se predase învingătorului de la Actium, în ziua de 1 august. Nu știm dacă data de 1 august 15 î.e.n. ar putea fi socotită la fel de sigură pentru victoria

lui Tiberius împotriva reților așa cum ar decurge din cele spuse de Horațiu.

v.37 *lustrī*, cf.II,4,24.

v.41—42 „*cantabril* (cf.II,6,2)... *medul* (adică parții [cf.IV.5,26—25]) *indianul* și *scitul*... cu-o adîncă admirare te salută“. Este o referire la relațiile lui Augustus cu popoarele din Orient, așa cum sînt caracterizate de Suetonius: „Faima sa de om înțelept și cumpătat a atras pe indieni și pe sciți pe care-i cunoștea numai din auzite ca să ceară din proprie inițiativă prin delegați amicitia sa și a poporului roman. Parții îi cedară ușor Armenia, pe care o ceruse, îi redară de asemenea steagurile pe care le luaseră de la Marcus Crassus și Marcus Antoniu și-i oferiră pe deasupra și ostateci. În sfîrșit, dintre mai mulți pretendenți la tron ei nu-l aprobară decît pe cel ales și de Augustus.“ (Suetonius, *Augustus*, XXI, în traducerea lui David Popescu.)

v.45—46 *Nilul* și *Istrul* simbolizează două expediții împotriva unor populații care amenințau granițele de atunci ale Imperiului. Este vorba, în primul caz, de înaintarea armatelor romane pe Nil pînă la Nabata, în Etiopia, în 22 î.e.n. În al doilea caz, Horațiu se referă la expediția împotriva geto-dacilor, (cf.III.8,18).

v.46 Fluviul *Tigru* simbolizează regatul Armeniei ale cărei afaceri de succesiune la tron au fost reglementate de Tiberius în anul 20. (cf.*Epist.*, I,3 v. 1—2 și I,12, v.26—28).

v.46—47(48) *Oceanul* și *britanii* sînt referiri la faptul că doi regi britani se pusese sub protecția lui Augustus (cf. *Monumentum Ancyranum*, VI,2).

v.50 *Sigambrii*: cf.IV,2,36.

IV.15 Data: 13.

v.4(3) „*mînia valului Tiren*“: e vorba de Marea Tireniană care apare aici cu dublă semnificație: atît ca marea cea mai primejdioasă pentru navigație (cf.I,11,5[6]), cît și ca simbol pentru dificultățile compunerii unui poem epic în genul *Eneidei*, întreprindere pentru care poetul nu ar avea mijloacele necesare.

v.4 „*împărăția ta*“: pentru *aetas*; are sensul „perioada în care ai domnit“.

v.5 se referă la legile de sprijinire a agriculturii și la pacea adusă de Augustus care a favorizat dezvoltarea acesteia.

v.8(6) „*lui Iov-al nostru-n Capitol*“; în text: *nostro Iovi*: „*lui Iupiter al nostru*“. Adăugirea traducătorului este justificată de faptul că trofeele romane restituite de Phraates (cf.IV,5,26[25]) au fost depuse

în Capitoliu, în templul lui Mars Ultor — Jupiter Capitolinul este, aşadar, un simbol al Romei.

v.9 „pe Ian al lui Quirin l-a-nchis“: templul lui Ianus din For se închidea numai în timp de pace. Înaintea lui Augustus fusese închis doar de două ori. Augustus asigurând pacea ordonase deja de două ori închiderea templului (29 şi 24). După cum spune Suetonius, faptul s-a mai petrecut încă o dată în timpul lui Augustus, probabil după moartea lui Horaţiu. (Cf.Suetonius, *Augustus*, XXII: „...a fost închis de trei ori într-un spaţiu de timp mult mai scurt, fiindcă se statornicise pacea pe uscat şi pe apă“.)

v.9—11: se referă la legislaţia morală a lui Augustus: (cf.IV,5, 20—24 şi III,24).

v.21 „popoarele care trăiesc la Dunărea cea lată“: în text: *qui profundum Danubium bibunt*: „cei care beau din Dunărea adâncă“, adică dacii dar şi vindelicii şi panonii care ameninţau graniţele Imperiului.

v.22 „legile lui Iulius“: în text *edicta Iulia*. Dacă considerăm că acestea înseamnă condiţiile de pace impuse de Augustus unor popoare cucerite, ar trebui să fie vorba în versul 21 numai de vindelicii asupra cărora în 15 î.e.n. romanii repurtaseră o victorie hotărâtoare. Poate fi vorba însă de o sintagmă sinonimă cu *leges Iuliae* cum erau denumite legile promulgate de Augustus.

v.23(22) *geţii*: cf. III,24,11. *Serii*: cf.I,12,55(56). „*persii trădători*“ (adică Parţii), cf.I,2,23(22) şi I,26,5.

v.24 „cei pe lângă Tanais născuţi locuitori“: adică sciţii: pentru Tanais, cf.III,4,36.

v.26 *Liber*: cf.I,12,22.

v.29(30) „flaut lidian“, aluzie probabil la caracterul plăcut şi distractiv al muzicii lidiene.

I. Data: 31, primăvara.

v.1 „Așa te duci acum”: Mecena se pregătea să-l însoțească pe Cezar-Octavian la Actium. E posibil să fi sosit și el la Brundisium cu mulțimea de senatori, cavaleri și militari, convocați de Octavian înainte de lupta decisivă, și pentru a-și asigura colaborarea lor, dar și în scop propagandistic: „Să dovedească oamenilor că cea mai numeroasă și mai aleasă parte a cetățenilor romani se află într-un deplin consens cu el” (Dio Cassius, I,11, trad. A. Piatkovschi). În timpul campaniei însă probabil că a stat la Roma pentru a preîntîmpina eventuale tulburări (Dio Cassius II, 3).

v.2(1) „navele liburne”: cf. *Ode* I, 37, 51 (30).

v.5(2) „cu turnuri înarmate”: *propugnacula*: „metereze, întărituri”. „Flotele înarmate sînt prevăzute cu fortificații din turnuri ca să lupte pe mare, ca de pe ziduri” (Plinius cel Bătrîn, *Naturalis Historia*, XXXII, 1). Flota lui Antonius era alcătuită din asemenea vase uriașe.

v.21(16) „nu luptei născut”: *imbellis*. Incapacitatea militară a lui Horațiu s-a dovedit cu prilejul derutei de la Philippi de care poetul își amintește cu autoironie (cf. *Ode*, II, 7).

v.33(27—28) Alternanța de munte, podiș și cîmpie din Italia sudică, cu diferențele de climă respective, favoriza, ca și astăzi, de altfel, fenomenul transhumanței.

v.34—35(29—30) „Zidul Circeean al Tusculului”: cf. *Ode*, III, 29, 7—8(8).

v.38(33) *Chremes*: nume de bătrîn avar, personaj de comedie. Cf. *Sat.*, I, 10, 49(40).

II. Data nesigură: 37 sau 33.

v.2 „ca vechiul neam de muritori”: aluzie la mitul vârstei de aur.

v.7—8 „nu calcă, nici pe pragul mîndru al puternicilor cetăţeni”: e vorba de categoria socială şi juridică a clienţilor, oameni de condiţie umilă aflaţi sub protecţia patronilor, pe care trebuiau, între altele, să-i salute acasă la ei, în fiecare dimineaţă, *salutatio*. Textul se referă însă şi în general la cei care aveau nevoie să cultive personaje influente.

v.9—10 În loc de araci, viţa de vie se întindea pe plopî sau pe ulmi.

v.21 *Priapus*: zeu de rang inferior, paznic al grădinilor. Cf. *Sat.*

I, 8, 4(2).

v.22 *Silvanus*: cf. *Ode* III, 29, 23.

v.41 (41—42) „ca o sabină sau o soaţă de Apul”: Soţii model, datorită prestigiului de austeritate, puritate a moravurilor şi hărnicie de care se bucurau ţinuturile rustice respective, în deosebi cel sabin. Menţionarea acestora se bazează de altfel pe experienţa poetului, fiind vorba de ţinutul său natal (Apulia) şi de cel al fermei sabine dăruite de Mecena.

v.49 „lucrine stridii”: din lacul *Lucrinus* (cf. *Ode* II, 15, 3—4).

v.51 „din apele de Răsărit”: *Eois*, de la *Eos* numele Aurorei Cf. *Ode*, I, 35(31—32).

v.53 „bibilica”: în text *Afra avis* „pasărea, găina africană”:

v.59 „Terminus”: în text, *Terminalibus*, la *Terminalia*, sărbătoarea lui Terminus de la 23 februarie. După cum îl arată şi numele, era zeul care proteja hotarele proprietăţii.

v.66 *Larii*: cf. *Ode* III, 23, 4.

v.67 „cămătarul Alfius”: un personaj real, contemporan cu poetul, menţionat şi mai târziu ca atare, la Columella.

v.69 „la ide”: cf. *Ode* IV, 11, 14.

v.70 „calende”: ziua întâi a lunii.

III. Data nesigură (37)?

v.7 *Canidia*: cf. *Ep.*, V.

v.9 *Argonauţii*: numele membrilor expediţiei pornite din Iolcos (Tesalia), pe corabia Argo, să aducă lina de aur din Colhida (cf. *Ode* II,13,87). Subiectul a fost tratat pe larg de poetul grec Apollonios din Rodos (sec. III. î.e.n.) în epopeea în patru cărţi *Argonautica*, imitată şi de poetul latin Valerius Flaccus (sec. I.e.n.). A se vedea şi Ovidiu, *Metamorfoze* VII.

v.11 „neînjugaţii tauri”: Iason, şeful expediţiei, este silit de regele Aietes să înjuge doi tauri cu copitele de aramă care scoteau foc pe

nări, să are un câmp și să-l semene cu dinții unui dragon. Medeea îl ajută dându-i o alifie fermecată.

v.12(13) „dragei lui”: în text *paelicem*, concubină.

v.13—14 Un episod mai târziu al legendei, exploatat de tragedie, ne-o arată pe Medeea părăsită de Iason pentru Creusa sau Glauke, fiica lui Creon, regele Corintului. Medeea se răzbună trimițându-i, drept dar de nuntă rivalei sale, o haină și o cunună otrăvită care o mistuie în flăcări împreună cu tot palatul. După ce-și omoară și copiii avuți cu Iason, este răpită în văzduh de un car al soarelui tras de balauri înaripați și dusă la Atena.

v.16 *Apulia*: ținut din extremul sud-est al Italiei. A se vedea și *Daurus*, *Daunia*.

v.17—18 „darul⁷ Deianirei”: cămașa muiată în sângele Centaurului Nessos pe care Deianira, vrînd să-și recîștige dragostea lui Iercolo atras de Iole, i-o trimite, neștiind că e vorba de o otrăvă puternică. Eroul moare în chinuri pe muntele Oeta.

IV Data: 38 sau 37—36.

v.3 „robule cu pielea neagră de bătaie pe spinare”: în text, „cu coasta, (cu trupul) ars de funiile hiberice” — fabricate dintr-un soi de papură cu fibra tare care creștea în Spania.

Pentru identificarea personajului s-au propus două variante. Ar fi vorba de Sextus Menas sau Menodorus, libert și comandant al flotei lui Sextus Pompeius (cf. *Ode*, III,16,15—16) sau de Vedius Rufus. Cu acest nume sînt cunoscute două personaje: un contemporan al lui Cicero, sau Vedius Pollio, un fiu de libert, din anturajul lui Augustus.

v.7 „calea Sacră”: cf. *Sat.*, I, 9, 1.

v.8 „de șase coți”: un cot, *ulna*, avea 45 cm.

v.11 „biciul triumvirilor”: *tresviri capitales* sau *nocturni* erau un fel de comisari de poliție, însărcinați în deosebi cu paza nocturnă, care executau și pedepse corporale.

v.12 „crainicul”: cel care striga vina celui pedepsit.

v.13 *Falernum*: cf. *Ode*, I, 20, 12 (10).

v.14 „Calea Apiană”: cf. *Sat.*, I, 5.

v.15(16) „legea lui Otho”: *Epist.*, I,1,62.

v.19—20. Se face aluzie la armata lui Sextus Pompeius alcătuită din oameni rămași în afara societății, pirați, proscriși, sclavi fugiți.

v.20 „tribun”: în text „tribun militar”, funcție pe care o îndeplinește și Horatius la Philippi cf. *Sat.*, I,6,66(48).

V. Data nesigură.

Prin cele două monologuri ale copilului, victimă a vrăjitoriei, protestul inițial și blestemul final, Horațiu deplasează interesul de la pitorescul descrierii la conflictul uman. Pentru a ne da seama de valențele dramatice ale acestui iamb, obținute prin selecția operată de poet asupra tiparului ritual, consemnăm aici schema unei scene de magie: I. La început, o parte preliminară, conținând pregătirea ofician-tului (condiția morală și ținuta); pregătirea locului și a recuzitei, obiecte și instrumente, materialul operator; invocații și sacrificii menite să atragă bunăvoința forțelor oculte. II. Operația principală, constând în producerea obiectului și a efectului magic, actul de constrângere executat asupra persoanei care trebuie supusă. III. Conjurarea unor forțe potrivnice (*phylakterion*) și rezultatul. A se vedea pentru acestea Anne-Marie Tupet: *La magie dans la poésie latine*, Lille, 1976, p. 9—10 și comentariul lui Lejay la *Sat.*, I,8.

v.5(6) *Lucina*: epitet al Iunonei sau al Dianei ca protectoare a nașterilor cf. *Ode*, III,22,2—3 și *Carmen Saeculare*, v. 1.

v.7 „pe-a mea purpură”: *toga praetexta*, cu bandă de purpură, a tinerilor nobili, purtată pînă la șaisprezece ani cînd îmbrăcau, „toga virilă”.

v.12 „fuse dezbrăcat îndată”: în text, *insignibus raptis*, „după zmulgera insignelor” — e vorba de o bulă de aur purtată la gît în aceeași perioadă a adolescenței.

v.15 *Canidia*: s-au făcut numeroase încercări de identificare a personajului real deghizat sub acest nume. Comentatorul antic Porphyrio vedea în ea pe o anume *Gratidia*, vînzătoare de parfumuri din Neapole. Dacă *Varus*, partenerul ei ar fi totuna cu Quintilius Varus, prietenul lui Horațiu, *Canidia* ar putea fi o anume *Caecilia*, numită de Catul *Maecilia* (113,2), o frivolă notorie a vremii, acum îmbătrînită și decăzută. Ar mai putea fi vorba de o persoană reală cu acest nume, dată fiind insistența poetului asupra personajului și detaliile biografice concrete, și de iubitul sau soțul ei un oarecare *Varus*. În orice caz, era o certitudine practicarea și moda magiei într-o epocă sensibilă la ocultism.

v.21 *Iolcos*: oraș din Tesalia, locul de plecare a expediției Argonauților (cf. *Ep.*, III,9).

Iviria: în original, *Hiberia*, nu Spania, ci un ținut din Caucaz (Georgia), vecin cu Colhida, țara Medeei.

v.24 „focul din Colhos”: focul era o componentă obișnuită a practicilor magice pentru funcția sa simbolică, purificatoare sau destruc-

tivă, dar și ca instrument al ritualului, servind la fabricarea filtrelor, arderea amuletelor sau a substanțelor aromatate ș.a.

v.25 *Sagana*: o scolie menționează că personajul ar fi o libertă a lui Pompei.

v.28(26) „apă din Avern stropind”: În Campania, lângă Cumae, între Misenum și Putcoli, pe o cîmpie situată între o cunună de munți și mare se aflau trei lacuri: Tirenian, Lucrinus — cf. *Ode*, II,15,4(3) — amenajat de Agrippa într-o stațiune balneară și așezare portuară — și mlaștina Avernului. E de fapt regiunea golfului Baiae (cf. Dio Cassius, XLVIII,50). Emanațiile vulcanice, apele termale și umbra pădurilor din preajmă au silit imaginația să așeze aici poarta Infernului, prin care ar fi trecut și Ulise.

Apa, element purificator, era folosită în preliminariile ritualului magic. Faptul că provine din Avern, îi sporește semnificația în sensul comunicării cu lumea morților și a invocării puterilor subpămîntene (Cf. A.M. Tupet, *op. cit.*, p. 28—29).

v.38—35(37) ficatul era socotit sediul pasiunii iar măduva intensitatea ei, pătrunderea întregii ființe, de aceea au fost alese pentru prepararea leacului de dragoste.

v.41(42) *Rimini*: numele de azi al orașului umbrian *Ariminium*.

v.46 „lună și stele-a desprinde”: coborîrea lunii de pe cer era socotită drept o culme a puterii magice. Practica și originea gestului era atribuită tot vrăjitoarelor tesaliene, *voce Thessala* (v. 45). Explicația mitologică ar putea proveni din cunoașterea a trei ipostaze în persoana aceleiași zeițe, — *diva, triformis* (III, 22,4): *Luna-Selene* în cer, *Artemis-Diana* divinități terestre ale naturii sălbatice și ale vînătoarei, *Hecate-Trivia* în Infern (cf. *Carmen saeculare* v.1). Funcția acesteia din urmă, de inventatoare și ocrotitoare a vrăjitoriei, se putea extinde și asupra puterii misterioase a lunii, frecvent invocată în ritualul magic, cf.v.51: *Nox et Diana*.

v.57(58) „cîinii din Subura”: cartier al Romei, așezat între Quirinal, Viminal și Esquilin, populat de sărăcime și de o lume dubioasă, certată cu bunele moravuri.

v.63—66: cf. *Ep.*, III, 12—14(13—14).

v.73 Varus: cf. nota la v.15.

v.75(76) „chiar de marșii te-ar vrăji”: marșii (cf. I,1,28), „îmblînzesc șerpii veninoși și fac leacuri minunate din descîntece și sucuri de ierburi” (Aulus Gellius, *Noptile Atice* XVI, 11,2 Trad. David Popescu, Buc. 1965).

v.85—86(85) Tiest: cf. *Ode*, I,16,17.

VI Data probabilă: 34.

v.5 „ca un molos, ca un roșcat laconian“: rase renumite de câini. Moloșii erau din Epir (*Sat.*, II,6,156[114]).

v.13 „ginerele de Lycambe înjosit“: Archiloch din Paros (sec. VII î.e.n.) s-a răzbunat pe Lycambe, care-i refuzase mâna fiicei sale Neobule, scriind împotriva amîndurora iambi injurioși. Legenda biografică ne spune că cei doi s-ar fi sinucis.

v.14 „al lui Bupal dușman crunt“: poetul Hipponax din Efes (sec. VI î.e.n.), urît de felul său, a fost caricaturizat de sculptorul Bupalos. Ca urmare îi adresează o invectivă atît de violentă încît acesta s-ar fi spînzurat.

VII Data probabilă: 39—38 sau 36.

v.3 „au prea puțin a curs latinul sînge“: aluzie la războaiele civile care s-au succedat fără întrerupere de la moartea lui Cezar pînă în anul 39, cînd Antonius și Octavian încheie pacea de la Misenum cu Sextus Pompeius. Iminența unui nou conflict cu acesta sau încordarea dintre cei doi triumviri plasează momentul de inspirație al acestei epode în 39—38 sau în preajma anului 36.

v.7 *Via Sacra*: era și loc de promenadă și artera pe care treceau cortegiile triumfale spre templul lui Iupiter de pe Capitoliu (cf. *Sat.*, I,9,1 și *Ep.*, IV,7).

v.8(7) Campaniile lui Cezar din Britania nu rezolvaseră definitiv supunerea acestor ținuturi. Octavian avusese intenția unei expediții în anul 34, dar este oprit în Gallia de revolta dalmaților împotriva cărora se îndreaptă împreună cu Agrippa. În oda I,21,13—16 și III, 5,2—4 se vede că problema era încă deschisă.

v.17—20. Horațiu adoptă aici varianta negativă a legendei, potrivit căreia, uciderea lui Remus de către Romulus n-a fost o pedeapsă meritată pentru încălcarea hotarului cetății abia întemeiată, ci o crimă. Războaiele fratricide văzute ca o ispășire a păcatului și a blestemului strămoșesc constituiau un apel la responsabilitatea generației contemporane în fața situației: *responsum date* (v.14).

VIII Data probabilă: 40—38.

Această piesă timpurie a poetului trebuie văzută nu atît ca o realitate biografică, ci mai degrabă ca respingere din partea lui a unei relații posibile, nedorite. Vehemența invectivei antrenează cruditățile limbajului, dusă dincolo de limita decenței, deși, în aceasta trebuie să vedem de fapt o conformare la practica generală a poeziei iambice și satirice din antichitate care admitea ceea ce numeau *αἰσχρολογία* vor-

birea licențioasă și injurioasă. Atracția jocului poetic îl face pe Horațiu să încalce măsura cuvîinței, altminteri nu fără temei, față de o matroană bogată, nobilă, pedantă și împătimită, cum ne apare personajul portretizat.

IX Data: septembrie, 31.

v.1 *Cecubul*: cf. I, 20, 9.

v.2 „voioși că Cezar a învins”: poezia e plasată imediat după victoria de la Actium, poate chiar în aceeași zi cînd soarta lui Antonius, a Cleopatrei și a armatelor lor nu era încă definitiv rezolvată. De aceea și această întrebare *quando* (v.1) în așteptarea sărbătoririi, pe care o înfățișează ca pe un răspuns, oda I, 37.

v.5—6 „cîntec barbar”: intonațiile flautului în modul frigian sau lidian creau o muzică potrivită pentru petrecere, în timp ce „al lirei cîntec dorian” aducea solemnitatea eroicului.

v.7 „cînd fiul lui Neptun fugi”: Sextus Pompeius, care se dădea drept fiu al lui Neptun, fusese înfrînt în bătălia de la Naulochus pe coasta de nord-est a Siciliei de către Octavian (36 î.e.n.).

v.9—10 „lanțul scos iubiților săi sclavi violenți”: cf. *Ep.*, IV, 19—20.

v.12 „Vîndut fiind unei femei”: *emancipatus*, trecut, ca un sclav, din proprietatea lui Antonius în cea a Cleopatrei.

v.13 „țepuși”: *vallus*, țăruș care servea la construirea palisadelor înfîgîndu-se în valul de pămînt pus în fața tranșelor.

v.16 „conopeu”: *conopium*, litiera sau cortul Cleopatrei protejat de perdele cu plase împotriva țințarilor.

v.17 „două mii de gali” mercenari din Galatia (Asia Mică) unde se așezase în sec. III î.e.n. o populație amestecată de gali și greci, se mai numeau și „galo-greci”. Conduși de Amyntas și Deiotarus aceștia l-au trădat pe Antonius înainte de luptă (Plutarh, *Antonius*, 63).

v.19—20 E vorba de o manevră dintr-un moment al luptei nementionat ca atare de izvoarele istorice, sau, de o parte din flota lui Antonius care s-a sustras luptei ascunzîndu-se într-un port oarecare, sau, de o parte din vasele care, scăpate din încercuire, l-au părăsit pe Antonius pe drum.

v.21 „Io, Triumphe”: cf. *Ode*, IV, 2, 49.

v.25 *Africanus*: Scipio Africanus Aemilianus, distrugătorul Cartaginei (146 î.e.n.).

v.29 „Creta cu o sută de cetăți”: cf. *Ode*, III, 27, 36—37 (33—34).

v.31 *Notus*: cf. *Ode*, I, 3, 14.

„Vîltoarea Sirtelor“: cele două golfuri mediteraneene din nordul Saharei primejdau navigația prin bancurile de nisip, stîncile și vînturile aducătoare de furtună (cf. *Ode*, I,22,5).

v.34 „Vin de Chios ori de Lesbos“: cf. *Ode*, III,19,5 și I,17,22 (21).

v.35 „greață“: *nausea* „răul de mare“. Acest cuvînt ne face să credem că Horațiu și Mecena se aflau pe o corabie la Actium, dînd curs astfel intențiilor din epoda I, dar totul poate fi o simplă notație de particularizare a cadrului imaginat de poet.

X Data necunoscută.

v.2 *Mevius*: un poet contemporan, probabil lipsit de talent și înrăit, adversar al lui Vergilius și poate și al lui Horațiu. În *Bucolice* III, 90, Vergilius spune: „doar cine nu urăște pe Bavius îndrăgește poemele tale Mevius“; comentatorul Porphyrio amintește o satiră a lui Mevius împotriva unui fiu desmățat al actorului tragic Esop iar o glosă ne spune că a înfățișat într-o lumină nefavorabilă sau fără pricepere (*male*) triumfurile lui Cezar.

v.3—4 Austrul: cf. *Ode*, I,3,14.

v.5 „Eurus cel prea negru“: cf. *Ode*, I,25,19(20).

v.7 „Crivățul“: cf. *Ode*, I,3,13.

v.10 „funestul Orion“: *Ode*, I,28(21—22).

v.14 „Vasul lui Ajax cel impiu“: fiu al lui Oileus (cf. *Ode*, I,15,18 [18—19]), fusese pedepsit de Pallas la întoarcerea de la Troia, pentru vina de a fi zmulș pe Cassandra de la altar.

v.19 „apele din golful Ioniei“: cf. *Ode*, III,27,21(19).

v.20 *Notus*: cf., I,3,14.

v.23(24) „Zeitelor Furtunii“: *Tempestatibus*. Aveau la Roma un templu dedicat în anul 259 î.e.n. de către consulul L. Cornelius Scipio.

XI Data probabilă: 34.

v.2 „versuri sărmane să scriu“: diminutivul *versiculos* din original se pretează la mai multe interpretări. Una tehnică, ar avea în vedere scurtimea versului iambic, rapiditatea ritmului sau, poate, caracterul prozaic al iambului, foarte apropiat de vorbirea obișnuită și pentru aceasta folosit în comedie și în părțile expositive ale dramei în general. În spirit autocritic, nuanța depreciativă a diminutivului s-ar putea referi la primele epode și satire, cu această notă fiind folosit de altfel și privitor la primele încercări de a scrie „versulețe grecești“ (*Sat.*, I,10, 36[31—32]). La această modestie se adaugă fără îndoială și auto-ironia la adresa poetului neputincios în fața pasiunii. Tema revine și în epoda a XIV-a.

XII Data nesigură (cca. 35)?

v.1 Tema și atmosfera asemănătoare cu a epodei a VIII-a a dus la întrebarea dacă e vorba de același personaj. Condiția biologică și materială a celor două pare a fi identică, cu deosebirea că cea din epoda a VIII-a este o matroană cu pretenții nobilitare și aere de intelectuală, care citește cărți de filozofie stoică, pe cînd în epoda de față atmosfera evocă mai degrabă un mediu de curtezane. Pentru îndrăzneala imaginației și libertinajul expresiei a se vedea nota introductivă de la epoda a VIII-a.

v.21—22(21) „veșminte scăldate în tiriană purpură”: adjectivul *iteratae* din original „de două ori” ne trimite la *Ode* II,16,35—37.

XIII Data nesigură

v.1—2 „iar zăpada și ploaia îl lasă în jos pe Iupiter”. Iupiter ca personificare a Cerului se confundă cu fenomenele atmosferice.

v.1—4 Atmosfera sumbră de la începutul acestei epode, care trădează starea de îngrijorare în fața unui eveniment decisiv, i-a făcut pe comentatori să presupună că a fost scrisă în preajma bătăliei de la Philippi (42 î.e.n.). În acest caz ar fi cea mai veche dintre epode, deși tot atît de bine putea fi scrisă doar sub impresia amintirii aceluia moment. Factura ei de odă ar putea-o apropia de perioada acestora.

v.3 „Crivățul tracic”, cf. *Ode*, I,25,11—12.

v.6 „pe cînd era consul Torquatus al meu”, cf. *Ode*, III,21,1.

v.8 „nard ahemeniu”, cf. *Ode*, III,1,44.

v.9 „coardele cilenene” sînt coardele lirei. După legendă lira fusese inventată de Mercur, născut pe muntele Cyllene, în Arcadia.

v.11 „cum glăsuia cu voinicu-i discipol vestitul Centaur”. Centaurul Chiron, învățătorul lui Ahile, îi prezisese acestuia că nu se va mai întoarce de la Troia.

v.12 *Thetis*, cf. *Ode*, I,8,14.

v.13 „cîmpu-Asaracic”: regele troian Assaracus era bunicul lui Anchise.

v.14 *Scamandrul*: fluviu la vest de Troia, izvora din muntele Ida, se unea cu Simoisul și se vărsa apoi în Hellespont (Dardanele). În *Iliada* el era fiul lui Zeus și se opunea atacului lui Ahile, revărsîndu-se din albie (cf. CXXI).

v.15 *Parcele*, cf. *Ode*, II,3,15.

XIV. Data: cca. 31—30.

v.3 „somn leteic” sau „somn de moarte” fiindcă *Lethe* (Uitarea) era un izvor al Infernului din care sorbeau morții spre a uita de viața lor pămîntească.

v.7—8 „iambii mei din cântul făgăduit odată nu-i duc la isprăvire”: în text *inceptos, olim promissum carmen, iambos ad umbilicum adducere* „să duc la isprăvire iambii începuți, cartea promisă demult” — Horațiu se referă de fapt la compunerea de noi epode care ar completa piesele deja existente din volumul de epode promis lui Mecena. *Ad umbilicum adducere* înseamnă a termina un *volumen* pînă la sfîrșit. *Umbilicus* era de fapt ornamentul de metal și fildeș cu care se terminau capetele acelei vergele de lemn în jurul căreia se înfășurau foile de pergament sau papirus care alcătuiau un *volumen*. Pe măsură ce acesta era citit foile erau derulate, ultima rămînea însă legată de bagheta ornamentată. De aceea *usque ad umbilicum* însemna „pînă la sfîrșit”.

v.9(10) *Anacreon din Teos*, cf., *Ode*, IV,9,9. Era cunoscută pasiunea acestuia pentru tînărul *Bathyllos din Samos* (v.10[9]).

v.12 „vers fără măsură; în original: *non elaboratum ad pedem*”: „în metru neelaborat” — aluzie fie la o anumită neglijență a poetului în cizelarea versurilor, fie la facilitatea tipurilor metrice utilizate de acesta.

XV Data nesigură

v.8—9 „cît se va teme lopătarul pe mare iarna de furtună”: în text: *nautis infestus Orion turbaret hibernum mare*: „potrivnic corăbiilor Orion frămîntă marea iarna”. *Orion*, cf. *Ode*, 1,28,21.

v.27(20) *Pactolus*: rîu în Lydia (Asia Mică) numit de greci „curgătorul de aur”.

v.28(21) „să-ți scînteie înțelepciunea”: în original „să nu-ți scape taince lui Pitagora renăscutul”, adică: să nu-ți rămînă necunoscut nici un secret din doctrina lui Pitagora, la modă pe vremea aceea. Pentru „renăscutul”, cf. *Ode*, I,28,10.

v.29(22) „chiar pe Nireu să-ntreci în farmec”: cf., III,20,15.

XVI Data: 41.

v.1 „iar un rînd de oameni”: *altera aetas*, o nouă generație, încă o epocă de războaie civile, după cea a lui Marius și Sulla, după luptele dintre Cezar și Pompei, mai ales, proaspete încă în amintirea lui Horațiu. Lanțul neîntrerupt al conflictelor de la moartea lui Cezar cuprinde această „nouă generație”.

v.3 „cui marșii, vecinii nu i-au stins mîndrele zile”: e vorba de războiul cu *Socii*, numit și „marsic”, cf. *Ode*, III,14,18.

v.4 *Porsena* regele etrusc din Clusium atacă Roma pentru a restabili pe Tarquinius Superbus, detronat cu un an înainte. El ocupă

orașul și deține a treia parte a teritoriului, dar apoi renunță în fața actelor eroice ale romanilor.

v.5 *Capua* a pactizat cu Hanibal în cel de-al doilea război punic, ridicându-se împotriva Romei și rivalizînd cu aceasta (în text: *aemula... virtus Romae*) la hegemonia Italiei, numită de Cicero „acea altă Romă” *altera illa Roma*.

v.6(5) *Spartacus*: cf. *Ode*, III,14,19.

v.6 „alobrogul răzvrătit”: populație din Gallia narboneză supusă în anul 121 î.e.n., se răscoală și sînt înfrinți în anul 61, după ce în 63 fuseseră ademeniți de Catilina și folosiți apoi de Cicero la descoperirea conjurației.

v.7 Cimbrii și teutonii, populații germanice, au fost înfrinți de C. Marius și Q. Lutatius Catulus la Vercellae, 101 î.e.n.

v.8 „Hanibal de părinți cel urgisit”: *parentibus* este interpretat în două sensuri: „părinții” ai căror fii fuseseră omorîți de Hanibal în război și „strămoși” romanilor din generația lui Horațiu, cei contemporani cu Hanibal.

v.13 „ale lui Quirinus vase”: *Quirinus* (*Ode*, I,2,46) aici epitet al lui Romulus cu care se asimilează. În For, lângă tribuna rostrelor, i se păstra un mormînt simbolic întrucît legenda îl urcase în rîndul zeilor.

v.18(17) „foceenii”: *Phocaea*, colonie greacă din Asia Mică. Atacați în 534 î.e.n. de Harpagos, un general al lui Cyrus, o parte din ei se exilează în Corsica.

v.22 „Notus, Africul cel crunt”: cf. *Ode*, I,3,14 și I,1,15.

v.28 „ale Matinei piscuri” (cf. *Ode*, I,28,3): se aflau în sud față de Padul din nordul Italiei.

v.40 „zburați departe de țărmiile etruscilor”: de Marea Tireniană. Plecarea imaginată de Horațiu se făcea spre vestul Mediteranei pînă la *Ocean* (Atlanticul) v. 41, bine definit aici „brîu al lumii” (cf. *Ode*, I,3,21[22]).

v.43(42) „insule de fericire”: o utopie legendară care așeza undeva în Ocean aceste ținuturi cu condiții și un mod de viață ideale, identificabile de cei mai mulți cu insulele Canare. Se atribuie lui Sertorius, generalul roman care organizase rezistența hispanilor și înfrînsese între 84—76 armatele trimise de Roma împotriva-i, intenția de a se refugia în acele insule. Cea mai veche atestare a legendei, la Hesiod, *Lucrări și Zile*, v. 170—173. Horațiu plasează în „insulele fericirilor” mitul Veacului de aur.

v.55(54) *Eurus*: cf. *Ode*, I,25,19(20).

v.59(57) „Argonauții acolo nu vin spre înșelăciune”: textual: „pinul (lemnul corăbiei) nu se îndreaptă acolo dus de vîslașul de pe Argo“. Adăugirea traducătorului nostru „spre înșelăciune“ se motivează printr-o serie de episoade și atitudini ale personajelor: trădarea Medeii acceptată și folosită de Iason și încercarea lui Aietes de a-l pierde pe erou.

v.66—67(64—65): mitul hesiodic al vîrstelor (etape din istoria primitivă a omenirii) și al degradării lor progresive.

XVII Data probabilă: 31.

v.3 „pe-a Iadului domnii”: în text „pe domnia Proserpinei“, zeiță romană a Infernului asimilată cu Persephona grecească (cf. *Ode*, I,28, 20 și II,13,21—22[21]), invocată aici alături de Diana (v. 3), cf. *Ep.*, V.46. A se vedea și nota introductivă la *Carmen saeculare*.

v.4—5(5) „ce fac stelele vii din cer să cadă stinse”: cf. *Ep.*, V,46.

v.5(6) *Canidia*: aceeași din epoda V și satira I,8, piesa de față încheind și cronologic suita satirică a vrăjitoarelor.

v.7 „virtelnița cu farmeci”: *turbo* sau *rhombus* ca și grecescul *lynx* era o roată magică (după unii un fus sau o bobină), învîrtită cu ajutorul a două fire trecute prin centrul ei și unite la capete. Mișcarea rapidă și zbîrînitul produs erau de natură să provoace un soi de transă, o amețire și paralizare a celui vizat. Semnificația simbolică era aceea de înlănțuire sau de aducere a victimei la scopul sau în locul dorit de ofician ori de prevenire a unui efect contrar.

v.7—10(8—10) Telephus regele mysienilor (ținut din Asia Mică la Marea Egee în nordul Lydici) fusese rănit de Ahile încercînd să-l abată de la asediarea Troiei. Un oracol îi prezisese vindecarea numai cu rugina lăncii care-l rănisese, ceea ce și obține prin rugăminți. „Nepotul lui Nereu”: Thetis, mama lui Ahile era fiica lui Nereu (cf. *Ode*, III,28,9 [10]).

v.11—15(11—14): cf. *Ode*, I,10, 13—16.

v.15—18 Episodul Circei în *Odissea* X,133 și urm.

v.29(28) „vrăjile sabine”: *sabella carmina*, formule magice. În *Sat.*, I,9, 36—38(29—30) ni se înfățișază o babă sabină ghicitoare.

v.30(29) „bocetele marse”: cf. *Ep.*, V,75(76).

v.32—33(31—32): cf. *Ep.*, III,17—18.

v. 35—36(35) „căldare neagră”: *Canidia* e numită astfel. În text, *officina* care înseamnă „atelier, fabrică, laborator“ care „fierbe, se încinge“ în „otrăvile Colhidei“ (cf. *Ode*, II,13,8).

v.39(36) Substantivul *finis* se referă și la „sfârșit“ ca rezultat urmărit de Canidia în vraja ei împotriva lui Horațiu, și la curmarea acesteia, în schimbul unei amenzi de răscumpărare, *stipendium*.

v.40—45(37—41) De remarcat intenția parodistică a limbajului religios invocând un ritual de ispășire.

v.43(39) „lira-mi mincinoasă“: de două ori, și în ocările adresate în epoda a V-a, și în ironia „înnului“ dedicat Canidiei în versurile 44—58 (40—52).

v.48(44) „au dat din nou lumina“: Castor și Pollux, frații Helenei (cf. *Ode*, III,3,9) s-au răzbunat pe poetul Stesichoros (sec. VII-VI), care defăimase pe sora lor, orbindu-l, dar i-au redat vederea după compunerea unui poem de retractare (*palinodia*).

v.53 „în cea de-a noua ziua“: când avea loc un sacrificiu și o masă funebră, ceea ce vrea să spună că vrăjitoarea Canidia nu cruța nici mormintele proaspete.

v.56—58(50—52) Insinuarea din epoda a V-a v. 5—6 este amplificată aici cu acest motiv de comedie, al copilului înlocuit, *puer suppositus*, acuzînd-o pe Canidia de o falsă maternitate.

v.63(56) „misterele Cotitei“: cultul orgiastic al zeiței trace *Cotyto*, răspîndit și la Atena și practicat de bărbați în dezmațate ceremonii nocturne.

v.64—65(58) „predomnitor pe Esquilinul magic“: în text, Horațiu este numit *pontifex (maximus)* pentru critica adusă magiei în Epoda a V-a, rol pe care-l avea marele pontifex în calitate de șef al religiei, de a controla orice ritual.

v.68(60) „babe vrăjitoare peligne“: populație italică din ramura sabellilor depozitară de vechi tradiții și superstiții (cf. v.29[28]), ca și marsii (v.30[29]), pelignii aveau o adevărată școală de vrăjitoare, cum rezultă din text.

v.73(65) „Al lui Pelops sperjurul“: Oenomaus regele Pisei supunea pe toți candidații la mîna fiicei sale Hippodamia, la o întrecere de care, omorîndu-i. Pelops, cu complicitatea fetei și ajutorul lui Myrtilos, vizitiul lui Oenomaus, îl omoară pe acesta și în urmă îl aruncă în mare și pe Myrtilos (de unde și numele de *mare myrtoum*, cf. *Ode*, I,1,14).

v.74(66) *Tantal*: cf. *Ode* II,18,37—38.

v.76(68) *Sisif*: cf. *Ode*, II,14,19(20).

v.82(71) „cu-o spadă de la Noric“: cf. *Ode*, I,16,10(9—10).

v.86—91(76—80): enumerarea unor practici magice din *Ep.* V și *Sat.* I,8.

Carmen saeculare: poem în strofe safice. Este un imn cu caracter oficial, dedicat divinităților protectoare ale Romei. A fost compus pentru a fi executat la serbările rituale (*ludi saeculares*) cu care Augustus a ținut să marcheze începerea unui nou ev (*saeculum*) din istoria Romei (cf. IV, 15).

Serbările seculare au avut loc în 17 î.e.n. când se împlineau zece ani de când Octavian primise titlul de Augustus. Prin aceasta el a căutat să transforme o aniversare legată de ascensiunea și consacrarea puterii sale monarhice într-o sărbătoare colectivă a poporului roman, legată de vechile tradiții.

Legenda originii acestor jocuri, relatată de un istoriograf bizantin din sec. V e.n., Zosimus, ne arată caracterul vechi italic al celebrării zeilor Infernului pentru a obține salvarea noii generații și perpetuarea în istorie. Urmind ordinele zeilor, un sabin, cu nume simbolic, Manius Valerius Tarentinus (de la *manes* „zeii subpământeni“ și *valere* „a fi sănătos“) și-ar fi salvat fiii grav bolnavi aducând jertfe lui *Dis Pater* (Pluto) și Proserpinei pe un vechi altar roman, descoperit tot prin inspirație divină, pe malul Tibrului, în locul numit Tarent. După alungarea regilor Roma ar fi fost scăpată de molimă în același chip, de către un alt membru al gîntei Valeria, consulul P. Valerius Publicola. Acesta a instituit jocuri în onoarea zeilor Infernului, care cu timpul au devenit jocuri publice, organizarea lor revenind quindecimvirilor care păzeau și cărțile sibiline.

Singura atestare istorică a unor manifestări expiatoare dedicate lui *Dis Pater* (Pluto) și Proserpinei este celebrarea așa-numitelor *ludi Tarentini* (în 249 î.e.n.). Censorinus, un gramatic din secolul III e.n., citindu-l pe Varro, în *De die natali*, 17,8 spune că „atunci au fost instituite prin autoritatea cărților sibiline jocurile seculare“.

De altfel, un pasaj din cărțile sibiline (conținând 37 de hexametri dactilici, care ne-a parvenit prin surse indirecte) cuprinde prevederi asupra desfășurării ceremonialului acestor jocuri.

Descoperirea inscripției care reprezenta procesul verbal al jocurilor seculare ne dă imaginea exactă a modului în care au decurs acestea

în anul 17 î.e.n. Între 26—31 mai s-a realizat purificarea populației, în vederea sărbătorilor religioase (noaptea 31 mai — 3 iunie). Acestea, după o pauză de o zi, au fost urmate de șase zile de serbări populare în care s-au oferit spectacole, jocuri și întreceri sportive (5—11 iunie).

Augustus căutînd să reînvie o serbare religioasă lipsită de o adevărată tradiție a introdus elemente noi în ceremonial, dînd întregii desfășurări un nou sens.

Serbarea religioasă a ținut trei zile și trei nopți fără întrerupere. În timpul nopții erau celebrate divinitățile legate de lumea subpămînteană, cele de care depindeau fertilitatea și bunăstarea populației (*Parcele, Ilithyia, Terra Mater*) în locurile consacrate de vechiul cult de îmbunare a zeilor, pe malul Tibrului.

În schimb, manifestările din timpul zilei au fost dedicate zeilor protectori ai cetății: Iupiter, Iunona, Apollo și Diana. Totul s-a desfășurat într-un cadru solemn și spectaculos, într-o atmosferă de împăcare și echilibru care exprima încrederea în viitorul luminos al Romei în noul ev.

Imnul lui Horațiu a fost executat în ultima zi a serbărilor religioase, de către un cor format din tineri de cea mai bună familie, care aveau ambii părinți în viață (cf. *Ode*, IV,6,34—35[31—32]). Nu se poate preciza dacă strofele imnului erau executate alternativ sau împreună de către cele două grupuri de cîte 27 de băieți și tot atîtea fete.

Procesiunea pleca de pe Palatin, unde se afla templul lui Apollo, urca pe Capitoliu și revenea probabil pe Palatin. Cu privire la felul în care s-a încadrat imnul lui Horațiu în acest ceremonial există mai multe ipoteze, dar chestiunea ne pare de mică importanță pentru înțelegerea acestei ode.

v.1 *Febus*, adică „strălucitorul“ era unul din epitetele lui Apollo, care, prin asimilarea cultului primitiv al soarelui, era considerat o personificare a acestuia. La romani epitetul apare frecvent în locul numelui (cf. și *Ode*, IV,6,29[26]; 31[29]); Apollo era un zeu grec adoptat de latini după 396 î.e.n. Invocarea lui la serbările seculare se datorește faptului că era socotit oficial patronul noului regim (cf. *Ode*, IV,6,1).

Diana era o zeiță italică și romană, cultul ei avînd o anumită tradiție, cu altare celebre pe Algid și pe Aventin, cu un sanctuar pe malul lacului Nemi, de care era legată legenda lui Hyppolit (cf. *Ode*, IV,7,26). Asimilînd funcțiile lui Artemis, Diana era o zeiță cu atribute multiple numită *diva triformis* (cf. Vergilius, *Aeneida* IV,511) deoarece în cer era identificată cu luna, pe pămînt cu Diana, zeiță a vînătorii, sub pămînt cu zeița vrăjilor și a miracolelor, Hecate. Prin analogie cu Apollo cultul Dianei se suprapune vechiului cult al Lunii, Diana fiind socotită personificarea Lunii care rătăcește în munți.

Datorită sincrētismului cu *Hecate* (cf. *Ep.* V,46 și *Sat.* I,8,47) [33] Diana avea atribuția de protectoare a magicienilor și vrăjitorilor, fiind astfel legată de lumea subpămînteană. În această calitate reușise să-l scoată pe castul Hyppolit din lumea umbrelor și să-l reînvie (cf.

Ode, IV, 7, 25—26). Ca și Hecate, Diana era înfățișată ca o zeiță cu trei trupuri și trei capete.

La romani zeița protectoare a nașterilor era *Iunona* fiind invocată cu epitetul *Lucina* (format de la *lux* „lumină“). Datorită asimilării cu *Artemis*, Diana a căpătat noua funcție de stăpînă a destinului femeilor aflate în durerile facerii, ca și *Artemis*, *Eileithyia*. Ca urmare a sincretismului funcțiilor cele două zeițe, prin analogie, Diana putea fi invocată de către femeile care nașteau și sub numele de *Iuno Lucina*.

v.5 „Cînd au poruncit sibiline versuri“: Horațiu face aluzie la faptul că Augustus fixînd serbările seculare în 17 î.e.n. recursese la autoritatea cărților sibiline. Acestea au exercitat o mare influență asupra religiei romane fiind consultate întotdeauna în caz de nenorocire, miracol sau întîmplare extraordinară. După legendă, ele fuseseră vindute de către Sibilla din Cumae, protejata lui Apollo, regelui Tarquinius Superbus care le-a depus în templul lui Iupiter Capitolinul. Cărțile sibiline cuprindeau prescripții religioase cu privire la introducerea unui anumit cult, circumstanțele în care trebuie să aibă loc sacrificii de purificare și expiere destinate ieșirii dintr-o situație neplăcută. Pentru a putea celebra jocurile seculare în 17 î.e.n. Quindecemvirii însărcinați cu păstrarea cărților sibiline au pretins că din consultarea acestora reiese că ultima oară jocurile seculare s-ar fi ținut în 126 î.e.n. Respectînd durata de 110 ani cît dura un *saeculum* ar fi trebuit să aibă loc din nou în 16 î.e.n., dar prin voința lui Augustus, care era mînat de rațiuni politice data a fost devansată cu un an. După Titus Livius ultimele jocuri ar fi fost în 249 iar după Censorinus, în 146 î.e.n.

v.14 *Ελεῖθουσι* erau la greci divinitățile care decideau soarta femeilor în timpul nașterii. Ilithyile căroră Augustus le-a adus sacrificii în cea de-a doua noapte a serbărilor seculare, aveau aceeași funcție și în religia romană. Procesul verbal al jocurilor ne prezintă o parte a invocației pe care a făcut-o Augustus. Se specifică de asemenea dulciurile rituale care s-au oferit pe altarul Ilithyilor.

v.15—16 După Kiessling-Heinze cheia înțelegerii acestor versuri (în special v.15) stă în concepția romană potrivit căreia divinitatea este mai binevoitoare atunci cînd este numită cu epitetul ei preferat. Epitetul *Lucina* însoțea și numele Iunonei și pe al Diane (cf. nota v.1 Diana) atunci cînd erau invocate la căpătîiul femeilor care nașteau. După aceiași editori, nu poate fi vorba însă de o identificare a Ilithyiei cu Diana deoarece acest lucru s-ar fi aflat în contradicție cu rînduiala oficială a serbării de care se vede că poetul a căutat să țină seama în general. „Pe Horațiu îl privește mai puțin personalitatea și mai mult puterea pe care ea o simboliza... de aceea adaugă și un alt epitet, de *genitalis* «născătoare» (v.16), care amintește de vechea divinitate a nașterilor *Geneta Mana*.“

v.17—20: Este vorba de *Senatus consultum* prin care se confirmase legea promulgată de Augustus în 18 î.e.n. în virtutea puterii sale tribun-

ciare. *Lex Iulia de maritandis ordinibus* încuraja și întărea familia romană.

v.21 cf. nota v. 5.

v.25 *Parcele* (cf. *Ode*, II,3,15) au fost celebrate în noaptea de 31 mai. Deschizînd serbările religioase Augustus și Agrippa au jertfit fiecărei Parce cître trei miei și cîte trei capre așa cum arată procesul verbal al jocurilor.

v.29—30 „*Pămîntul* plin de rod“ adică *Terra Mater*, căruia i se jertfise în cea de-a treia noapte o scroafă gravidă cerîndu-i-se să dea Romei pe viitor belșug în toate. Încă din perioada veche romană *Tellus* era personificarea pămîntului care hrănește viața. Era onorat sub numele de *Terra Mater* fiind identificat cu zeița *Gaia*. În legende era asociat și adesea sincretizat cu *Ceres* (Demeter), zeița belșugului (cf. *Ode* III,2,29[26]).

v.35—36 „tu regina stelelor... *Lună*“: pentru Diana, ca personificare a Lunii (cf. nota v.1 Diana), cf. și *Noctiluca* „cea care luminează noaptea“, cu care este invocată Diana în *Ode* IV,6,42(38).

v.37—50 sînt dedicate atît lui Apollo și Dianei cît și lui Iupiter și Iunonei deoarece în versurile 49—50 poetul se referă în mod expres la jertfele aduse de „cel născut din Venus și din Anchise“ (adică Augustus, urmaș al lui Aeneas). Așa cum arată procesul verbal, în cinstea lui Iupiter, în prima zi a fost jertfit un bou alb și pentru Iuno, în a doua zi, o junincă albă.

v.53(51) *medul* pentru *parși* (cf. *Ode* IV,14,42 și IV,5,26[25]).

v.53—54(54) „se teme partul de-a Romei fascii“ în text *medus Albanasque timet secures* „Medul se teme de securile albane“. Epitetul ține să sublinieze originile străvechi ale tradițiilor romane descinse din liga albană. Fasciile erau securi înfipte în mijlocul unui snop de nuiele. Simbol al autorității romane, ele erau purtate de lictorii care îi însoțeau pe magistrați.

v.55 *Sciții* și *Inzii* (cf. *Ode*, IV,14,42).

v.57—58 se referă la personificări ale unor virtuți romane. *Honos* și *Virtus* aveau un templu în care erau celebrate împreună.

v.61—64 sînt considerate diferitele atribute ale lui Apollo (cf. *Ode*, IV,6,27—30[25—28]).

v.65 *Palatinul* cf. *Ode*, I,31,1—2.

v.29 *Algid*: cf. *Ode*, I,21,6. *Aventinul* era una din cele șapte coline ale Romei, pe care se înălța templul principal al Dianei, pentru toată comunitatea latină; după tradiție ar fi fost construit sub Servius Tullius.

v.70 „Diana îi ascultă-n versurile lor pe preoți“: e vorba de rugăciunile *preces* preoților care păstrează cărțile sibiline (cf. nota *Carmen* și nota de la v.5). În timpul lui Sulla numărul lor a fost de 15, mărindu-se apoi pînă la 60. Se pare că în 17 î.e.n. erau 21. Magister ordinis era Agrippa.

CUPRINSUL

<i>Notă asupra ediției</i>	5
<i>Studiu introductiv</i>	9
<i>Tabel cronologic</i>	48
<i>Tabel metric</i>	56
<i>E SÜETONII VITA HORATII</i>	61
DIN „VIAȚA LUI HORATIU“ DE SÜETONIÜ.....	61
<i>CARMINA</i>	69
ODE	69
<i>Liber primus</i>	70
Cartea întâi	71
<i>I</i>	70
<i>I</i> (Lui Mecena)	71
<i>II</i>	72
<i>II</i> (Lui August)	73
<i>III</i>	76
<i>III</i> (Corăbiei care ducea pe Vergiliu la Atena) ..	77
<i>IV</i>	78
<i>IV</i> (Către Sestius)	79
<i>V</i>	80
<i>V</i> (Către Pyrrha)	81
<i>VI</i>	80
<i>VI</i> (Lui M. Vipsanius Agrippa)	81
<i>VII</i>	82
<i>VII</i> (Lui Munatius Plan-	
cus)	83
<i>VIII</i>	84
<i>VIII</i> (Lidiei)	85
<i>IX</i>	86
<i>IX</i> (Lui Tiliarh)	87
<i>X</i>	88
<i>X</i> (Lui Mercur)	89
<i>XI</i>	90
<i>XI</i> (Leuconoci)	91
<i>XII</i>	90
<i>XII</i> (Lui August)	91

<i>XIII</i>	94	<i>XXVII</i>	116
<i>XIII</i> (Lidici)	95	<i>XXVII</i> (Comesenilor) ..	117
<i>XIV</i>	96	<i>XXVIII</i>	118
<i>XIV</i> (Republicii)	97	<i>XXVIII</i> (Archytas)	119
<i>XV</i>	96	<i>XXIX</i>	120
<i>XV</i> (Profetia lui Nereu) ..	97	<i>XXIX</i> (Lui Iccius)	121
<i>XVI</i>	100	<i>XXX</i>	120
<i>XVI</i> (Palinodie)	101	<i>XXX</i> (Către Venus)	121
<i>XVII</i>	102	<i>XXXI</i>	122
<i>XVII</i> (Tindaridei)	103	<i>XXXI</i> (Lui Apolo)	123
<i>XVIII</i>	104	<i>XXXII</i>	124
<i>XVIII</i> (Lui Varus)	105	<i>XXXII</i> (Lirci)	125
<i>XIX</i>	106	<i>XXXIII</i>	124
<i>XIX</i> (Glicerei)	107	<i>XXXIII</i> (Lui Albius Ti- bullus)	125
<i>XX</i>	106	<i>XXXIV</i>	126
<i>XX</i> (Lui Mecena)	107	<i>XXXIV</i> (Întoarcere la zei)	127
<i>XXI</i>	108	<i>XXXV</i>	128
<i>XXI</i> (Diane și lui Apolo)	109	<i>XXXV</i> (Fortunei)	129
<i>XXII</i>	108	<i>XXXVI</i>	130
<i>XXII</i> (Lui Aristius Fus- cus)	109	<i>XXXVI</i> (La întoarcerea lui Plotius Numida)	131
<i>XXIII</i>	110	<i>XXXVII</i>	132
<i>XXIII</i> (Cloci)	111	<i>XXXVII</i> (Amicilor săi)	133
<i>XXIV</i>	112	<i>XXXVIII</i>	134
<i>XXIV</i> (Către Vergiliu) ..	113	<i>XXXVIII</i> (Către sclav)	135
<i>XXV</i>	112		
<i>XXV</i> (Lidici)	113		
<i>XXVI</i>	114		
<i>XXVI</i> (Lui Aelius Lamia)	115		
<i>Liber alter</i>			138
Cartea a doua			139
<i>I</i>	138	<i>V</i>	146
<i>I</i> (Lui Asinius Pollio) ..	139	<i>V</i> (Lalage)	147
<i>II</i>	140	<i>VI</i>	148
<i>II</i> (Lui Sallustius Crispus)	141	<i>VI</i> (Lui Septimius)	149
<i>III</i>	142	<i>VII</i>	150
<i>III</i> (Către Dellius)	143	<i>VII</i> (Lui Pompeius Va- rus)	151
<i>IV</i>	144	<i>VIII</i>	152
<i>IV</i> (Lui Xanthias din Phocis)	145	<i>VIII</i> (Barinci)	153

<i>IX</i>	154	<i>XV</i>	166
<i>IX</i> (Către Valgius)	155	<i>XV</i> (Contra luxului de clădiri)	167
<i>X</i>	154	<i>XVI</i>	166
<i>X</i> (Către Licinius)	155	<i>XVI</i> (Lui Grosphus)....	167
<i>XI</i>	156	<i>XVII</i>	170
<i>XI</i> (Lui Quinctius Hir- pinus)	157	<i>XVII</i> (Lui Mecena)	171
<i>XII</i>	158	<i>XVIII</i>	172
<i>XII</i> (Lui Mecena)	159	<i>XVIII</i> (Contra bogaților)	173
<i>XIII</i>	160	<i>XIX</i>	174
<i>XIII</i> (Unui arbore)	161	<i>XIX</i> (Lui Bacchus)	175
<i>XIV</i>	164	<i>XX</i>	176
<i>XIV</i> (Lui Postumus)..	165	<i>XX</i> (Către Mecena)	177

<i>Liber tertius</i>	180
Cartea a treia	181

<i>I</i>	180	<i>XII</i>	212
<i>I</i> (Viața fericită)	181	<i>XII</i> (Neobule)	213
<i>II</i>	182	<i>XIII</i>	214
<i>II</i> (Romanilor)	183	<i>XIII</i> (Fîntinii Bandusia)	215
<i>III</i>	186	<i>XIV</i>	214
<i>III</i> (Lui August)	187	<i>XIV</i> (Pentru victoria lui August)	215
<i>IV</i>	190	<i>XV</i>	216
<i>IV</i> (Caliopei)	191	<i>XV</i> (În contra Chlorci)	217
<i>V</i>	194	<i>XVI</i>	218
<i>V</i> (Regulus)	195	<i>XVI</i> (Lui Mecena)	219
<i>VI</i>	198	<i>XVII</i>	220
<i>VI</i> (Romanilor)	199	<i>XVII</i> (Lui Aelius Lamia)	221
<i>VII</i>	202	<i>XVIII</i>	222
<i>VII</i> (Asteriei)	203	<i>XVIII</i> (Faunului)	223
<i>VIII</i>	204	<i>XIX</i>	222
<i>VIII</i> (Lui Mecena)	205	<i>XIX</i> (Lui Telephus)	223
<i>IX</i>	206	<i>XX</i>	224
<i>IX</i> (Horație și Lydia)..	207	<i>XX</i> (Lui Pyrrhus)	225
<i>X</i>	208	<i>XXI</i>	226
<i>X</i> (Lycei)	209	<i>XXI</i> (Amforei)	227
<i>XI</i>	208	<i>XXII</i>	228
<i>XI</i> (Către Mercur)	209	<i>XXII</i> (Dianci)	229

XXIII	228	XXVII	238
XXIII (Phidylei)	229	XXVII (Galateei)	239
XXIV	230	XXVIII	242
XXIV (Contra avariției)..	231	XXVIII (Lydei)	243
XXV	236	XXIX	244
XXV (Lui Bacchus)	237	XXIX (Lui Mecena)	245
XXVI	236	XXX	248
XXVI (Adio la Amor)..	237	XXX (Epilog)	249
<i>Liber quartus</i>			250
Cartea a patra			251
<i>I</i>	250	<i>VIII</i>	270
I (Venerei)	251	VIII (Lui Censorinus) ..	271
<i>II</i>	252	<i>IX</i>	272
II (Lui Iullus Antonius)	253	IX (Lui Lollius)	273
<i>III</i>	256	<i>X</i>	276
III (Melpomenei)	257	X (Lui Ligurinus)	277
<i>IV</i>	258	<i>XI</i>	278
IV (Romei)	259	XI (Către Phyllis)	279
<i>V</i>	262	<i>XII</i>	280
V (Lui August)	263	XII (Către Vergilius)..	281
<i>VI</i>	266	<i>XIII</i>	282
VI (Lui Apolo și Dianeî)	267	XIII (Lycei)	283
<i>VII</i>	268	<i>XIV</i>	284
VII (Lui Torquatus)....	269	XIV (Lui August)	285
<i>EPODON LIBER</i>		<i>XV</i>	286
EPODE		XV (Laude lui August) ..	287
<i>I</i>	292		
I (Lui Mecena)	293	<i>VI</i> :.....	308
<i>II</i>	294	VI (Împotriva unui de-	
II (Alfius)	295	făimător)	309
<i>III</i>	298	<i>VII</i>	310
III (Lui Mecena)	299	VII (Către romani)	311
<i>IV</i>	300	<i>VIII</i>	310
IV (În contra unui libert)	301	VIII (Unei bătrâne libi-	
<i>V</i>	302	dinoase)	311
V (În contra Canidiei)..	303	<i>IX</i>	312
		IX (Lui Mecena)	313
		<i>X</i>	314
		X (În contra lui Mevius)	315

<i>XI</i>	316	<i>XIV</i>	322
<i>XI</i> (Prietenului Pettius)	317	<i>XIV</i> (Lui Meccna)	323
<i>XII</i>	318	<i>XV</i>	322
<i>XII</i> (Unei desfrîinate).. ..	319	<i>XV</i> (Pentru Neera)	323
<i>XIII</i>	320	<i>XVI</i>	326
<i>XIII</i> (Prietenilor)	321	<i>XVI</i> (Poporului roman)	327
		<i>XVII</i>	330
		<i>XVII</i> (Canidiei)	331
<i>Carmen Saeculare</i>			336
Cîntecul Secular			337
<i>Note</i>			342
Ode			342
Epodele			403
Carmen saeculare			416

Lector : FLORIN CHIRÎTESCU
Tehnoredactor : ELENA POPESCU

Bun de tipar : 20.10.1979
Coli tipar 26,50



Comanda nr. 90141
Combinatul Poligrafic „Casa Scintei”
București — Piața Scintei nr. 1
Republica Socialistă România

Ceea ce a realizat Horațiu, în unele limbi nici nu se poate măcar încerca. Acest mozaic de cuvinte, în care fiecare cuvânt ca sunet, poziție și noțiune își revarsă vigoarea în juru-i și asupra întregului, acest minimum de volum și număr al semnelor și acest maximum dobândit în energia semnelor — acestea toate sînt specific romane și... de o deosebită distincție.

NIETZSCHE

20/2 vol.